叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 灵魂窃取者(the Soul Stealers) 000001

2. 灵魂窃取者(the Soul Stealers) 000002

3. 灵魂窃取者(the Soul Stealers) 000003

4. 灵魂窃取者(the Soul Stealers) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灵魂窃取者(The Soul Stealers)
第1/4页

[ðə; ði] [səʊl] ['sti:lə]
THE SOUL STEALERS
这 灵魂 窃贼

灵魂窃贼

[baɪ] ['tʃestə(r)] [es] . ['gaɪər]
by Chester S . Geier
经过 切斯特 S . 盖尔

作者：切斯特·S·盖尔

['reɪθlaɪk] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] — [ded]
Wraithlike , they came out of the darkness — dead
幽灵般的 , 他们 来了 出去 的 这 黑暗 — 死的

他们如同幽灵般从黑暗中走出——死去

[men] [hu:] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
men who walked among the living .
男人 WHO 步行 之中 这 活的 .

行走于生者之间的人。

[wɒt] [grɪm] ['si:krət] [leɪ]
What grim secret lay
什么 严峻 秘密 躺

隐藏着怎样的可怕秘密?

[ɪn] [ðeə(r)] ['saɪtləs] [aɪz] — [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [men] !
in their sightless eyes — a warning to all other men !
在 他们的 失明 眼睛 — 一个 警告 到 全部 其他 男人 !

在他们失明的眼中——这是对所有男人的警告!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɒk'təʊbə(r)] -
October 1950
十月 -

1950年10月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [tʌtʃt] ['braɪən][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bed] .

A	chill	touched	Bryan	as	he	looked	down	at	the	figure	on	the	hospital	bed	.
一个	寒意	感动	布莱恩	作为	他	看起来	向下	在	这	数字	在	这	医院	床	.

布莱恩低头看着病床上的人影，不禁感到一阵寒意。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ded] [men] [bɪ'fɔː(r)] — [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He	had	seen	dead	men	before	—	too	many	of	them	.
他	有	已见	死的	男人	前	一	也	许多	的	他们	.

他以前见过死人——而且见过太多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [sprɔːld] [ɒn][ˌjʊərə'piːən] ['bætlˌfiːldz] ,

He	had	seen	them	sprawled	on	European	battlefields	,
他	有	已见	他们	蔓延	在	欧洲的	战场	,

他曾亲眼目睹他们横尸欧洲战场。

[hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['hʌdld] [ɪn] [rekt] [kɑːz][ɔː(r)]['laɪɪŋ]['wæksn][ænd; ənd] [stɪf] [ɒn] [mɔːg] [slæbz] .

had	seen	them	huddled	in	wrecked	cars	or	lying	waxen	and	stiff	on	morgue	slabs	.
有	已见	他们	蜷缩着	在	损毁	汽车	或者	说谎	蜡质	和	僵硬的	在	停尸房	板	.

曾见过他们蜷缩在损毁的汽车里，或者僵硬地躺在停尸房的石板上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn][laɪk][ðə; ði][wʌn] [huː] [leɪ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] .

But	he	had	never	seen	a	dead	man	like	the	one	who	lay	there	on	the	bed	.
但	他	有	绝不	已见	一个	死的	男人	喜欢	这	一	WHO	躺	那里	在	这	床	.

但他从未见过像躺在床上的那个死人一样的尸体。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌpærə'dɒksɪkli] , [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

For	,	paradoxically	,	this	man	was	still	alive	.
为了	,	矛盾的是	,	这	男人	曾是	仍然	活	.

矛盾的是，这个人当时还活着。

[hiː; hi] [stɪl] [briːðd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɪl] [pʌlst] .

He	still	breathed	,	his	heart	still	pulsed	.
他	仍然	呼吸	,	他的	心	仍然	脉冲	.

他还活着，心脏还在跳动。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['prəʊsesɪz] .

Yet	it	was	clear	that	these	were	little	more	than	automatic	processes	.
然而	它	曾是	清除	那	这些	是	小的	更多的	比	自动的	流程	.

然而，很明显，这些只不过是自动过程而已。

[ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'spekt] [ðæt] ['mætəd] ,

In	the	only	respect	that	mattered	,
在	这	仅有的	尊重	那	重要	,

在唯一重要的方面，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['truːli] [ded] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

he	was	as	truly	dead	as	though	in	the	last	stages	of	dissolution	and	decay	.
他	曾是	作为	真的	死的	作为	尽管	在	这	最后的	阶段	的	溶解	和	衰变	.

他已经彻底死了，仿佛处于消亡和腐烂的最后阶段。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][bed] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [sʊ'paɪnnəs] , [hɪz; ɪz] [hed] [lɔl] [æt; ət][ə; eɪ] [slæk] ['æŋg(ə)l] .

He	lay	on	the	bed	with	an	unnatural	supineness	,	his	head	lolling	at	a	slack	angle	.
他	躺	在	这	床	和	一个	不自然	仰卧	,	他的	头	懒散	在	一个	松弛	角度	.

他以一种不自然的仰卧姿势躺在床上，头无力地耷拉着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ɪn][ə; eɪ][blæŋk][steə(r)] , [aɪz] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [greɪv]

His	eyes	were	open	in	a	blank	stare	,	eyes	as	empty	as	a	waiting	grave
他的	眼睛	是	打开	在	一个	空白的	盯	,	眼睛	作为	空的	作为	一个	等待	严重
.															
:															
·															

他双眼空洞地睁着，目光呆滞，眼神如同等待的坟墓般空洞。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .

He	did	not	move	.
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .

He	made	no	sound	.
他	制成	不	声音	.

他一声不吭。

[ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv][sə'laɪvə][ræn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd]

A	thread	of	saliva	ran	from	a	corner	of	his	gaping	mouth	and	made
一个	线	的	唾液	跑	从	一个	角落	的	他的	张开的	嘴	和	制成

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [pɑːθ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

a	glistening	path	down	the	side	of	his	jaw	.
一个	闪闪发光	小路	向下	这	边	的	他的	颚	.

一丝唾液从他张开的嘴角流出，沿着下巴侧面滑落，形成一道闪亮的痕迹。

[ə; eɪ] ['maɪndləs] ['ɪdiət] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [mɔː(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn] .

A	mindless	idiot	would	have	shown	more	animation	than	this	man	.
一个	无意识	笨蛋	会	有	所示	更多的	动画片	比	这	男人	.

一个没脑子的白痴都比这个人更有活力。

['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['preʃəs] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪm] , ['liːvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][mɪə(r)]

Something	vital	and	precious	had	gone	from	him	,	leaving	him	a	mere
某物	必不可少的	和	宝贵的	有	已消失	从	他	,	离开	他	一个	仅仅

[ʃel] .

shell	.
壳	.

他失去了生命中至关重要且珍贵的东西，只剩下一副空壳。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sʌmhaʊ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]

His	was	a	death	-	in	-	life	,	a	thing	somehow	more	terrible	than	a
他的	曾是	一个	死亡	-	在	-	生活	,	一个	事物	不知何故	更多的	糟糕的	比	一个

['ʃætəd] [skʌl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tɔːn] [tʃest] .

shattered	skull	or	a	torn	chest	.
破碎	颅骨	或者	一个	撕裂	胸部	.

他的死是生前死后，比头骨破碎或胸膛撕裂还要可怕。

['braɪən] [fɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːldɪŋ] [waɪt] - [klæd][mæn][æt; ət]

Bryan	fought	back	a	shudder	and	turned	to	the	balding	white	-	clad	man	at
布莱恩	战斗	后退	一个	不寒而栗	和	转向	到	这	秃顶	白色的	-	覆膜	男人	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

布莱恩强忍住颤抖，转向身旁那位秃顶、身穿白衣的男人。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [deɪv] ?

"	What	can	you	tell	me	,	Dave	?
"	什么	能	你	告诉	我	,	戴夫	?

戴夫，你能告诉我什么？

[dʒʌst] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] ['feləʊ] ?
Just **what** **seems** **to** **be** **wrong** **with** **this** **fellow** **?**
只是 什么 似乎 到 是 错误的 和 这 同伴 ?

这个人到底怎么了?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪd] .
" **The** **doctor** **sighed** **.**
" 这 医生 叹了口气 .

医生叹了口气。

" [wɪʃ] [aɪ] [njuː] , ['teri] .
" **Wish** **I** **knew** **,** **Terry** **.**
" 希望 我 知道 , 特里 .

"真希望我知道，特里。"

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['præktɪs] .
I've **never** **seen** **anything** **like** **it** **in** **over** **twenty** **years** **of** **medical** **practice** **.**
我已经 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 在 超过 二十 年 的 医疗的 实践 .

我行医二十余年，从未见过这样的情况。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['speʃəlɪsts] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] .
Not **even** **the** **specialists** **seem** **to** **know** **.**
不是 甚至 这 专家 似乎 到 知道 .

就连专家们似乎也不知道。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] [gʊd] [wʌnz][hɪə(r)] ,
And **we** **have** **several** **good** **ones** **here** **,**
和 我们 有 一些 好的 一个 这里 ,

我们这里有好几个不错的例子，

[huː] [dəʊ'neɪt][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] — [men] [wɪð] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ʌn'juːʒuəl][keɪsɪz] . "
who **donate** **their** **services** **to** **the** **hospital** **—** **men** **with** **experience** **in** **unusual** **cases** **.** **"**
WHO 捐 他们的 服务 到 这 医院 — 男人 和 经验 在 异常 案例 . "

他们是为医院提供志愿服务的医务人员——都是在处理疑难病例方面经验丰富的人。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪ'dɪə][æt; ət][ɔːl][ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi][gɒt] [ðɪs] [wei] ?
" **But** **don't** **you** **have** **any** **idea** **at** **all** **about** **how** **he** **got** **this** **way** **?**
" 但 不 你 有 任何 主意 在 全部 关于 如何 他 得到 这 方式 ?

"但是你难道一点都不知道他是怎么变成这样的吗？"

" ['braɪən] [pə'sistid] .
" **Bryan** **persisted** **.**
" 布莱恩 持续 .

布莱恩坚持了下来。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][reə(r)] [breɪn] [dɪ'ziːz] ? "
" **Isn't** **there** **any** **possibility** **that** **he** **has** **some** **sort** **of** **rare** **brain** **disease** **?** **"**
" 不是 那里 任何 可能性 那 他 有 一些 种类 的 稀有的 脑 疾病 ? "

"他有没有可能患有某种罕见的脑部疾病？"

" [wiː; wi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['keəf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['teri] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
" **We** **gave** **him** **a** **careful** **examination** **,** **Terry** **,** **"** **the** **doctor** **returned** **.**
" 我们 给予 他 一个 小心 考试 , 特里 , " 这 医生 返回 .

"我们给他做了仔细检查，特里，"医生回答道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] — [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [kən'kʌʃn] [ɔː(r)]['ɪndʒəri]
" **We** **could** **find** **no** **evidence** **of** **disease** **—** **no** **evidence** **of** **concussion** **or** **injury**
" 我们 可以 寻找 不 证据 的 疾病 — 不 证据 的 脑震荡 或者 受伤
, ['aɪðə(r)] .
, **either** **.**
, 任何一个 .

"我们没有发现任何疾病的证据，也没有发现任何脑震荡或受伤的证据。"

[ɪk'sept] , ['meɪbi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] . "

Except	**,**	**maybe**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**.**	**"**
除了	,	或许	,	为了	一	事物	.	"

或许，除了一件事。

" [wʌts] [ðæt] ? " ['braɪən] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

"	**What's**	**that**	**?**	**"**	**Bryan**	**asked**	**quickly**	**.**
"	是什么	那	?	"	布莱恩	问	迅速地	.

"那是什么？"布莱恩急切地问道。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [brɔːt] [ɪn] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [mɑːk] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]

"	**When**	**he**	**was**	**first**	**brought**	**in**	**,**	**we**	**found**	**a**	**sort**	**of**	**reddish**	**mark**	**near**	**his**
"	什么时候	他	曾是	第一的	带来	在	,	我们	成立	一个	种类	的	微红	标记	靠近	他的

[left] ['ʃəʊldə(r)] .

left	**shoulder**	**.**
左边	肩膀	.

"他刚被送来的时候，我们发现他左肩附近有一块红色的印记。"

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [hɒt][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] .

As	**though**	**something**	**hot**	**had**	**touched**	**him**	**.**
作为	尽管	某物	热的	有	感动	他	.

仿佛有什么滚烫的东西碰到了他。

[ðə; ði][skɪn] ['wʌznt] ['brəʊkən][ɔː(r)] [bɜːnd] , [haʊ'evə(r)] .

The	**skin**	**wasn't**	**broken**	**or**	**burned**	**,**	**however**	**.**
这	皮肤	不是	破碎的	或者	烧伤	,	然而	.

然而，皮肤并没有破损或烧伤。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃrʌg] .

"	**The**	**doctor**	**shrugged**	**.**
"	这	医生	耸了耸肩	.

医生耸了耸肩。

" [ɪts] [gɒn] [naʊ] .

"	**It's**	**gone**	**now**	**.**
"	它是	已消失	现在	.

"它已经没了。"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [səʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['temprəri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['eniweɪ]

I	**doubt**	**if**	**anything**	**so**	**light**	**and**	**temporary**	**could**	**have**	**been**	**important**	**,**	**anyway**
我	怀疑	如果	任何事物	所以	光	和	暂时的	可以	有	到过	重要的	,	反正

. "

: **"**

. "

我怀疑如此轻而易举又短暂的事物是否真的重要。

" [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , " ['braɪən] [sə'dʒestɪd] ['sləʊli] .

"	**This**	**might**	**be**	**a**	**case**	**for**	**the**	**psychiatrists**	**,**	**"**	**Bryan**	**suggested**	**slowly**	**.**
"	这	可能	是	一个	案件	为了	这	精神科医生	,	"	布莱恩	建议	缓慢地	.

"这或许应该交给精神科医生来处理，"布莱恩缓缓说道。

" ['meɪbi] [ðɪs] ['feləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃɒk] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['trɔːmə] ,

"	**Maybe**	**this**	**fellow**	**had**	**a**	**terrific**	**shock**	**of**	**some**	**kind**	**—**	**a**	**psychic**	**trauma**	**,**
"	或许	这	同伴	有	一个	了不起	震惊	的	一些	种类	—	一个	精神	创伤	,

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "

or	**whatever**	**they**	**call**	**it**	**.**	**"**
或者	任何	他们	称呼	它	.	"

"也许这个人受到了某种巨大的惊吓——精神创伤，或者随便什么称呼吧。"

" [ðæts] [kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] .

"	**That's**	**quite**	**possible**	**.**
"	那就是	相当	可能的	.

"这很有可能。"

[bʌt; bət] [wɪv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [ðɪs] [end] .

But	we've	done	the	best	we	could	at	this	end	.
但	我们已经	完毕	这	最好的	我们	可以	在	这	结尾	.

但我们已经尽力了。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [drɒpt] .

"	The	doctor's	voice	dropped	.
"	这	医生的	嗓音	掉落	.

医生的声音低了下来。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] , ['teri] . "

"	I	don't	think	there's	going	to	be	time	for	anything	else	,	Terry	.	"
"	我	不	思考	有	去	到	是	时间	为了	任何事物	别的	,	特里	.	"

“我觉得没有时间做其他事了，特里。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] —

"	You	mean	that	he	—
"	你	意思是	那	他	—

你的意思是说他——

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] .

"	The	doctor	nodded	.
"	这	医生	点头	.

医生点了点头。

" [hi:z] ['daɪɪŋ] .

"	He's	dying	.
"	他是	垂死	.

他快要死了。

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] [saɪnz] .

I've	seen	the	signs	.
我已经	已见	这	标志	.

我已经看到了迹象。

[ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:z] [lɒst] [ɔ:l] [wɪl] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

It's	as	though	he's	lost	all	will	to	live	.
它是	作为	尽管	他是	丢失的	全部	将要	到	居住	.

他仿佛已经失去了所有活下去的意志。

" ['braɪən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ə'gen] , [grɪm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Bryan	looked	at	the	man	on	the	bed	again	,	grim	speculation	in	his	eyes	.
"	布莱恩	看起来	在	这	男人	在	这	床	再次	,	严峻	推测	在	他的	眼睛	.

布莱恩再次看向床上的男人，眼神中充满了阴郁的猜测。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɒləm] [ænd; ənd] [sɒft] .

His	voice	was	solemn	and	soft	.
他的	嗓音	曾是	庄严	和	柔软的	.

他的声音庄重而柔和。

" ['meɪbi] [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , [deɪv] — [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]

"	Maybe	I'm	just	a	superstitious	Irishman	,	Dave	—	but	I	think	I	know	what's	the
"	或许	我是	只是	一个	迷信的	爱尔兰人	,	戴夫	—	但	我	思考	我	知道	是什么	这

['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['feləʊ] .

matter	with	this	fellow	.
事情	和	这	同伴	.

“也许我只是个迷信的爱尔兰人，戴夫——但我认为我知道这家伙出了什么问题。”

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

I	knew	it	the	first	time	I	looked	at	him	.
我	知道	它	这	第一的	时间	我	看起来	在	他	.

第一眼看到他，我就知道了。

[hiːz] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [wɪð] ['maɪkrəˌskoʊps] [ɔː(r)] [eks] - [reɪ] [mə'ʃiːnz] .

He's	lost	something	—	something	you	can't	see	with	microscopes	or	X	-	ray	machines	.
他是	丢失的	某物	—	某物	你	不能	看	和	显微镜	或者	X	-	射线	机器	.

他失去了一些东西——一些用显微镜或X光机都看不到的东西。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [dæmd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiːz] ['daɪɪŋ] .

It's	something	damned	important	—	and	that's	why	he's	dying	.
它是	某物	该死的	重要的	—	和	那就是	为什么	他是	垂死	.

这是极其重要的事情——这也是他即将死去的原因。

[wɒt] [hiːz] [lɒst] , [deɪv] , [ɪz] . . . [hɪz; ɪz] [səʊl] . "

What	he's	lost	,	Dave	,	is	.	.	.	his	soul	.	"
什么	他是	丢失的	,	戴夫	,	是	.	.	.	他的	灵魂	.	"

戴夫，他失去的是.....他的灵魂。

" [aɪm] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] , ['teri] .

"	I'm	not	laughing	,	Terry	.
"	我是	不是	笑	,	特里	.

“我没笑，特里。”

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

Oddly	enough	,	I	have	the	same	opinion	.
奇怪	足够的	,	我	有	这	相同的	观点	.

奇怪的是，我的看法也一样。

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [kiːps] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [laɪk] [ðɪs] ,

A	doctor	keeps	running	into	situations	like	this	,
一个	医生	保持	跑步	进入	情况	喜欢	这	,

医生总是遇到这种情况。

[weə(r)] [aɪ'diəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'skɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætɪtjuːd] [hæv; həv] [tuː; tə]

where	ideas	thrown	into	the	discard	by	the	so	-	called	scientific	attitude	have	to
在哪里	想法	抛掷	进入	这	丢弃	经过	这	所以	-	称为	科学	态度	有	到

[biː; bi] [dʌst] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .

be	dusted	off	and	put	back	to	work	.
是	掸去灰尘	离开	和	放	后退	到	工作	.

那些被所谓的科学态度抛弃的想法，需要被掸去灰尘，重新投入使用。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[æn; ən] ['elɪveɪtə(r)] [meɪd] ['dɪstənt] ['nɔɪzɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

An	elevator	made	distant	noises	somewhere	in	the	building	.
一个	电梯	制成	遥远	噪音	某处	在	这	建筑	.

大楼某处传来电梯的轻微声响。

[waɪt] - [klæd] ['nɜːsɪz] [muːvd] ['krɪspli] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] .

White	-	clad	nurses	moved	crisply	by	in	the	hall	beyond	the	open	door	.
白色的	-	覆膜	护士	已搬	清脆地	经过	在	这	大厅	超过	这	打开	门	.

身穿白色制服的护士们精神抖擞地从敞开的门外的走廊里走过。

[leɪt] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [braɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [drɔːn] [ʃeɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Late	Spring	sunshine	was	bright	behind	the	drawn	shade	at	the	window	.
晚的	春天	阳光	曾是	明亮的	在后面	这	绘制	阴影	在	这	窗户	.

晚春的阳光透过拉下的窗帘洒进来。

[laɪf] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [mʌn'deɪn] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] .

Life	and	movement	,	the	mundane	and	familiar	.
生活	和	移动	,	这	平凡的	和	熟悉的	.

生活与运动，平凡与熟悉。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [θɔːts] [prəʊbd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɜːθli] [fə'sɑːd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]

But	in	this	room	thoughts	probed	beyond	the	earthly	facade	and	found	a
但	在	这	房间	想法	探测	超过	这	尘世的	正面	和	成立	一个

['mɪst(ə)ri] ,

mystery	,
神秘	,

但在这个房间里，人们的思绪超越了尘世的表象，发现了一个谜团。

[ə; eɪ]['wʌndə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz][mæn] .

a	wonder	as	old	as	Man	.
一个	想知道	作为	老的	作为	男人	.

与人类历史一样古老的奇迹。

['braɪən] [muːvd] [hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'genst] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] .

Bryan	moved	his	muscular	shoulders	as	though	against	an	invisible	resistance	.
布莱恩	已搬	他的	肌肉发达的	肩膀	作为	尽管	反对	一个	无形的	反抗	.

布莱恩耸了耸他那肌肉发达的肩膀，仿佛在对抗某种无形的阻力。

[ðen] , ['sləʊli] , [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] ,

Then	,	slowly	,	still	fighting	that	resistance	,
然后	,	缓慢地	,	仍然	斗争	那	反抗	,

然后，慢慢地，仍在与这种阻力作斗争，

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rʌmp(ə)ld] [twiːd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [prə'djuːst]

he	reached	into	the	breast	pocket	of	his	rumpled	tweed	jacket	and	produced
他	达到	进入	这	胸部	口袋	的	他的	皱巴巴的	粗花呢	夹克	和	生产

[ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋkld] [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [kliːn] ['envələʊp] .

a	pencil	and	a	wrinkled	but	otherwise	clean	envelope	.
一个	铅笔	和	一个	皱	但	否则	干净的	信封	.

他伸手从皱巴巴的粗花呢外套胸袋里掏出一支铅笔和一个皱巴巴但还算干净的信封。

[məʊst] [rɪ'pɔːrtərz] ['kærid] [n'əʊtpædz][ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

Most	reporters	carried	notepads	about	with	them	;	some	even	went	in	for
最多	记者	携带	记事本	关于	和	他们	;	一些	甚至	去	在	为了

[stə'nɒgrəfə(r)] - ['ʃɔːthænd] ['nəutbuks] .

stenographers	'	shorthand	notebooks	.
速记员	-	速记	笔记本	.

大多数记者都随身携带笔记本；有些人甚至使用速记员的速记本。

[bʌt; bət][tuː; tə]['braɪən] [njuːz] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)]['diːteɪlz] .

But	to	Bryan	news	was	something	more	than	mere	details	.
但	到	布莱恩	消息	曾是	某物	更多的	比	仅仅	细节	.

但对布莱恩来说，新闻不仅仅是细节而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən][ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['kwɒlətiz] ,

It	was	a	thing	of	human	and	emotional	qualities	,
它	曾是	一个	事物	的	人类	和	情绪	品质	,

它具有人性和情感特质，

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [sɔːŋz] — [sʌm; səm] [geɪ] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ,

and	these	he	carried	in	his	head	like	songs	—	some	gay	and	humorous	,
和	这些	他	携带	在	他的	头	喜欢	歌曲	—	一些	同性恋	和	幽默	,

['meni] [mɔː(r)]['trædʒɪk][ænd; ənd][sæd] .

many	more	tragic	and	sad	.
许多	更多的	悲惨	和	伤心	.

他把这些都记在心里，就像记歌曲一样——有些欢快幽默，更多是悲惨悲伤的。

[ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][baɪ] - [laɪn][ɪts] [greɪt] [ˌpɒpju'lærəti] [wɪð] ['kʊriə(r)] ['ridər] .

This	characteristic	had	given	his	by	-	line	its	great	popularity	with	Courier	readers	.
这	特征	有	给定	他的	经过	-	线	它是	伟大的	人气	和	导游	读者	.

这一特点使他的署名在《信使报》读者中广受欢迎。

[wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)]['diːteɪlz][æt; ət][ɔːl] — [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][fækts][laɪk]

When	he	needed	to	remember	details	at	all	—	comparatively	unimportant	facts	like
什么时候	他	需要	到	记住	细节	在	全部	—	比较	不重要	事实	喜欢

[deɪts] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] — [hiː; hi] [rɪ'kɔːdɪd] [ðem; ðəm][ɒn]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .

dates	and	numbers	—	he	recorded	them	on	envelopes	.
日期	和	数字	—	他	记录	他们	在	信封	.

当他需要记住一些细节时——比如日期和数字这类相对不重要的事实——他会把它们记录在信封上。

" ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , [deɪv] ?

"	Anything	else	you	can	tell	me	about	this	man	,	Dave	?
"	任何事物	别的	你	能	告诉	我	关于	这	男人	,	戴夫	?

"戴夫，你还能告诉我关于这个人的其他信息吗？"

[huː] [hiː; hi][ɪz] , [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ?

Who	he	is	,	where	he	lives	?
WHO	他	是	,	在哪里	他	生活	?

他是谁？住在哪里？

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fɪŋgəd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [smɒk]

"	The	doctor	fingered	a	slip	of	paper	from	a	pocket	of	his	white	smock
"	这	医生	用手指	一个	滑	的	纸	从	一个	口袋	的	他的	白色的	罩衫

.

:

·

医生从白色工作服的口袋里掏出一张纸条。

" [hɪrz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

"	Here's	his	name	and	address	.
"	这里是	他的	姓名	和	地址	.

这是他的姓名和地址。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɜːn] ['kɒpi][ðem; ðəm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	had	an	interne	copy	them	down	from	the	stuff	we	found	in	his
我	有	一个	互联网	复制	他们	向下	从	这	东西	我们	成立	在	他的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

我让一个实习生根据我们从他衣服里找到的东西把它们抄了下来。

[njuː] [jʊd] [wɒnt][ðem; ðəm] , ['teri] .

Knew	you'd	want	them	,	Terry	.
知道	你会	想	他们	,	特里	.

我就知道你会想要它们，特里。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['briːfli] , [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv]['riːəl] [ə'fekʃn] , [ðen] ['səubəd] .

"	He	grinned	briefly	,	a	grin	of	real	affection	,	then	sobered	.
"	他	咧嘴一笑	简要地	,	一个	咧嘴笑	的	真实的	感情	,	然后	清醒	.

他短暂地露出了一个笑容，一个充满真挚感情的笑容，然后笑容又变得严肃起来。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd][sʌm; səm] ['tʃekɪŋ] [ɒn][hɪm] .

"	The	police	did	some	checking	on	him	.
"	这	警察	做过	一些	检查	在	他	.

警方对他进行了一些调查。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [ʃəʊd] [ʌp] .

I	talked	to	a	detective	just	before	you	showed	up	.
我	谈话	到	一个	侦探	只是	前	你	显示	向上	.

在你出现之前，我跟一位侦探谈过话。

" [siːm] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][æt; ət][ə; eɪ]['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ] [haʊs] .

"	Seems	this	patient	lived	alone	at	a	rooming	house	.
"	似乎	这	病人	居住地	独自的	在	一个	房间	房子	.

"看来这位病人独自住在出租房里。"

[ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

A	widower	.
一个	鳏夫	.

一位鳏夫。

[nəʊ]['fæməli] .

No	family	.
不	家庭	.

没有家人。

[wɜːkt] [æz; əz][ə; eɪ]['dent(ə)l] [tek'nɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [luːp] .

Worked	as	a	dental	technician	for	a	small	company	in	the	Loop	.
工作	作为	一个	牙科	技术员	为了	一个	小的	公司	在	这	环形	.

曾在芝加哥市中心一家小公司担任牙科技师。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn][grɑːnt][pɑːk] .

It	appears	he	was	in	the	habit	of	spending	his	evenings	in	Grant	Park	.
它	出现	他	曾是	在	这	习惯	的	开支	他的	晚上	在	授予	公园	.

他似乎习惯于晚上在格兰特公园消磨时光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] . "

He	was	found	there	this	morning	,	you	know	,	just	the	way	he	is	now	.	"
他	曾是	成立	那里	这	早晨	,	你	知道	,	只是	这	方式	他	是	现在	.	"

今天早上人们在那里发现了他，你知道，他就是现在这个样子。

" [grɑːnt][pɑːk] , " ['braɪən] ['ekəud] .

"	Grant	Park	,	"	Bryan	echoed	.
"	授予	公园	,	"	布莱恩	回声	.

“格兰特公园，”布莱恩附和道。

" [ðæt] [meɪks] [θriː] .

"	That	makes	three	.
"	那	制作	三	.

“这样就有三个了。”

[θriː] , [deɪv] .

Three	,	Dave	.
三	,	戴夫	.

三，戴夫。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	The	doctor	looked	puzzled	.
"	这	医生	看起来	困惑	.

医生一脸困惑。

" [aɪ][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] , ['teri] . "

"	I	don't	get	it	,	Terry	.	"
"	我	不	得到	它	,	特里	.	"

“我不明白，特里。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

"	I	didn't	get	around	to	this	business	until	now	,
"	我	没有	得到	大约	到	这	商业	直到	现在	,

“我直到现在才着手处理这件事。”

[bʌt; bət] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][grɑːnt] [pɑːk] .

but	two	other	men	were	found	in	Grant	Park	.
但	二	其他	男人	是	成立	在	授予	公园	.

但另有两名男子在格兰特公园被发现。

[laɪk] [ðɪs] .

Like	this	.
喜欢	这	.

像这样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə]['praɪvət] ['hɑːspɪtlz] . "
They were taken to private hospitals . "
他们 是 已采取 到 私人的 医院 . "

他们被送往私立医院。

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [briːðd] , ['stɑːtld] .
" the doctor breathed , startled .
" 这 医生 呼吸 , 惊慌 .

医生倒吸了一口气，吓了一跳。

" [ðɪs] [gəʊz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
" This goes deeper than I thought .
" 这 去 更深 比 我 想法 .

“这件事比我想象的要复杂得多。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][grɑːnt][pɑːk] — "
There must be something in Grant Park — "
那里 必须 是 某物 在 授予 公园 — "

格兰特公园里肯定有什么东西——

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] , " ['braɪən] [sed] ['kwaɪətli] .
" Something that I intend to look into , " Bryan said quietly .
" 某物 那 我 打算 到 看 进入 , " 布莱恩 说 悄悄 .

“我打算调查一下，”布莱恩平静地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['stɔːri][hɪə(r)] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dɪg][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
" There's a story here — if I can dig it out .
" 有 一个 故事 这里 — 如果 我 能 挖 它 出去 .

“这里面肯定有个故事——如果我能把它挖掘出来的话。”

" [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd]['pens(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
" He thrust the envelope and pencil back into his jacket ,
" 他 推力 这 信封 和 铅笔 后退 进入 他的 夹克 ,

他把信封和铅笔塞回外套口袋里。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] .
together with the slip of paper he had been given .
一起 和 这 滑 的 纸 他 有 到过 给定 .

以及他收到的那张纸条。

" [aɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] , [deɪv] .
" I'll be running along , Dave .
" 患病的 是 跑步 沿着 , 戴夫 .

“我这就出发，戴夫。”

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][tɪp] .
Thanks for your tip .
谢谢 为了 你的 提示 .

谢谢你的建议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swel] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] .
It was swell of you to remember me .
它 曾是 膨胀 的 你 到 记住 我 .

你还记得我，真是太好了。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒestʃə] [æz; əz][hi:; hi] ['fɒləʊd] ['braɪən]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
" The other gestured as he followed Bryan into the hall and toward the
" 这 其他 做手势 作为 他 随后 布莱恩 进入 这 大厅 和 朝向 这
['elə,vetər] .
elevators .
电梯 .

另一个人一边做着手势，一边跟着布莱恩走进走廊，朝电梯走去。

" ['meɪbi] [ai][hæd; həd][æn; ən][ʌl'tɪəriə(r)]['məʊtɪv] .
" Maybe I had an ulterior motive .
" 或许 我 有 一个 后方 动机 .

“或许我另有所图。”

[ru:θ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ju:; jʊ]['nevə(r)][drɒp][ɪn]['eni][mɔ:(r)] . "
Ruth and I have been wondering why you never drop in any more . "
露丝 和 我 有 到过 好奇 为什么 你 绝不 降低 在 任何 更多的 . "

露丝和我都很纳闷，你为什么不再过来了。

" [aɪv] [bi:n] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][ræt] - [reɪs] , " ['braɪən] [sed] .
" I've been running a rat - race , " Bryan said .
" 我已经 到过 跑步 一个 鼠 - 种族 , " 布莱恩 说 .

“我一直忙于奔波劳碌，”布莱恩说。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] , ['teri] .
" You look it , Terry .
" 你 看 它 , 特里 .

“你看上去就是这样，特里。”

[ju:; jʊ][doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:st] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'si:z] .
You don't look as well as you did when you first came back from overseas .
你 不 看 作为 出色地 作为 你 做过 什么时候 你 第一的 来了 后退 从 海外 .
"
"
"

你看上去不如刚从国外回来时那么气色好了。

" [wɒt] [ə; eɪ][bɪg]['medsn; 'medɪsn]['bɒt(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv] , [dɒk] ! "
" What a big medicine bottle you have , doc ! "
" 什么 一个 大的 药品 瓶子 你 有 , 文档 ! "

“医生，你的药瓶好大啊！”

" [aɪm] ['sɪəriəs] , ['teri] .
" I'm serious , Terry .
" 我是 严肃的 , 特里 .

“我是认真的，特里。”

[aɪv] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ju:; jʊ] [wɜ:rnt] ['hæpi] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv]
I've had an idea you weren't happy about things , and now I'm sure of
我已经 有 一个 主意 你 不是 快乐的 关于 事物 , 和 现在 我是 当然 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

我之前就感觉你对某些事情不太满意，现在我更加确定了。

[wɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
What seems to be the trouble ?
什么 似乎 到 是 这 麻烦 ?

出了什么问题?

[jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb] ? "
Your job ? "
你的 工作 ? "

你的工作?

" [ðə; ði][dʒɑ:bz][ɔ:l] [raɪt] . "
" The job's all right . "
" 这 工作的 全部 正确的 . "

“这份工作还不错。”

" [ju:; jʊ][woʊnt] [tel] [æn; ən][əʊld] [frend] ?
" You won't tell an old friend ?
" 你 惯于 告诉 一个 老的 朋友 ?

你不会告诉一位老朋友吗?

" ['braɪən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Bryan lifted his hands .
" 布莱恩 抬起 他的 双手 .

布莱恩举起了双手。

" [hel] , [deɪv] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] .
" Hell , Dave , I don't know just what is wrong .
" 地狱 , 戴夫 , 我 不 知道 只是 什么 是 错误的 .

“见鬼，戴夫，我也不知道到底出了什么问题。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
But it might be something like this .
但 它 可能 是 某物 喜欢 这 .

但可能是这样的。

[ai] [fɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l][wɔ:(r)] ,
I fought a little war of my own , a personal war ,
我 战斗 一个 小的 战争 的 我的 自己的 , 一个 个人的 战争 ,

我打了一场属于我自己的小仗，一场私人战争。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] .
to make the world a better place .
到 制作 这 世界 一个 更好的 地方 .

让世界变得更美好。

[naʊ] [ðæt] [aɪm] [bæk] , [ðəʊ] , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [wɜ:ld] — ['əʊnli][ə; eɪ][lɒt] [wɜ:s] .
Now that I'm back , though , it's the same old world — only a lot worse .
现在 那 我是 后退 , 尽管 , 它是 这 相同的 老的 世界 — 仅有的 一个 很多 更糟 .

现在我回来了，发现世界还是老样子——只是变得更糟了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'pɔ:tə(r)] [gets][tu:; tə] [si:] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:s] [saɪd] . "
And a reporter gets to see too much of the worse side . "
和 一个 记者 获得 到 看 也 很多 的 这 更糟 边 . "

而记者则看到了太多糟糕的一面。

" [wʌn][mæn][kænt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜ:ld] , ['teri] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .
" One man can't change the world , Terry , " the doctor said .
" 一 男人 不能 改变 这 世界 , 特里 , " 这 医生 说 .

“一个人改变不了世界，特里，”医生说。

" [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz][smɔ:l] [pi:s] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . . . .
" All he can do it make the best of his small piece of it . . . .
" 全部 他 能 做 它 制作 这 最好的 的 他的 小的 片 的 它 . . . .

他所能做的，就是尽力利用好他所拥有的那一点点东西……

[wɒt] [ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ]['fæməli] .
What you need to do is to get married and raise a family .
什么 你 需要 到 做 是 到 得到 已婚 和 增加 一个 家庭 .

你应该做的就是结婚生子。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
And while on the subject ,
和 尽管 在 这 主题 ,

说到这个话题，

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪti] [gɜ:l] [rɪ'pɔ:tə(r)] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ə'raʊnd] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

what	became	of	that	pretty	girl	reporter	you	brought	around	with	you	a	couple
什么	成为	的	那	漂亮的	女孩	记者	你	带来	大约	和	你	一个	夫妻

[ɒv; əv] [taɪmz] ? "

of	times	?	"
的	时代	?	"

你之前带过几次的那位漂亮女记者后来怎么样了?

" [dʒɔɪs] ?

"	Joyce	?
"	乔伊斯	?

乔伊斯?

[ʃi:z] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] . "

She's	still	with	the	paper	.	"
她是	仍然	和	这	纸	.	"

她还在报社工作。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['pɜ:s(ə)n] .

"	She	seemed	like	a	sensible	person	.
"	她	似乎	喜欢	一个	明智的	人	.

她看起来像个通情达理的人。

[meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [waɪf] . "

Make	a	nice	wife	.	"
制作	一个	好的	妻子	.	"

做一个好妻子。

" [jes] , " ['braɪən] [sed] .

"	Yes	,	"	Bryan	said	.
"	是的	,	"	布莱恩	说	.

"是的,"布莱恩说。

[hi:; hi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	stopped	in	front	of	the	elevator	and	held	out	his	hand	.
他	停止	在	正面	的	这	电梯	和	握住	出去	他的	手	.

他停在电梯前，伸出手。

" [θæŋks] [ə'gen] , [deɪv] .

"	Thanks	again	,	Dave	.
"	谢谢	再次	,	戴夫	.

再次感谢你，戴夫。

[aɪl] [drɒp] [ɪn] [sʌm; səm] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ræt] - [reɪs] [sləʊz] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I'll	drop	in	some	evening	,	when	the	rat	-	race	slows	up	a	little	.
患病的	降低	在	一些	晚上	,	什么时候	这	鼠	-	种族	减速	向上	一个	小的	.

等夜深人静的时候，我会找个晚上过来串门。

[maɪ] [lʌv] [tu:; tə] [ru:θ] . "

My	love	to	Ruth	.	"
我的	爱	到	露丝	.	"

我爱露丝。

" [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:'self] , ['teri] .

"	Take	care	of	yourself	,	Terry	.
"	拿	关心	的	你自己	,	特里	.

"特里，照顾好自己。"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [dɔ:z] [kləʊzd] [ɒn] ['braɪənz] ['fɪgə(r)] .

"	The	doctor	stood	watching	as	the	elevator	doors	closed	on	Bryan's	figure	.
"	这	医生	站立	观看	作为	这	电梯	门	关闭	在	布莱恩的	数字	.

医生站在那里，看着电梯门在布莱恩的身影后关上。

[ə; eɪ] ['wʌrid] [fraʊn] ['di:pənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

A	worried	frown	deepened	the	lines	in	his	forehead	.
一个	担心	皱眉	加深	这	线条	在	他的	前额	.

忧虑的眉头加深了他额头上的皱纹。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , ['braɪən] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Outside	,	on	the	sidewalk	before	the	hospital	,	Bryan	lighted	a	cigarette	.
外部	,	在	这	人行道	前	这	医院	,	布莱恩	照明	一个	卷烟	.

在医院外的人行道上，布莱恩点燃了一支香烟。

[hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌmp(ə)ld] [twi:d] [su:t] ,

He	stood	there	for	some	minutes	,	a	big	man	in	a	rumpled	tweed	suit	,
他	站立	那里	为了	一些	分钟	,	一个	大的	男人	在	一个	皱巴巴的	粗花呢	套装	,

他站在那里几分钟，是个身材魁梧的男人，穿着皱巴巴的粗花呢西装。

[hɪz; ɪz] [hæt] [pʊʃt] [bæk] [ɒn] [θɪk] [braʊn] [heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɒpəri] [glɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

his	hat	pushed	back	on	thick	brown	hair	that	had	a	coppery	glint	in	the	bright	sunshine	.
他的	帽子	推动	后退	在	厚的	棕色的	头发	那	有	一个	铜色	闪烁	在	这	明亮的	阳光	.

他的帽子向后推，遮住了浓密的棕色头发，在明媚的阳光下闪着铜色的光泽。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['paʊəf(ə)l] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

He	had	powerful	shoulders	,	and	the	hands	that	went	with	them	,
他	有	强大的	肩膀	,	和	这	双手	那	去	和	他们	,

他肩膀宽阔有力，双手也同样结实。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [faɪn] - [kɑ:rvd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['dri:mə(r)] .

but	his	face	was	fine	-	carved	and	sensitive	—	the	face	of	an	artist	,	or	a	dreamer	.
但	他的	脸	曾是	美好的	-	雕刻	和	敏感的	—	这	脸	的	一个	艺术家	,	或者	一个	梦想家	.

但他的脸雕琢得十分精细，充满细腻的情感——那是一张艺术家或梦想家的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['pærədɒks] [ɪn] [hɪm] .

There	was	that	paradox	in	him	.
那里	曾是	那	悖论	在	他	.

他身上存在着这种矛盾。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['pærədɒks] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sən(ə)l] ['trædʒədi] .

And	in	that	paradox	was	his	personal	tragedy	.
和	在	那	悖论	曾是	他的	个人的	悲剧	.

而这种矛盾正是他个人的悲剧所在。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tʊk] [hɪm] ['i:zəli] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [ɒv; əv] [laɪf] ,

For	while	his	strength	took	him	easily	through	the	deceit	and	cruelty	of	life	,
为了	尽管	他的	力量	采取	他	容易地	通过	这	欺骗	和	残酷	的	生活	,

虽然他的力量使他能够轻松应对生活中的欺骗和残酷，

[ðə; ði] [stju:'pɪdəti] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɪn'kaʊntə(r)] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [skɑ:(r)] .

the	stupidity	and	ugliness	,	the	memory	of	each	encounter	remained	with	him	like	a	scar	.
这	愚蠢	和	丑陋	,	这	记忆	的	每个	遇到	剩余	和	他	喜欢	一个	瘢痕	.

那些愚蠢和丑陋的经历，每一次遭遇都像伤疤一样留在他的记忆中。

[ðə; ði][skɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['pleɪnli] .

The	scars	were	beginning	to	show	a	bit	too	plainly	.
这	疤痕	是	开始	到	展示	一个	少量	也	显然	.

疤痕开始变得过于明显了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [deɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['riːəlaɪz] [ðæt] .

It	had	taken	Dave	to	make	him	realize	that	.
它	有	已采取	戴夫	到	制作	他	意识到	那	.

多亏了戴夫，他才意识到这一点。

[deɪv] . . . .

Dave	.	.	.	.
戴夫	.	.	.	.

戴夫.....

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [deɪv] [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	Dave	had	said	?
什么	曾是	它	戴夫	有	说	?

戴夫说了什么来着?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] .

There	was	an	importance	in	the	words	.
那里	曾是	一个	重要性	在	这	字	.

措辞很重要。

" [wʌn][mæn][kænt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] , ['teri] .

"	One	man	can't	change	the	world	,	Terry	.
"	一	男人	不能	改变	这	世界	,	特里	.

“一个人改变不了世界，特里。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	it	.
"	那	曾是	它	.

事情就是这样。

['braɪən] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [naʊ] , [ɪn'tentli] .

Bryan	considered	the	remark	now	,	intently	.
布莱恩	经过考虑的	这	评论	现在	,	专注地	.

布莱恩认真地思考着这句话。

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] — [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] ?

Was	that	what	he	really	wanted	to	do	—	change	the	world	?
曾是	那	什么	他	真的	通缉	到	做	—	改变	这	世界	?

这就是他真正想做的——改变世界吗?

[hiː; hi] [grəup] [ə'mʌŋ] [əʊld] [aɪ'diəl] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

He	groped	among	old	ideals	and	ambitions	for	the	answer	.
他	摸索	之中	老的	理想	和	抱负	为了	这	回答	.

他从旧有的理想和抱负中摸索着寻找答案。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] — [tuː; tə] [kri'eɪt] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]

In	the	beginning	he	had	wanted	to	create	—	to	create	by	writing	about
在	这	开始	他	有	通缉	到	创造	—	到	创造	经过	写作	关于

['piːp(ə)l] , [ə'baʊt] [laɪf] .

people	,	about	life	.
人们	,	关于	生活	.

起初他想创作——通过描写人物、描写生活来进行创作。

[bʌt; bət][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [laɪf] [rɪ'kwaɪəd] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	to	write	about	life	required	knowing	it	.
但	到	写	关于	生活	必需的	会心	它	.

但要描写生活，就必须了解生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)] .

He	had	become	a	reporter	.
他	有	变得	一个	记者	.

他成了一名记者。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] ['iːvəlnəs] , [griːd] , ['sʌfərɪŋ] , ['ɪgnərəns] .

What	he	had	learned	of	life	was	evilness	,	greed	,	suffering	,	ignorance	.
什么	他	有	学习	的	生活	曾是	邪恶	,	贪婪	,	痛苦	,	无知	.

他对人生的理解只有邪恶、贪婪、苦难和无知。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [stɪl] [kri'eɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] .

He	could	not	write	of	that	and	still	create	as	he	had	dreamed	.
他	可以	不是	写	的	那	和	仍然	创造	作为	他	有	梦见	.

他无法写出那样的作品，同时还能像他梦想的那样进行创作。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	could	fight	it	.
但	他	可以	斗争	它	.

但他可以与之抗争。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][weər'evə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

He	could	fight	it	wherever	he	found	it	,	little	by	little	.
他	可以	斗争	它	无论	他	成立	它	,	小的	经过	小的	.

他可以无论在哪里遇到它，都可以一点一点地与之斗争。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] .

And	he	had	fought	.
和	他	有	战斗	.

他曾参与战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm] ['gəʊɪŋ] .

It	was	all	that	had	kept	him	going	.
它	曾是	全部	那	有	保留	他	去	.

这是支撑他活下去的唯一动力。

[ə; eɪ] [fuːlz] ['mɪʃ(ə)n] , [duːmd] [tuː; tə]['feɪljə(r)] .

A	fool's	mission	,	doomed	to	failure	.
一个	傻瓜	使命	,	注定失败	到	失败	.

愚蠢的任务，注定失败。

[deɪv] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Dave	was	right	.
戴夫	曾是	正确的	.

戴夫说得对。

['braɪən][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [naʊ] .

Bryan	had	his	answer	now	.
布莱恩	有	他的	回答	现在	.

布莱恩现在得到答案了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

He	didn't	want	to	change	the	world	.
他	没有	想	到	改变	这	世界	.

他并不想改变世界。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

He	wanted	to	do	something	even	more	impossible	—	he	wanted	to	make	a
他	通缉	到	做	某物	甚至	更多的	不可能的	—	他	通缉	到	制作	一个

[wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

world	of	his	own	.
世界	的	他的	自己的	.

他想做一件更不可能的事——他想创造一个属于自己的世界。

[hiː; hi] [grɪnd] ['saʊəli] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ə'weɪ] .

He	grinned	sourly	and	flipped	the	remains	of	the	cigarette	away	.
他	咧嘴一笑	酸涩地	和	翻转	这	遗迹	的	这	卷烟	离开	.

他咧嘴一笑，把剩下的烟头扔到一边。

['heɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [ðen] , [hiː; hi][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]['kʊriə(r)] ['bɪldɪŋ] .

Hailing	a	cab	,	then	,	he	rode	to	the	Courier	Building	.
欢呼	一个	出租车	,	然后	,	他	骑	到	这	导游	建筑	.

然后，他拦了一辆出租车，前往《信使报》大楼。

[ðə; ði]['sɪti] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)]['klæmə(r)] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv]

The	city	room	was	filled	with	the	old	familiar	clamor	,	the	rattle	of
这	城市	房间	曾是	已填	和	这	老的	熟悉的	叫嚣	,	这	嘎嘎作响	的

['taɪpraɪtəz] [ænd; ənd] ['telɪtaɪp] ,

typewriters	and	teletypes	,
打字机	和	电传打字机	,

城市会议室里充满了熟悉的喧闹声，打字机和电传打字机的咔嗒声。

[ðə; ði] [ʃril] [ɒv; əv] [t'ɛlɪfˌəʊnz] , [ðə; ði]['ʌndjʊl(ə)nt]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

the	shrilling	of	telephones	,	the	undulant	babble	of	voices	.
这	尖锐的	的	电话	,	这	波状的	潺潺	的	声音	.

电话铃声刺耳，人声嘈杂不堪。

['braɪən] [weɪvd] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['griːtɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] .

Bryan	waved	in	answer	to	greetings	as	he	threaded	his	way	to	his	desk	.
布莱恩	挥手	在	回答	到	问候	作为	他	螺纹	他的	方式	到	他的	桌子	.

布莱恩一边挥手回应大家的问候，一边走向自己的办公桌。

[hiː; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtə(r)] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd]

He	rolled	a	sheet	of	paper	into	his	typewriter	,	lighted	a	cigarette	,	and
他	滚动	一个	床单	的	纸	进入	他的	打字机	,	照明	一个	卷烟	,	和

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

rubbed	his	face	.
摩擦	他的	脸	.

他把一张纸卷进打字机，点燃一支香烟，揉了揉脸。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪpraɪtə(r)] [kiːz] [wɪð]

Then	he	straightened	with	a	jerk	and	began	hitting	the	typewriter	keys	with
然后	他	拉直	和	一个	混蛋	和	开始	击中	这	打字机	钥匙	和

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [hænd] .

the	first	and	second	fingers	of	each	hand	.
这	第一的	和	第二	手指	的	每个	手	.

然后他猛地直起身子，开始用双手的食指和中指敲击打字机的按键。

['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)][fræŋk] ['sændəz] ['hʌrid] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [faɪl] ['envələʊp] ,

Managing	Editor	Frank	Sanders	hurried	past	with	a	bulging	file	envelope	,
管理	编辑	坦率	桑德斯	慌忙	过去的	和	一个	凸起	文件	信封	,

总编辑弗兰克·桑德斯拿着一个鼓鼓囊囊的文件袋匆匆走过。

[hɪz; ɪz][vest]['əʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪf] [waɪt] [heə(r)][ə; eɪ]['juːʒuəl] [dɪs'ɔːdəli] ['tæŋg(ə)l] .

his	vest	open	and	his	stiff	white	hair	a	usual	disorderly	tangle	.
他的	背心	打开	和	他的	僵硬的	白色的	头发	一个	通常	乱	纠纷	.

他敞开着背心，僵硬的白发像往常一样凌乱地垂了下来。

[hiː; hi] [wɜːl] [æz; əz] [ðəʊ] ['braɪənz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]['əʊnli] [ðen] ['redʒɪstəd] [ɒn][hɪm] .

He	whirled	as	though	Bryan's	presence	had	only	then	registered	on	him	.
他	旋转	作为	尽管	布莱恩的	在场	有	仅有的	然后	挂号的	在	他	.

他猛地转身，仿佛这时才意识到布莱恩的存在。

" ['teri] !

"	Terry	!
"	特里	!

“特里！”

[weə(r)] [ðə; ði] [hel] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
Where **the** **hell** **have** **you** **been** **?**
在哪里 这 地狱 有 你 到过 ?

你到底去哪儿了?

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [θʌm] .
" **He** **jerked** **a** **thumb** **.**
" 他 猛地一抖 一个 拇指 .

他猛地竖起大拇指。

" [maɪ] ['ɒfɪs] .
" **My** **office** **.**
" 我的 办公室 .

我的办公室。

[raɪt] [ə'weɪ] .
Right **away** **.**
正确的 离开 .

马上。

" ['braɪən] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] ['sændəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glɑːs] - [ɪn'kləʊzd]
" **Bryan** **finished** **a** **paragraph** **and** **then** **followed** **Sanders** **into** **his** **glass** **-** **enclosed**
" 布莱恩 完成的 一个 段落 和 然后 随后 桑德斯 进入 他的 玻璃 - 内
['kjuːbɪkl] .
cubicle **.**
隔间 .

布莱恩写完一段话后，跟着桑德斯走进了他那间玻璃隔间。

[hiː; hi] [slʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He **slumped** **into** **a** **chair** **and** **waited** **.**
他 瘫倒 进入 一个 椅子 和 等待 .

他颓然地坐到椅子上，静静地等待着。

['sændəz] [traɪd] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [klɑːgd] [paɪp] .
Sanders **tried** **without** **success** **to** **light** **a** **clogged** **pipe** **.**
桑德斯 尝试 没有 成功 到 光 一个 堵塞 管道 .

桑德斯试图点燃堵塞的烟斗，但没有成功。

[hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æʃtreɪ] [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] , " [ðæt] [-] ['stɔːri] ,
He **dropped** **it** **back** **into** **the** **ashtray** **and** **said** **abruptly** **,** **"** **That** **Holzheimer** **story** **,**
他 掉落 它 后退 进入 这 烟灰缸 和 说 突然 , " 那 霍尔茨海默 故事 ,
['teri] .
Terry **.**
特里 .

他把烟灰缸扔回烟灰缸里，突然说道："霍尔茨海默的故事，特里。"

[juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ][naɪs][dʒɒb] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði][kɪd] ,
You **did** **a** **nice** **job** **clearing** **the** **kid** **,**
你 做过 一个 好的 工作 清理 这 孩子 ,

你把那孩子清理干净做得很好。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['kɒpi] [wɒz; wəz] ['prɪti] [rʌf] [ɒn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
but **your** **copy** **was** **pretty** **rough** **on** **the** **district** **attorney** **.**
但 你的 复制 曾是 漂亮的 粗糙的 在 这 区 律师 .

但你那份对地方检察官的报道相当苛刻。

[tuː] [rʌf] , ['teri] . "
Too **rough** **,** **Terry** **.** **"**
也 粗糙的 , 特里 . "

太粗鲁了，特里。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θrəʊn] [ə; eɪ] [striːt] - [kɑː(r)][æt; ət][hɪm] , " ['braɪən] [sed] .

"	I	should	have	thrown	a	street	-	car	at	him	,	"	Bryan	said	.
"	我	应该	有	抛掷	一个	街道	-	车	在	他	,	"	布莱恩	说	.

“我当时真应该朝他扔辆有轨电车，”布莱恩说。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

"	Trying	to	frame	a	kid	and	build	up	a	record	.	"
"	尝试	到	框架	一个	孩子	和	建造	向上	一个	记录	.	"

“试图陷害一个孩子，并捏造案底。”

" [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['teri] .

"	Circumstantial	evidence	and	re	-	election	,	Terry	.
"	间接的	证据	和	关于	-	选举	,	特里	.

“间接证据和连任，特里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

It	happens	all	the	time	—	you	ought	to	know	.
它	发生	全部	这	时间	—	你	应该	到	知道	.

这种事经常发生——你应该知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪr] [pə'lɪtɪkli] [ɒn][ðə; ðiː] . [ə; eɪ] . - [es][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiː]

And	you	ought	to	know	we're	politically	on	the	D	.	A	.	'	s	side	of	the
和	你	应该	到	知道	是	政治上	在	这	D	.	一个	.	-	s	边	的	这

[fens] .

fence	.
栅栏	.

你应该知道，我们在政治上是站在地方检察官这边的。

['stɔːriz] [laɪk][ðə; ðiː][wʌn][juː; jʊ] [rəʊt] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [-] [keɪs] [wɪl] ['əʊnli] [hɜːt] [ðə; ðiː] [kæm'peɪn]

Stories	like	the	one	you	wrote	about	the	Holzheimer	case	will	only	hurt	the	campaign
故事	喜欢	这	一	你	写道	关于	这	霍尔茨海默	案件	将要	仅有的	伤害	这	活动

[ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] . "

this	paper	is	putting	on	.	"
这	纸	是	推杆	在	.	"

像你写的关于霍尔茨海默案的那种报道只会损害本报正在进行的宣传活动。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'kɒmpɪtəns] [tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]

"	Sometimes	there's	too	much	incompetence	to	whitewash	—	even	if	it	comes
"	有时	有	也	很多	无能	到	粉刷	—	甚至	如果	它	来

[frɒm; frəm][ðə; ðiː] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiː] [fens] .

from	the	right	side	of	the	fence	.
从	这	正确的	边	的	这	栅栏	.

“有时候，即便责任在正确的一方，也无法掩盖其无能为力。”

" ['sændəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəli] [θætʃ] .

"	Sanders	shook	his	disorderly	thatch	.
"	桑德斯	摇晃	他的	乱	苫	.

桑德斯抖了抖他凌乱的茅草头发。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] , ['teri] .

"	You	ought	to	know	better	than	that	,	Terry	.
"	你	应该	到	知道	更好的	比	那	,	特里	.

“特里，你应该更懂事些。”

[juːv] [biːn] [ə'raʊnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

You've	been	around	long	enough	.
你已经	到过	大约	长的	足够的	.

你待的时间够长了。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][aɪ'diəl][tuː; tə][ðə; ðiː] [hed] . "

This	is	no	time	to	get	a	rush	of	ideals	to	the	head	.	"
这	是	不	时间	到	得到	一个	匆忙	的	理想	到	这	头	.	"

现在不是被各种理想冲昏头脑的时候。

" [aɪv] ['nevə(r)] ['pʊld] [maɪ] ['pʌntʃɪz] , " ['braɪən] [rɪ'tɜːnd] ['kwaɪətli] .

"	I've	never	pulled	my	punches	,	"	Bryan	returned	quietly	.
"	我已经	绝不	拉	我的	拳击	,	"	布莱恩	返回	悄悄	.

“我从来不手下留情，”布莱恩平静地回答道。

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət][wiː; wi][dʒʌst][kænt][hæv; həv]['eni][mɔː(r)] ['stɔːriz] [laɪk][ðə; ði][wʌn][pn][ðə; ði] [-] [keɪs] .

But	we	just	can't	have	any	more	stories	like	the	one	on	the	Holzheimer	case	.
但	我们	只是	不能	有	任何	更多的	故事	喜欢	这	一	在	这	霍尔茨海默	案件	.

但我们不能再发生像霍尔茨海默案那样的事件了。

" ['sændəz] [liːnd] ['fɔːwəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ʃruːd] .

"	Sanders	leaned	forward	at	his	desk	,	his	eyes	suddenly	shrewd	.
"	桑德斯	倾斜	向前	在	他的	桌子	,	他的	眼睛	突然	精明	.

桑德斯向前倾身，目光突然变得锐利起来。

" [wʌts] ['iːtɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] , ['teri] ?

"	What's	eating	on	you	,	Terry	?
"	是什么	吃	在	你	,	特里	?

特里，你到底在烦心什么？

" ['braɪən] [ʃrʌg] .

"	Bryan	shrugged	.
"	布莱恩	耸了耸肩	.

布莱恩耸了耸肩。

" [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði] [-] ['bɪznəs] . "

"	Things	like	the	Holzheimer	business	.	"
"	事物	喜欢	这	霍尔茨海默	商业	.	"

“比如霍尔茨海默家族的生意。”

" [ɪts] [ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] , " ['sændəz] [sed] ['sləʊli] .

"	It's	all	part	of	a	system	,	"	Sanders	said	slowly	.
"	它是	全部	部分	的	一个	系统	,	"	桑德斯	说	缓慢地	.

“这一切都是一个系统的一部分，”桑德斯缓缓说道。

" [juː; jʊ][kænt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['sɪstəm] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

"	You	can't	change	that	system	any	more	than	you	can	change	human	nature	,
"	你	不能	改变	那	系统	任何	更多的	比	你	能	改变	人类	自然	,

['teri] .

Terry	.
特里	.

“特里，你无法改变这个制度，就像你无法改变人性一样。”

[ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

All	you	can	do	is	make	the	best	of	it	.
全部	你	能	做	是	制作	这	最好的	的	它	.

你只能尽力而为。

[aɪ][həʊp] [jʊl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [weɪ] .

I	hope	you'll	look	at	it	that	way	.
我	希望	你会	看	在	它	那	方式	.

我希望你能这样看待这件事。

[aɪv] [siːn] [tuː] ['meni] [gʊd] [rɪ'pɔːrtərz] [gəʊ]['saʊə(r)]['əʊvə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kiːp] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] .

I've	seen	too	many	good	reporters	go	sour	over	what	they	keep	running	into	.
我已经	已见	也	许多	好的	记者	去	酸的	超过	什么	他们	保持	跑步	进入	.

我见过太多优秀的记者因为不断遇到的事情而意志消沉。

" [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['dʒæŋg(ə)ld][ɒn][ðə; ði][desk] .
" A telephone jangled on the desk .
" 一个 电话 叮当作响 在 这 桌子 .

桌上的电话发出叮当声。

['sændəz] [spəʊk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['braɪən] .
Sanders spoke into it briefly and returned his attention to Bryan .
桑德斯 辐 进入 它 简要地 和 返回 他的 注意力 到 布莱恩 .

桑德斯简短地回应了几句，然后又把注意力转回到布莱恩身上。

" ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ['eniθɪŋ] [naʊ] , ['teri] ?
" Working on anything now , Terry ?
" 在职的 在 任何事物 现在 , 特里 ?

特里，你现在在忙什么呢?

" ['braɪən] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] ['wɪədli] [ə'flɪktɪd] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd][ɪn][grɑːnt]
" Bryan explained about the three weirdly afflicted men who had been found in Grant
" 布莱恩 解释 关于 这 三 奇怪的 受苦的 男人 WHO 有 到过 成立 在 授予
[pɑːk] .
Park .
公园 .

布莱恩解释了在格兰特公园发现的三名患有奇怪疾病的男子的情况。

" [aɪm] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" I'm planning to look into it , " he finished .
" 我是 规划 到 看 进入 它 , " 他 完成的 .

"我打算调查一下，"他最后说道。

" [saʊndz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ɪz] [ɪn'vɒlvd] , " ['sændəz] [ə'pruːvd] .
" Sounds like something big is involved , " Sanders approved .
" 声音 喜欢 某物 大的 是 涉及 , " 桑德斯 得到正式认可的 .

"听起来好像牵涉到大事，"桑德斯赞同道。

" [gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['teri] . . . . [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Go ahead with it , Terry . . . . And take things easy , will you ?
" 去 前方 和 它 , 特里 . . . . 和 拿 事物 简单的 , 将要 你 ?

"去做吧，特里……不过要放轻松点，好吗？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz]['braɪən] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" he added as Bryan started toward the door .
" 他 额外 作为 布莱恩 开始 朝向 这 门 .

"他补充道，布莱恩随即走向门口。"

" [ʃʊə(r)] , " ['braɪən] [sed] .
" Sure , " Bryan said .
" 当然 , " 布莱恩 说 .

"当然，"布莱恩说。

[bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , ['braɪən] ['fɪnɪʃt] ['taɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɒpi] .
Back at his desk , Bryan finished typing his copy .
后退 在 他的 桌子 , 布莱恩 完成的 打字 他的 复制 .

回到办公桌前，布莱恩继续敲打他的稿子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pen'səlɪŋ] [kə'rekʃnz] [wen] [dʒɔɪs] ['meɪˌhjuː] [ə'pɪəd] .
He was pencilling corrections when Joyce Mayhew appeared .
他 曾是 铅笔画 更正 什么时候 乔伊斯 梅休 出现 .

他正在用铅笔修改稿件时，乔伊斯·梅休出现了。

" [haɪ] , ['teri] !
" Hi , Terry !
" 你好 , 特里 !

"嗨，特里！"

" [ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [desk] ,
" She perched on the edge of a neighboring desk ,
" 她 栖息 在 这 边缘 的 一个 邻接 桌子 ,

她坐在旁边桌子的边缘，

[ə; eɪ][slɪm] [dɑːk] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] ['hjuːmərəs] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .
a slim dark girl with a wide humorous mouth and expressive hazel eyes .
一个 苗条的 黑暗的 女孩 和 一个 宽的 幽默 嘴 和 富有表现力的 榛 眼睛 .

一位身材苗条、肤色黝黑的女孩，有着一张宽阔而幽默的嘴和一双会说话的淡褐色眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [drest] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]
She was simply dressed as always , but gave a characteristic impression of
她 曾是 简单地 穿着 作为 总是 , 但 给予 一个 特征 印象 的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['elɪgəns] .
fashionable elegance .
时髦 优雅 .

她一如既往地穿着朴素，但却给人一种时尚优雅的独特印象。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] — [ə; eɪ] [skuːp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʌv] ['letə(r)] ? "
" What have you got there — a scoop , or a love letter ? "
" 什么 有 你 得到 那里 — 一个 囧 , 或者 一个 爱 信 ? "

“你手里拿的是什么——独家新闻，还是情书？”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][maɪ][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , " ['braɪən] [sed] .
" It could be my last will and testament , " Bryan said .
" 它 可以 是 我的 最后的 将要 和 遗嘱 , " 布莱恩 说 .

“这可能是我的遗嘱，”布莱恩说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒpɪbɔɪ] .
He stood up and called to a copyboy .
他 站立 向上 和 称为 到 一个 复印员 .

他站起身，叫来一个报童。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [lʌntʃ] ?
" Have you had lunch ?
" 有 你 有 午餐 ?

你吃过午饭了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [dʒɔɪs] , [ðen] .
" he asked Joyce , then .
" 他 问 乔伊斯 , 然后 .

“然后他问乔伊斯。”

" [ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] ['sʌmbədi] [wʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː] .
" I was hoping somebody would ask me .
" 我 曾是 希望 某人 会 问 我 .

“我一直希望有人会问我。”

['sʌmbədi] [laɪk][juː; jʊ] , ['teri] . "
Somebody like you , Terry . "
某人 喜欢 你 , 特里 . "

像你这样的人，特里。”

" [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [ɑːskt] .
" Consider yourself asked .
" 考虑 你自己 问 .

“请自行斟酌是否要回答。”

[lets] [gəʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [buːð] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['restrɒnt] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kʊriə(r)]
" **They** **sat** **in** **a** **booth** **in** **a** **small** **restaurant** **on** **a** **side** **street** **near** **the** **Courier**
" 他们 卫星 在 一个 展位 在 一个 小的 餐厅 在 一个 边 街道 靠近 这 导游
['bɪldɪŋ] .
Building **.**
建筑 .

他们坐在《信使报》大楼附近一条小街上的一家小餐馆的包厢里。

['dʒɔɪsɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ['braɪənz] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Joyce's **eyes** **were** **grave** **as** **she** **studied** **Bryan's** **face** **over** **the** **top** **of** **her**
乔伊斯的 眼睛 是 严重 作为 她 研究 布莱恩的 脸 超过 这 顶部 的 她
['menjuː] .
menu **.**
菜单 .

乔伊斯目光凝重地越过菜单，仔细打量着布莱恩的脸。

" ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [kræk] [juː; jʊ] [meɪd] , ['teri] ?
" **Anything** **in** **that** **last** **will** **and** **testament** **crack** **you** **made** **,** **Terry** **?**
" 任何事物 在 那 最后的 将要 和 遗嘱 裂缝 你 制成 , 特里 ?

“特里，你最后立的遗嘱里有什么内容吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .
" **she** **asked** **at** **last** **.**
" 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['sændəz] - ['ɒfɪs] .
" **I** **saw** **you** **come** **out** **of** **Sanders** **'** **office** **.**
" 我 锯 你 来 出去 的 桑德斯 - 办公室 .

“我看到你从桑德斯的办公室出来了。”

" [hiː; hi] [ʃrʌg] , ['məʊbaɪl][lɪps] ['twɪstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] .
" **He** **shrugged** **,** **mobile** **lips** **twisting** **into** **a** **wry** **grin** **.**
" 他 耸了耸肩 , 移动的 嘴唇 扭曲 进入 一个 讽刺 咧嘴笑 .

他耸了耸肩，灵活的嘴唇勾起一丝苦笑。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['sɪəriəs] .
" **Nothing** **that** **serious** **.**
" 没有什么 那 严肃的 .

没什么大不了的。

[ai][dʒʌst][hæd; həd][maɪ] [rɪst] [slæpt] .
I **just** **had** **my** **wrist** **slapped** **.**
我 只是 有 我的 手腕 被掌掴 .

我刚刚被警告了一下。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [ai] ['hændld] [ðə; ði] [-] ['stɔːri] . "
Over **the** **way** **I** **handled** **the** **Holzheimer** **story** **.** **"**
超过 这 方式 我 处理 这 霍尔茨海默 故事 . "

关于我处理霍尔茨海默事件的方式。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" **There** **was** **quite** **a** **bit** **of** **talk** **about** **that** **up** **at** **the** **office** **.**
" 那里 曾是 相当 一个 少量 的 讲话 关于 那 向上 在 这 办公室 .

“办公室里很多人都在谈论这件事。”

['sændəz] [let][juː; jʊ] [ɒf] ['iːzi] .
Sanders **let** **you** **off** **easy** **.**
桑德斯 让 你 离开 简单的 .

桑德斯放过你了。

[bʌt; bət] ['teri] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['hɪtɪŋ] [aʊt][æt; ət] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːd] .

But	Terry	,	you	seem	to	have	been	hitting	out	at	things	a	little	too	hard	.
但	特里	,	你	似乎	到	有	到过	击中	出去	在	事物	一个	小的	也	难的	.

但是特里，你似乎有点反应过度了。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] — [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] [laɪf] ? "

What's	the	matter	—	a	disappointed	love	life	?	"
是什么	这	事情	—	一个	失望的	爱	生活	?	"

怎么了——感情生活不顺吗?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ] [lʌv] [laɪf][æz; əz][ai][duː; də] . "

"	You	know	as	much	about	my	love	life	as	I	do	.	"
"	你	知道	作为	很多	关于	我的	爱	生活	作为	我	做	.	"

"你对我的感情生活了解得和我自己一样少。"

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

"真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə]['fɪŋgə(r)][ə; eɪ] [spuːn] , ['sʌd(ə)n] [peɪn][ænd; ənd] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	She	looked	down	to	finger	a	spoon	,	sudden	pain	and	wistfulness	in	her
"	她	看起来	向下	到	手指	一个	勺子	,	突然	疼痛	和	怅惘	在	她

[ə'vɜːtɪd] [feɪs] .

averted	face	.
避免了	脸	.

她低头用手指摩挲着勺子，转过头去的脸上突然流露出痛苦和惆怅。

" [ai] [sɔː] [deɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɒspɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	I	saw	Dave	at	the	County	Hospital	,	"	he	went	on	.
"	我	锯	戴夫	在	这	县	医院	,	"	他	去	在	.

"我在县医院见到了戴夫，"他接着说。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [deɪv] . "

"	You	remember	Dave	.	"
"	你	记住	戴夫	.	"

你还记得戴夫吗?

" [jes] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] . "

"	Yes	—	and	his	wife's	cooking	and	his	lovely	children	.	"
"	是的	—	和	他的	妻子的	烹饪	和	他的	迷人的	孩子们	.	"

"是的——还有他妻子的厨艺和他可爱的孩子们。"

" [deɪv] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] .

"	Dave	mentioned	you	.
"	戴夫	提及	你	.

戴夫提到了你。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [aɪv] [biːn] [nɪ'glektɪŋ] [hɪm] . "

He	seemed	to	feel	I've	been	neglecting	him	.	"
他	似乎	到	感觉	我已经	到过	疏忽	他	.	"

他似乎觉得我冷落了他。

" ['meɪbi] [juːv] [biːn] [nɪ'glektɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , ['teri] .

"	Maybe	you've	been	neglecting	a	lot	of	people	,	Terry	.
"	或许	你已经	到过	疏忽	一个	很多	的	人们	,	特里	.

"特里，也许你一直忽略了很多人。"

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ['sləʊli] , [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv]
" He drew a deep breath and let it out slowly , an action compounded of
" 他 画 一个 深的 气息 和 让 它 出去 缓慢地 , 一个 行动 复合 的
[ə'griːmənt] , ['wɪərinəs] — [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
agreement , weariness — and despair .
协议 , 疲劳 — 和 绝望 .

他深吸一口气，然后慢慢吐出，这个动作包含了认同、疲惫和绝望的复杂情绪。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [truː] .
" I suppose that's true .
" 我 认为 那就是 真的 .

我想确实如此。

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
People and I seem to have been going off in opposite directions .
人们 和 我 似乎 到 有 到过 去 离开 在 对面的 方向 .

我和人们似乎朝着相反的方向发展了。

[teɪk] [deɪv] .
Take Dave .
拿 戴夫 .

以戴夫为例。

[hiːz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] .
He's satisfied with what he's doing .
他是 使满意 和 什么 他是 正在做 .

他对自己目前的工作很满意。

[ai] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
I can't talk to him without being reminded of my own dissatisfaction .
我 不能 讲话 到 他 没有 存在 提醒 的 我的 自己的 不满 .

每次和他说话，我都会想起自己的不满。

[hiː; hi] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] .
He can't talk to me without knowing that something's wrong .
他 不能 讲话 到 我 没有 会心 那 某样东西 错误的 .

他要是不知道出了什么事，就没法跟我说话。

" [dʒɔɪs] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Joyce reached across the table and caught his hand .
" 乔伊斯 达到 穿过 这 桌子 和 捕捉 他的 手 .

乔伊斯伸手越过桌子，抓住了他的手。

" ['teri] — [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [get] [juː; jʊ] !
" Terry — don't let it get you !
" 特里 — 不 让 它 得到 你 !

“特里——别让它击垮你！”

" [hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] [grɪn] .
" He forced a grin .
" 他 强制 一个 咧嘴笑 .

他强颜欢笑。

" [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪts] [wɜːk] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
" With me it's work as usual .
" 和 我 它是 工作 作为 通常 .

“对我来说，一切照常。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [pɑːθ] — ['sʌmθɪŋ] [dɑːnd] [kwɪə(r)] .
And this time it's something off the beaten path — something darned queer .
和 这 时间 它是 某物 离开 这 被打败 小路 — 某物 该死的 酷儿 .

而这一次，却有些不同寻常——有些非常古怪。

" [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] - [ə'laɪv][mæn][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	told	her	of	the	dead	-	alive	man	at	the	hospital	and	of	the
"	他	讲述	她	的	这	死的	-	活	男人	在	这	医院	和	的	这

[lɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][grɑːnt][pɑːk]['vɪktɪms] .

link	to	the	other	Grant	Park	victims	.
关联	到	这	其他	授予	公园	受害者	.

"他告诉她医院里那个死而复生的男人，以及他与其他格兰特公园受害者之间的联系。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [fə'gɒtn] .

He	straightened	,	animation	quickening	in	his	face	,	his	melancholy	forgotten	.
他	拉直	,	动画片	加速	在	他的	脸	,	他的	忧郁	被遗忘的	.

他挺直了身子，脸上神采奕奕，之前的忧郁情绪也烟消云散了。

" [θriː] [men] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['grɪmli] .

"	Three	men	,	"	he	finished	grimly	.
"	三	男人	,	"	他	完成的	阴沉地	.

"三个男人，"他语气沉重地说完。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌkɒntɪ'njuːəti][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .

"	There's	a	kind	of	continuity	to	the	thing	.
"	有	一个	种类	的	连续性	到	这	事物	.

"这件事具有某种延续性。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][pɑːk] , [dʒɔɪs] .

I'm	going	to	watch	the	park	,	Joyce	.
我是	去	到	手表	这	公园	,	乔伊斯	.

乔伊斯，我要去公园看看。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt] [wɒt] ['hæpənd] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hæpən] [ə'gen] .

I	have	the	idea	that	what	happened	is	going	to	happen	again	.
我	有	这	主意	那	什么	发生	是	去	到	发生	再次	.

我总觉得以前发生过的事情还会再次发生。

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ðəʊz] [men] ,

I	want	to	know	just	what	was	done	to	those	men	,
我	想	到	知道	只是	什么	曾是	完毕	到	那些	男人	,

我想知道那些人究竟遭遇了什么。

[dʒʌst] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['eɪdʒənsi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

just	what	sort	of	agency	is	at	the	bottom	of	it	.
只是	什么	种类	的	机构	是	在	这	底部	的	它	.

其背后究竟是什么样的机构?

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

"	Her	face	was	troubled	.
"	她	脸	曾是	麻烦	.

她脸上带着忧虑的神情。

" ['teri] . . .

"	Terry	.	.	.
"	特里	.	.	.

特里.....

[ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌem 'iː] !

it	frightens	me	!
它	吓唬	我	!

它吓到我了!

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [juː; jʊ] [maɪt] [get] [hɜːt] — [ðə; ði] [weɪ] [ðəʊz] [men]

If	something	strange	is	really	going	on	,	you	might	get	hurt	—	the	way	those	men
如果	某物	奇怪的	是	真的	去	在	,	你	可能	得到	伤害	—	这	方式	那些	男人

[wɜːr; wə(r)] [hɜːt] .

were	hurt	.
是	伤害	.

如果真的发生了什么奇怪的事情，你可能会受伤——就像那些人受到的伤害一样。

[aɪ] [wɪʃ] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒestʃə(r)] .

I	wish	—	"	She	broke	off	with	a	helpless	gesture	.
我	希望	—	"	她	打破	离开	和	一个	无助	手势	.

“我希望——”她无奈地停了下来。

" [biː; bi]['keəf(ə)l] , ['teri] !

"	Be	careful	,	Terry	!
"	是	小心	,	特里	!

“小心点，特里！”

[pliːz] [biː; bi]['keəf(ə)l] !

Please	be	careful	!
请	是	小心	!

请注意安全！

" ['braɪən][sæt][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [bɑː(r)] ,

"	Bryan	sat	on	a	stool	in	one	corner	of	a	small	dimly	lighted	bar	,
"	布莱恩	卫星	在	一个	凳子	在	一	角落	的	一个	小的	依稀	照明	酒吧	,

布莱恩坐在一个光线昏暗的小酒吧角落里的一张凳子上，

['fraʊnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][æn; ən] ['envələʊp] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ɒv; əv]

frowning	down	at	an	envelope	on	which	he	had	drawn	a	diagram	of
皱眉	向下	在	一个	信封	在	哪个	他	有	绘制	一个	图表	的

[grɑːnt] [pɑːk] .

Grant	Park	.
授予	公园	.

他皱着眉头看着一个信封，信封上画着格兰特公园的示意图。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['tʃekɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ləʊ'keɪʃənz] [weə(r)] [ðə; ði] [θriː]

He	had	spent	part	of	the	afternoon	checking	on	the	locations	where	the	three
他	有	花费	部分	的	这	下午	检查	在	这	地点	在哪里	这	三

[men] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

men	had	been	found	.
男人	有	到过	成立	.

他花了下午的部分时间查看了发现这三名男子的地点。

[ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] ['rʌfli] [nɪə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

These	,	it	appeared	,	were	concentrated	roughly	near	the	middle	of	the	park	,
这些	,	它	出现	,	是	集中	大致	靠近	这	中间	的	这	公园	,

这些似乎主要集中在公园的中部附近。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sændstəʊn] [mə'mɔːriəl] [pə'vɪliən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['njuːmərəs]

around	a	large	sandstone	memorial	pavilion	which	was	the	center	of	numerous
大约	一个	大的	砂岩	纪念馆	亭	哪个	曾是	这	中心	的	很多的

[kən'vəːdʒɪŋ] [wɔːks] .

converging	walks	.
收敛	散步	.

围绕着一座大型砂岩纪念亭，这里是众多步道的交汇点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][spɒt] [waɪl] ['deɪlaɪt] [rɪ'meɪnd] ,

He	had	visited	the	spot	while	daylight	remained	,
他	有	到访	这	点	尽管	日光	剩余	,

他曾在天黑前去过那里。

[fæ'miljəraiz] [hɪm'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [naɪt] ['vɪdʒɪl] .

familiarizing	**himself**	**with**	**it**	**in**	**preparation**	**for**	**his**	**night**	**vigil**	**.**
熟悉	他自己	和	它	在	准备	为了	他的	夜晚	守夜	.

为了准备夜间守夜，他开始熟悉情况。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [naʊ] , ['braɪən][slɪd] [ɒf] [ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]

Glancing	**at**	**his**	**watch**	**now**	**,**	**Bryan**	**slid**	**off**	**the**	**stool**	**and**	**went**	**to**	**a**
瞥了一眼	在	他的	手表	现在	,	布莱恩	滑行	离开	这	凳子	和	去	到	一个

['telɪfəʊn] ['ælkəʊv] .

telephone	**alcove**	**.**
电话	壁龛	.

布莱恩看了看手表，从凳子上滑下来，走到电话亭旁。

[hiː; hi]['daiəl, dail][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ['kwɪkli] .

He	**dialed**	**a**	**number**	**quickly**	**.**
他	拨号	一个	数字	迅速地	.

他迅速拨通了一个号码。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [waɪl] [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] .

There	**was**	**a**	**delay**	**while**	**an**	**extension**	**connection**	**was**	**made**	**.**
那里	曾是	一个	延迟	尽管	一个	扩大	联系	曾是	制成	.

连接分机时出现了一些延迟。

" [deɪv] ? " [hiː; hi] [sed] , [ðen] .

"	**Dave**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**then**	**.**
"	戴夫	?	"	他	说	,	然后	.

“戴夫？”他接着问道。

" ['teri] [æt; ət] [ðɪs] [end] .

"	**Terry**	**at**	**this**	**end**	**.**
"	特里	在	这	结尾	.

“特里在这边。”

[haʊz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ? "

How's	**the**	**patient**	**?**	**"**
怎么样	这	病人	?	"

病人情况如何?

" [ded] , ['teri] .

"	**Dead**	**,**	**Terry**	**.**
"	死的	,	特里	.

“死了，特里。”

[nɒt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

Not	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
不是	一半	一个	小时	前	.

不到半小时前。

[wiː; wi] [traɪd] ['evriθɪŋ] — ['ɒksɪdʒən] , [hɑːt] ['stɪmjələnts] .

We	**tried**	**everything**	**—**	**oxygen**	**,**	**heart**	**stimulants**	**.**
我们	尝试	一切	—	氧	,	心	兴奋剂	.

我们尝试了所有方法——吸氧、服用心脏兴奋剂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

It	**was**	**no**	**use**	**.**
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai]

I	knew	it	was	going	to	happen	all	along	and	stayed	to	do	what	I
我	知道	它	曾是	去	到	发生	全部	沿着	和	入住	到	做	什么	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我早就知道这件事会发生，所以我留下来尽我所能。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] . "

I	was	just	getting	ready	to	go	home	.	"
我	曾是	只是	获得	准备好	到	去	家	.	"

我正准备回家。

" [ai] [tʃekt] [ʌp][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , " ['braɪən] [ri'zjuːmd] .

"	I	checked	up	on	the	others	who	were	found	in	the	park	,	"	Bryan	resumed	.
"	我	已检查	向上	在	这	其他的	WHO	是	成立	在	这	公园	,	"	布莱恩	恢复	.

“我查看了其他在公园里被发现的人的情况，”布莱恩继续说道。

" [ðeɪ] [daɪd] , [tuː] .

"	They	died	,	too	.
"	他们	死亡	,	也	.

他们也死了。

[ɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] . "

In	about	the	same	length	of	time	as	your	patient	.	"
在	关于	这	相同的	长度	的	时间	作为	你的	病人	.	"

时间与你的病人差不多。

" [gʊd] [lɔːd] , ['teri] !

"	Good	Lord	,	Terry	!
"	好的	主	,	特里	!

“我的天哪，特里！”

[ˌaɪ 'tiː] . . .

It	.	.	.
它	.	.	.

它 ...

[ɪts] ['hɒrəb(ə)l] ['sʌmhaʊ] .

it's	horrible	somehow	.
它是	可怕	不知何故	.

不知为何，感觉糟透了。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	in	the	name	of	reason	could	be	back	of	it	?	"
什么	在	这	姓名	的	原因	可以	是	后退	的	它	?	"

这背后究竟隐藏着什么?

" [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['æŋg(ə)l] [raɪt] [naʊ] .

"	I'm	working	on	that	angle	right	now	.
"	我是	在职的	在	那	角度	正确的	现在	.

“我目前正在研究这个角度。”

[aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ai] [tɜːn] [ʌp] ['eniθɪŋ] . . . .

I'll	let	you	know	if	I	turn	up	anything	.	.	.
患病的	让	你	知道	如果	我	转动	向上	任何事物	.	.	.

如果我有什么发现，我会通知你.....

[θæŋks] , [deɪv] .

Thanks	,	Dave	.
谢谢	,	戴夫	.

谢谢你，戴夫。

" ['braɪən] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

"	Bryan	hung	up	and	went	back	to	the	bar	.
"	布莱恩	悬挂	向上	和	去	后退	到	这	酒吧	.

布莱恩挂断电话，回到了酒吧。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][drɪŋk] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

He	finished	his	drink	,	lighted	a	cigarette	,	and	strode	outside	.
他	完成的	他的	喝	,	照明	一个	卷烟	,	和	大步走	外部	.

他喝完酒，点燃一支烟，大步走了出去。

['dɑːknəs] [hæd; həd] ['θɪkənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [sɒft] [wɔːm] ['dɑːknəs] , [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði]

Darkness	had	thickened	along	the	street	,	a	soft	warm	darkness	,	rich	with	the
黑暗	有	增稠	沿着	这	街道	,	一个	柔软的	温暖的	黑暗	,	富有的	和	这

['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sʌmə(r)] .

promise	of	approaching	summer	.
承诺	的	接近	夏天	.

街道两旁夜色渐浓，柔和温暖的黑暗中弥漫着即将到来的夏日气息。

[ə; eɪ] [blɑːks] [wɔːk] [brɔːt] ['braɪən][tuː; tə][ðə; ði] ['buːləvɑːd] .

A	block's	walk	brought	Bryan	to	the	boulevard	.
一个	街区	走	带来	布莱恩	到	这	林荫大道	.

布莱恩走了一个街区就到了林荫大道。

[grɑːnt] [pɑːk] [leɪ] [dʒʌst] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][hɪm] , [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['feəri] - [laɪk] [θruː'aʊt] [ɪts]

Grant	Park	lay	just	across	from	him	,	lights	shining	fairy	-	like	throughout	its
授予	公园	躺	只是	穿过	从	他	,	灯	灼灼	仙女	-	喜欢	自始至终	它是

['ʃædoʊd] [leŋkθ; leŋθ] .

shadowed	length	.
阴影	长度	.

格兰特公园就在他对面，公园里灯光闪烁，宛如仙境一般。

[hiː; hi] [krɒst] [wɪð] [ðə; ði]['træfɪk] [laɪt] , [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

He	crossed	with	the	traffic	light	,	hands	in	his	pockets	,
他	交叉	和	这	交通	光	,	双手	在	他的	口袋	,

他双手插兜，在红绿灯亮起时穿过马路。

[ə; eɪ][mæn][dʒʌst] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

a	man	just	strolling	along	on	a	pleasant	evening	.
一个	男人	只是	漫步	沿着	在	一个	令人愉快的	晚上	.

在一个宜人的夜晚，一个男人悠闲地散步。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [grɪm] .

But	his	gray	eyes	were	alert	and	grim	.
但	他的	灰色的	眼睛	是	警报	和	严峻	.

但他那双灰色的眼睛却警觉而冷峻。

['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][bed] ,

Vivid	in	his	mind	was	the	memory	of	a	man	in	a	hospital	bed	,
生动	在	他的	头脑	曾是	这	记忆	的	一个	男人	在	一个	医院	床	,

他脑海中清晰地浮现出一个躺在病床上的男人的画面。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [briːðd] [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][nɒt][ə'laɪv] .

a	man	who	breathed	and	yet	was	not	alive	.
一个	男人	WHO	呼吸	和	然而	曾是	不是	活	.

一个有呼吸却已死去的人。

[ðə; ði] [pɑːk] [swˈɒləʊd] [hɪm] .

The	park	swallowed	him	.
这	公园	吞咽	他	.

公园把他吞没了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [dəˈrektli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [pəˈvɪliən] , [ˈmuːvɪŋ] [wɪˈðaʊt] [heɪst] , [wɪˈðaʊt]

He	walked	directly	toward	the	memorial	pavilion	,	moving	without	haste	,	without
他	步行	直接地	朝向	这	纪念馆	亭	,	移动	没有	匆忙	,	没有

[əˈpærənt] [ˈpɜːpəs] [ɔː(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] .

apparent	purpose	or	destination	.
明显	目的	或者	目的地	.

他径直走向纪念亭，步伐不慌不忙，似乎没有明确的目的或目的地。

[ðə; ði] [pəˈvɪliən] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [gluːm] , [ə; eɪ] [ˈtemp(ə)l] - [laɪk] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈfləʊəbed]

The	pavilion	took	shape	in	the	quiet	gloom	,	a	temple	-	like	place	of	flowerbeds
这	亭	采取	形状	在	这	安静的	愁云	,	一个	寺庙	-	喜欢	地方	的	花坛

[ænd; ənd] [ˈreɪdieɪtɪŋ] [wɔːks] .

and	radiating	walks	.
和	散热	散步	.

亭子在静谧的昏暗中逐渐成形，宛如一座寺庙，四周环绕着花坛和放射状的步道。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈbentʃɪz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊˈmæntɪk] [ˈkʌplz] [ænd; ənd]

On	the	benches	around	it	was	a	scattering	of	romantic	couples	and
在	这	长椅	大约	它	曾是	一个	散射	的	浪漫的	情侣	和

[ˈləʊnli] [men] [sprɔːld] [ɪn] [sliːp] .

lonely	men	sprawled	in	sleep	.
孤独	男人	蔓延	在	睡觉	.

周围的长椅上零星散落着几对情侣和几个孤独的男人，他们四仰八叉地睡着了。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [piːs] .

The	atmosphere	was	one	of	serenity	and	peace	.
这	气氛	曾是	一	的	宁静	和	和平	.

气氛宁静祥和。

[tuː; tə] [ˈbraɪən] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈbriːfli] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ˈdeɪndʒə(r)] [kʊd; kəd] [ˈθret(ə)n] [hɪə(r)] .

To	Bryan	it	seemed	briefly	incredible	that	danger	could	threaten	here	.
到	布莱恩	它	似乎	简要地	极好的	那	危险	可以	威胁	这里	.

布莱恩一时难以置信，危险竟然会在这里出现。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [vəˈsɪnəti] [θriː] [men] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [daʊn] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [left]

Yet	in	this	vicinity	three	men	had	been	struck	down	by	something	that	had	left
然而	在	这	附近	三	男人	有	到过	击	向下	经过	某物	那	有	左边

[ðem; ðəm] [mɪə(r)] [ʃelz] [ɒv; əv] [fleʃ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

them	mere	shells	of	flesh	without	the	will	to	live	.
他们	仅仅	贝壳	的	肉	没有	这	将要	到	居住	.

然而，就在这附近，有三个人被某种东西击倒，变成了行尸走肉，失去了活下去的意志。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ]

He	made	a	complete	circuit	of	the	pavilion	without	a	glimpse	of	anything
他	制成	一个	完全的	电路	的	这	亭	没有	一个	一瞥	的	任何事物

[ʌnˈjuːʒuəl] [ɔː(r)] [səˈspɪʃəs] .

unusual	or	suspicious	.
异常	或者	可疑的	.

他绕着展馆走了一圈，没有发现任何异常或可疑之处。

[ˈfaɪnəli] , [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] [θɪk] [ɪn] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [skriːnd] [baɪ] [bʊʃɪz] , [hiː; hi] [sæt]

Finally	,	choosing	a	bench	thick	in	shadow	and	partly	screened	by	bushes	,	he	sat
最后	,	选择	一个	长椅	厚的	在	阴影	和	部分	筛选	经过	灌木丛	,	他	卫星

[daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .

down	to	wait	.
向下	到	等待	.

最后，他选择了一张阴凉处、部分被灌木遮挡的长椅，坐了下来等待。

[taɪm] [pɑːst] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] [lʌl] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [drəʊn] [ɒv; əv]

Time	passed	slowly	in	the	lulling	murmur	of	leaves	and	the	distant	drone	of
时间	通过了	缓慢地	在	这	催眠	低语	的	树叶	和	这	遥远	无人机	的

['pɑːsɪŋ] ['ɔːtəməbiːlz] .

passing	automobiles	.
通过	汽车	.

时间在树叶沙沙作响的轻柔低语和远处汽车驶过的嗡嗡声中缓慢流逝。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [men] [ɒn] ['neɪbərɪŋ] ['bentʃɪz] [ə'wəʊk] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [stretʃt] , [ænd; ənd] [plɔdid]

The	sleeping	men	on	neighboring	benches	awoke	one	by	one	,	stretched	,	and	plodded
这	睡眠	男人	在	邻接	长椅	醒来	一	经过	一	,	拉伸	,	和	蹒跚而行

[ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

away	into	the	darkness	.
离开	进入	这	黑暗	.

邻近长椅上熟睡的男人们一个接一个地醒来，伸了个懒腰，然后蹒跚地走进了黑暗中。

[ðə; ði] ['spuːnɪŋ] ['kʌplz] [ʃeəd] [ə; eɪ] [lɑːst] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn] [tɜːn] .

The	spooning	couples	shared	a	last	embrace	and	vanished	in	turn	.
这	勺子式	情侣	共享	一个	最后的	拥抱	和	消失了	在	转动	.

两对依偎在一起的情侣最后拥抱了一下，然后依次消失了。

[bɪ'fɔː(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ə'raʊnd] ['braɪən][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] .

Before	much	longer	the	benches	around	Bryan	were	deserted	.
前	很多	更长	这	长椅	大约	布莱恩	是	荒凉的	.

没过多久，布莱恩周围的长椅就空无一人了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [mait] [stɪl] [biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [spɒts] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

But	he	knew	that	other	persons	might	still	be	lingering	in	spots	not	visible	to
但	他	知道	那	其他	人	可能	仍然	是	挥之不去的	在	地点	不是	可见的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

但他知道，可能还有其他人徘徊在他看不到的地方。

[ðə; ði]['kwaɪət][hæd; həd] ['diːpənd] .

The	quiet	had	deepened	.
这	安静的	有	加深	.

寂静更加深沉了。

['braɪən] ['ʃɪftɪd] [kræmpt] [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [piə] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði]

Bryan	shifted	cramped	and	protesting	muscles	and	peered	impatiently	at	the
布莱恩	转移	狭窄	和	抗议	肌肉	和	窥视	不耐烦地	在	这

['reɪdiəm]['daɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

radium	dial	of	his	watch	.
镭	拨号	的	他的	手表	.

布莱恩活动了一下酸痛的肌肉，不耐烦地盯着手表上的镭表盘。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [leɪt] [wʌn] .

The	hour	was	already	a	late	one	.
这	小时	曾是	已经	一个	晚的	一	.

时间已经很晚了。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [wʊd] ['hæpən] .

Soon	it	would	be	too	late	for	what	he	had	hoped	would	happen	.
很快	它	会	是	也	晚的	为了	什么	他	有	希望	会	发生	.

很快，他所希望的事情就太迟了。

['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

Everyone	would	have	left	the	neighborhood	of	the	pavilion	.
每个人	会	有	左边	这	邻里	的	这	亭	.

所有人都会离开凉亭附近。

[həʊp] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ɪn]['braɪən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi]

Hope	was	fading	in	Bryan	,	but	he	forced	himself	to	remain	where	he
希望	曾是	褪色	在	布莱恩	,	但	他	强制	他自己	到	保持	在哪里	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

布莱恩心中的希望渐渐消逝，但他强迫自己留在原地。

[mɔː(r)] [taɪm] [pɑːst] .

More	time	passed	.
更多的	时间	通过了	.

时间又过去了。

[ə; eɪ] [diːp] ['sɒmnələnt] [hʌʃ] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

A	deep	somnolent	hush	lay	over	the	pavilion	.
一个	深的	嗜睡	嘘	躺	超过	这	亭	.

亭子里一片寂静，仿佛被催眠一般。

['iːv(ə)n][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] [naʊ] [siːmd] ['mjuːtɪd][ænd; ənd] [rɪ'məʊt] .

Even	the	continual	rustling	of	leaves	now	seemed	muted	and	remote	.
甚至	这	持续的	沙沙声	的	树叶	现在	似乎	静音	和	偏僻的	.

就连树叶持续不断的沙沙声现在也显得微弱而遥远。

[ðə; ði][skaɪ] [prest] [daʊn] , [ə; eɪ] [sɒft] [dɑːk] ['blæŋkit] ['lævɪʃli] [struːn] [wɪð] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['brɪliəns] .

The	sky	pressed	down	,	a	soft	dark	blanket	lavishly	strewn	with	points	of	brilliance	.
这	天空	按下	向下	,	一个	柔软的	黑暗的	毯子	慷慨地	散落的	和	积分	的	辉煌	.

天空沉重地压了下来，像一块柔软的深色毯子，上面点缀着璀璨的星光。

[ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [gluːm] [ðə; ði][læmps] [speɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːks] [ʃɒn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'θɪəriəl]

In	the	silver	gloom	the	lamps	spaced	along	the	walks	shone	with	an	ethereal
在	这	银	愁云	这	灯	间隔	沿着	这	散步	闪耀	和	一个	空灵的

[ˌfɒsfə'resnt] ['kwɒləti] .

phosphorescent	quality	.
磷光	质量	.

在银色的暮色中，沿着步道间隔排列的路灯闪耀着空灵的磷光。

['braɪən] [slʌmpt] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Bryan	slumped	on	the	bench	in	resignation	.
布莱恩	瘫倒	在	这	长椅	在	辞职	.

布莱恩无奈地瘫倒在长椅上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

He	was	certain	now	that	nothing	would	happen	.
他	曾是	肯定	现在	那	没有什么	会	发生	.

他现在确信什么事都不会发生。

[nɒt] [tə'naɪt] , [æt; ət] [liːst] .

Not	tonight	,	at	least	.
不是	今晚	,	在	至少	.

至少今晚不会。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['wɔːnɪŋ]

And	in	his	disappointment	he	wondered	if	there	had	been	some	warning
和	在	他的	失望	他	想知道	如果	那里	有	到过	一些	警告

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

of	his	presence	.
的	他的	在场	.

他失望地想，是不是之前有人预感到了他的到来。

[ɔː(r)][hæd; həd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] ,

Or	had	what	he	had	been	waiting	for	already	taken	place	,
或者	有	什么	他	有	到过	等待	为了	已经	已采取	地方	,

或者他一直等待的事情已经发生了？

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

without	his	having	been	aware	of	it	?
没有	他的	拥有	到过	意识到的	的	它	?

他对此毫不知情?

[hɪz; ɪz] [ˈtaɪədnəs] [blʌnt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

His	tiredness	blunted	the	question	.
他的	疲倦	钝化	这	问题	.

他的疲惫使他无法继续提问。

[rest] [siːmd] [mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [naʊ] .

Rest	seemed	more	important	now	.
休息	似乎	更多的	重要的	现在	.

现在看来，休息似乎更重要了。

[id] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɜːnɪʃt] [ruːm] [ænd; ənd] [sliːp] .

He'd	go	to	his	furnished	room	and	sleep	.
他会	去	到	他的	提供	房间	和	睡觉	.

他会回到自己布置好的房间睡觉。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] .

This	was	just	the	first	night	.
这	曾是	只是	这	第一的	夜晚	.

这只是第一晚。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ˈʌðə(r)] [naɪts] .

There	would	be	other	nights	.
那里	会	是	其他	夜晚	.

以后还会有其他夜晚。

[id] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfaɪnəli] [ˈhæpənd] .

He'd	wait	and	watch	until	something	finally	happened	.
他会	等待	和	手表	直到	某物	最后	发生	.

他会静观其变，直到事情最终发生。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

But	right	now	there	was	no	further	need	for	caution	.
但	正确的	现在	那里	曾是	不	更远	需要	为了	警告	.

但现在已没有必要再保持谨慎了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] .

He	could	have	a	smoke	.
他	可以	有	一个	抽烟	.

他可以抽根烟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ʌp][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [ˈmʌs(ə)lz] .

He	could	stand	up	to	ease	his	aching	muscles	.
他	可以	站立	向上	到	舒适	他的	疼痛	肌肉	.

他可以站起来缓解酸痛的肌肉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv]

He	was	reaching	for	his	cigarettes	when	he	heard	the	sound	rising	above
他	曾是	到达	为了	他的	香烟	什么时候	他	听到	这	声音	上升	多于

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [liːvz] .

the	murmur	of	leaves	.
这	低语	的	树叶	.

他正要去拿香烟，这时他听到一个声音盖过了树叶沙沙作响的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪŋz] .

The	sound	of	wings	.
这	声音	的	翅膀	.

翅膀拍打的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['paʊə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [bi:t] .

There	was	a	rushing	power	to	them	,	a	massive	beat	.
那里	曾是	一个	匆忙	力量	到	他们	,	一个	大量的	打	.

它们蕴含着一股澎湃的力量，节奏强劲有力。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , ['braɪən][hæd; həd][ðə; ðɪ] [swɪft] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliə(r)]

And	listening	,	Bryan	had	the	swift	certainty	that	it	was	nothing	familiar
和	聆听	,	布莱恩	有	这	迅速	肯定	那	它	曾是	没有什么	熟悉的

[ðæt] [flu:] [θru:] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

that	flew	through	the	night	.
那	飞翔	通过	这	夜晚	.

布莱恩听着，很快就确信，夜里飞过的东西绝非我们熟悉的生物。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] [bentʃ] , ['frəʊz(ə)n] , ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒu:əld] [skaɪ] .

He	crouched	on	the	bench	,	frozen	,	searching	the	jeweled	sky	.
他	蹲着	在	这	长椅	,	冷冻	,	搜索	这	珠宝	天空	.

他蹲在长椅上，一动不动，凝视着璀璨的夜空。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] — [ə; eɪ][gɜ:rlz] ['kwestʃənɪŋ] [vɔɪs] , [ʃrɪl] [wɪð] [ə'lɑ:m] .

Then	another	sound	—	a	girl's	questioning	voice	,	shrill	with	alarm	.
然后	其他	声音	—	一个	女孩们	提问	嗓音	,	尖锐	和	警报	.

然后又传来一个声音——一个女孩充满疑问的声音，带着惊恐的尖锐。

['braɪən] [swʌŋ] [ænd; ənd] [sɔ:] [tu:] ['fɪgəz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] ,

Bryan	swung	and	saw	two	figures	against	the	pale	outlines	of	the	pavilion	,
布莱恩	摇摆	和	锯	二	数据	反对	这	苍白	概述	的	这	亭	,

布莱恩挥动球杆，看到凉亭浅淡的轮廓中有两个身影。

[wʌn] ['evɪdəntli] [ðə; ðɪ][gɜ:l][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

one	evidently	the	girl	he	had	heard	and	the	other	that	of	a	man
一	显然	这	女孩	他	有	听到	和	这	其他	那	的	一个	男人

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

accompanying	her	.
随同	她	.

一个显然是他听说的那个女孩，另一个显然是陪同她的男人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˌnɪə'baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] .

They	must	have	been	nearby	without	his	having	noticed	them	.
他们	必须	有	到过	附近	没有	他的	拥有	注意到	他们	.

他们肯定就在附近，只是他没有注意到。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪŋz] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [vju:] .

The	sound	of	approaching	wings	had	drawn	them	into	view	.
这	声音	的	接近	翅膀	有	绘制	他们	进入	看法	.

翅膀拍击的声音将它们吸引到了视野中。

['braɪənz] ['pʌlsɪz] [li:pt] [ɪn] [dred] [ɪk'saɪtmənt] .

Bryan's	pulses	leaped	in	dread	excitement	.
布莱恩的	脉冲	跳跃	在	恐惧	激动	.

布莱恩的心跳因恐惧和兴奋而加速跳动。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [naʊ] — [laɪk] [ðɪs] ?

Was	it	going	to	happen	now	—	like	this	?
曾是	它	去	到	发生	现在	—	喜欢	这	?

难道现在就要发生这样的事吗?

[dɪd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [θri:] [men] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

Did	whatever	it	was	that	had	deprived	three	men	of	the	will	to	live
做过	任何	它	曾是	那	有	被剥夺的	三	男人	的	这	将要	到	居住

[raɪd][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒn] [greɪt] [wɪŋz] ?

ride	the	air	on	great	wings	?
骑	这	空气	在	伟大的	翅膀	?

夺走三个男人生存意志的某种东西，是否乘着巨大的翅膀飞向了天空?

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [dɪs'meɪ] .

The	thought	brought	a	chill	dismay	.
这	想法	带来	一个	寒意	沮丧	.

这个想法令我感到一阵不寒而栗的沮丧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

His	eyes	widened	on	the	two	figures	before	the	pavilion	.
他的	眼睛	扩大	在	这	二	数据	前	这	亭	.

他瞪大了眼睛，看着亭子前的两个人影。

[ɪf] [sʌm; səm][streɪndʒ] [ə'tæk] [pɔː'tend, pəu-] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd]['aɪdli][baɪ][ænd; ənd] [wɒtʃ]

If	some	strange	attack	portended	,	he	could	not	stand	idly	by	and	watch
如果	一些	奇怪的	攻击	预示	,	他	可以	不是	站立	闲散地	经过	和	手表

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

it	happen	.
它	发生	.

如果预示着某种奇怪的袭击，他不能袖手旁观，任由其发生。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['klɪəli] [ɪk'spəʊzd] , [ɪn]['pɒsəb(ə)l] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] .

The	man	and	girl	were	too	clearly	exposed	,	in	possible	great	danger	.
这	男人	和	女孩	是	也	清楚地	裸露	,	在	可能的	伟大的	危险	.

男子和女孩的姿势太过暴露，可能处于极大的危险之中。

['braɪən][wɒz; wəz] ['tensɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wen] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] [swept] [baɪ] [ˌəʊvə'hed] .

Bryan	was	tensing	his	muscles	when	the	beating	wings	swept	by	overhead	.
布莱恩	曾是	紧张	他的	肌肉	什么时候	这	殴打	翅膀	扫荡	经过	开销	.

当拍打着翅膀的鸟儿从头顶掠过时，布莱恩正绷紧着肌肉。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [dʒɜːk] ['ʌpwəd] .

His	glance	jerked	upward	.
他的	瞥一眼	猛地一抖	向上	.

他的目光猛地向上瞥了一眼。

[hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [nʌm] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

He	stared	in	numbed	disbelief	.
他	凝视	在	麻木	怀疑	.

他呆立原地，震惊得说不出话来。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][bɜːd] - [laɪk] [ʃeɪp] [wɒz; wəz]['glaɪdɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

A	huge	bird	-	like	shape	was	gliding	down	toward	the	pavilion	.
一个	巨大的	鸟	-	喜欢	形状	曾是	滑翔	向下	朝向	这	亭	.

一个巨大的鸟形物体正滑翔着向凉亭飞来。

['flaɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [grəʊ'teskli] [laɪk] ['faɪtə(r)] [pleɪnz] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['bɒmə(r)] ,

Flying	beside	it	,	grotesquely	like	fighter	planes	escorting	a	giant	bomber	,
飞行	旁	它	,	怪诞地	喜欢	战斗机	飞机	护送	一个	巨大的	轰炸机	,

它们与它并排飞行，看起来十分怪异，就像战斗机护送一架巨型轰炸机一样。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][smɔːlə(r)] [ʃeɪps] — ['veɪgli] [mæn] - [laɪk] .

were	a	number	of	smaller	shapes	—	vaguely	man	-	like	.
是	一个	数字	的	较小的	形状	—	依稀	男人	-	喜欢	.

还有一些较小的形状——大致像人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [saɪt] [ə'ləʊn] [ðæt] [fɪld] ['braɪən] [wɪð] ['naɪtmeə(r)] [ə'meɪzmənt] .

But	it	was	not	this	sight	alone	that	filled	Bryan	with	nightmare	amazement	.
但	它	曾是	不是	这	视线	独自的	那	已填	布莱恩	和	恶梦	惊愕	.

但令布莱恩感到噩梦般惊奇的，不仅仅是眼前的景象。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [bɜːd] - [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈslendə(r)] - [ˈlɪmd] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [veɪl] - [laɪk]

For	astride	the	bird	-	thing	was	a	slender	-	limbed	figure	in	veil	-	like
为了	跨骑	这	鸟	-	事物	曾是	一个	苗条	-	有肢的	数字	在	面纱	-	喜欢

[ˈgɑːmənts] — [ə; eɪ] [gɜːl] .

garments	—	a	girl	.
服装	—	一个	女孩	.

骑在鸟形生物身上的是一个身穿薄纱般衣服、四肢纤细的身影——一个女孩。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈbækdrɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

And	against	the	dark	backdrop	of	the	sky	,
和	反对	这	黑暗的	背景	的	这	天空	,

在漆黑的夜空映衬下，

[gɜːl] [ænd; ənd] [wɪŋd] [ˈkriːtʃəz] [əˈlaɪk] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪəri] [gləʊ] , [ə; eɪ]

girl	and	winged	creatures	alike	all	seemed	to	shine	with	an	eerie	glow	,	a
女孩	和	有翅膀的	生物	同样	全部	似乎	到	闪耀	和	一个	怪异	辉光	,	一个

[ˈluːmɪnəs] [ˈreɪdiəns] .

luminous	radiance	.
发光的	辐射	.

女孩和长着翅膀的生物似乎都散发着一种诡异的光芒，一种耀眼的光芒。

[ɪmˌpɒsəˈbɪləti] !

Impossibility	!
不可能	!

不可能！

[ˈmædnəs] !

Madness	!
疯狂	!

疯狂！

[ˈbraɪənz] [θɔːts] [wɜːl] [ɪn] [ˈkeɪɒs] .

Bryan's	thoughts	whirled	in	chaos	.
布莱恩的	想法	旋转	在	混乱	.

布莱恩的思绪一片混乱。

[ðɪs] [bɪˈzɑː(r)] [siːn] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈriːəl] .

This	bizarre	scene	couldn't	be	real	.
这	怪异	场景	不能	是	真实的	.

这诡异的一幕不可能是真的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] .

He	was	suffering	a	delusion	.
他	曾是	痛苦	一个	错觉	.

他患有妄想症。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈvɪdʒɪl] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [hæd; həd] [lʌl] [hɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [driːm] - [laɪk] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ]

His	long	vigil	on	the	bench	had	lulled	him	into	a	dream	-	like	state	in	which
他的	长的	守夜	在	这	长椅	有	昏昏欲睡	他	进入	一个	梦	-	喜欢	状态	在	哪个

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [fænˈtæstɪk] [ˈvɪʒn] .

he	was	experiencing	a	fantastic	vision	.
他	曾是	体验	一个	极好的	想象	.

他在长椅上长时间的守候让他进入了一种梦幻般的状态，在这种状态下，他看到了一个奇幻的景象。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] [ðɪs] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈweɪk] .

But	even	as	he	told	himself	this	,	he	knew	he	was	very	much	awake	.
但	甚至	作为	他	讲述	他自己	这	,	他	知道	他	曾是	非常	很多	醒	.

但即便他这样告诉自己，他也知道自己其实非常清醒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪə(r)] [ˈvɪʒn] .

And	he	knew	that	what	he	saw	was	no	mere	vision	.
和	他	知道	那	什么	他	锯	曾是	不	仅仅	想象	.

他知道他所看到的绝非幻象。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][gɜːl][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] ['testifaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd]

For	a	scream	from	the	girl	before	the	pavilion	testified	that	she	and
为了	一个	尖叫	从	这	女孩	前	这	亭	作证	那	她	和

[hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

her	companion	saw	it	also	.
她	伴侣	锯	它	还	.

凉亭前女孩的尖叫声证明，她和她的同伴也看到了这一幕。

[ðə; ðɪ][fæn'tæstɪk] [wɪŋd] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['slɑːntɪŋ] ['daʊnwəd] .

The	fantastic	winged	shapes	were	slanting	downward	.
这	极好的	有翅膀的	形状	是	斜	向下	.

这些奇特的翅膀形状向下倾斜。

['braɪən]['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][gɜːl] .

Bryan	realized	they	were	moving	directly	toward	the	man	and	girl	.
布莱恩	已实现	他们	是	移动	直接地	朝向	这	男人	和	女孩	.

布莱恩意识到他们正朝着那对男女的方向走去。

[ðə; ðɪ]['kʌp(ə)l] [stʊd] [ɪ'məʊbaɪl] , ['rɪdʒɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [spel] - [baʊnd][baɪ][ðə; ðɪ]['ʌtə(r)] ['wɪədnəs]

The	couple	stood	immobile	,	rigid	,	as	though	spell	-	bound	by	the	utter	weirdness
这	夫妻	站立	不动	,	死板的	,	作为	尽管	拼写	-	边界	经过	这	说出	怪异

[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] .

of	what	they	saw	.
的	什么	他们	锯	.

这对夫妇呆立不动，僵硬地站在那里，仿佛被眼前所见的怪异景象深深震撼。

['braɪən] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

Bryan	shouted	a	hoarse	warning	and	started	forward	.
布莱恩	喊叫	一个	嘶哑	警告	和	开始	向前	.

布莱恩用沙哑的声音喊了一声警告，然后向前走去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [duː; də] .

He	did	not	know	what	he	could	possibly	do	.
他	做过	不是	知道	什么	他	可以	可能	做	.

他不知道自己还能做什么。

[nəʊ]['ræʃ(ə)nəl] ['pɜːpəs] ['məʊtɪveɪtɪd][hɪm] .

No	rational	purpose	motivated	him	.
不	合理的	目的	有动机	他	.

他没有任何理性动机。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] , [æn; ən] [ə'pɔːld] ['prəʊtest] [ə'genst] [wɒt] [hiː; hi] [fɪəd] [wɒz; wəz]

His	action	was	instinctive	,	an	appalled	protest	against	what	he	feared	was
他的	行动	曾是	本能	,	一个	震惊	反对	反对	什么	他	害怕	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

about	to	take	place	.
关于	到	拿	地方	.

他的行为是出于本能，是对即将发生的事情感到震惊和抗议。

['braɪənz] ['wɔːnɪŋ] ['redʒɪstəd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['kʌp(ə)l] .

Bryan's	warning	registered	upon	the	couple	.
布莱恩的	警告	挂号的	之上	这	夫妻	.

布莱恩的警告让这对夫妇印象深刻。

[ðeɪ] [siːmd] [ə'brʌptli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] .

They	seemed	abruptly	aware	of	their	danger	.
他们	似乎	突然	意识到的	的	他们的	危险	.

他们似乎突然意识到自己身处险境。

[ðə; ðɪ][mæn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrlz][ɑːm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn] [flaɪt] .

The	man	caught	at	the	girl's	arm	as	if	to	draw	her	with	him	in	flight	.
这	男人	捕捉	在	这	女孩们	手臂	作为	如果	到	画	她	和	他	在	航班	.

男人一把抓住女孩的手臂，仿佛要拉着她一起逃走。

[bʌt; bət] [naʊ] ['terə(r)] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [fʊl] ['ɪmpækt] ,

But	now	terror	struck	her	with	its	full	impact	,
但	现在	恐怖	击	她	和	它是	满的	影响	,

但现在，恐惧以最强烈的冲击袭来了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['bɒdi] [bɪ'gæn] ['krʌmplɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .

and	her	body	began	crumpling	in	a	faint	even	as	she	turned	to	follow	.
和	她	身体	开始	皱缩	在	一个	头晕的	甚至	作为	她	转向	到	跟随	.

她转身跟上时，身体开始缓缓倒下，昏厥过去。

[hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [kən'sɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] ['ɒbviəsli] ['strʌg(ə)lɪŋ]

Her	companion	hesitated	in	dismay	,	concern	for	the	girl	obviously	struggling
她	伴侣	犹豫了一下	在	沮丧	,	忧虑	为了	这	女孩	明显地	挣扎

[ə'genst] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

against	desire	for	escape	.
反对	欲望	为了	逃脱	.

她的同伴惊愕地犹豫了一下，担心这个女孩显然正在努力克制自己想要逃跑的欲望。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:lə(r)] ['flaɪɪŋ] [mɔn'strɔsəti] [hæd; həd] ['pʊld] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

One	of	the	smaller	flying	monstrosities	had	pulled	ahead	of	the	others	.
一	的	这	较小的	飞行	怪物	有	拉	前方	的	这	其他的	.

其中一架体型较小的飞行怪兽已经领先于其他怪兽。

['skɪmɪŋ] ['sevrəl] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'ti:] [dɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

Skimming	several	feet	above	the	ground	,	it	darted	at	the	man	.
撇脂	一些	脚	多于	这	地面	,	它	飞镖	在	这	男人	.

它贴着地面几英尺高的地方掠过，猛地朝那人扑去。

['kləʊzə(r)] [naʊ] , ['braɪən][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ['di:teɪlz] [ðæt] ['pri:viəsli] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

Closer	now	,	Bryan	was	able	to	make	out	details	that	previously	had	escaped
更近	现在	,	布莱恩	曾是	有能力的	到	制作	出去	细节	那	之前	有	逃脱

[hɪm] .

him	.
他	.

现在距离更近了，布莱恩能够看清之前忽略的细节。

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð] [tu:] [peəz] [ɒv; əv] [ɑ:mz] ,

The	creature	was	the	size	of	a	child	,	with	two	pairs	of	arms	,
这	生物	曾是	这	尺寸	的	一个	孩子	,	和	二	对	的	武器	,

这个生物体型和小孩差不多，长着两对手臂。

[ɪts] [li:n] ['bɒdi] ['hju:mən][ɪn] [ʃeɪp] .

its	lean	body	human	in	shape	.
它是	倾斜	身体	人类	在	形状	.

它体型修长，呈人形。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɑ:dʒ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['heələs] [hed] .

It	had	large	bulging	eyes	in	a	small	hairless	head	.
它	有	大的	凸起	眼睛	在	一个	小的	无毛	头	.

它长着一双又大又凸的眼睛，脑袋却很小，而且光秃秃的。

[ɪts] [feɪs] [prə'dʒektɪd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪpərɪŋ] ['ni:d(ə)l] - [laɪk] [prə'bɒsɪs] ,

Its	face	projected	in	a	long	tapering	needle	-	like	proboscis	,
它是	脸	预计	在	一个	长的	逐渐变细	针	-	喜欢	长鼻	,

它的面部突出呈细长的针状吻部，

[wɪtʃ] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['delɪkət] ['gɔ:zi] [wɪŋz] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs]

which	together	with	delicate	gauzy	wings	gave	the	appearance	of	an	enormous
哪个	一起	和	精美的	薄纱	翅膀	给予	这	外貌	的	一个	巨大的

['ɪnsekt] — [ə; eɪ][mə'ski:təʊ] .

insect	—	a	mosquito	.
昆虫	—	一个	蚊子	.

再加上轻薄的翅膀，使它看起来像一只巨大的昆虫——蚊子。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['reɪdiəns] [ðæt] [gləu] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ]

The	luminous	radiance	that	glowed	from	the	thing	was	not	the	only	remaining
这	发光的	辐射	那	发光	从	这	事物	曾是	不是	这	仅有的	其余的

[ʌn'ɜːθli] ['fiːtʃə(r)] ;

unearthly	feature	;
超凡脱俗的	特征	;

那东西散发出的耀眼光芒并不是它身上唯一残留的超凡脱俗的特征；

['braɪən] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪstɪli] [træns'pærənt][æz; əz] [wel] , ['sʌmhaʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] .

Bryan	discovered	that	it	was	mistily	transparent	as	well	,	somehow	unsubstantial	.
布莱恩	发现	那	它	曾是	朦胧地	透明的	作为	出色地	,	不知何故	不实质性的	.

布莱恩发现它也呈朦胧透明状，似乎并不坚实。

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [ðə; ði] [wɪŋd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

The	man	saw	the	winged	apparition	coming	at	him	.
这	男人	锯	这	有翅膀的	幻影	未来	在	他	.

那人看见一个长着翅膀的幽灵朝他飞来。

[hɪz; ɪz][hændz] ['lɪftɪd] [ɪn] [dɪ'fens] ,

His	hands	lifted	in	defense	,
他的	双手	抬起	在	防御	,

他举起双手做出防御姿势，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['niːd(ə)l] - [ʃeɪpt] [snaʊt] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest]

but	in	the	next	instant	the	creature's	needle	-	shaped	snout	plunged	into	his	chest
但	在	这	下一个	立即的	这	生物的	针	-	形状	鼻子	暴跌	进入	他的	胸部

[laɪk][ə; eɪ] [θrʌst] [sɒːd] .

like	a	thrust	sword	.
喜欢	一个	推力	剑	.

但就在下一刻，那生物的针状鼻子像一把刺剑一样刺入了他的胸膛。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['pʊld] [friː] [ænd; ənd] ['sɜːkld] [ə'weɪ] .

Then	,	with	a	blur	of	wings	,	the	creature	pulled	free	and	circled	away	.
然后	,	和	一个	模糊	的	翅膀	,	这	生物	拉	自由的	和	圈起来	离开	.

然后，随着一阵翅膀的飞舞，那生物挣脱束缚，盘旋而去。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt] [muːv] [ə'gen] .

The	man	did	not	move	again	.
这	男人	做过	不是	移动	再次	.

那人再也没有动过。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hændz] [stɪl] [dɪ'fensɪvli] [reɪzd] , [ˌstætʃu'esk] , ['frəʊz(ə)n] .

He	stood	with	hands	still	defensively	raised	,	statuesque	,	frozen	.
他	站立	和	双手	仍然	防守	提高	,	雕像般的	,	冷冻	.

他双手依然高举，保持着防御姿势，像尊雕像一样，僵硬地站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [pə'ræləsɪs][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .

It	was	as	if	a	lightning	paralysis	had	struck	him	.
它	曾是	作为	如果	一个	闪电	麻痹	有	击	他	.

他仿佛被闪电击中，瞬间瘫痪了。

['braɪən] [tʃekt] [hɪm'self] ['ʃɑːpli] , [ʃɒkt] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

Bryan	checked	himself	sharply	,	shocked	by	what	he	had	seen	.
布莱恩	已检查	他自己	尖锐地	,	震惊	经过	什么	他	有	已见	.

布莱恩猛然回过神来，被眼前所见震惊了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['wɪədnəs] .

There	was	a	wrenching	unexpectedness	about	it	,	a	chilling	weirdness	.
那里	曾是	一个	扭动	意外性	关于	它	,	一个	令人不寒而栗	怪异	.

这件事出乎意料，令人心碎，又透着一股诡异的气息。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['lɒdʒɪk] , [ə; eɪ] ['dedli] [sɪg'nɪfɪkəns] .

And	yet	it	held	a	certain	logic	,	a	deadly	significance	.
和	然而	它	握住	一个	肯定	逻辑	,	一个	致命	意义	.

然而，它却蕴含着某种逻辑，一种致命的意义。

[fɔː(r); fə(r)]['braɪən][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɒt] [deɪv] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['priːviəs] [pɑːk]['vɪktɪm] .

For	Bryan	recalled	what	Dave	had	told	him	about	the	previous	park	victim	.
为了	布莱恩	召回	什么	戴夫	有	讲述	他	关于	这	以前的	公园	受害者	.

布莱恩想起了戴夫之前告诉他的关于公园里那起受害者的事件。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['redɪʃ] [mɑːk] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] — [ə; eɪ]

The	man	had	been	found	with	a	queer	reddish	mark	near	the	shoulder	—	a
这	男人	有	到过	成立	和	一个	酷儿	微红	标记	靠近	这	肩膀	—	一个

[mɑːk] [ðæt] ['prez(ə)ntli][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

mark	that	presently	had	vanished	.
标记	那	目前	有	消失了	.

发现这名男子时，他的肩膀附近有一个奇怪的红色印记——但现在这个印记已经消失了。

[naʊ] ['braɪən] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] .

Now	Bryan	thought	he	knew	how	it	had	been	caused	.
现在	布莱恩	想法	他	知道	如何	它	有	到过	导致	.

现在布莱恩觉得他知道事情是怎么发生的了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['penətreɪt] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] — [æz; əz][hiː; hi]

But	how	could	an	object	penetrate	flesh	and	bone	—	as	he
但	如何	可以	一个	目的	穿透	肉	和	骨	—	作为	他

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] ['niːd(ə)l] - [laɪk] [prə'bɒsɪs] [pɪəs] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

had	seen	the	flying	thing's	needle	-	like	proboscis	pierce	the	chest	of	the	man
有	已见	这	飞行	事物	针	-	喜欢	长鼻	刺穿	这	胸部	的	这	男人

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][pə'vɪliən] — [ænd; ənd] [stɪl] [meɪk] [nəʊ] [wuːnd] ,

before	the	pavilion	—	and	still	make	no	wound	,
前	这	亭	—	和	仍然	制作	不	伤口	,

但是，一个物体怎么可能穿透血肉之躯——就像他亲眼看到那飞行物针状的触须刺穿了亭前那人的胸膛一样——却不造成任何伤口呢?

[liːv] ['əʊnli][ə; eɪ] ['redɪʃ] [mɑːk] [ðæt] [suːn] ['feɪdɪd] ?

leave	only	a	reddish	mark	that	soon	faded	?
离开	仅有的	一个	微红	标记	那	很快	褪色	?

只会留下淡淡的红色印记，而且很快就会消失?

['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['ɪnstənts][hæd; həd] [pɑːst] .

Only	a	few	instants	had	passed	.
仅有的	一个	很少	瞬间	有	通过了	.

仅仅过了片刻。

[ðə; ði] [wɪŋd] [bænd][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'sendɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

The	winged	band	was	still	descending	toward	the	pavilion	.
这	有翅膀的	乐队	曾是	仍然	下降	朝向	这	亭	.

那群长着翅膀的鸟儿仍在向亭子方向下降。

[bʌt; bət]['braɪənz] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪst] .

But	Bryan's	presence	on	the	scene	had	been	noticed	.
但	布莱恩的	在场	在	这	场景	有	到过	注意到	.

但布莱恩的出现引起了人们的注意。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'skiːtəʊ] - [men] — [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ˌɔːtə'mætɪkli] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [tɜːm] —

Two	of	the	mosquito	-	men	—	their	appearance	automatically	suggested	the	term	—
二	的	这	蚊子	-	男人	—	他们的	外貌	自动地	建议	这	学期	—

[wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [kɜːrvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

were	even	now	curving	toward	him	.
是	甚至	现在	弯曲	朝向	他	.

两个蚊子人——光看他们的外表就足以让人联想到这个词——此刻正朝着他弯下腰。

['braɪən] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃ] .

Bryan	**saw**	**them**	**approach**	**.**
布莱恩	锯	他们	方法	.

布莱恩看到他们走过来。

[hiː; hi] [tenst] , ['faɪtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] .

He	**tensed**	**,**	**fighting**	**back**	**his**	**dismay**	**.**
他	紧张的	,	斗争	后退	他的	沮丧	.

他绷紧了身体，努力压抑住心中的沮丧。

[flaɪt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

Flight	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
航班	曾是	出去	的	这	问题	.

乘飞机出行是不可能的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [mə'skiːtəʊ] - [men] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli]

He	**had**	**seen**	**the**	**mosquito**	**-**	**men**	**in**	**action**	**and**	**knew**	**they**	**could**	**easily**
他	有	已见	这	蚊子	-	男人	在	行动	和	知道	他们	可以	容易地

[ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

overtake	**him**	**.**
超过	他	.

他曾亲眼目睹蚊子人的行动，知道他们很容易就能超越他。

[ðæt] [left] ['əʊnli] —

That	**left**	**only**	**—**
那	左边	仅有的	—

这样就只剩下——

['braɪən] [wɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

Bryan	**whipped**	**off**	**his**	**jacket**	**.**
布莱恩	鞭打	离开	他的	夹克	.

布莱恩迅速脱掉了外套。

[hiː; hi] [fleɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'tækə] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊzd] [ɪn] .

He	**flailed**	**at**	**his**	**attackers**	**with**	**it**	**as**	**they**	**closed**	**in**	**.**
他	挥舞	在	他的	攻击者	和	它	作为	他们	关闭	在	.

当攻击者逼近时，他挥舞着它反击。

[ðeɪ] [dɑːtɪd] [bæk] , [ðeə(r)] [hjuːdʒ] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['stɑːtld] [kən'fjuːʒn] .

They	**darted**	**back**	**,**	**their**	**huge**	**eyes**	**widening**	**as**	**if**	**in**	**startled**	**confusion**	**.**
他们	飞镖	后退	,	他们的	巨大的	眼睛	扩大	作为	如果	在	惊慌	困惑	.

它们猛地后退，巨大的眼睛睁得大大的，仿佛受到了惊吓，感到困惑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tʃaɪld] - [laɪk] [æz; əz] [ðeə(r)] [ʃeɪps] , [ə'piːlɪŋ]

There	**was**	**a**	**quality**	**about**	**them**	**as**	**child**	**-**	**like**	**as**	**their**	**shapes**	**,**	**appealing**
那里	曾是	一个	质量	关于	他们	作为	孩子	-	喜欢	作为	他们的	形状	,	上诉

— [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [nɒt] ['iːv(ə)l] .

—	**and**	**somehow**	**not**	**evil**	**.**
—	和	不知何故	不是	邪恶的	.

它们有一种如同它们的形状一样稚嫩的特质，很吸引人——而且不知何故并不邪恶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['braɪən] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi]

It	**was**	**a**	**thing**	**Bryan**	**did**	**not**	**understand**	**and**	**which**	**at**	**the**	**moment**	**he**
它	曾是	一个	事物	布莱恩	做过	不是	理解	和	哪个	在	这	片刻	他

[hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['fæðəm] .

had	**no**	**time**	**to**	**fathom**	**.**
有	不	时间	到	捉摸	.

这是布莱恩不理解的事情，此刻他也没有时间去思考。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] , ['biːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ʃeɪps] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʒækɪt] .

He	**pressed**	**his**	**advantage**	**,**	**beating**	**at**	**the**	**shapes**	**with**	**the**	**jacket**	**.**
他	按下	他的	优势	,	殴打	在	这	形状	和	这	夹克	.

他乘胜追击，用外套拍打那些形状。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [biːt] [æt; ət] ['fæntəmz] .

It	was	as	though	he	beat	at	phantoms	.
它	曾是	作为	尽管	他	打	在	幻影	.

他仿佛是在和幽灵搏斗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ]['kɒntækt] [wɪð] [sə'lɪdəti] [θruː] [ðə; ði] [klɒθ] .

He	could	feel	no	contact	with	solidity	through	the	cloth	.
他	可以	感觉	不	接触	和	固体	通过	这	布	.

他隔着布料感觉不到任何实体接触。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'skiːtəʊ] - [men] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðeə(r)] [ɪ'mjuːnəti] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'brʌptli] [ðeɪ]

And	the	mosquito	-	men	seemed	to	realize	their	immunity	,	for	abruptly	they
和	这	蚊子	-	男人	似乎	到	意识到	他们的	免疫	,	为了	突然	他们

[kləʊzd] [ɪn] ,

closed	in	,
关闭	在	,

蚊子人似乎意识到自己有免疫力，于是突然围了上来。

[ðeə(r)] [ʃɑːp] [snaʊt] ['θrʌstɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

their	sharp	snouts	thrusting	at	him	.
他们的	锋利的	鼻子	推进	在	他	.

它们尖锐的鼻子朝他扑来。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [wʌn] — [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [riːtʃt] [hɪm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	twisted	aside	to	evade	one	—	but	the	second	reached	him	before	he	could
他	扭曲	旁边	到	逃避	一	—	但	这	第二	达到	他	前	他	可以

[muːv] [ə'gen] .

move	again	.
移动	再次	.

他侧身躲过一个攻击，但第二个攻击在他再次移动之前就击中了他。

[ɪts] ['niːd(ə)l] - [ʃeɪpt] ['ɔːgən] [spiə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Its	needle	-	shaped	organ	speared	his	shoulder	.
它是	针	-	形状	器官	被长矛刺穿	他的	肩膀	.

它那针状的器官刺穿了他的肩膀。

['braɪən][felt][ə; eɪ] [briːf] [peɪn] , [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ɪˌlek'trɪsəti] [hæd; həd][sɜːrdʒd] [θruː]

Bryan	felt	a	brief	pain	,	a	sensation	as	though	electricity	had	surged	through
布莱恩	毛毡	一个	简短的	疼痛	,	一个	感觉	作为	尽管	电	有	激增	通过

[hɪm] .

him	.
他	.

布莱恩感到一阵短暂的疼痛，仿佛有电流穿过他的身体。

[ðen] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['terəb(ə)l] ['nʌmnəs] [grɪpt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

Then	a	complete	terrible	numbness	gripped	his	body	.
然后	一个	完全的	糟糕的	麻木	紧握	他的	身体	.

随后，一股可怕的麻木感攫住了他的身体。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] .

He	could	not	move	.
他	可以	不是	移动	.

他动弹不得。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] , [kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['fetəd] [baɪ]

He	could	still	see	,	could	still	think	,	but	his	muscles	were	fettered	by
他	可以	仍然	看	,	可以	仍然	思考	,	但	他的	肌肉	是	束缚	经过

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [pə'ræləsɪs] .

an	overwhelming	paralysis	.
一个	压倒	麻痹	.

他还能看见，还能思考，但他的肌肉却被一种难以承受的麻痹感束缚住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

He	could	still	think	—	but	it	was	difficult	.
他	可以	仍然	思考	—	但	它	曾是	难的	.

他还能思考，但很困难。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [veɪg] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [pʌls]

His	mind	seemed	detached	and	vague	,	and	somehow	touched	by	a	pulse
他的	头脑	似乎	分离的	和	模糊的	,	和	不知何故	感动	经过	一个	脉冲

[ɒv; əv] [θɔːt] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] .

of	thought	not	his	own	.
的	想法	不是	他的	自己的	.

他的思绪似乎游离而模糊，仿佛被某种不属于他自己的思想脉动所触动。

['eɪliən] ['rɪð(ə)mz] [biːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɔːmləs] , [kən'fjuːzd] .

Alien	rhythms	beat	in	it	,	formless	,	confused	.
外星人	节奏	打	在	它	,	无形	,	使困惑	.

其中跳动着异样的节奏，无形而混乱。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" ['liːtə] !

"	Leeta	!
"	莉塔	!

“莉塔！”

[ðɪs] [wʌn] [rɪ'zɪstɪd] !

This	one	resisted	!
这	一	抵抗	!

这个家伙居然抵抗住了！

[hiː; hi][dɪd][nɒt][fɪə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

He	did	not	fear	us	as	did	the	others	.
他	做过	不是	害怕	我们	作为	做过	这	其他的	.

他不像其他人那样害怕我们。

" [tʃaɪld] - [laɪk] , ['paɪpɪŋ] , [fɪld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Child	-	like	,	piping	,	filled	with	excitement	.
"	孩子	-	喜欢	,	管道	,	已填	和	激动	.

“孩子般活泼，兴奋不已。”

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [ðə; ði] [θɔːt] [ræn][æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l] ['jɜːnɪŋ] , [ɒv; əv]

And	yet	through	the	thought	ran	an	undercurrent	of	wistful	yearning	,	of
和	然而	通过	这	想法	跑	一个	暗流	的	怅惘	渴望	,	的

[tremblɪŋ] [həʊp] .

trembling	hope	.
发抖	希望	.

然而，在这思绪之中，却涌动着一丝淡淡的惆怅和颤抖的希望。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] : " [teɪk] [hɪm] , ['liːtə] !

Then	another	thought	:	"	Take	him	,	Leeta	!
然后	其他	想法	:	"	拿	他	,	莉塔	!

然后又想到：“带他走，莉塔！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂窃取者(The Soul Stealers)
第2/4页

[hiː; hi][ɪz] [breɪv] . "
He is brave . "
他 是 勇敢的 . "

他很勇敢。

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] .
" Patience , little ones .
" 耐心 , 小的 一个 .

孩子们，要有耐心。

" ['streɪndʒli] [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ðɪs] [θɔːt] , ['rɪŋɪŋ] [laɪk] ['delɪkət] ['sɪlvə(r)] [tʃaɪmz] .
" Strangely soft and clear , this thought , ringing like delicate silver chimes .
" 奇怪的 柔软的 和 清除 , 这 想法 , 铃声 喜欢 精美的 银 编钟 .

“这个念头出奇地柔和清晰，像精致的银铃般悦耳动听。”

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [θruː] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]
At the edge of his field of vision , through eyes he could no longer
在 这 边缘 的 他的 场地 的 想象 , 通过 眼睛 他 可以 不 更长
[kən'trəʊl] ,
control ,
控制 ,

在他的视野边缘，透过他再也无法控制的双眼，

['braɪən] [sɔː] ['muːvmənt] — [ðə; ði] [swiːp] [ænd; ənd]['flʌtə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [wɪŋz] .
Bryan saw movement — the sweep and flutter of great wings .
布莱恩 锯 移动 — 这 扫 和 扑 的 伟大的 翅膀 .

布莱恩看到了动静——巨大的翅膀在扇动和扑腾。

[ðen] [ə; eɪ][slɪm]['fɪgə(r)] [muːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dreɪpt] ['gɑːmənt] ,
Then a slim figure moved into his sight , a figure in a simple draped garment ,
然后 一个 苗条的 数字 已搬 进入 他的 视线 , 一个 数字 在 一个 简单的 垂坠的 服装 ,

这时，一个身形纤细的人影出现在他的视线中，那人身穿一件简单的垂褶长袍。

['wɔːkɪŋ] [æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn][eə(r)] .
walking as lightly and gracefully as though on air .
步行 作为 轻轻 和 优雅地 作为 尽管 在 空气 .

走路轻盈优雅，仿佛在空中漫步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] — [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] ,
There was danger in the presence of this girl — and yet somehow ,
那里 曾是 危险 在 这 在场 的 这 女孩 — 和 然而 不知何故 ,

这个女孩身上散发着危险的气息——然而不知为何，

['teri] ['braɪən] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
Terry Bryan knew he must reach her . . . . .
特里 布莱恩 知道 他 必须 抵达 她 . . . . .

特里·布莱恩知道他必须找到她……

['liːtə] , [hiː; hi] [njuː] .
Leeta , he knew .
莉塔 , 他 知道 .

他认识莉塔。

['wʌndə(r)] [rəʊz] [ɪn] [hɪm] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Wonder rose in him — and sudden fascination .
想知道 玫瑰 在 他 — 和 突然 魅力 .

他心中升起惊奇——以及突如其来的迷恋。

['spektə(r)] ?
Spectre **?**
幽灵 ?

幽灵?

[wɪtʃ] ?
Witch **?**
巫婆 ?

巫婆?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] .
He **could** **not** **decide** **.**
他 可以 不是 决定 .

他无法做出决定。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['wʊmən] — [ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [fjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
His **eyes** **told** **him** **that** **she** **was** **woman** **—** **a** **woman** **like** **few** **he** **had** **seen** **,**
他的 眼睛 讲述 他 那 她 曾是 女士 — 一个 女士 喜欢 很少 他 有 已见 ,

他的眼睛告诉他，她是个女人——一个他见过的最特别的女人。

['slendə(r)] [jet] ['sɒftli] ['raʊndɪd] , ['deɪnti] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [streŋθ] .
slender **yet** **softly** **rounded** **,** **dainty** **yet** **with** **a** **suggestion** **of** **strength** **.**
苗条 然而 轻轻 圆润 , 纤巧 然而 和 一个 建议 的 力量 .

纤细却又圆润，娇小却又透着一丝力量。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fiːtʃəz] [held] [æn; ən] [ɒd] ['stɑːtlɪŋ] ['lʌvlinəs] , ['elfɪn] , ['sʌmhaʊ] . . . ['ʌðə(r)] -
Her **small** **features** **held** **an** **odd** **startling** **loveliness** **,** **elfin** **,** **somehow** **.** **.** **.** **other** **-**
她 小的 特征 握住 一个 奇怪的 令人震惊 可爱 , 精灵 , 不知何故 . . . 其他 -
[reɪs] .
race **.**
种族 .

她小巧的五官有一种奇特的、惊艳的美，精灵般，不知为何……像是另一个种族。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [lɑːdʒ] , [ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['taɪni]
Her **eyes** **were** **tilted** **and** **strangely** **large** **,** **the** **nostrils** **of** **her** **tiny**
她 眼睛 是 斜 和 奇怪的 大的 , 这 鼻孔 的 她 微小的
[nəʊz] ['diːpli] [ɪn'dentɪd] [ænd; ənd] ['fleərɪŋ] ,
nose **deeply** **indented** **and** **flaring** **,**
鼻子 深 缩进 和 燃烧 ,

她的眼睛歪斜着，而且异常大，小巧的鼻子鼻孔深深凹陷，微微张开。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['pɔɪntɪd] .
her **chin** **pointed** **.**
她 下巴 尖 .

她的下巴尖尖的。

[hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [θɪk] , ['dʒentli] ['kɜːlɪŋ] , [ə; eɪ] [kən'trɑːstɪŋ] [freɪm]
Her **gleaming** **black** **hair** **was** **long** **,** **thick** **,** **gently** **curling** **,** **a** **contrasting** **frame**
她 闪闪发光 黑色的 头发 曾是 长的 , 厚的 , 轻轻地 冰壶 , 一个 对比 框架
[fɔː(r); fə(r)] ['flɔːləs] [waɪt] [skɪn] .
for **flawless** **white** **skin** **.**
为了 完美无瑕 白色的 皮肤 .

她乌黑亮丽的长发浓密卷曲，与她白皙无瑕的肌肤形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi] [gləu] ['luːmɪnəsli] .
She **glowed** **luminously** **.**
她 发光 发光地 .

她容光焕发。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
And **—** **he** **could** **see** **through** **her** **.**
和 — 他 可以 看 通过 她 .

而且——他能看穿她。

[laɪk] [ðə; ði] [mə'ski:təʊ] - [men] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [bɜ:d] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪstɪli] [træns'pærənt] ,

Like	the	mosquito	-	men	,	like	the	giant	bird	,	she	was	mistily	transparent	,
喜欢	这	蚊子	-	男人	,	喜欢	这	巨大的	鸟	,	她	曾是	朦胧地	透明的	,

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ˌʌnsəb'stænʃəl] .

inexplicably	unsubstantial	.
莫名其妙地	不实质性的	.

她像蚊子人一样，像巨鸟一样，朦胧透明，莫名其妙地虚无缥缈。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ðen] .

She	stood	before	him	,	then	.
她	站立	前	他	,	然后	.

她随即站在他面前。

[hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['lɪkwɪd] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['wʌndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:tʃɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Her	great	liquid	eyes	gazed	at	him	in	wonder	,	with	a	searching	curiosity	.
她	伟大的	液体	眼睛	凝视	在	他	在	想知道	,	和	一个	搜索	好奇心	.

她那双水汪汪的大眼睛充满惊奇和好奇地凝视着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tensnəs] [ænd; ənd] ['ɜ:dʒənsi] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

There	was	a	tenseness	and	urgency	about	her	,
那里	曾是	一个	紧张	和	紧迫性	关于	她	,

她身上散发着一种紧张和急迫的气息。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [baɪ] [sʌm; səm] ['despərət] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɜ:pəs] .

as	though	she	were	driven	by	some	desperate	all	-	important	purpose	.
作为	尽管	她	是	驱动	经过	一些	绝望的	全部	-	重要的	目的	.

仿佛她肩负着某种至关重要的使命。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['trædʒədi] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'speə(r)] ,

And	there	was	an	air	of	tragedy	about	her	,	a	despair	,
和	那里	曾是	一个	空气	的	悲剧	关于	她	,	一个	绝望	,

她身上散发着一种悲剧色彩，一种绝望的气息。

[ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['wɪstf(ə)l] ['jɜ:nɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['braɪən] [hæd; həd] [senst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] ['paɪpɪŋ]

a	quality	of	wistful	yearning	like	that	Bryan	had	sensed	in	the	child	-	like	piping
一个	质量	的	怅惘	渴望	喜欢	那	布莱恩	有	感觉到的	在	这	孩子	-	喜欢	管道

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

布莱恩曾在孩童般稚嫩的思绪中感受到一种淡淡的惆怅和渴望。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [kɔ:t] [æt; ət] [hɪm] , [dru:] [hɪm] .

The	mystery	of	this	woman	caught	at	him	,	drew	him	.
这	神秘	的	这	女士	捕捉	在	他	,	画	他	.

这个女人身上的神秘感深深吸引了他。

[wɪtʃ] ?

Witch	?
巫婆	?

巫婆?

[ə'gen] [hi:; hi] [w'ʌndəd] .

Again	he	wondered	.
再次	他	想知道	.

他又开始疑惑了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['i:v(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kru:əlti] [ɔ:(r)] [gaɪl] .

He	could	find	nothing	evil	in	her	face	,	nothing	of	cruelty	or	guile	.
他	可以	寻找	没有什么	邪恶的	在	她	脸	,	没有什么	的	残酷	或者	诡计	.

他从她的脸上看不到一丝邪恶，一丝残忍或狡诈。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

Behind	the	compelling	anxiety	in	her	eyes	,	the	sadness	that	touched	her
在后面	这	引人注目的	焦虑	在	她	眼睛	,	这	悲伤	那	感动	她

[fʊl] [lɪps] , [wɒz; wəz] . . . ['ɪnəs(ə)ns] .

full	lips	,	was	.	.	.	innocence	.
满的	嘴唇	,	曾是	.	.	.	无辜	.

在她眼中令人揪心的焦虑和她丰满嘴唇上流露出的悲伤背后，是……纯真。

[ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	curiosity	faded	from	her	face	.
这	好奇心	褪色	从	她	脸	.

她脸上的好奇消失了。

[ðə; ði] ['tensnəs] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənsi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] [bɪ'keɪm]

The	tenseness	and	urgency	that	had	been	lurking	in	her	abruptly	became
这	紧张	和	紧迫性	那	有	到过	潜伏	在	她	突然	成为

['dɒmɪnənt] .

dominant	.
主导的	.

她内心深处一直潜藏的紧张和紧迫感突然变得强烈起来。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['lɪftɪd] .

Her	hands	lifted	.
她	双手	抬起	.

她举起了双手。

['braɪən] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][held][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][gləʊb][ɒv; əv] ['klaʊdi]

Bryan	saw	now	that	she	held	an	object	in	them	,	a	globe	of	cloudy
布莱恩	锯	现在	那	她	握住	一个	目的	在	他们	,	一个	地球	的	多云

[greɪ] ['krɪst(ə)l] ,

gray	crystal	,
灰色的	水晶	,

布莱恩这才发现她眼里拿着一个东西，一个浑浊的灰色水晶球。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][kɔː(r)][ɒv; əv] [peɪl] [rəʊz] [laɪt] .

within	which	seemed	to	lay	a	core	of	pale	rose	light	.
之内	哪个	似乎	到	躺	一个	核	的	苍白	玫瑰	光	.

其中似乎蕴藏着一团淡玫瑰色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [wækst] [ænd; ənd] [wein] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['pʌlsɪŋ] .

And	the	light	,	he	noticed	,	waxed	and	waned	in	a	slow	pulsing	.
和	这	光	,	他	注意到	,	打蜡	和	减弱	在	一个	慢的	脉动	.

他注意到，灯光缓慢地忽明忽暗。

['braɪən] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['iːgənəs] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋd] [ʃeɪps] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'jɒnd] .

Bryan	detected	a	sudden	eagerness	in	the	winged	shapes	that	hovered	beyond	.
布莱恩	检测到	一个	突然	渴望	在	这	有翅膀的	形状	那	悬停	超过	.

布莱恩察觉到远处盘旋的带翅膀的身影突然流露出一种急切的神情。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['iːgənəs] [keɪm] [ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk]['paɪpɪŋ] .

And	with	the	eagerness	came	the	child	-	like	piping	.
和	和	这	渴望	来了	这	孩子	-	喜欢	管道	.

伴随着这份渴望，孩子们般的吹笛声也随之而来。

" [teɪk] [hɪm] , ['liːtə] !

"	Take	him	,	Leeta	!
"	拿	他	,	莉塔	!

“带走他，莉塔！”

[hiː; hi][hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] .

He	has	courage	.
他	有	勇气	.

他很有勇气。

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [səkˈsiːd] .
This time you may succeed .
这 时间 你 可能 成功 .

这次你或许会成功。

" [æn; ən] [ˈɑːnsərɪŋ] [θɔːt] ; [sɒft] , [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [nəʊt] .
" An answering thought ; soft , holding a delicate note .
" 一个 回答 想法 ; 柔软的 , 保持 一个 精美的 笔记 .

“一个回应的想法；轻柔，带着一丝微妙的意味。”

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] . . . .
" Patience . . . .
" 耐心 . . . .

“耐心....

" [ðen] [ˈbraɪən] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [gləʊb] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [stɪl] [ˈhaɪə(r)] — [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Then Bryan saw the crystal globe being lifted still higher — toward his face .
" 然后 布莱恩 锯 这 水晶 地球 存在 抬起 仍然 更高 — 朝向 他的 脸 .

“然后布莱恩看到水晶球被抬得更高——朝着他的脸的方向。”

[bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [gɜːrlz] [lɑːdʒ] [ɪgˈzɒtɪk] [aɪz] [siːmd] [ˈveri] [ɪnˈtent] .
Behind it the girl's large exotic eyes seemed very intent .
在后面 它 这 女孩们 大的 异域风情 眼睛 似乎 非常 意图 .

在她身后，女孩那双充满异域风情的大眼睛似乎非常专注。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [gləʊb] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [rəʊz] [kɔː(r)] [ˈkwikən] .
Within the globe the pulsing of the pale rose core quickened .
之内 这 地球 这 脉动 的 这 苍白 玫瑰 核 加速 .

地球内部，淡玫瑰色核心的脉动加快了。

[ˈbraɪən] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [drɔː] [æt; ət] [hɪm] .
Bryan felt something draw at him .
布莱恩 毛毡 某物 画 在 他 .

布莱恩感到有什么东西在吸引他。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːs] — [laɪk] [ɪnˈsɪstənt] [hændz] .
A strange force — like insistent hands .
一个 奇怪的 力量 — 喜欢 坚持 双手 .

一种奇异的力量——就像一双执拗的手。

[hændz] [ˌɪməˈtɪəriəl] [ænd; ənd] [jet] [ˈtændʒəb(ə)l] , [ðæt] [riːtʃt] [ˈɪntuː] [hɪm] . . . [ænd; ənd] [ˈpʊld] .
Hands immaterial and yet tangible , that reached into him . . . and pulled .
手 无关紧要 和 然而 有形 , 那 达到 进入 他 . . . 和 拉 .

一双虚幻却又触手可及的手，伸进他的身体.....然后拉扯。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] .
It was not a physical sensation .
它 曾是 不是 一个 身体的 感觉 .

那不是一种生理感觉。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpjʊəli] [ˈment(ə)l] .
Nor was it purely mental .
也不 曾是 它 纯粹 精神的 .

这并非纯粹是心理上的问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [went] [bɪˈjɒnd] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [grɪpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] .
It was something that went beyond even this — something that gripped at the very foundation of being .
它 曾是 某物 那 去 超过 甚至 这 — 某物 那 紧握 在 这 非常 基础 的 存在 .

它甚至超越了这一点——它触及了存在的根本。

['braɪən] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] .

Bryan	**felt**	**himself**	**being**	**drawn**	**.**
布莱恩	毛毡	他自己	存在	绘制	.

布莱恩感觉自己被一股力量牵引着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

And	**he**	**did**	**not**	**understand**	**.**
和	他	做过	不是	理解	.

他并不明白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [miːnz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [grɑːsp] .

There	**was**	**a**	**purpose**	**here**	**and**	**a**	**means**	**he**	**could**	**not**	**grasp**	**.**
那里	曾是	一个	目的	这里	和	一个	方法	他	可以	不是	抓牢	.

这其中必有其目的和方法，但他却无法理解。

[hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] .

He	**resisted**	**.**
他	抵抗	.

他进行了抵抗。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [fɔːs] [left] [hɪm] .

In	**a**	**moment**	**the**	**force**	**left**	**him**	**.**
在	一个	片刻	这	力量	左边	他	.

刹那间，那股力量离开了他。

[ðə; ði] [gləʊb] ['ləʊərd; 'laʊərd] .

The	**globe**	**lowered**	**.**
这	地球	降低	.

地球仪下降了。

['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [gɜːl] [piə] [æt; ət] [hɪm] , ['stɑːtld] , [pə'plekst] .

Over	**it**	**the**	**girl**	**peered**	**at**	**him**	**,**	**startled**	**,**	**perplexed**	**.**
超过	它	这	女孩	窥视	在	他	,	惊慌	,	困惑	.

女孩越过它，惊愕不已，困惑不已地望着他。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [keɪm] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [dɪ'speə(r)] .

And	**from**	**the**	**background**	**came**	**a**	**piping**	**despair**	**.**
和	从	这	背景	来了	一个	管道	绝望	.

背景中传来一阵凄厉的绝望声。

" [feɪld] . . . .

" Failed . . . .
" 失败的 . . . .

“失败的....

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [feɪld] . . . . "

It	**has**	**failed . . . . "**
它	有	失败的 . . . . "

它失败了.....

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [streŋθ] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [met] [bɪ'fɔː(r)] .

" He	**has**	**a**	**strength**	**I**	**have**	**not**	**met**	**before**	**.**
" 他	有	一个	力量	我	有	不是	遇见	前	.

“他拥有我以前从未见过的力量。”

" [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dɪ'speə(r)] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] .

" An	**echo**	**of**	**that**	**other**	**despair**	**lay**	**in**	**the**	**silver**	**chiming**	**.**
" 一个	回声	的	那	其他	绝望	躺	在	这	银	鸣响	.

“银铃般的钟声中回荡着另一种绝望的回响。”

[ænd; ənd] [æn; ən] ['əʊvətəʊn] [ɒv; əv] [ɔː] .

And	**an**	**overtone**	**of**	**awe**	**.**
和	一个	泛音	的	敬畏	.

以及一种敬畏之情。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi]['teɪkən] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .

"	He	cannot	be	taken	—	and	that	is	strange	.
"	他	不能	是	已采取	—	和	那	是	奇怪的	.

“他无法被带走——这很奇怪。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['kwɒlətiz] [aɪ] ['kænɒt] [kwaɪt][ɪk'spleɪn] .

He	has	qualities	I	cannot	quite	explain	.
他	有	品质	我	不能	相当	解释	.

他身上有一些我无法确切解释的特质。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] [greɪt] — [greɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][veɪl] [ʌn'eɪdɪd] . "

But	his	will	is	great	—	great	enough	,	I	think	,	to	penetrate	the	veil	unaided	.	"
但	他的	将要	是	伟大的	—	伟大的	足够的	,	我	思考	,	到	穿透	这	面纱	未受帮助	.	"

但他意志坚定——我认为，足以让他无需借助任何外力就能穿透那层帷幕。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi]['teɪkən] . . . .

"	He	cannot	be	taken	.	.	.	.
"	他	不能	是	已采取	.	.	.	.

他不能被带走.....

" [ðə; ði]['paɪpɪŋ] [ə'gen] , ['sɒrəʊfəli] [rɪ'zaɪnd] .

"	The	piping	again	,	sorrowfully	resigned	.
"	这	管道	再次	,	悲伤地	辞职	.

“风笛声再次响起，带着悲伤和无奈。

['braɪən][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [ɒn][hɪm] .

Bryan	was	aware	of	the	girl's	eyes	on	him	.
布莱恩	曾是	意识到的	的	这	女孩们	眼睛	在	他	.

布莱恩感觉到了女孩的目光落在他身上。

[ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] .

The	wistfulness	in	them	seemed	to	have	grown	.
这	怅惘	在	他们	似乎	到	有	生长	.

他们心中的惆怅似乎与日俱增。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][sʌm; səm] [diːp] ['riːses; rɪ'ses] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [rəʊz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪə(r)] ['eɪkɪŋ] .

And	from	some	deep	recess	within	him	rose	a	sudden	queer	aching	.
和	从	一些	深的	凹陷处	之内	他	玫瑰	一个	突然	酷儿	疼痛	.

他内心深处突然涌起一股奇怪的疼痛。

" [ˌfeə'wel] . . . .

"	Farewell	.	.	.	.
"	告别	.	.	.	.

“告别....

" [ˌfeə'wel] ?

"	Farewell	?
"	告别	?

“告别?

['prəʊtest][sɜːrdʒd][ɪn][hɪm] .

Protest	surged	in	him	.
反对	激增	在	他	.

他心中涌起一股抗议之情。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [di'tein] ['dʒestʃə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] .

He	struggled	to	make	a	detaining	gesture	—	but	it	was	futile	.
他	挣扎	到	制作	一个	拘留	手势	—	但	它	曾是	徒劳	.

他努力做出阻止的手势——但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

She	turned	away	.
她	转向	离开	.

她转过身去。

[ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [wɪŋd] [ʃeɪps] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	hovering	winged	shapes	followed	her	.
这	悬停	有翅膀的	形状	随后	她	.

那些盘旋的带翼身影一直跟着她。

['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['laɪtli] , [ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

Moving	swiftly	and	lightly	,	she	went	toward	the	pavilion	,
移动	迅速地	和	轻轻	,	她	去	朝向	这	亭	,

她身姿轻盈，轻快地朝亭子走去。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] [mæn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [prəʊn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]

before	which	the	statuesque	man	stood	beside	the	prone	figure	of	the	unconscious
前	哪个	这	雕像般的	男人	站立	旁	这	易于	数字	的	这	无意识

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

只见一位身材高挑的男子站在昏迷不醒的女孩身旁。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gləʊb] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] . . .

She	lifted	the	globe	to	the	man	.	.	.
她	抬起	这	地球	到	这	男人	.	.	.

她把地球仪递给那个男人……

[ɪts] ['ɪnə(r)] ['pʌlsɪŋ] ['kwikən] .

its	inner	pulsing	quickened	.
它是	内	脉动	加速	.

它的内部脉动加快了。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [gruː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['enədʒi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [əb'zɔːbd] .

A	radiance	grew	in	it	,	as	though	some	energy	were	being	absorbed	.
一个	辐射	生长	在	它	,	作为	尽管	一些	活力	是	存在	吸收	.

它散发出光芒，仿佛正在吸收某种能量。

[ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] [naʊ] — [traɪ'ʌmfənt] .

The	pulsing	was	very	rapid	now	—	triumphant	.
这	脉动	曾是	非常	迅速的	现在	—	凯	.

脉动现在非常迅速——胜利的脉动。

[ðen] [ðə; ði] [gɜːl] [tɜːnd] , ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [bɜːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

Then	the	girl	turned	,	hurrying	back	to	the	giant	bird	,	which	was	waiting
然后	这	女孩	转向	,	匆忙	后退	到	这	巨大的	鸟	,	哪个	曾是	等待

[ˌnɪə'baɪ] .

nearby	.
附近	.

然后女孩转身，匆匆跑回附近等候的巨鸟身边。

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ðə; ði] [mæn] [sweɪd] — [fel] .

Behind	her	,	even	as	she	turned	,	the	man	swayed	—	fell	.
在后面	她	,	甚至	作为	她	转向	,	这	男人	摇摆	—	跌倒	.

在她转身的瞬间，她身后的那个男人摇晃了一下——倒下了。

[hiː; hi] [fel] ['luːsli] , ['emptɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] .

He	fell	loosely	,	emptily	,	his	eyes	open	.
他	跌倒	松散地	,	空虚地	,	他的	眼睛	打开	.

他无力地、空洞地倒下，双眼睁着。

[ðə; ði] [gɜːl] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrdz] [bæk] .

The	girl	leaped	to	the	bird's	back	.
这	女孩	跳跃	到	这	鸟类	后退	.

女孩跳到了鸟背上。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [hjuːdʒ] [wɪŋz] ['biːtɪŋ] .

In	another	moment	it	sprang	into	the	air	,	huge	wings	beating	.
在	其他	片刻	它	弹簧	进入	这	空气	,	巨大的	翅膀	殴打	.

片刻之后，它跃入空中，巨大的翅膀拍打着。

['haɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .

Higher	it	lifted	,	and	higher	.
更高	它	抬起	,	和	更高	.

它越升越高，越高。

[ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] - [men] ['fɒləʊd] .

The	mosquito	-	men	followed	.
这	蚊子	-	男人	随后	.

蚊子人随后跟了上来。

[ɔːl] [sɔːrd] [bɪ'jɒnd] ['braɪənz] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ['feɪdɪd] . . .

All	soared	beyond	Bryan's	range	of	vision	,	and	the	beating	of	wings	faded	.	.	.
全部	飙升	超过	布莱恩的	范围	的	想象	,	和	这	殴打	的	翅膀	褪色	.	.	.

[daɪd] .

died	.
死亡	.

所有鸟儿都飞出了布莱恩的视线范围，翅膀拍打的声音渐渐消失……消逝了。

['sləʊli] [ðə; ði] [pə'ræləsɪs] [left] ['braɪən] .

Slowly	the	paralysis	left	Bryan	.
缓慢地	这	麻痹	左边	布莱恩	.

布莱恩的瘫痪症状渐渐消失了。

[hiː; hi] [flekst] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['stɪfli] .

He	flexed	his	limbs	stiffly	.
他	弯曲	他的	四肢	僵硬地	.

他僵硬地活动着四肢。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [eɪkt] , [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [kræmp] .

His	muscles	ached	,	as	though	from	cramp	.
他的	肌肉	疼痛	,	作为	尽管	从	抽筋	.

他肌肉酸痛，像是抽筋了。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɔːld] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] , [ðen] .

He	went	over	to	the	sprawled	figures	of	the	man	and	the	girl	,	then	.
他	去	超过	到	这	蔓延	数据	的	这	男人	和	这	女孩	,	然后	.

然后，他走到那对横七竖八躺着的男人和女孩身边。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)l] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ['limpnis] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] ['braɪən]

The	man	had	the	same	terrible	unresponsive	limpness	as	the	man	Bryan
这	男人	有	这	相同的	糟糕的	无反应	软弱无力	作为	这	男人	布莱恩

[hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

had	seen	at	the	hospital	.
有	已见	在	这	医院	.

这名男子和布莱恩在医院看到的那名男子一样，身体瘫软无力，毫无反应。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['eni] [eɪd] ['braɪən] [kʊd; kəd] [gɪv] .

He	was	beyond	any	aid	Bryan	could	give	.
他	曾是	超过	任何	援助	布莱恩	可以	给	.

他已经无力回天，布莱恩也无能为力了。

['braɪən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['kwɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn]

Bryan	turned	his	attention	to	the	girl	in	an	effort	to	quicken	her	return
布莱恩	转向	他的	注意力	到	这	女孩	在	一个	努力	到	加速	她	返回

[tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

to	consciousness	.
到	意识	.

布莱恩将注意力转向女孩，试图让她尽快恢复意识。

['ʃɔ:tli] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] — [ðen] [fleəd] [wɪð] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Shortly	**her**	**eyes**	**opened**	**—**	**then**	**flared**	**with**	**recollection**	**.**
不久	她	眼睛	打开	—	然后	喇叭口	和	回忆	.

她很快睁开了眼睛——随即，记忆涌上心头。

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] ['swɪftli] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] , [fraɪt] ['twɪstɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

She	**glanced**	**swiftly**	**about**	**her**	**,**	**fright**	**twisting**	**at**	**her**	**face**	**.**
她	瞥了一眼	迅速地	关于	她	,	惊吓	扭曲	在	她	脸	.

她迅速环顾四周，脸上露出惊恐的神色。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:lən] ['eskɔ:t] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][fɔ:(r); fə(r)]

In	**the**	**next**	**instant**	**she**	**saw**	**her**	**fallen**	**escort**	**and**	**seemed**	**to**	**realize**	**for**
在	这	下一个	立即的	她	锯	她	倒下	护送	和	似乎	到	意识到	为了

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] ['braɪən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

the	**first**	**time**	**that**	**Bryan**	**was**	**a**	**stranger**	**.**
这	第一的	时间	那	布莱恩	曾是	一个	陌生人	.

下一刻，她看到了倒下的护卫，似乎第一次意识到布莱恩是个陌生人。

[ʃi:; ʃi] [went] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

She	**went**	**quickly**	**to**	**the**	**other**	**man**	**and**	**lifted**	**his**	**head**	**.**
她	去	迅速地	到	这	其他	男人	和	抬起	他的	头	.

她迅速走到另一个男人面前，抬起他的头。

" [tɒm] !

"	**Tom**	**!**
"	汤姆	!

“汤姆！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [tɒm] !

"	**Tom**	**!**
"	汤姆	!

“汤姆！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	**is**	**the**	**matter**	**?**
什么	是	这	事情	?

什么事?

" ['hɒrə(r)] [gru:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	**Horror**	**grew**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	恐怖	生长	在	她	嗓音	.

她声音里充满了恐惧。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ]['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:] ?

"	**Why**	**don't**	**you**	**answer**	**me**	**?**
"	为什么	不	你	回答	我	?

你为什么不回答我?

" ['empti] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['saɪtləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

"	**Empty**	**eyes**	**that**	**looked**	**sightlessly**	**into**	**the**	**night**	**.**
"	空的	眼睛	那	看起来	无视	进入	这	夜晚	.

“空洞的眼神茫然地望着黑夜。”

[slæk] ['geɪpɪŋ] [lɪps] [ðæt] [dɪd][nɒt] [mu:v] .

Slack	**gaping**	**lips**	**that**	**did**	**not**	**move**	**.**
松弛	张开的	嘴唇	那	做过	不是	移动	.

松弛张开的嘴唇一动不动。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə]['braɪən] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [griːf] .

The	girl	turned	to	Bryan	with	an	expression	of	bewildered	grief	.
这	女孩	转向	到	布莱恩	和	一个	表达	的	困惑	悲伤	.

女孩转向布莱恩，脸上带着茫然悲伤的表情。

" [haʊ] . . . [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpən] ?

"	How	.	.	.	how	did	this	terrible	thing	happen	?
"	如何	.	.	.	如何	做过	这	糟糕的	事物	发生	?

“这……这可怕的事情是怎么发生的？”

" ['braɪən] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Bryan	hesitated	.
"	布莱恩	犹豫了一下	.

布莱恩犹豫了一下。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [naʊ] [siːmd] [tuː] ['waɪldlɪ] [ɪm'prɒbəbl] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

What	he	had	experienced	now	seemed	too	wildly	improbable	to	discuss	.
什么	他	有	经验丰富的	现在	似乎	也	疯狂地	不太可能	到	讨论	.

他现在觉得他所经历的事情太过离奇，不值得一提。

[ðə; ði] ['veri] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnlɪ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] ['sʌfərɪŋ] .

The	very	improbability	of	it	could	only	add	to	the	girl's	suffering	.
这	非常	概率低	的	它	可以	仅有的	添加	到	这	女孩们	痛苦	.

这种可能性极小，只会加重女孩的痛苦。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə]

And	for	a	reason	he	did	not	fully	understand	he	wanted	to	keep	to
和	为了	一个	原因	他	做过	不是	完全	理解	他	通缉	到	保持	到

[hɪm'self][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðæt] ['streɪndʒli] ['lʌvli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [huːz] [neɪm] ,

himself	the	knowledge	of	that	strangely	lovely	apparition	whose	name	,
他自己	这	知识	的	那	奇怪的	迷人的	幻影	谁	姓名	,

出于他自己也并不完全明白的原因，他想把那个奇特而美丽的幽灵的名字——

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɒz; wəz] ['liːtə] .

it	appeared	,	was	Leeta	.
它	出现	,	曾是	莉塔	.

原来是莉塔。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd][ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I'm	afraid	I	don't	know	.
"	我是	害怕的	我	不	知道	.

恐怕我不知道。

" [ðə; ði][gɜːrlz][kən'trəʊl] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] .

"	The	girl's	control	seemed	to	break	.
"	这	女孩们	控制	似乎	到	休息	.

“女孩似乎失去了控制。”

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [kən'vʌlsɪv] [sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	covered	her	face	with	her	hands	,	convulsive	sobs	shaking	her	.
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	痉挛	啜泣	摇晃	她	.

她双手捂住脸，抽泣声让她浑身颤抖。

['braɪən] ['weɪtɪd] ['helpləsli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] .

Bryan	waited	helplessly	,	with	a	feeling	of	guilt	.
布莱恩	等待	无助地	,	和	一个	感觉	的	有罪	.

布莱恩无助地等待着，心中充满愧疚。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mʌfld] ['sɒbɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

In	another	moment	,	over	the	muffled	sobbing	,	he	heard	the	sound	of
在	其他	片刻	,	超过	这	闷音	啜泣	,	他	听到	这	声音	的

[ə'prəʊtʃɪŋ] [fiːt] .

approaching	feet	.
接近	脚	.

片刻之后，在压抑的抽泣声中，他听到了脚步声靠近。

[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [biːm] [bɒbd] ['ɪntuː] [vjuː] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdieɪtɪŋ] [wɔːks] ,

A	flashlight	beam	bobbed	into	view	up	one	of	the	radiating	walks	,
一个	手电筒	光束	波波德	进入	看法	向上	一	的	这	散热	散步	,

一道手电筒光束沿着其中一条放射状步道晃动着映入眼帘。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['braɪən] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [bluː] - [klæd] ['rʌnɪŋ] ['fɪgə(r)]

and	presently	Bryan	was	able	to	make	out	the	blue	-	clad	running	figure
和	目前	布莱恩	曾是	有能力的	到	制作	出去	这	蓝色的	-	覆膜	跑步	数字

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'trəʊlmən] .

of	a	patrolman	.
的	一个	巡警	.

这时，布莱恩终于看清了身穿蓝色制服的巡警正在奔跑的身影。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? " [ðə; ði] [pə'trəʊlmən] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	What's	going	on	?	"	the	patrolman	demanded	.
"	是什么	去	在	?	"	这	巡警	要求	.

“发生什么事了？”巡警问道。

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːm] .

"	I	heard	a	scream	.
"	我	听到	一个	尖叫	.

我听到一声尖叫。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [biːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [mæn] , [tuː; tə]

"	He	moved	his	flashlight	beam	from	the	girl	and	the	prostrate	man	,	to
"	他	已搬	他的	手电筒	光束	从	这	女孩	和	这	前列腺	男人	,	到

['braɪən] .

Bryan	.
布莱恩	.

“他把手电筒的光束从女孩和倒在地上的男人身上移开，照向了布莱恩。”

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [sə'praɪz] , " [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['teri] ?

He	added	in	surprise	,	"	You	here	,	Terry	?
他	额外	在	惊喜	,	"	你	这里	,	特里	?

他惊讶地补充道：“特里，你在这儿？”

" ['braɪən] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naʊ] [æz; əz] [pæt] ['mʌlˌveɪniː] , [ə; eɪ] [pɑːk]

"	Bryan	nodded	a	greeting	,	recognizing	the	other	now	as	Pat	Mulvaney	,	a	park
"	布莱恩	点头	一个	问候	,	识别	这	其他	现在	作为	拍	穆尔瓦尼	,	一个	公园

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

布莱恩点头致意，认出对方是公园管理员帕特·穆尔瓦尼。

" [ðɪs] [mæn] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːt] , [pæt] .

"	This	man	seems	to	be	hurt	,	Pat	.
"	这	男人	似乎	到	是	伤害	,	拍	.

“帕特，这个人好像受伤了。”

[wɪd] ['betə(r)] [get] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] .

We'd	better	get	him	to	a	hospital	.
我们会	更好的	得到	他	到	一个	医院	.

我们最好把他送到医院。

" ['mʌlˌveɪniː] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['braɪən] , ['spiːkɪŋ] [ləʊ] -
" **Mulvaney** **bent** **over** **the** **sprawling** **figure** **,** **then** **returned** **to** **Bryan** **,** **speaking** **low** **-**
" 穆尔瓦尼 弯曲 超过 这 蔓延 数字 , 然后 返回 到 布莱恩 , 请讲 低的 -
[vɔɪst] .
voiced **.**
配音 .

"穆尔瓦尼弯下腰，查看那瘫倒在地的身影，然后回到布莱恩身边，低声说道。

" [hɜːt] [eɪnt] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['teri] .
" **Hurt** **ain't** **the** **word** **for** **it** **,** **Terry** **.**
" 伤害 不是 这 单词 为了 它 , 特里 .

"用'受伤'来形容都不足以形容我的感受，特里。"

[ðɪs] [keɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌnz][wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
This **case** **is** **like** **the** **other** **ones** **we** **found** **in** **the** **park** **.**
这 案件 是 喜欢 这 其他 一个 我们 成立 在 这 公园 .

这个案例和我们在公园里发现的其他案例类似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [tə'naɪt] .
And **it** **would** **have** **to** **happen** **tonight** **.**
和 它 会 有 到 发生 今晚 .

而且必须今晚就发生。

['oʊlsən][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒn]['djuːti][æt; ət] [ðɪs] [end] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spreɪnd]
Olson **was** **supposed** **to** **be** **on** **duty** **at** **this** **end** **,** **but** **he** **sprained**
奥尔森 曾是 据称 到 是 在 责任 在 这 结尾 , 但 他 扭伤
[æn; ən]['æŋk(ə)l] .
an **ankle** **.**
一个 踝 .

奥尔森原本应该在这边值班，但他扭伤了脚踝。

[wɪr] [ʃɔːt] - ['hændɪd] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ['biːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] .
We're **short** **-** **handed** **,** **what** **with** **the** **Department** **being** **on** **a** **budget** **.**
是 短的 - 递交 , 什么 和 这 部门 存在 在 一个 预算 .

由于部门预算紧张，我们人手不足。

" [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ['tɪəfəli] ['fɒləʊɪŋ] , ['braɪən][ænd; ənd] ['mʌlˌveɪniː] ['kærɪd] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn]
" **With** **the** **girl** **tearfully** **following** **,** **Bryan** **and** **Mulvaney** **carried** **the** **stricken** **man**
" 和 这 女孩 泪流满面 下列的 , 布莱恩 和 穆尔瓦尼 携带 这 受打击的 男人
[tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][bɒks] ,
to **a** **call** **box** **,**
到 一个 称呼 盒子 ,

"布莱恩和穆尔瓦尼抬着受伤的男子，女孩泪流满面地跟在后面，把他抬到公用电话亭。"

[weə(r)] ['mʌlˌveɪniː] ['telifəund] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [æn; ən] ['æmbjələns] [biː; bi]
where **Mulvaney** **telephoned** **his** **report** **and** **requested** **that** **an** **ambulance** **be**
在哪里 穆尔瓦尼 电话 他的 报告 和 请求 那 一个 救护车 是
[sent] .
sent **.**
发送 .

穆尔瓦尼打电话汇报情况，并要求派救护车前往。

['braɪən][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ɪn][ə; eɪ][skwɒd][kɑː(r)] ,
Bryan **was** **asked** **to** **accompany** **the** **girl** **to** **headquarters** **,** **in** **a** **squad** **car** **,**
布莱恩 曾是 问 到 陪伴 这 女孩 到 总部 , 在 一个 队 车 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənɪŋ] .
for **questioning** **.**
为了 提问 .

布莱恩被要求乘坐警车陪同这名女孩前往总部接受讯问。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [ðæt] ['braɪən] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

It	wasn't	until	shortly	before	dawn	that	Bryan	reached	his	room	and	began
它	不是	直到	不久	前	黎明	那	布莱恩	达到	他的	房间	和	开始

[ʌn'dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bed] .

undressing	for	bed	.
脱衣服	为了	床	.

直到黎明前不久，布莱恩才回到房间，开始脱衣服准备睡觉。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][beə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

He	examined	his	bare	shoulder	in	a	mirror	.
他	检查	他的	裸	肩膀	在	一个	镜子	.

他对着镜子审视自己裸露的肩膀。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['redɪʃ] [pætʃ] [ɒn][ðə; ðɪ][skɪn] , [ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['dɒlə(r)] [piːs] ,

There	was	a	reddish	patch	on	the	skin	,	the	size	of	a	half	-	dollar	piece	,
那里	曾是	一个	微红	修补	在	这	皮肤	,	这	尺寸	的	一个	一半	-	美元	片	,

皮肤上有一块红色的斑块，大小和半美元硬币差不多。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [snaʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'skiːtəʊ] - [mæn][hæd; həd] [pɪəst] [hɪm] .

where	the	sharp	snout	of	the	mosquito	-	man	had	pierced	him	.
在哪里	这	锋利的	鼻子	的	这	蚊子	-	男人	有	穿孔	他	.

蚊子人尖锐的鼻子刺穿了他的地方。

[ðə; ðɪ] [mɑːk] [kən'vɪnst] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][mɪə(r)]

The	mark	convinced	him	further	that	the	whole	thing	had	been	no	mere
这	标记	确信	他	更远	那	这	所有的	事物	有	到过	不	仅仅

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

hallucination	.
幻觉	.

这个印记让他更加确信，整件事绝非仅仅是幻觉。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [peɪn] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] ['feɪntli] , ['ɒdli] ['fiːvərɪʃ] .

He	felt	no	pain	—	but	his	body	seemed	faintly	,	oddly	feverish	.
他	毛毡	不	疼痛	—	但	他的	身体	似乎	淡淡的	,	奇怪	发烧	.

他感觉不到疼痛，但他的身体似乎有种淡淡的、奇怪的发烧感。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] - ['hedɪd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli]

And	he	had	a	light	-	headed	feeling	that	could	not	have	been	entirely
和	他	有	一个	光	-	标题	感觉	那	可以	不是	有	到过	完全

[djuː] [tuː; tə] ['taɪədnəs] .

due	to	tiredness	.
到期的	到	疲倦	.

他感到一阵眩晕，但这不可能是疲劳造成的。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [krɔːl] ['ɪntuː][bed] .

He	took	a	stiff	drink	of	whisky	and	crawled	into	bed	.
他	采取	一个	僵硬的	喝	的	威士忌酒	和	爬行	进入	床	.

他猛灌了一口威士忌，然后爬上了床。

[sliːp] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Sleep	would	not	come	at	once	.
睡觉	会	不是	来	在	一次	.

一时半会儿睡不着。

[kən'fjuːzd] [θɔːts] [rɪ'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Confused	thoughts	revolved	in	his	mind	.
使困惑	想法	旋转	在	他的	头脑	.

他脑子里一片混乱。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][æt; ət] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] , ['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz] .

He	saw	himself	at	police	headquarters	,	answering	questions	.
他	锯	他自己	在	警察	总部	,	回答	问题	.

他看到自己身处警察总部，回答问题。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['feɪntɪd] ,

The	girl	had	told	her	story	up	to	the	instant	she	had	fainted	,
这	女孩	有	讲述	她	故事	向上	到	这	立即的	她	有	昏厥	,

['menʃnɪŋ] [ðə; ði]['flaɪɪŋ] [ʃeɪps] .

mentioning	the	flying	shapes	.
提及	这	飞行	形状	.

女孩讲述了她昏倒前的经历，提到了那些飞翔的身影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

She	was	unable	to	describe	them	,	except	to	say	the	strangeness	of	their
她	曾是	无法	到	描述	他们	,	除了	到	说	这	奇怪	的	他们的

[ə'pɪərəns] [hæd; həd] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

appearance	had	terrified	her	.
外貌	有	恐惧	她	.

她无法描述他们的样子，只能说他们奇异的外表让她感到恐惧。

['braɪən][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][təʊld]

Bryan	was	reluctant	to	discuss	his	own	experience	,	but	the	girl	had	told
布莱恩	曾是	不情愿的	到	讨论	他的	自己的	经验	,	但	这	女孩	有	讲述

[ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] ,

of	hearing	his	warning	,
的	听力	他的	警告	,

布莱恩不愿谈及自己的经历，但女孩却说她听到了他的警告。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪst] [hɪm] ['skweəli] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

and	this	placed	him	squarely	on	the	scene	.
和	这	放置	他	完全	在	这	场景	.

这使他牢牢地站在了聚光灯下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kleɪm] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ɪn'sjuːɪŋ] [ɪ'vents] [wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [hɪm'self]['əʊpən][tuː; tə]

He	could	not	claim	ignorance	of	ensuing	events	without	laying	himself	open	to
他	可以	不是	宣称	无知	的	随后	活动	没有	躺下	他自己	打开	到

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

他不能声称对随后发生的事情一无所知，否则就会让自己受到怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['flaɪɪŋ] [ʃeɪps] ['ɔːlsəʊ] ,

He	had	told	of	seeing	the	flying	shapes	also	,
他	有	讲述	的	看到	这	飞行	形状	还	,

他也曾说过看到过那些飞行物。

[bʌt; bət] [kleɪmd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['diːteɪlz] .

but	claimed	he	had	been	unable	to	make	out	details	.
但	声称	他	有	到过	无法	到	制作	出去	细节	.

但他声称自己无法看清细节。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [went] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [dɑːk] .

They	had	moved	too	swiftly	,	his	explanation	went	,	it	had	been	too	dark	.
他们	有	已搬	也	迅速地	,	他的	解释	去	,	它	有	到过	也	黑暗的	.

他解释说，他们行动太快了，而且天色太暗。

[wʌn][hæd; həd] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , ['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [ðen] [ɔːl][hæd; həd] [fləʊn] [aʊt]

One	had	rushed	at	the	man	,	knocking	him	down	,	then	all	had	flown	out
一	有	匆忙	在	这	男人	,	敲门	他	向下	,	然后	全部	有	飞行	出去

[ɒv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

其中一只冲向那名男子，把他撞倒在地，然后所有的人都飞走了，消失在视线之外。

[ə; eɪ] [veɪg] ['stɔːri] — [ɪ'veɪsɪv] .
A **vague** **story** **—** **evasive** **.**
一个 模糊的 故事 — 回避 .

含糊其辞，闪烁其词。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [tʃekt]
But **the** **police** **had** **seemed** **satisfied** **,** **to** **the** **extent** **that** **the** **story** **checked**
但 这 警察 有 似乎 使满意 , 到 这 程度 那 这 故事 已检查
[wɪð] [ðə; ði][gɜːrlz] .
with **the** **girl's** **.**
和 这 女孩们 .

但警方似乎已经满意，因为故事与女孩的说法相符。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃeɪps] . . .
The **flying** **shapes** **. . .**
这 飞行 形状 . . .

飞行的形状.....

['liːtə] . . . .
Leeta **. . . .**
莉塔 . . . .

莉塔.....

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪk'saɪtmənt] [sɜːrdʒd][ɪn][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪθlaɪk] [gɜːl] .
A **curious** **excitement** **surged** **in** **him** **as** **he** **thought** **of** **the** **wraithlike** **girl** **.**
一个 好奇的 激动 激增 在 他 作为 他 想法 的 这 幽灵般的 女孩 .

一想到那个如梦似幻的女孩，他心中就涌起一股莫名的兴奋。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Who **was** **she** **?**
WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where **had** **she** **come** **from** **?**
在哪里 有 她 来 从 ?

她来自哪里?

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɪl] ['biːɪŋ] [strɒŋ]
He **recalled** **something** **she** **had** **said** **—** **something** **about** **his** **will** **being** **strong**
他 召回 某物 她 有 说 — 某物 关于 他的 将要 存在 强的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][veɪl] [ʌn'eɪdɪd] .
enough **to** **penetrate** **the** **veil** **unaided** **.**
足够的 到 穿透 这 面纱 未受帮助 .

他想起她曾说过的话——大概是关于他的意志力足够强大，可以独自穿透那层帷幕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
It **seemed** **important** **.**
它 似乎 重要的 .

这似乎很重要。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðæt] ?
But **what** **had** **she** **meant** **by** **that** **?**
但 什么 有 她 意思是 经过 那 ?

但她这话是什么意思呢?

[wɒt] — [ænd; ənd] [weə(r)] — [wɒz; wəz][ðə; ði][veɪl] ?
What **—** **and** **where** **—** **was** **the** **veil** **?**
什么 — 和 在哪里 — 曾是 这 面纱 ?

那层面纱是什么？它在哪里?

[ænd; ənd] — [haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ?

And	—	how	had	he	been	able	to	understand	her	?
和	—	如何	有	他	到过	有能力的	到	理解	她	?

他又是如何理解她的呢?

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [juːst] ['ɔːdəbl] [spiːtʃ] ,

He	realized	now	that	neither	she	nor	the	others	had	used	audible	speech	,
他	已实现	现在	那	两者都不	她	也不	这	其他的	有	用过的	可听见的	演讲	,

他现在意识到，她和其他人都没有使用可听见的语言。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['spəʊkən] [wɜːdz] , [ɒv; əv] [vɔɪs] [təʊnz] .

yet	he	had	the	impression	of	intelligible	spoken	words	,	of	voice	tones	.
然而	他	有	这	印象	的	可理解的	说	字	,	的	嗓音	音调	.

但他却能听懂人声，能听懂语调。

[hiː; hi] ['pɔndə] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪð] [ə; eɪ] ['greʊɪŋ] ['fɑːginəs] .

He	pondered	the	mystery	with	a	growing	fogginess	.
他	沉思	这	神秘	和	一个	生长	雾蒙蒙	.

他思索着这个谜团，但思路却越来越模糊。

[hiː; hi] [slept] .

He	slept	.
他	睡着了	.

他睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sliːpɪŋ] .

And	then	he	was	not	sleeping	.
和	然后	他	曾是	不是	睡眠	.

然后他就睡不着了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['maʊntən] [rɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [griːn] ['væli] .

He	was	standing	on	a	mountain	ridge	,	looking	down	into	a	broad	green	valley	.
他	曾是	常设	在	一个	山	岭	,	寻找	向下	进入	一个	广阔	绿色的	谷	.

他站在山脊上，俯瞰着下方广阔的绿色山谷。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] .

It	was	daylight	.
它	曾是	日光	.

天已经亮了。

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [red] - [tɪndʒd] [sʌn] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] — ['eɪliən] . :

In	the	sky	hung	a	great	red	-	tinged	sun	,	which	immediately	struck	him	as	—	alien	.	:
在	这	天空	悬挂	一个	伟大的	红色的	-	带点色调	太阳	,	哪个	立即地	击	他	作为	—	外星人	.	:

天空中悬挂着一轮巨大的、泛着红色的太阳，他立刻觉得——这太阳很陌生。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] ['wʌndə(r)] [rɪ'meɪnd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['væli] .

But	for	the	moment	his	wonder	remained	concentrated	on	the	valley	.
但	为了	这	片刻	他的	想知道	剩余	集中	在	这	谷	.

但此刻，他的目光仍然集中在山谷上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [druː] [hɪm] — [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [ðeə(r)] .

There	was	something	there	that	drew	him	—	that	had	drawn	him	there	.
那里	曾是	某物	那里	那	画	他	—	那	有	绘制	他	那里	.

那里有什么东西吸引着他——一直有什么东西吸引着他到那里去。

[ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɪg'zɪstɪd] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪ'θɪəriəl] [lɪŋkɪŋ] ,

A	bond	of	some	sort	existed	,	an	indefinable	ethereal	linking	,
一个	纽带	的	一些	种类	存在	,	一个	无法定义的	空灵的	链接	,

彼此之间存在某种联系，一种难以言喻的、虚无缥缈的纽带。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

over	which	he	had	crossed	like	a	bridge	.
超过	哪个	他	有	交叉	喜欢	一个	桥	.

他像走过一座桥一样跨过了它。

[ə; eɪ][bɒnd] , [hiː; hi] [senst] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['feɪdɪŋ] . . . [dɪ'zɑːlvɪŋ] .

A	bond	,	he	sensed	,	that	even	now	was	somehow	fading	.	.	.	dissolving	.
一个	纽带	,	他	感觉到的	,	那	甚至	现在	曾是	不知何故	褪色	.	.	.	溶解	.

他感觉到，即使到了现在，这种联系也在逐渐消失……正在瓦解。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [ɪ'dɪlɪk] .

The	valley	was	a	pleasant	place	,	idyllic	.
这	谷	曾是	一个	令人愉快的	地方	,	田园诗般的	.

山谷是个宜人的地方，风景如画。

[piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜː(r); wə(r)] ['kʌpt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Peace	and	quiet	were	cupped	within	it	.
和平	和	安静的	是	杯状	之内	它	.

其中充满了宁静祥和。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] , [ɪn'sɪstənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

He	had	the	sudden	,	insistent	feeling	that	he	had	been	seeking	a	place	like	this	,
他	有	这	突然	,	坚持	感觉	那	他	有	到过	寻求	一个	地方	喜欢	这	,

他突然强烈地感觉到，自己一直在寻找这样一个地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] , [weə(r)] [hɪz; ɪz][blaɪnd] ['straɪvɪŋ] [wʊd] [faɪnd] [fʊl'fɪlmənt] .

a	place	where	he	could	be	happy	,	where	his	blind	strivings	would	find	fulfillment	.
一个	地方	在哪里	他	可以	是	快乐的	,	在哪里	他的	瞎的	奋斗	会	寻找	履行	.

一个他能感到快乐的地方，一个他盲目的追求能得到实现的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] — [weə(r)] ?

A	place	—	where	?
一个	地方	—	在哪里	?

一个地方——具体是哪里?

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

He	turned	to	gaze	on	the	other	side	of	the	ridge	.
他	转向	到	目光	在	这	其他	边	的	这	岭	.

他转身凝视着山脊的另一侧。

[ænd; ənd] [sɔː] — ['hɒrə(r)] .

And	saw	—	horror	.
和	锯	—	恐怖	.

然后我看到了——恐怖的景象。

[ðə; ði][lænd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gəʊstlɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , ['blækənd] , [tʃɑːd] , ['laɪfləs] , [beɪðd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪəri] ['ʃɪmərɪŋ] [bluː] ['reɪdiəns] .

The	land	here	was	a	ghostly	desolation	,	blackened	,	charred	,	lifeless	,	bathed	in	an	eery	shimmering	blue	radiance	.
这	土地	这里	曾是	一个	幽灵般的	荒凉	,	变黑	,	烧焦的	,	无生命	,	洗澡	在	一个	森森	闪闪发光	蓝色的	辐射	.

这里是一片鬼魅般的荒凉之地，一片漆黑、焦黑、死寂，笼罩在诡异闪烁的蓝色光芒中。

[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbli] ['dedli] ['reɪdiəns] , [hiː; hi] [njuː] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [weɪ] .

An	unutterably	deadly	radiance	,	he	knew	in	some	strange	way	.
一个	难以言喻	致命	辐射	,	他	知道	在	一些	奇怪的	方式	.

他以某种奇怪的方式认出了那是一种难以言喻的致命光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [ðæt][ðə; ðɪ] ['reɪdiəns] [leɪ] ['evriweə(r)] — [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] [ləʊn] ['væli] .

And	he	knew	,	too	,	that	the	radiance	lay	everywhere	—	except	in	this	lone	valley	.
和	他	知道	,	也	,	那	这	辐射	躺	到处	—	除了	在	这	孤独	谷	.

他也知道，光芒无处不在——唯独在这孤寂的山谷里没有。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['ɜːdʒənsi] .

He	returned	his	attention	to	it	with	a	mounting	urgency	.
他	返回	他的	注意力	到	它	和	一个	安装	紧迫性	.

他带着越来越强烈的紧迫感重新关注起这件事来。

[ðə; ðɪ] [siːn] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɪm] , ['blɜːrɪŋ] .

The	scene	was	growing	dim	,	blurring	.
这	场景	曾是	生长	暗淡	,	模糊	.

眼前的景象渐渐昏暗，模糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm] .

It	was	escaping	him	.
它	曾是	逃脱	他	.

它正从他手中溜走。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [wɪl] ,

He	made	a	frantic	exertion	of	will	,
他	制成	一个	疯狂的	用力	的	将要	,

他拼命地运用意志力，

[siːkɪŋ] [ɪn] [wɒt] [fjuː] ['momənts] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kwestʃən] .

seeking	in	what	few	moments	that	remained	an	answer	to	a	certain	question	.
寻求	在	什么	很少	时刻	那	剩余	一个	回答	到	一个	肯定	问题	.

在所剩无几的片刻里，寻找某个问题的答案。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] . . . [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] .

There	was	.	.	.	a	shifting	.
那里	曾是	.	.	.	一个	转变	.

情况发生了……变化。

[ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	ridge	was	gone	.
这	岭	曾是	已消失	.

山脊消失了。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒki] [sləʊp] ,

He	stood	within	the	valley	,	at	the	foot	of	a	rocky	slope	,
他	站立	之内	这	谷	,	在	这	脚	的	一个	岩石	坡	,

他站在山谷中，在一处岩石斜坡的脚下，

[ʌp] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] ['steəweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɪŋk] [stəʊn] .

up	which	ran	a	curving	stairway	of	a	building	of	some	pink	stone	.
向上	哪个	跑	一个	弯曲	楼梯	的	一个	建筑	的	一些	粉色的	石头	.

沿着一条弯曲的楼梯向上，可以看到一座粉红色石头建造的建筑。

[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ɪg'zɒtɪk][ɪn] [dɪ'zaɪn] , ['terəst] , [dəʊmd] , ['feəri] - [laɪk] .

The	building	was	exotic	in	design	,	terraced	,	domed	,	fairy	-	like	.
这	建筑	曾是	异域风情	在	设计	,	梯田	,	圆顶	,	仙女	-	喜欢	.

这座建筑设计奇特，呈阶梯状，有圆顶，宛如仙境。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [gruː] [ɪn] ['raɪətəs] [prə'fjuːʒn] .

All	around	it	strangely	beautiful	flowers	and	shrubs	grew	in	riotous	profusion	.
全部	大约	它	奇怪的	美丽的	花朵	和	灌木	生长	在	暴乱的	丰富	.

周围生长着奇特而美丽的鲜花和灌木，繁茂而艳丽。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][nɒ'stældʒɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hedi] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [wɔːm] [briːz] , [ɒv; əv]

He	had	the	nostalgic	impression	of	heady	fragrance	and	warm	breeze	,	of
他	有	这	怀旧的	印象	的	令人陶醉	香味	和	温暖的	微风	,	的

[sə'renəti] [ænd; ənd] [piːs] .

serenity	and	peace	.
宁静	和	和平	.

他心中浮现出令人怀念的浓郁香气和温暖微风，以及宁静祥和的氛围。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [eɪk] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] .

And	he	felt	a	queer	ache	of	longing	.
和	他	毛毡	一个	酷儿	疼痛	的	渴望	.

他感到一种莫名的渴望和隐隐作痛。

[ðen] , ['breɪkɪŋ] [ə'brʌptli] [θruː] [ðə; ðɪ] [diːp] ['stɪlnəs] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [feɪnt]

Then	,	breaking	abruptly	through	the	deep	stillness	,	he	seemed	to	hear	a	faint
然后	,	打破	突然	通过	这	深的	寂静	,	他	似乎	到	听到	一个	头晕的

['paɪpɪŋ] .

piping	.
管道	.

然后，突然间，他似乎听到了一阵微弱的笛声，打破了这片寂静。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['flægstəʊn] [pɑːθ] [θruː] [ə; eɪ] [leɪn] [ɒv; əv] [triːz] .

He	turned	in	search	and	saw	a	flagstone	path	through	a	lane	of	trees	.
他	转向	在	搜索	和	锯	一个	石板	小路	通过	一个	车道	的	树木	.

他转身寻找，看到一条石板路穿过一片树林。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪn] [wɒz; wəz] ['muːvmənt] , [ə; eɪ]['flʌtə(r)][æz; əz][ɒv; əv] [wɪŋz] .

At	the	end	of	the	lane	was	movement	,	a	flutter	as	of	wings	.
在	这	结尾	的	这	车道	曾是	移动	,	一个	扑	作为	的	翅膀	.

巷子尽头有动静，像翅膀扑扇一样。

[hiː; hi] ['wɪld] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	willed	himself	toward	it	.
他	意志	他自己	朝向	它	.

他下定决心要做到这一点。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] .

Again	there	was	a	shifting	.
再次	那里	曾是	一个	转变	.

局势再次发生变化。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['ʃæləʊ] [dɪ'preʃn] , [laɪk][ə; eɪ]

And	now	he	stood	at	the	edge	of	a	broad	shallow	depression	,	like	a
和	现在	他	站立	在	这	边缘	的	一个	广阔	浅的	沮丧	,	喜欢	一个

['sʌŋkən] ['gɑːd(ə)n] .

sunken	garden	.
凹陷	花园	.

现在他站在一个宽阔浅洼地的边缘，就像一座下沉式花园。

[ðə; ðɪ] [pɑːθ] [dip] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['steəweɪ] [ænd; ənd][ræn][ɒn][tuː; tə]['sɜːk(ə)l] [wɒt]

The	path	dipped	down	into	this	by	a	short	stairway	and	ran	on	to	circle	what
这	小路	浸入	向下	进入	这	经过	一个	短的	楼梯	和	跑	在	到	圆圈	什么

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [puːl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sentə(r)] .

appeared	to	be	a	pool	at	the	center	.
出现	到	是	一个	水池	在	这	中心	.

小路沿着一段短台阶向下延伸，然后绕着中央看似水池的地方延伸。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pu:l] ['flaʊəz] [gru:] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [lʌg'ʒʊəriəns] [ænd; ənd] ['splendə(r)] ,

All	around	the	pool	flowers	grew	with	an	incredible	luxuriance	and	splendor	,
全部	大约	这	水池	花朵	生长	和	一个	极好的	奢华	和	辉煌	,

[θɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

thick	masses	of	flowers	,
厚的	群众	的	花朵	,

泳池周围鲜花盛开，繁花似锦，美不胜收，密密麻麻地铺满了整个泳池。

['stɑ:tlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][saɪz][ænd; ənd] ['bju:ti] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][eə(r)]['ɔ:lməʊst]['sɒlɪd] [wɪð] [ðeə(r)]

startling	in	their	size	and	beauty	,	that	made	the	air	almost	solid	with	their
令人震惊	在	他们的	尺寸	和	美丽	,	那	制成	这	空气	几乎	坚硬的	和	他们的

['mɪŋgld] ['pɜ:fju:m] .

mingled	perfume	.
混合	香水	.

它们个头大，容貌美丽，令人惊叹，混合的香气几乎让空气都凝固了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [æb'nɔ:məli] [rɪtʃ] ['nʌrɪʃmənt] [hɪə(r)] [ðæt]

It	was	as	though	they	found	some	abnormally	rich	nourishment	here	that
它	曾是	作为	尽管	他们	成立	一些	异常地	富有的	营养	这里	那

['stɪmjuleɪtɪd] [ðeə(r)] [fæn'tæstɪkli] [prə'lɪfɪk] [grəʊθ] .

stimulated	their	fantastically	prolific	growth	.
刺激	他们的	太棒了	多产的	生长	.

仿佛它们在这里找到了某种异常丰富的营养，刺激了它们惊人的生长。

[ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [si:md] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒi] .

The	very	atmosphere	of	this	place	seemed	charged	with	a	vital	energy	.
这	非常	气氛	的	这	地方	似乎	带电	和	一个	必不可少的	活力	.

这个地方的气氛似乎充满了活力。

['braɪən][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜ:dʒɪŋ] [laɪf] , [ɒv; əv] ['baʊndləs] ['paʊə(r)] .

Bryan	had	a	feeling	of	surging	life	,	of	boundless	power	.
布莱恩	有	一个	感觉	的	滔滔	生活	,	的	无边无际	力量	.

布莱恩感到一股蓬勃的生命力，一股无穷的力量。

[ænd; ənd][hi:; hi] [senst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pu:l] .

And	he	sensed	that	it	came	from	the	pool	.
和	他	感觉到的	那	它	来了	从	这	水池	.

他感觉声音是从游泳池里传出来的。

['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] ,

Something	more	than	water	was	contained	within	it	,	something	strange	,
某物	更多的	比	水	曾是	包含	之内	它	,	某物	奇怪的	,

[su:'pɜ:n(ə)l; sju:-] — [gɒd] - [laɪk] .

supernal	—	god	-	like	.
超凡	—	上帝	-	喜欢	.

其中蕴含的不仅仅是水，而是某种奇异的、超凡脱俗的——如同神灵一般的东西。

[ðə; ði] [pu:l] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:li] [ˌəʊpə'les(ə)ns] , [ə'laɪv][ænd; ənd] ['si:ðɪŋ] [wɪð] ['delɪkət]

The	pool	was	filled	with	a	pearly	opalescence	,	alive	and	seething	with	delicate
这	水池	曾是	已填	和	一个	珍珠般的	乳光	,	活	和	沸腾	和	精美的

['pæst(ə)l] [hjʊ] , ['swɜ:rlɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] .

pastel	hues	,	swirling	,	changing	.
粉彩	色调	,	旋转	,	变化	.

池水泛着珍珠般的光泽，波光粼粼，充满生机，柔和的粉彩色调翻涌涌动，变幻莫测。

['spɑ:kl] [ɒv; əv] [krə'mætɪk] ['brɪliəns] [ɹ'eɪsd] ['əʊvə(r)][ɪts] ['sɜ:fɪs] , ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] .

Sparkles	of	chromatic	brilliance	raced	over	its	surface	,	blazing	and	vanishing	.
闪光	的	色度	辉煌	比赛	超过	它是	表面	,	炽烈	和	消失	.

五彩斑斓的光点在其表面飞速掠过，闪烁不定，转瞬即逝。

[ə; eɪ] [gləʊ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] [mɪst] , ['spredɪŋ] ,

A	glow	rose	from	it	like	a	gorgeous	rainbow	-	colored	mist	,	spreading	,
一个	辉光	玫瑰	从	它	喜欢	一个	华丽的	彩虹	-	有色	薄雾	,	传播	,

['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['vaɪbrənt] ['enədʒi] .

charging	the	air	with	vibrant	energy	.
收费	这	空气	和	充满活力	活力	.

一道光芒从它身上升腾而起，如同绚丽的彩虹色薄雾，不断扩散，为空气注入了蓬勃的活力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪəd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] [held] ['braɪənz] [ə'tenʃ(ə)n] ['əʊnli] ['məʊməntrəli] .

But	the	weird	magnificence	of	the	pool	held	Bryan's	attention	only	momentarily	.
但	这	诡异的	壮丽	的	这	水池	握住	布莱恩的	注意力	仅有的	片刻	.

但泳池奇特的壮丽景色只短暂地吸引了布莱恩的注意力。

[fɔː(r); fə(r)] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [brɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪmf] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['setɪŋ] [wɒz; wəz] . . .

For	kneeling	at	its	brink	like	a	nymph	in	an	enchanted	setting	was	.	.	.
为了	跪着	在	它是	边缘	喜欢	一个	仙女	在	一个	迷人的	环境	曾是	.	.	.

像仙女置身于魔法世界般跪在悬崖边.....

['liːtə] .

Leeta	.
莉塔	.

莉塔。

[ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [mə'skiːtəʊ] -

In	a	semi	-	circle	behind	her	a	score	or	more	of	the	grotesque	mosquito	-
在	一个	半	-	圆圈	在后面	她	一个	分数	或者	更多的	的	这	怪诞	蚊子	-

[men] [meɪd] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] ['ɔːdiəns] .

men	made	a	fascinated	audience	.
男人	制成	一个	着迷	观众	.

在她身后呈半圆形站着的二十多个怪诞的蚊子人，成了一群着迷的观众。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [bɜːd] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , ['skwɒtɪŋ] , ['məʊʃnləs] .

The	giant	bird	,	too	,	was	visible	,	squatting	,	motionless	.
这	巨大的	鸟	,	也	,	曾是	可见的	,	蹲姿	,	静止不动	.

那只巨鸟也清晰可见，它蹲伏着，一动不动。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ðə; ði] [gɜːl] [held] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [gləʊb] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['stəʊlən] ['reɪdiəns] .

In	her	hands	the	girl	held	the	crystal	globe	,	shining	with	its	stolen	radiance	.
在	她	双手	这	女孩	握住	这	水晶	地球	,	灼灼	和	它是	被盗	辐射	.

女孩手中捧着水晶球，水晶球闪耀着偷来的光芒。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [gləʊb] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] .

Now	she	leaned	forward	,	lowering	the	globe	to	the	surface	of	the	pool	.
现在	她	倾斜	向前	,	降低	这	地球	到	这	表面	的	这	水池	.

她向前倾身，将地球仪放到泳池水面上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] , ['pʌlsɪŋ] .

It	seemed	to	float	,	pulsing	.
它	似乎	到	漂浮	,	脉动	.

它似乎在漂浮，脉动着。

['spɑːkl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [puːl] [ræn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [bɔɪl] [ɒv; əv] ['məʊʃn] — [ænd; ənd]

Sparkles	from	the	pool	ran	to	it	in	a	growing	boil	of	motion	—	and
闪光	从	这	水池	跑	到	它	在	一个	生长	熬	的	运动	—	和

[wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] .

were	absorbed	.
是	吸收	.

泳池中的闪光汇聚成一团越来越剧烈的运动，奔涌而来，最终被吸收了。

[ðə; ði][æk'tɪvəti] [gruː] ['swɪftə(r)][ænd; ənd] [jet] ['swɪftə(r)] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [puːl] [siːð] [ænd; ənd] [fəʊmd]
The **activity** **grew** **swifter** **and** **yet** **swifter** **,** **until** **the** **pool** **seethed** **and** **foamed**
这 活动 生长 更迅捷 和 然而 更迅捷 , 直到 这 水池 沸腾 和 泡沫
[wɪð] ['brɪliəns] .
with **brilliance** **.**
和 辉煌 .

活动越来越迅速，直到水池沸腾翻滚，波光粼粼。

[ðə; ði][eə(r)] [tɜːnd] [ɪ'lektrɪk] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][vɑːst] ['straɪvɪŋ] , [ɒv; əv]['suːpə(r)] - ['hjuːmən]
The **air** **turned** **electric** **with** **a** **sensation** **of** **vast** **striving** **,** **of** **super** **-** **human**
这 空气 转向 电的 和 一个 感觉 的 广阔的 努力 , 的 极好的 - 人类
['efət] .
effort **.**
努力 .

空气中弥漫着一股巨大的奋斗感，一种超乎常人的努力感。

['wɒtʃɪŋ] ['pʌz(ə)ld] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] , ['braɪən] [sɔː] [ðə; ði]
Watching **puzzled** **,** **from** **his** **vantage** **point** **above** **the** **depression** **,** **Bryan** **saw** **the**
观看 困惑 , 从 他的 优势 观点 多于 这 沮丧 , 布莱恩 锯 这
[gləʊb] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swel] .
globe **begin** **to** **swell** **.**
地球 开始 到 膨胀 .

布莱恩站在洼地上方，困惑地看着地球开始膨胀。

[ɪts] ['reɪdiəns] [bleiz] ['fiːvərɪʃli] , [ɪts] ['pʌlsɪŋ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzid] [biːt] .
Its **radiance** **blazed** **feverishly** **,** **its** **pulsing** **increased** **to** **a** **frenzied** **beat** **.**
它是 辐射 燃烧的 狂热地 , 它是 脉动 增加 到 一个 丧心病狂 打 .

它的光芒炽热地燃烧着，它的脉动也加快到疯狂的程度。

['lɑːdʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] — ['lɑːdʒə(r)] .
Larger **,** **it** **grew** **—** **larger** **.**
更大的 , 它 生长 — 更大的 .

它越长越大——越大。

[bɪ'keɪm] ['mɪsti] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [ˌʌn'rɪəl] .
Became **misty** **,** **unsubstantial** **,** **unreal** **.**
成为 蒙蒙 , 不实质性的 , 虚幻 .

变得朦胧、虚幻、不真实。

[ðə; ði][rəʊz][kɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɔːlsəʊ] , [iː'lɒŋgeɪtɪŋ] , ['peɪlɪŋ] [tuː; tə][pɪŋk] .
The **rose** **core** **of** **it** **grew** **also** **,** **elongating** **,** **paling** **to** **pink** **.**
这 玫瑰 核 的 它 生长 还 , 拉长 , 苍白 到 粉色的 .

它的玫瑰花心也生长了，伸长，颜色由浅变浅，变成粉红色。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] — [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
And **now** **it** **was** **taking** **shape** **—** **the** **shape** **of** **a** **man** **.**
和 现在 它 曾是 采取 形状 — 这 形状 的 一个 男人 .

现在，它逐渐成形——一个男人的轮廓。

['fiːtʃəz] [bɪ'gæn] ['fɔːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] —
Features **began** **forming** **,** **and** **then** **—**
特征 开始 成型 , 和 然后 —

地貌特征开始形成，然后——

[stʌnd] [ə'meɪzmənt] [hɪt]['braɪən][æz; əz][hiː; hi] [piə] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]
Stunned **amazement** **hit** **Bryan** **as** **he** **peered** **intently** **at** **the** **figure** **being** **so**
目瞪口呆 惊愕 打 布莱恩 作为 他 窥视 专注地 在 这 数字 存在 所以
['wɪədli] [kri'eɪtɪd] .
weirdly **created** **.**
奇怪的 创建 .

布莱恩目瞪口呆地盯着眼前这个造型奇特的物体，感到无比震惊。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] .
For **recognition** **had** **come** **.**
为了 认出 有 来 .

因为认可终于到来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
He **was** **looking** **at** **the** **man** **who** **,** **a** **short** **time** **before** **,**
他 曾是 寻找 在 这 男人 WHO , 一个 短的 时间 前 ,

他正看着那个男人，就在不久前，

[hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [baɪ] ['liːtə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɪ'zɑː(r)] ['fɑːloʊərz] .
had **been** **attacked** **in** **the** **park** **by** **Leeta** **and** **her** **bizarre** **followers** **.**
有 到过 遭到攻击 在 这 公园 经过 莉塔 和 她 怪异 追随者 .

在公园里，她遭到了莉塔和她那些古怪追随者的袭击。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒn] [sə'lɪdəti] .
The **shape** **was** **taking** **on** **solidity** **.**
这 形状 曾是 采取 在 固体 .

它的形状逐渐变得坚实起来。

[deɪzd] , ['braɪən][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
Dazed **,** **Bryan** **recalled** **the** **events** **in** **the** **park** **.**
茫然 , 布莱恩 召回 这 活动 在 这 公园 .

布莱恩茫然地回忆起在公园里发生的事情。

- [streɪndʒ] [gləʊb] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,
Leeta's **strange** **globe** **,** **he** **realized** **,**
- 奇怪的 地球 , 他 已实现 ,

他意识到，莉塔的球体很奇怪。

[hæd; həd] [əb'zɔːbd] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['es(ə)ns] [frɒm; frəm][ɪts]['vɪktɪm] — [pə'hæps] [ðə; ði] [səʊl] —
had **absorbed** **some** **vital** **essence** **from** **its** **victim** **—** **perhaps** **the** **soul** **—**
有 吸收 一些 必不可少的 本质 从 它是 受害者 — 也许 这 灵魂 —
[ænd; ənd] [ðɪs] ['es(ə)ns] [wɒz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] [puːl] .
and **this** **essence** **was** **now** **being** **released** **by** **the** **pool** **.**
和 这 本质 曾是 现在 存在 发布 经过 这 水池 .

它吸收了受害者的一些重要精华——也许是灵魂——而现在这种精华正从水池中释放出来。

[rɪ'liːst] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['replɪkə][ɒv; əv][ðə; ði] ['fleʃli] ['kʌvərɪŋ] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli]
Released **,** **somehow** **,** **in** **a** **perfect** **replica** **of** **the** **fleshly** **covering** **that** **originally**
发布 , 不知何故 , 在 一个 完美的 复制品 的 这 肉体的 覆盖 那 起初
[hæd; həd] [haʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
had **housed** **it** **.**
有 房屋 它 .

它以某种方式被释放出来，完美地复制了最初包裹它的肉质外壳。

[ðə; ði][mæn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [puːl] .
The **man** **hung** **over** **the** **pool** **.**
这 男人 悬挂 超过 这 水池 .

男人悬在泳池上方。

[hɪz; ɪz] [kləʊzd] [aɪz] ['flʌtə] , ['əʊpənd] .
His **closed** **eyes** **fluttered** **,** **opened** **.**
他的 关闭 眼睛 飘动 , 打开 .

他紧闭的双眼颤动着睁开了。

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Animation **touched** **his** **face** **.**
动画片 感动 他的 脸 .

动画触动了他的脸庞。

[fɪə(r)] [ʃəʊd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['hɒrə(r)] , [ə; eɪ]['fræntɪk] [ˌdespə'reɪʃn] .

Fear	showed	in	it	,	a	rising	horror	,	a	frantic	desperation	.
害怕	显示	在	它	,	一个	上升	恐怖	,	一个	疯狂的	绝望	.

其中显露出恐惧，一种愈发强烈的惊恐，一种疯狂的绝望。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] .

He	struggled	.
他	挣扎	.

他挣扎了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [dɪ'zɑːlvɪŋ] .

And	began	dissolving	.
和	开始	溶解	.

然后开始溶解。

[ðə; ði] [puːl] [bɔɪld] [ænd; ənd] [siːð] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] [tuː; tə][həʊld][ɪts][kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn'tækt] .

The	pool	boiled	and	seethed	as	though	in	a	mighty	effort	to	hold	its	creation	intact	.
这	水池	煮沸	和	沸腾	作为	尽管	在	一个	强大的	努力	到	抓住	它是	创建	完好无损的	.

水池沸腾翻滚，仿佛竭尽全力也要保持其造物的完整。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [sək'siːd] .

It	did	not	succeed	.
它	做过	不是	成功	.

它没有成功。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [θɪnd] , [ʃrʌŋk] , ['feɪdɪd] . . . [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	shape	thinned	,	shrunk	,	faded	.	.	.	was	gone	.
这	形状	变薄	,	缩小	,	褪色	.	.	.	曾是	已消失	.

形状变薄、缩小、褪色……消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['strɪkən] ['stɪlnəs] .

There	was	a	moment	of	stricken	stillness	.
那里	曾是	一个	片刻	的	受打击的	寂静	.

一阵令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [puːl] [hæd; həd]['kwaiətid] .

The	pool	had	quieted	.
这	水池	有	安静	.

泳池里安静了下来。

[ɪts] ['ɔːrə] [ɒv; əv][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-]['paʊə(r)][hæd; həd] [dɪmd] .

Its	aura	of	supernal	power	had	dimmed	.
它是	灵气	的	超凡	力量	有	调暗	.

它那超凡脱俗的力量光环已经黯淡了。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [leɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

An	air	of	exhaustion	lay	over	it	now	,
一个	空气	的	疲惫	躺	超过	它	现在	,

现在他脸上笼罩着一层疲惫的气息。

[æn; ən] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['flaʊəz] [siːmd] [tuː; tə] [peɪl] [ænd; ənd]

an	exhaustion	in	which	even	the	surrounding	flowers	seemed	to	pale	and
一个	疲惫	在	哪个	甚至	这	周围	花朵	似乎	到	苍白	和

[druːp] .

droop	.
下垂	.

一种精疲力竭的状态，甚至连周围的花朵都显得黯淡无光、耷拉着。

[ðen] [ə; eɪ]['paɪpɪŋ]['mɜːmə(r)][rəʊz][laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

Then	a	piping	murmur	rose	like	a	sigh	of	mourning	.
然后	一个	管道	低语	玫瑰	喜欢	一个	叹	的	丧	.

随后，一阵低沉的嗡鸣声响起，如同哀悼的叹息。

" [feɪld] . . . [ə'gen] . . . .

"	Failed	.	.	.	again	.	.	.	.
"	失败的	.	.	.	再次	.	.	.	.

又失败了……

" [ænd; ənd] ['liːtə] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['sægɪŋ] .

"	And	Leeta	covered	her	face	with	her	hands	,	sagging	.
"	和	莉塔	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	下垂	.

“莉塔用双手捂住脸，脸垂了下来。”

[hɜː(r); hə(r)] [baʊd] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] , [wɪð] [greɪt] [sɒbz][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [griːf] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

Her	bowed	shoulders	shook	,	with	great	sobs	of	mingled	grief	,	disappointment
她	鞠躬	肩膀	摇晃	,	和	伟大的	啜泣	的	混合	悲伤	,	失望

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

and	despair	.
和	绝望	.

她佝偻着肩膀，颤抖着，发出夹杂着悲伤、失望和绝望的呜咽声。

['braɪən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][saɪn][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ə'gen]

Bryan	wanted	to	make	some	sign	of	sympathy	,	of	consolation	—	but	again
布莱恩	通缉	到	制作	一些	符号	的	同情	,	的	安慰	—	但	再次

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [blɜːd] , ['feɪdɪŋ] .

the	scene	was	growing	blurred	,	fading	.
这	场景	曾是	生长	模糊	,	褪色	.

布莱恩想表达一些同情和安慰——但眼前的景象再次变得模糊、渐渐消失。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)] , [fɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] [fɔːt] . . . ['fjuːtaɪli]

He	fought	to	hold	it	together	,	fought	as	the	pool	had	fought	.	.	.	futilely
他	战斗	到	抓住	它	一起	,	战斗	作为	这	水池	有	战斗	.	.	.	徒劳地

.

:

.

他努力维持现状，就像泳池曾经努力过一样……但最终徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hɒvərɪŋ] ['blæknəs] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

And	then	a	hovering	blackness	rushed	over	him	,
和	然后	一个	悬停	黑	匆忙	超过	他	,

然后，一股笼罩着他的黑暗迅速袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːl] ['dɪzɪli] [ə'krɒs] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [gʌlf] .

and	he	seemed	to	whirl	dizzily	across	an	enormous	gulf	.
和	他	似乎	到	旋转	晕眩地	穿过	一个	巨大的	海湾	.

他仿佛一阵眩晕，飞越了一道巨大的鸿沟。

[hiː; hi][ə'wəʊk][ɪn][bed] , [səʊkt] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

He	awoke	in	bed	,	soaked	with	perspiration	,	breathing	hard	.
他	醒来	在	床	,	浸泡过	和	汗	,	呼吸	难的	.

他从床上醒来，浑身湿透，大口喘着气。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [dɪ'dʒekʃn] .

He	had	a	feeling	of	anger	,	dejection	.
他	有	一个	感觉	的	愤怒	,	沮丧	.

他感到愤怒和沮丧。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	swung	his	legs	to	the	floor	and	glanced	at	his	watch	.
他	摇摆	他的	腿	到	这	地面	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他双腿垂到地上，看了看手表。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈsliːp] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

He	had	been	asleep	for	less	than	an	hour	,
他	有	到过	睡着了	为了	较少的	比	一个	小时	,

他睡着的时间还不到一个小时。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˌʌpˈset][baɪ][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] [ˌriːə'lɪstɪk] ['naɪtmeə(r)]

but	at	the	moment	he	was	too	upset	by	his	strangely	realistic	nightmare
但	在	这	片刻	他	曾是	也	沮丧的	经过	他的	奇怪的	实际的	恶梦

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][bed] .

to	return	to	bed	.
到	返回	到	床	.

但此刻，他被那场异常逼真的噩梦惊醒，无法回到床上。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	lit	a	cigarette	and	fell	to	pacing	the	length	of	his	room	.
他	点燃	一个	卷烟	和	跌倒	到	踱步	这	长度	的	他的	房间	.

他点燃一支香烟，开始在房间里来回踱步。

['θɪŋkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːbɪŋli] ['vɪvɪd] [driːm] ,

Thinking	back	over	his	disturbingly	vivid	dream	,
思维	后退	超过	他的	令人不安地	生动	梦	,

回想起他那令人不安却又栩栩如生的梦境，

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [wei] .

he	wondered	why	he	should	have	experienced	it	in	that	particular	way	.
他	想知道	为什么	他	应该	有	经验丰富的	它	在	那	特别的	方式	.

他想知道为什么自己会以这种方式经历这一切。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

The	events	of	the	preceding	night	had	been	unnerving	enough	,
这	活动	的	这	前	夜晚	有	到过	令人不安	足够的	,

前一晚发生的事情已经足够令人不安了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['riːz(ə)n] .

but	he	felt	there	was	a	deeper	reason	.
但	他	毛毡	那里	曾是	一个	更深	原因	.

但他觉得背后还有更深层次的原因。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][kwɪə(r)] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [hæd; həd]

Was	it	possible	that	the	queer	wound	he	had	received	in	the	park	had
曾是	它	可能的	那	这	酷儿	伤口	他	有	已收到	在	这	公园	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

something	to	do	with	it	?
某物	到	做	和	它	?

他在公园里受的那道奇怪的伤口是否与此事有关?

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃnis] , [hɪz; ɪz] [lait] - ['hedɪd] [senˈseɪʃ(ə)n] .

He	recalled	his	feverishness	,	his	light	-	headed	sensation	.
他	召回	他的	发烧	,	他的	光	-	标题	感觉	.

他回忆起自己发烧和头晕目眩的感觉。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [driːm] ,

Then	he	thought	of	the	man	he	had	seen	in	the	dream	,
然后	他	想法	的	这	男人	他	有	已见	在	这	梦	,

然后他想起了梦中见到的那个人。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [stɒp] .

and	came	to	an	abrupt	stop	.
和	来了	到	一个	突然	停止	.

然后突然停了下来。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [spræŋ] [bæk] ['ɪntu:] ['məʊʃn] , ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [nɪə(r)]
In another instant he sprang back into motion , hurrying to the telephone near
在 其他 立即的 他 弹簧 后退 进入 运动 , 匆忙 到 这 电话 靠近
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

刹那间，他又迅速行动起来，快步走到床边的电话旁。

[hi:; hi]['daiəl, dail][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]
He dialed the hospital to which the man had been taken from the
他 拨号 这 医院 到 哪个 这 男人 有 到过 已采取 从 这
[pɑ:k] ,
park ,
公园 ,

他拨通了那名男子从公园被送往的医院的电话。

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][pʊt][ɒn] .
waiting impatiently while the doctor in charge of the case was put on .
等待 不耐烦地 尽管 这 医生 在 收费 的 这 案件 曾是 放 在 .

焦急地等待着负责此案的医生被叫来。

[aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [hɪm'self] , [ðen] , [hi:; hi] [ɑ:skt] ['kwɪkli] , " [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] , ['dɒktə(r)] ? "
Identifying himself , then , he asked quickly , " How is the fellow , doctor ? "
识别 他自己 , 然后 , 他 问 迅速地 , " 如何 是 这 同伴 , 医生 ? "

然后他表明身份，迅速问道："医生，那位先生情况如何？"

" [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv][bæd] [nju:z] .
" Afraid I have bad news .
" 害怕的 我 有 坏的 消息 .

恐怕我要告诉您一个坏消息。

[hi:; hi][daɪd] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
He died about five minutes ago .
他 死亡 关于 五 分钟 前 .

他大约五分钟前去世了。

[ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] . "
There didn't seem to be a single thing I could do to prevent it . "
那里 没有 似乎 到 是 一个 单身的 事物 我 可以 做 到 防止 它 . "

我似乎无能为力，根本无法阻止这件事的发生。

" [aɪ] [si:] . . . . " ['braɪən] ['mʌtə] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" I see . . . . " Bryan muttered his thanks and hung up .
" 我 看 . . . . " 布莱恩 低声说道 他的 谢谢 和 悬挂 向上 .

"我明白了....."布莱恩低声道谢后挂断了电话。

[hi:; hi][sæt] ['steərɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] .
He sat staring into space .
他 卫星 凝视 进入 空间 .

他呆呆地坐着，目光空洞地望着前方。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . . . .
Five minutes ago . . . .
五 分钟 前 . . . .

五分钟前.....

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] — [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
That would be shortly before he had awakened — about the time the image
那 会 是 不久 前 他 有 觉醒 — 关于 这 时间 这 图像
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
of the man ,
的 这 男人 ,

那应该是在他醒来前不久——大约就在他看到那个男人的影像的时候，

[ɪn][ðə; ði] [driːm] , [hæd; həd] [dɪˈzɒlvd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] . . . .

in	the	dream	,	had	dissolved	and	vanished	.	.	.	.
在	这	梦	,	有	溶解	和	消失了	.	.	.	.

在梦中，它已经消融消失了……

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈbraɪən][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [ˈkɔːnə(r)][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈrestrɒnt] [hiː; hi]

That	afternoon	Bryan	sat	at	a	secluded	corner	table	in	the	small	restaurant	he
那	下午	布莱恩	卫星	在	一个	僻	角落	桌子	在	这	小的	餐厅	他

[ˈfriːkwənt, friˈkwent][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈkʊriə(r)] [ˈbɪldɪŋ] .

frequented	near	the	Courier	Building	.
经常光顾	靠近	这	导游	建筑	.

那天下午，布莱恩坐在他常去的那家位于《信使报》大楼附近的小餐馆里一个僻静的角落桌子旁。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːθ] [kʌp][ɒv; əv] [ˈkɒfi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði][ˈsɔːsə(r)] [ˈlitə] [wɪð]

The	remains	of	a	fourth	cup	of	coffee	stood	before	him	,	the	saucer	littered	with
这	遗迹	的	一个	第四	杯子	的	咖啡	站立	前	他	,	这	碟子	垃圾	和

[ˌsɪgəˈret] [bʌts] .

cigarette	butts	.
卷烟	屁股	.

第四杯咖啡的残渣摆在他面前，碟子里散落着烟头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kʌp] , [ˈbruːdɪŋ] .

He	was	staring	into	the	cup	,	brooding	.
他	曾是	凝视	进入	这	杯子	,	沉思	.

他盯着杯子，若有所思。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [driːm] [ænd; ənd][ɪts][ɪnˈkredəb(ə)l][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .

His	mind	kept	returning	to	his	strange	dream	and	its	incredible	implications	.
他的	头脑	保留	返回	到	他的	奇怪的	梦	和	它是	极好的	含义	.

他的思绪不断回到那个奇怪的梦境及其不可思议的含义上。

[ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈliːtə] ,

And	tangled	in	the	thread	of	his	thoughts	was	the	picture	of	Leeta	,
和	纠缠不清	在	这	线	的	他的	想法	曾是	这	图片	的	莉塔	,

他的思绪中始终萦绕着莉塔的身影。

[ˈdeɪnti] [ænd; ənd] - [ˈlʌvli] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [təˈwɔːd] [æn; ən][end][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ˈdɪmli] [grɑːsp] .

dainty	and	elfinly	lovely	,	struggling	toward	an	end	he	could	only	dimly	grasp	.
纤巧	和	-	迷人的	,	挣扎	朝向	一个	结尾	他	可以	仅有的	依稀	抓牢	.

娇小可爱，精灵般美丽，努力朝着一个他只能隐约把握的目标前进。

[ə; eɪ][slɪm] [ˈfɪgə(r)] [drɒpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [ˈɒpəzɪt] [ˈbraɪən] .

A	slim	figure	dropped	into	the	chair	opposite	Bryan	.
一个	苗条的	数字	掉落	进入	这	椅子	对面的	布莱恩	.

一个纤细的身影在布莱恩对面的椅子上坐了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʒɔɪs] , [krɪsp] , [freʃ] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈelɪgəns] .

It	was	Joyce	,	crisp	,	fresh	,	giving	her	usual	effect	of	elegance	.
它	曾是	乔伊斯	,	脆	,	新鲜的	,	给予	她	通常	影响	的	优雅	.

是乔伊斯，她的声音清爽、清新，一如既往地展现出优雅的气质。

" [haɪ] !

"	Hi	!
"	你好	!

“你好！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːd][təʊld][ˌem ˈiː][aɪˈd][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ˈteri] .

A	little	bird	told	me	I'd	find	you	here	,	Terry	.
一个	小的	鸟	讲述	我	ID	寻找	你	这里	,	特里	.

有只小鸟告诉我我会在这里找到你，特里。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [swɪft] [kən'sɜːn] .
" She studied his face in swift concern .
" 她 研究 他的 脸 在 迅速 忧虑 .

她迅速而关切地观察着他的脸。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] ?
" What on earth happened to you last night ?
" 什么 在 地球 发生 到 你 最后的 夜晚 ?

你昨晚到底发生了什么事?

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm][ə; eɪ]['hɒrə(r)] ['muːvi] . "
You look like a fugitive from a horror movie . "
你 看 喜欢 一个 逃犯 从 一个 恐怖 电影 . "

你看起来像恐怖电影里的逃犯。

" ['meɪbi] [ai][ˌeɪ 'em] , " ['braɪən] [grʌnt] .
" Maybe I am , " Bryan grunted .
" 或许 我 是 , " 布莱恩 哼哼 .

"也许是吧,"布莱恩咕哝道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['raɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɔːt] .
And he grinned wryly at the element of truth in his retort .
和 他 咧嘴一笑 略带讽刺地 在 这 元素 的 真相 在 他的 反驳 .

他苦笑着，因为他的反驳中确实包含着一丝真理。

[dʒɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɒləm] , ['prəʊbɪŋ] .
Joyce was solemn , probing .
乔伊斯 曾是 庄严 , 探测 .

乔伊斯神情严肃，语气探究。

" ['teri] , [ai] [hɜːd] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [lɑːst] [naɪt] .
" Terry , I heard what happened in the park last night .
" 特里 , 我 听到 什么 发生 在 这 公园 最后的 夜晚 .

"特里，我听说了昨晚在公园里发生的事情。"

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] [weɪdʒ] [sleɪvz] [ɪz]['pəʊstɪd][æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
One of our fellow wage slaves is posted at Headquarters , you know .
一 的 我们的 同伴 工资 奴隶 是 发布 在 总部 , 你 知道 .

你知道吗，我们当中有一位同为打工仔的同事被派驻到总部了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ,
And from what he told me ,
和 从 什么 他 讲述 我 ,

据他告诉我的，

[ai]['gæðə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːk] ['æŋg(ə)l] .
I gather you were mixed up in something with a spook angle .
我 收集 你 是 混合 向上 在 某物 和 一个 幽灵 角度 .

我猜你卷入了一起跟灵异事件有关的事件。

[bʌt; bət] , ['teri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][ðə; ði] [kweɪnt] [aɪ'dɪə][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv]
But , Terry , it seems the police have the quaint idea you didn't give
[ðem; ðəm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
them the whole story .
他们 这 所有的 故事 .

但是，特里，警方似乎异想天开地认为你没有把事情的全部真相告诉他们。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] [nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] [dʒʌst] [jet] . "

"	I'm	not	ready	for	the	booby	-	hatch	just	yet	.	"
"	我是	不是	准备好	为了	这	鲣鱼	-	孵化	只是	然而	.	"

"我还没准备好进入那个陷阱舱。"

" [ðen] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

"	Then	you	didn't	tell	the	whole	story	.
"	然后	你	没有	告诉	这	所有的	故事	.

"那你并没有说出全部真相。"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['iːgə(r)] .

"	She	leaned	forward	,	her	face	eager	.
"	她	倾斜	向前	,	她	脸	渴望的	.

她向前倾身，脸上带着渴望的神情。

" [aɪm] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['əʊvə(r)] [wɒt] ['riːəli] ['hæpənd] , ['teri] .

"	I'm	dying	with	curiosity	over	what	really	happened	,	Terry	.
"	我是	垂死	和	好奇心	超过	什么	真的	发生	,	特里	.

"特里，我非常好奇到底发生了什么事。"

[wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['memwɑːz] ?

Want	to	tell	me	—	or	are	you	saving	it	for	your	memoirs	?
想	到	告诉	我	—	或者	是	你	保存	它	为了	你的	回忆录	?

你想告诉我吗？还是打算留到你的回忆录里写？

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] , [kən'sɪdərɪŋ] .

"	He	lighted	a	fresh	cigarette	,	considering	.
"	他	照明	一个	新鲜的	卷烟	,	考虑	.

他点燃了一支新烟，若有所思。

[dʒɔɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi] [njuː] .

Joyce	was	an	understanding	person	,	he	knew	.
乔伊斯	曾是	一个	理解	人	,	他	知道	.

他知道，乔伊斯是个善解人意的人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

And	she	had	imagination	.
和	她	有	想像力	.

她很有想象力。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trʌstɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

She	could	be	trusted	not	to	misinterpret	the	fantastic	nature	of	his
她	可以	是	可信	不是	到	曲解	这	极好的	自然	的	他的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

她值得信赖，不会误解他那段奇幻经历的本质。

['spiːkɪŋ] [ləʊ] - [vɔɪst] , [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] - [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːk] ,

Speaking	low	-	voiced	,	he	told	her	of	Leeta's	arrival	at	the	park	,
请讲	低的	-	配音	,	他	讲述	她	的	-	到达	在	这	公园	,

他低声告诉她，莉塔已经到达公园了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ]

of	the	attack	on	the	other	man	and	himself	by	the	grotesque	and	somehow
的	这	攻击	在	这	其他	男人	和	他自己	经过	这	怪诞	和	不知何故

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [mə'skiːtəʊ] - [men] ,

unsubstantial	mosquito	-	men	,
不实质性的	蚊子	-	男人	,

那些怪诞而又虚无缥缈的蚊子人袭击了他和另一个人，

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [pə'ræləsɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] .
of **the** **complete** **paralysis** **that** **had** **resulted** **.**
的 这 完全的 麻痹 那 有 结果 .

由此导致的完全瘫痪。

[dʒɔɪs] [brəʊk] [ɪn] , " [bʌt; bət] , ['teri] , [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːrnt] ['sɒlɪd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɒsəbli]
Joyce **broke** **in** **,** **"** **But** **,** **Terry** **,** **if** **the** **things** **weren't** **solid** **,** **how** **could** **they** **possibly**
乔伊斯 打破 在 , " 但 , 特里 , 如果 这 事物 不是 坚硬的 , 如何 可以 他们 可能
[hæv; həv] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] ? "
have **affected** **you** **?** **"**
有 做作的 你 ? "

乔伊斯插话道："但是，特里，如果那些东西不是实物，它们怎么可能对你产生影响呢？"

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [ðæt] ['æŋg(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've** **been** **trying** **to** **figure** **out** **that** **angle** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我已经 到过 尝试 到 数字 出去 那 角度 , " 他 说 .

"我一直在努力想办法解决这个问题，"他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['enədʒi] [prə'dʒekʃnz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l]
" **I** **think** **they** **were** **energy** **projections** **of** **some** **kind** **and** **were** **able**
" 我 思考 他们 是 活力 预测 的 一些 种类 和 是 有能力的
[tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['enədʒi] [tuː; tə] [stʌn] [ðeə(r)]['vɪktɪms] .
to **use** **this** **energy** **to** **stun** **their** **victims** **.**
到 使用 这 活力 到 眩晕 他们的 受害者 .

"我认为它们是某种能量投射，能够利用这种能量使受害者昏迷。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [bəuθ] [weɪz] — [ðæt] [ɪz] ,
It **should** **work** **both** **ways** **—** **that** **is** **,**
它 应该 工作 两个都 方式 — 那 是 ,

它应该是双向的——也就是说，

[sʌm; səm] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['enədʒi] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][end][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fekt] [ðem; ðəm] ,
some **forms** **of** **energy** **from** **our** **end** **should** **be** **able** **to** **affect** **them** **,**
一些 表格 的 活力 从 我们的 结尾 应该 是 有能力的 到 影响 他们 ,
[tuː] .
too **.**
也 .

我们这边发出的一些能量也应该能够影响到它们。

" [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [gləʊb] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz] ['liːtə] [hæd; həd] [meɪd]
" **He** **went** **on** **to** **describe** **the** **crystal** **globe** **and** **the** **use** **Leeta** **had** **made**
" 他 去 在 到 描述 这 水晶 地球 和 这 使用 莉塔 有 制成
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

"他接着描述了水晶球以及莉塔对它的使用方式。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
Finally **he** **mentioned** **his** **dream** **and** **his** **telephone** **call** **to** **the** **hospital** **.**
最后 他 提及 他的 梦 和 他的 电话 称呼 到 这 医院 .

最后他提到了他的梦境以及他给医院打的电话。

[dʒɔɪs] [lʊkt] ['ʃeɪkən] .
Joyce **looked** **shaken** **.**
乔伊斯 看起来 摇晃 .

乔伊斯看起来很惊恐。

" [ˌaɪ 'tiː] . . .
" **It** **.** **.** **.**
" 它 . . .

"它 ...

[ɪts] ['gruːsəm] , ['teri] .
it's **gruesome** **,** **Terry** **.**
它是 令人毛骨悚然 , 特里 .

太可怕了，特里。

[ɪf] ['eniwʌn] [elz] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðəʊz] [θɪŋz] , [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pleɪn]
If **anyone** **else** **had** **told** **me** **those** **things** **,** **I'd** **have** **said** **they** **were** **plain**
如果 任何人 别的 有 讲述 我 那些 事物 , ID 有 说 他们 是 清楚的
['kreɪzi] .
crazy **.**
疯狂的 .

如果换作别人跟我说这些话，我会觉得他们简直疯了。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" **She** **hesitated** **.**
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ðɪs] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði][streɪndʒ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [men] [frendz] , [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][laɪk] ? "
" **This** **girl** **with** **the** **strange** **way** **of** **making** **men** **friends** **,** **what** **was** **she** **like** **?** **"**
" 这 女孩 和 这 奇怪的 方式 的 制作 男人 朋友们 , 什么 曾是 她 喜欢 ? "

这个用奇特方式结交男性朋友的女孩，她究竟是怎样的人？

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . . . ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['braɪən] [sed] .
" **She** **was** **.** **.** **.** **beautiful** **,** **"** **Bryan** **said** **.**
" 她 曾是 . . . 美丽的 , " 布莱恩 说 .

"她……很漂亮，"布莱恩说。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː] ['dɪstəns] , ['siːɪŋ] ['liːtə] [ɪn] ['meməri] [ə'gen] .
He **stared** **into** **distance** **,** **seeing** **Leeta** **in** **memory** **again** **.**
他 凝视 进入 距离 , 看到 莉塔 在 记忆 再次 .

他凝视着远方，脑海中再次浮现出莉塔的身影。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] .
His **voice** **softened** **.**
他的 嗓音 软化 .

他的声音柔和了下来。

" [aɪv] ['nevə(r)][met] ['eniwʌn] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] . "
" **I've** **never** **met** **anyone** **like** **her** **.** **"**
" 我已经 绝不 遇见 任何人 喜欢 她 . "

"我从未见过像她这样的人。"

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] !
" **She's** **a** **witch** **!**
" 她是 一个 巫婆 !

"她是个女巫！"

" [dʒɔɪs] [sed] [ə'brʌptli] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['ʃɑːpnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
" **Joyce** **said** **abruptly** **,** **an** **unnatural** **sharpness** **in** **her** **tone** **.**
" 乔伊斯 说 突然 , 一个 不自然 锐利度 在 她 语气 .

乔伊斯突然说道，语气中带着一种不自然的尖锐。

" [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] — [ə; eɪ] [guːl] .
" **A** **vampire** **—** **a** **ghoul** **.**
" 一个 吸血鬼 — 一个 食尸鬼 .

"吸血鬼——食尸鬼。"

[wɒt] [ʃiːz] [dʌn] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] , ['teri] .
What **she's** **done** **is** **horrible** **,** **Terry** **.**
什么 她是 完毕 是 可怕 , 特里 .

特里，她做的事太可怕了。

['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
Someone should put a stop to her . "
某人 应该 放 一个 停止 到 她 . "

应该有人阻止她。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , " ['braɪən] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][swɪft] [dɪ'fens] .
" She isn't a monster , " Bryan returned in swift defense .
" 她 不是 一个 怪物 , " 布莱恩 返回 在 迅速 防御 .

“她不是怪物，”布莱恩迅速反驳道。

" [nɒt] [dɪ'preɪvd] [ɔː(r)] ['vɪʃəs] .
" Not depraved or vicious .
" 不是 堕落的 或者 恶毒 .

不堕落，也不邪恶。

[ai][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't quite understand it ,
我 不 相当 理解 它 ,

我不太明白。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] . "
but I feel there's a good reason for what she has been doing . "
但 我 感觉 有 一个 好的 原因 为了 什么 她 有 到过 正在做 . "

但我认为她这样做是有充分理由的。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɜːdəres] , ['teri] ! "
" She's a murderess , Terry ! "
" 她是 一个 杀人犯 , 特里 ! "

“她是个杀人犯，特里！”

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['stændədz] , [jes] .
" According to our standards , yes .
" 根据 到 我们的 标准 , 是的 .

“按照我们的标准，是的。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kɔːzɪŋ] [hɑːm] . "
But I don't think she realizes she has been causing harm . "
但 我 不 思考 她 意识到 她 有 到过 导致 伤害 . "

但我认为她没有意识到自己一直在造成伤害。

" [ðæts] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [dʒɔɪs] [sed] .
" That's generous of you , " Joyce said .
" 那就是 慷慨的 的 你 , " 乔伊斯 说 .

“你真是太慷慨了，”乔伊斯说。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɒkəri] [held] ['bɪtənəs] .
Her mockery held bitterness .
她 嘲讽 握住 苦味 .

她的嘲讽中带着苦涩。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] ['bluːbɪəd] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][kept][frɒm; frəm]['duːɪŋ] ['eni][mɔː(r)] ['kɪlɪŋ] ,
" But your lady Bluebeard has to be kept from doing any more killing ,
" 但 你的 女士 蓝胡子 有 到 是 保留 从 正在做 任何 更多的 杀 ,
['teri] .
Terry .
特里 .

“但是，特里，必须阻止你的蓝胡子夫人继续杀人。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
Aren't you going to try to do something about it ?
不是 你 去 到 尝试 到 做 某物 关于 它 ?

你难道不打算做点什么吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˈgrɪmli] .
" He nodded grimly .
" 他 点头 阴沉地 .

他神情严肃地点了点头。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːk] .
" I'm going to keep watching the park .
" 我是 去 到 保持 观看 这 公园 .

“我会继续观察这个公园。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ʌp] [əˈgen] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [tɔːk]
If she shows up again — and I think she will — I'll make an attempt to talk
如果 她 演出 向上 再次 — 和 我 思考 她 将要 — 患病的 制作 一个 试图 到 讲话
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

如果她再次出现——我认为她会的——我会尝试和她谈谈。

[ˈriːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
reason with her .
原因 和 她 .

跟她讲道理。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdɪə][əˈbaʊt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . "
I have an idea about how it can be done . "
我 有 一个 主意 关于 如何 它 能 是 完毕 . "

我有个办法可以做到。

" [ðæts] [faɪn] , [ˈteri] .
" That's fine , Terry .
" 那就是 美好的 , 特里 .

“没关系，特里。”

[aɪm][glæd][ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ˈdræstɪk][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn][ɒv; əv]
I'm glad I don't have to do anything drastic to make an honest man of
我是 高兴的 我 不 有 到 做 任何事物 剧烈 到 制作 一个 诚实的 男人 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我很高兴我不需要采取任何激烈的手段就能让你成为一个诚实的人。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈbɪznəs] , [ˈteri] .
" This is a serious business , Terry .
" 这 是 一个 严肃的 商业 , 特里 .

“这是件严肃的事情，特里。”

[men][hæv; həv][daɪd] — [ænd; ənd][mɔː(r)][men] [maɪt] [daɪ] .
Men have died — and more men might die .
男人 有 死亡 — 和 更多的 男人 可能 死 .

已经有人丧生——而且可能还会有更多人丧生。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['sʌmbədi] [els] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] .

If	you	don't	do	something	about	it	,	then	somebody	else	will	have	to	.
如果	你	不	做	某物	关于	它	,	然后	某人	别的	将要	有	到	.

如果你不采取行动，那么就得由别人来做。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd][rəʊz] [ə'brʌptli] .

"	She	reached	for	her	purse	and	rose	abruptly	.
"	她	达到	为了	她	钱包	和	玫瑰	突然	.

她伸手去拿钱包，然后猛地站了起来。

" [aɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] .

"	I'll	be	running	along	.
" 患病的		是	跑步	沿着	.

“我会继续跑。”

[siː] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] .

See	you	around	.
看	你	大约	.

再见。

" [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

"	About	to	turn	away	,	she	paused	and	looked	back	at	him	.
"	关于	到	转动	离开	,	她	暂停	和	看起来	后退	在	他	.

她正要转身离开，却停住脚步，回头看了他一眼。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvəd] , [hɜː(r); hə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] [held][æn; ən] [ɒd] ['swɪmɪŋ] ['braɪtnəs] .

Her	lips	quivered	,	her	hazel	eyes	held	an	odd	swimming	brightness	.
她	嘴唇	颤抖	,	她	榛	眼睛	握住	一个	奇怪的	游泳	亮度	.

她的嘴唇颤抖着，淡褐色的眼睛里闪烁着一种奇异的光芒。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)]['braɪən][kʊd; kəd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] , [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ænd; ənd] ['hʌrid]

Then	,	before	Bryan	could	overcome	his	bewilderment	,	she	whirled	and	hurried
然后	,	前	布莱恩	可以	克服	他的	困惑	,	她	旋转	和	慌忙

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

然后，布莱恩还没来得及从困惑中回过神来，她就转身冲向门口。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ə'lɑːm] .

He	stared	after	her	with	a	disturbing	sense	of	alarm	.
他	凝视	后	她	和	一个	令人不安	感觉	的	警报	.

他目送着她离去的背影，心中涌起一股令人不安的恐慌感。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [dʒɔɪs] [ə; eɪ] [frend] ,

He	had	always	considered	Joyce	a	friend	,
他	有	总是	经过考虑的	乔伊斯	一个	朋友	,

他一直把乔伊斯视为朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [went] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	now	he	realized	her	own	feelings	went	deeper	than	that	.
但	现在	他	已实现	她	自己的	情怀	去	更深	比	那	.

但现在他意识到，她对自己的感情远不止于此。

[diːp] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['fɪəsli] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

Deep	enough	so	that	she	seemed	fiercely	to	resent	his	interest	and	sympathy
深的	足够的	所以	那	她	似乎	激烈地	到	怨恨	他的	兴趣	和	同情

[weə(r)] ['liːtə] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

where	Leeta	was	concerned	.
在哪里	莉塔	曾是	担心的	.

她的怨恨如此之深，以至于她似乎强烈地反感他对莉塔的关心和同情。

[hiː; hi] [felt] — ['deɪndʒə(r)] .

He	felt	—	danger	.
他	毛毡	—	危险	.

他感到——危险。

[dʒɔɪs] , [hiː; hi] [njuː] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['enəmi] .

Joyce	,	he	knew	now	,	had	become	an	enemy	.
乔伊斯	,	他	知道	现在	,	有	变得	一个	敌人	.

他现在明白，乔伊斯已经成了他的敌人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [huːz] [twiːd] [suːt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)]

He	walked	slowly	through	the	darkness	,	a	big	man	whose	tweed	suit	was	more
他	步行	缓慢地	通过	这	黑暗	,	一个	大的	男人	谁	粗花呢	套装	曾是	更多的

['rʌmp(ə)ld] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

rumpled	than	usual	.
皱巴巴的	比	通常	.

他缓缓地走在黑暗中，他身材高大，身上的粗花呢西装比平时皱巴巴的。

[ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] ['ɒdli] [dɪ'zɜːtɪd] [tə'naɪt] .

The	park	was	oddly	deserted	tonight	.
这	公园	曾是	奇怪	荒凉的	今晚	.

今晚公园里出奇地冷清。

[nəʊ] ['kʌplz] [strəul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːks] , [nəʊ] ['fɪgəz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['bentʃɪz] .

No	couples	strolled	along	the	walks	,	no	figures	occupied	the	benches	.
不	情侣	漫步	沿着	这	散步	,	不	数据	占领	这	长椅	.

没有情侣在小路上漫步，长椅上也没有人坐。

[ænd; ənd] ['braɪən] [njuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

And	Bryan	knew	the	reason	for	that	.
和	布莱恩	知道	这	原因	为了	那	.

布莱恩知道其中的原因。

[pə'trəʊlmən] , [ɒn] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['djuːti] , ['gɑːdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] .

Patrolmen	,	on	emergency	duty	,	guarded	all	the	approaches	to	the	park	.
巡警	,	在	紧急情况	责任	,	守卫	全部	这	方法	到	这	公园	.

值班巡逻人员严密把守公园的所有入口。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

People	were	being	turned	away	.
人们	是	存在	转向	离开	.

人们被拒之门外。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd]

He	himself	had	gained	admission	only	because	he	was	personally	acquainted
他	他自己	有	获得	入学	仅有的	因为	他	曾是	亲自	熟人

[wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] ['diːteɪl] .

with	the	captain	in	charge	of	the	guard	detail	.
和	这	队长	在	收费	的	这	警卫	细节	.

他之所以能进入，仅仅是因为他与负责卫兵队的队长私交甚好。

[ðə; ði] ['əʊnli] [fɔː'mæləti] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'lɜːt] .

The	only	formality	had	been	a	warning	to	remain	alert	.
这	仅有的	正式	有	到过	一个	警告	到	保持	警报	.

唯一的形式就是发出保持警惕的警告。

[æn; ən] [ɪk'spektənt] [hʌʃ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .

An	expectant	hush	lay	on	the	air	.
一个	怀孕	嘘	躺	在	这	空气	.

空气中弥漫着期待的静谧。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɔ:m] [sprɪŋ] [bri:z] [si:md] [st'ɪld] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [li:vz] ['mju:tɪd] .

Even	the	warm	spring	breeze	seemed	stilled	,	the	rustling	of	leaves	muted	.
甚至	这	温暖的	春天	微风	似乎	静止	,	这	沙沙声	的	树叶	静音	.

就连温暖的春风也仿佛静止了，树叶的沙沙声也变得微弱。

['braɪən][felt][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [gru:] .

Bryan	felt	the	atmosphere	of	tension	,	and	his	excitement	grew	.
布莱恩	毛毡	这	气氛	的	紧张	,	和	他的	激动	生长	.

布莱恩感受到了紧张的气氛，他的兴奋之情也随之高涨。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['li:tə] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə]

He	wondered	if	Leeta	would	appear	again	,	if	he	would	be	able	somehow	to
他	想知道	如果	莉塔	会	出现	再次	,	如果	他	会	是	有能力的	不知何故	到

[ə'trækt] [hɜ:(r); hə(r)]['nəʊtɪs] ,

attract	her	notice	,
吸引	她	注意	,

他想知道莉塔是否会再次出现，自己是否能够以某种方式引起她的注意。

[spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

speak	to	her	.
说话	到	她	.

跟她谈谈。

['li:tə] . . . .

Leeta	.	.	.	.
莉塔	.	.	.	.

莉塔.....

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [kləʊz][tu:; tə][hɪm] ,

He	recalled	the	way	she	had	looked	when	she	had	stood	close	to	him	,
他	召回	这	方式	她	有	看起来	什么时候	她	有	站立	关闭	到	他	,

他回忆起她靠近他时的样子，

[wɪð] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][gləʊb][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] — ['lʌvli] , [streɪndʒ] , ['wʌndərɪŋ] .

with	the	crystal	globe	in	her	hands	—	lovely	,	strange	,	wondering	.
和	这	水晶	地球	在	她	双手	—	迷人的	,	奇怪的	,	好奇	.

她手中拿着水晶球——美丽、奇特、令人惊叹。

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ðæt] [hæd; həd]['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['ɜ:dʒənsi]

He	recalled	the	wistfulness	that	had	radiated	from	her	,	the	urgency
他	召回	这	怅惘	那	有	辐射	从	她	,	这	紧迫性

.

:

.

他回忆起她身上散发出的惆怅和急切之情。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['sɪlvə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] ,

And	in	his	mind	seemed	to	ring	an	echo	of	the	delicate	silver	chiming	,
和	在	他的	头脑	似乎	到	戒指	一个	回声	的	这	精美的	银	鸣响	,

他脑海中似乎回荡着清脆悦耳的银铃声。

[vɔɪs] - [laɪk] , [ðæt] [si:md] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

voice	-	like	,	that	seemed	associated	with	her	.
嗓音	-	喜欢	,	那	似乎	联系	和	她	.

听起来像是她的声音。

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] .

He	couldn't	deny	his	longing	.
他	不能	否定	他的	渴望	.

他无法否认自己的渴望。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] - [lɪt] [gluːm] .
The **pavilion** **took** **shape** **in** **the** **lamp** **-** **lit** **gloom** **.**
这 亭 采取 形状 在 这 灯 - 点燃 愁云 .

凉亭在灯光昏暗中逐渐成形。

['braɪən] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Bryan **was** **walking** **toward** **it** **,**
布莱恩 曾是 步行 朝向 它 ,

布莱恩正朝它走去。

[wen] [ə; eɪ] ['bɜːli] ['fɪgə(r)] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'hed] .
when **a** **burly** **figure** **stepped** **out** **of** **a** **patch** **of** **shadow** **a** **few** **yards** **ahead** **.**
什么时候 一个 魁梧的 数字 步 出去 的 一个 修补 的 阴影 一个 很少 码 前方 .

这时，一个魁梧的身影从前方几码远的一片阴影中走了出来。

" [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] !
" **Hold** **it** **,** **mister** **!**
" 抓住 它 , 先生 !

"等等，先生！"

['noʊˌbɑːdiːz] [ə'laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] [tə'naɪt] .
Nobody's **allowed** **in** **the** **park** **tonight** **.**
没有人 允许 在 这 公园 今晚 .

今晚任何人不得入内。

" ['braɪən] ['tʃʌkl] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [pæt] ['mʌlˌveɪniː] .
" **Bryan** **chuckled** **,** **recognizing** **Pat** **Mulvaney** **.**
" 布莱恩 轻笑 , 识别 拍 穆尔瓦尼 .

布莱恩轻笑了一声，认出了帕特·穆尔瓦尼。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [pæt] . "
" **Take** **it** **easy** **,** **Pat** **.** **"**
" 拿 它 简单的 , 拍 . "

"别着急，帕特。"

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , ['teri] .
" **Oh** **,** **it's** **you** **,** **Terry** **.**
" 哦 , 它是 你 , 特里 .

"哦，是你啊，特里。"

" ['mʌlˌveɪniː] [strəʊd] ['fɔːwəd] .
" **Mulvaney** **strode** **forward** **.**
" 穆尔瓦尼 大步走 向前 .

穆尔瓦尼大步向前走去。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] — [sniːk] [pɑːst] [ðə; ði] [men] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt]
" **How** **did** **you** **get** **in** **this** **time** **—** **sneak** **past** **the** **men** **we** **have** **around** **the** **front**
" 如何 做过 你 得到 在 这 时间 — 潜行 过去的 这 男人 我们 有 大约 这 正面
[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ? "
of **the** **park** **?** **"**
的 这 公园 ? "

"这次你是怎么进来的——偷偷溜过我们公园前面的那些人吗？"

" ['mɪlə(r)] [pɑːst] [ˌem 'iː] [θruː] , " ['braɪən] [ɪk'spleɪnd] .
" **Miller** **passed** **me** **through** **,** **"** **Bryan** **explained** **.**
" 磨坊主 通过了 我 通过 , " 布莱恩 解释 .

"米勒让我通过了，"布莱恩解释说。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][pəˈtrəʊlmən][spent] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]

He	and	the	patrolman	spent	several	minutes	discussing	what	had	happened
他	和	这	巡警	花费	一些	分钟	讨论	什么	有	发生

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

the	previous	night	.
这	以前的	夜晚	.

他和巡警花了数分钟讨论前一天晚上发生的事情。

['braɪən] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][ðə; ði] [pə'liːs] ,

Bryan	revealed	nothing	more	than	he	had	already	told	the	police	,
布莱恩	揭晓	没有什么	更多的	比	他	有	已经	讲述	这	警察	,

布莱恩没有透露任何他已经告诉过警方的信息。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'tækt] .

but	he	mentioned	the	death	of	the	man	he	had	seen	attacked	.
但	他	提及	这	死亡	的	这	男人	他	有	已见	遭到攻击	.

但他提到了他亲眼目睹的那名被袭击者的死亡。

['mʌlˌveɪniː] [wɒz; wəz][grɪm] .

Mulvaney	was	grim	.
穆尔瓦尼	曾是	严峻	.

穆尔瓦尼神情严肃。

" [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tə'naɪt] , ['teri] ? "

"	Think	anything	will	happen	tonight	,	Terry	?	"
"	思考	任何事物	将要	发生	今晚	,	特里	?	"

“你觉得今晚会发生什么事吗，特里？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "

"	There's	a	good	chance	it	will	.	"
"	有	一个	好的	机会	它	将要	.	"

“很有可能会这样。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I'll	be	ready	for	it	.
"	出色地	,	患病的	是	准备好	为了	它	.

“嗯，我会做好准备的。”

" ['mʌlˌveɪniː] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['həʊlstəd] [gʌn] .

"	Mulvaney	slapped	his	holstered	gun	.
"	穆尔瓦尼	被掌掴	他的	枪套	枪	.

穆尔瓦尼拍了拍枪套里的枪。

[hiː; hi][left] , [ðen] , [tuː; tə][kənˈtɪnjuː][hɪz; ɪz][pəˈtrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə][əˈraʊnd][ðə; ði][pəˈvɪliən] .

He	left	,	then	,	to	continue	his	patrol	of	the	area	around	the	pavilion	.
他	左边	,	然后	,	到	继续	他的	巡逻	的	这	区域	大约	这	亭	.

然后，他离开去继续巡逻凉亭周围的区域。

['braɪən][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Bryan	sat	down	on	a	bench	and	lighted	a	cigarette	.
布莱恩	卫星	向下	在	一个	长椅	和	照明	一个	卷烟	.

布莱恩在长椅上坐下，点燃了一支香烟。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [θɔːt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

An	uneasy	thought	had	risen	in	his	mind	.
一个	不安	想法	有	升起	在	他的	头脑	.

他心中升起一个不安的念头。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] ['mʌlˌveɪniː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːz] ['eni]['riːəl][hɑːm][ɪn][ðə; ði][ɪ'vent]
He didn't know if Mulvaney would be able to cause any real harm in the event
他 没有 知道 如果 穆尔瓦尼 会 是 有能力的 到 原因 任何 真实的 伤害 在 这 事件
[ðæt] ['liːtə] [ə'pɪəd] ,
that Leeta appeared ,
那 莉塔 出现 ,

他不知道如果莉塔出现，穆尔瓦尼是否能够造成任何实际伤害。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][ðə; ði][gɜːl] [hɜːt] .
but he didn't want the girl hurt .
但 他 没有 想 这 女孩 伤害 .

但他不想让那个女孩受到伤害。

[taɪm] [pɑːst] [wɪð] ['tɔːtʃuəs] ['sləʊnəs] .
Time passed with tortuous slowness .
时间 通过了 和 曲折 缓慢 .

时间过得异常缓慢。

[ðə; ði] [tens] [hʌʃ] [ðæt] [leɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːk] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] .
The tense hush that lay over the park seemed to deepen .
这 紧张 嘘 那 躺 超过 这 公园 似乎 到 深化 .

公园里原本就令人窒息的寂静似乎更加浓重了。

['braɪən] [spəʊk] [tuː; tə] ['mʌlˌveɪniː] [wen] [ðə; ði][pə'trəʊlmən] [riːtʃt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,
Bryan spoke to Mulvaney when the patrolman reached him on his rounds ,
布莱恩 辐 到 穆尔瓦尼 什么时候 这 巡警 达到 他 在 他的 回合 ,

巡警巡逻时找到穆尔瓦尼，布莱恩和他进行了交谈。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði][weɪt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] .
but otherwise the monotony of the wait remained unbroken .
但 否则 这 单调 的 这 等待 剩余 未破 .

但除此之外，等待的单调乏味依旧没有被打破。

['braɪən][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['sliːpinəs] ,
Bryan was fighting off a growing sleepiness ,
布莱恩 曾是 斗争 离开 一个 生长 困倦 ,

布莱恩努力抵抗着越来越强烈的困意。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][saʊnd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl'tɜːnətli] ['həʊpɪŋ][ænd; ənd]
when at last he heard the sound he had been alternately hoping and
什么时候 在 最后的 他 听到 这 声音 他 有 到过 交替 希望 和
['dredɪŋ] [wʊd] [kʌm] — [ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] [wɪŋz] .
dreading would come — the sound of wings .
恐惧 会 来 — 这 声音 的 翅膀 .

当他终于听到他既希望又害怕听到的声音时——翅膀拍打的声音。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['flaɪɪŋ] [ʃeɪps] , [ðen] , [ləʊ] [ə'genst] [ðə; ði][stɑː(r)] - ['stʌdɪd] [skaɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)]
He saw the flying shapes , then , low against the star - studded sky , beginning their
他 锯 这 飞行 形状 , 然后 , 低的 反对 这 星星 - 带钉的 天空 , 开始 他们的
[dɪ'sent] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pə'vɪliən] .
descent toward the pavilion .
下降 朝向 这 亭 .

然后，他看到那些飞行的身影，在繁星点点的夜空中低低地，开始向凉亭下降。

[ðə; ði]['strʌktʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['lændmɑːk] ,
The structure seemed to be a favorite landmark ,
这 结构 似乎 到 是 一个 最喜欢的 地标 ,

这座建筑似乎是当地居民最喜欢的地标之一。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'məʊt] [ləʊ'keɪʃn] [ænd; ənd]

perhaps	because	it	was	situated	in	a	comparatively	remote	location	and
也许	因为	它	曾是	位于	在	一个	比较	偏僻的	地点	和

[wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

was	easy	to	find	in	the	darkness	.
曾是	简单的	到	寻找	在	这	黑暗	.

或许是因为它位于相对偏远的地方，在黑暗中也容易找到。

['mʌlˌveɪniː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [saʊndz] ['ɔːlsəʊ] .

Mulvaney	seemed	to	have	heard	the	approaching	sounds	also	.
穆尔瓦尼	似乎	到	有	听到	这	接近	声音	还	.

穆尔瓦尼似乎也听到了越来越近的声音。

[hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

He	came	running	from	some	point	on	the	opposite	side	of	the	pavilion	,
他	来了	跑步	从	一些	观点	在	这	对面的	边	的	这	亭	,

他从凉亭另一侧的某个地方跑了过来，

['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒləmd] ['strʌktʃə(r)] [ɪt'self][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['braɪən] .

cutting	through	the	columned	structure	itself	as	he	returned	to	Bryan	.
切割	通过	这	列式	结构	本身	作为	他	返回	到	布莱恩	.

他穿过柱廊结构，返回布莱恩身边。

[hɪz; ɪz] ['bɜːli] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][pə'vɪliən] [steps] — [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd][ɪn] [ə'meɪzd]

His	burly	figure	appeared	on	the	pavilion	steps	—	and	then	halted	in	amazed
他的	魁梧的	数字	出现	在	这	亭	步骤	—	和	然后	停止	在	惊叹

[sə'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪərəli] ['gləʊɪŋ] [ʃeɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

surprise	as	he	caught	sight	of	the	eerily	glowing	shapes	that	were	now
惊喜	作为	他	捕捉	视线	的	这	诡异地	发光	形状	那	是	现在

['wɪŋɪŋ] ['daʊnwəd] .

winging	downward	.
翅膀	向下	.

他魁梧的身影出现在凉亭的台阶上——然后，当他看到那些诡异发光的形状正向下飞翔时，他惊讶地停住了脚步。

['iːgənəs] [hæd; həd] ['pʊld] ['braɪən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Eagerness	had	pulled	Bryan	to	his	feet	.
渴望	有	拉	布莱恩	到	他的	脚	.

急切的心情驱使布莱恩站了起来。

[ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt] .

The	soaring	figures	were	rapidly	coming	closer	,	growing	more	distinct	.
这	翱翔	数据	是	快速	未来	更近	,	生长	更多的	清楚的	.

这些飙升的数字迅速拉近，变得越来越清晰。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒaɪənt][bɜːd][ænd; ənd][ɪts] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [mə'skiːtəʊ] - [men] .

He	saw	the	giant	bird	and	its	escort	of	mosquito	-	men	.
他	锯	这	巨大的	鸟	和	它是	护送	的	蚊子	-	男人	.

他看到了那只巨鸟和它周围的蚊子人护卫队。

[hiː; hi] [sɔː] ['liːtə] , ['slendə(r)] - ['lɪmd] , ['elfɪn] , [hɜː(r); hə(r)]['gɒsəmə(r)] ['dreɪpərɪz] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd]

He	saw	Leeta	,	slender	-	limbed	,	elfin	,	her	gossamer	draperies	fluttering	behind
他	锯	莉塔	,	苗条	-	有肢的	,	精灵	,	她	游丝	窗帘	飘动	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他看见了莉塔，她四肢纤细，宛如精灵，身后飘动着薄如蝉翼的衣摆。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mʌlˌveɪniː] ['məʊməntrəli] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

The	appearance	of	Mulvaney	momentarily	tore	his	attention	from	the	scene	.
这	外貌	的	穆尔瓦尼	片刻	撕裂	他的	注意力	从	这	场景	.

穆尔瓦尼的出现暂时将他的注意力从现场转移开来。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][pə'trəʊlmən][wɒz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'vɪljənz] [peɪl] ['bækdrɒp]

He	realized	that	the	patrolman	was	silhouetted	against	the	pavilion's	pale	backdrop
他	已实现	那	这	巡警	曾是	剪影	反对	这	展馆的	苍白	背景

— [ə; eɪ][klɪə(r)] ['tɑ:gɪt] .

—	a	clear	target	.
—	一个	清除	目标	.

他意识到巡逻员在凉亭浅色背景的映衬下显得轮廓分明——这是一个明显的靶子。

['li:tə] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wʊd] [bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪm] , [ˌʌnə'weə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l]

Leeta	and	the	others	would	be	drawn	to	him	,	unaware	this	time	that	possible
莉塔	和	这	其他的	会	是	绘制	到	他	,	不知情	这	时间	那	可能的

[greɪt] ['deɪndʒə(r)] [im'pend] .

great	danger	impended	.
伟大的	危险	阻碍	.

莉塔和其他人会被他吸引，但这一次他们并不知道可能即将发生巨大的危险。

[æŋ'zaɪəti] ['hæmərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['braɪən] [lɔ:ntʃt] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [rʌn] [tə'wɔ:d]

Anxiety	hammering	within	him	,	Bryan	launched	himself	into	a	headlong	run	toward
焦虑	锤击	之内	他	,	布莱恩	发射	他自己	进入	一个	一头扎	跑步	朝向

['mʌlˌveɪni:] .

Mulvaney	.
穆尔瓦尼	.

焦虑感如潮水般涌来，布莱恩猛地朝穆尔瓦尼跑去。

[ɔ:l'redi] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'ski:təʊ] - [men][wɜ:(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

Already	two	of	the	mosquito	-	men	were	pulling	ahead	of	the	others	,
已经	二	的	这	蚊子	-	男人	是	拉	前方	的	这	其他的	,

['skɪmɪŋ] [də'rektli][æt; ət][ðə; ði][pə'trəʊlmən] .

skimming	directly	at	the	patrolman	.
撇脂	直接地	在	这	巡警	.

已经有两只蚊子飞到其他蚊子前面，直接朝巡逻员飞去。

['mʌlˌveɪni:] [si:md] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [ʃɒk] [prə'dju:st] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:st] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mulvaney	seemed	to	overcome	the	shock	produced	by	his	first	sight	of	the
穆尔瓦尼	似乎	到	克服	这	震惊	生产	经过	他的	第一的	视线	的	这

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ʃeɪps] .

approaching	shapes	.
接近	形状	.

穆尔瓦尼似乎克服了第一次看到逼近的人影时产生的震惊。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['swɪftli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gʌn] , [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] — ['faɪəd] .

He	reached	swiftly	for	his	gun	,	raised	it	in	deliberate	aim	—	fired	.
他	达到	迅速地	为了	他的	枪	,	提高	它	在	商榷	目的	—	被解雇	.

他迅速摸到枪，举枪瞄准——开火。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lu:mɪnəs] ['braɪtnəs] .

There	was	a	burst	of	luminous	brightness	.
那里	曾是	一个	爆裂	的	发光的	亮度	.

一道耀眼的光芒闪过。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɒnˌrʌʃɪŋ] [tʃaɪld] - [laɪk] [wɪŋd] ['fɪgəz] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [gɒn] — [gɒn]

One	of	the	two	onrushing	child	-	like	winged	figures	was	abruptly	gone	—	gone
一	的	这	二	冲锋	孩子	-	喜欢	有翅膀的	数据	曾是	突然	已消失	—	已消失

[æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['vɪzəb(ə)l] .

as	swiftly	and	completely	as	though	it	had	never	been	visible	.
作为	迅速地	和	完全地	作为	尽管	它	有	绝不	到过	可见的	.

两个冲过来的孩童般长着翅膀的身影中，有一个突然消失了——消失得如此迅速彻底，仿佛从未出现过一样。

['braɪən]['stʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk][straɪd] , [kɔ:t] [hɪm'self] , [nʌm] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] .

Bryan	stumbled	in	his	frantic	stride	,	caught	himself	,	numbed	by	a	sudden	dismay	.
布莱恩	踉跄	在	他的	疯狂的	步幅	,	捕捉	他自己	,	麻木	经过	一个	突然	沮丧	.

布莱恩慌乱中踉跄了一下，稳住身子，突然的沮丧让他麻木了。

['liːtə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːt] !
Leeta **and** **her** **people** **could** **be** **hurt** **!**
莉塔 和 她 人们 可以 是 伤害 !

莉塔和她的人民可能会受伤!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['enədʒi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [kəm'pəʊzd] [ɪg'zɪstɪd]
It **was** **as** **though** **the** **glowing** **energy** **of** **which** **they** **seemed** **composed** **existed**
它 曾是 作为 尽管 这 发光 活力 的 哪个 他们 似乎 由 存在
[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['bæləns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪs'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ]
in **a** **state** **of** **delicate** **balance** **that** **could** **be** **disrupted** **by** **the** **impact** **of** **a**
在 一个 状态 的 精美的 平衡 那 可以 是 中断 经过 这 影响 的 一个
['bʊlɪt] [ɔː(r)][ɪts] [ʃɒk] - [weɪv] .
bullet **or** **its** **shock** **-** **wave** **.**
子弹 或者 它是 震惊 - 海浪 .

仿佛构成它们的闪耀能量处于一种微妙的平衡状态，这种平衡很容易被子弹或其冲击波所破坏。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [steps] , [liːpt] [ʌp][ðem; ðəm] [tə'wɔːd] ['mʌlˌveɪniː] .
He **reached** **the** **pavilion** **steps** **,** **leaped** **up** **them** **toward** **Mulvaney** **.**
他 达到 这 亭 步骤 , 跳跃 向上 他们 朝向 穆尔瓦尼 .

他走到凉亭台阶前，纵身跃上台阶，朝穆尔瓦尼扑去。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm]['faɪərɪŋ] [ə'gen] .
He **had** **to** **keep** **the** **man** **from** **firing** **again** **.**
他 有 到 保持 这 男人 从 射击 再次 .

他必须阻止那人再次开枪。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] ['liːtə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] ,
Somehow **he** **had** **to** **show** **Leeta** **that** **his** **intentions** **were** **friendly** **,**
不知何故 他 有 到 展示 莉塔 那 他的 意图 是 友好的 ,
[ˌsɪmpə'θetɪk] .
sympathetic **.**
交感神经 .

他必须想办法向莉塔表明，他的意图是友好的、同情的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['riːəlaɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
He **had** **to** **talk** **to** **her** **,** **make** **her** **realize** **what** **she** **had** **been**
他 有 到 讲话 到 她 , 制作 她 意识到 什么 她 有 到过
['duːɪŋ] .
doing **.**
正在做 .

他必须和她谈谈，让她意识到自己一直在做什么。

[pə'hæps] , ['iːv(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)] .
Perhaps **,** **even** **,** **he** **could** **help** **her** **.**
也许 , 甚至 , 他 可以 帮助 她 .

或许，他甚至还能帮到她。

['mʌlˌveɪniːz] [bluː] - [klæd] ['bɒdi] [luːm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Mulvaney's **blue** **-** **clad** **body** **loomed** **up** **before** **him** **.**
穆尔瓦尼的 蓝色的 - 覆膜 身体 迫近 向上 前 他 .

穆尔瓦尼身穿蓝色制服的身影出现在他面前。

[hiː; hi] [kɔːt] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði][pətroʊlmænz][ɑːm] .
He **caught** **desperately** **at** **the** **patrolman's** **arm** **.**
他 捕捉 绝望地 在 这 巡警的 手臂 .

他拼命地抓住巡警的手臂。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [doʊnt] [ʃuːt] ! "
" Don't shoot ! "
" 不 射击 ! "

“别开枪！”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
" Are you out of your mind ?
" 是 你 出去 的 你的 头脑 ?

你疯了吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][kraɪd] .
" the other cried .
" 这 其他 哭 .

“另一个人哭了。”

" [let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] !
" Let go of me !
" 让 去 的 我 !

“放开我！”

" [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] .
" They struggled .
" 他们 挣扎 .

他们挣扎了。

['braɪənz] [fʊt] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði][steps] . . . [hiː; hi] [fel] .
Bryan's foot slipped on the steps . . . he fell .
布莱恩的 脚 滑倒了 在 这 步骤 . . . 他 跌倒 .

布莱恩的脚在台阶上滑了一下.....他摔倒了。

[ðə; ði][məˈskiːtəʊ] - [men] [siːmd] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][bænd] .
The mosquito - men seemed disconcerted by the loss of one of their band .
这 蚊子 - 男人 似乎 不安 经过 这 损失 的 一 的 他们的 乐队 .

蚊子们似乎因为失去了一名同伴而感到不安。

[ðeɪ] [swəːv] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terɪfaɪd] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
They swerved away , as though in sudden terrified realization of danger .
他们 急转弯 离开 , 作为 尽管 在 突然 恐惧 实现 的 危险 .

他们猛地转向躲开，仿佛突然惊恐地意识到危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [bɜːd] , [wɪð] ['liːtə] [ə'straɪd][ɪts] [bæk] ,
But the great bird , with Leeta astride its back ,
但 这 伟大的 鸟 , 和 莉塔 跨骑 它是 后退 ,

但是那只巨大的鸟，背上驮着莉塔，

[kənˈtɪnjuːd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
continued toward the ground a short distance from the pavilion ,
持续 朝向 这 地面 一个 短的 距离 从 这 亭 ,

从凉亭继续向下走了一小段距离，

[ɪts][hjuːdʒ][saɪz] ['evɪdəntli] [prɪ'ventɪŋ] [swɪft] [ɪ'veɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] .
its huge size evidently preventing swift evasive action .
它是 巨大的 尺寸 显然 预防 迅速 回避 行动 .

它巨大的体型显然阻碍了它迅速采取规避行动。

['liːtə] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] [pɔɪnt] - [blæŋk][reɪndʒ] .
Leeta was almost in point - blank range .
莉塔 曾是 几乎 在 观点 - 空白的 范围 .

莉塔几乎就在射程之内。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['mʌlˌveɪniː] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

And	again	Mulvaney	was	lifting	his	gun	.
和	再次	穆尔瓦尼	曾是	举重	他的	枪	.

穆尔瓦尼再次举起了枪。

[ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , ['braɪən] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

On	hands	and	knees	,	Bryan	threw	himself	back	at	the	other	.
在	双手	和	膝盖	,	布莱恩	扔	他自己	后退	在	这	其他	.

布莱恩跪倒在地，向对方扑去。

[hiː; hi] [kɔːt] ['mʌlˌveɪniː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [legz] , ['pʊld] .

He	caught	Mulvaney	about	the	legs	,	pulled	.
他	捕捉	穆尔瓦尼	关于	这	腿	,	拉	.

他抓住了穆尔瓦尼的腿，把他拽了过去。

[ðə; ði] [pə'trəʊlmən] [went] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [gʌn] ['blɑːstɪŋ] ['hɑːmləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

The	patrolman	went	down	,	his	gun	blasting	harmlessly	into	the	air	.
这	巡警	去	向下	,	他的	枪	爆破	无害地	进入	这	空气	.

巡警倒地，枪口无害地射向空中。

['braɪən] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Bryan	was	climbing	back	to	his	feet	,
布莱恩	曾是	攀登	后退	到	他的	脚	,

布莱恩重新站了起来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [tʃaɪld] - [laɪk] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] - [mæn] [dɑːtɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

when	he	saw	the	luminous	child	-	like	shape	of	a	mosquito	-	man	darting	at	him	,
什么时候	他	锯	这	发光的	孩子	-	喜欢	形状	的	一个	蚊子	-	男人	飞镖	在	他	,

当他看到一个发光的、孩童般的蚊子人身影朝他猛扑过来时，

[ɪts] ['niːd(ə)l] - [snaʊt] ['spɪərɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

its	needle	-	snout	spearing	toward	his	chest	.
它是	针	-	鼻子	长矛刺杀	朝向	他的	胸部	.

它那针状的鼻子刺向他的胸口。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [twɪst] [ə'saɪd] — [tuː] [leɪt] .

He	sought	to	twist	aside	—	too	late	.
他	寻求	到	捻	旁边	—	也	晚的	.

他试图躲开——但为时已晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂窃取者(The Soul Stealers)
第3/4页

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [briːf] [peɪn] : [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [pəˈræləsɪs] [held] [hɪm] [ɪn] [ɪts]

He	felt	the	brief	pain	:	the	electric	sensation	,	and	then	paralysis	held	him	in	its
他	毛毡	这	简短的	疼痛	:	这	电的	感觉	,	和	然后	麻痹	握住	他	在	它是

[ˈrɪdʒɪd] [grɪp] .

rigid	grip	.
死板的	紧握	.

他感到一阵短暂的疼痛：触电般的感觉，然后是麻痹感紧紧地束缚着他。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈskiːtəʊ] - [men] [dʌv] [æt; ət] [ˈmʌlˌveɪniː] [æz; əz] [hiː; hi] , [tuː] , [ˈstrʌg(ə)ld]

A	second	of	the	mosquito	-	men	dove	at	Mulvaney	as	he	,	too	,	struggled
一个	第二	的	这	蚊子	-	男人	鸽子	在	穆尔瓦尼	作为	他	,	也	,	挣扎

[ɪˈrekt] ,

erect	,
直立	,

第二个蚊子人向穆尔瓦尼扑来，而他也挣扎着站了起来。

[ɪts] [ˈniːd(ə)l] - [snaʊt] [ˈpɪəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .

its	needle	-	snout	piercing	his	back	.
它是	针	-	鼻子	冲孔	他的	后退	.

它那针状的鼻子刺穿了他的背。

[ˈmʌlˌveɪniː] [rɪˈmeɪnd] [bent] - [ˈəʊvə(r)] , [ˈfrəʊz(ə)n] , [ˈstætʃuː] - [laɪk] .

Mulvaney	remained	bent	-	over	,	frozen	,	statue	-	like	.
穆尔瓦尼	剩余	弯曲	-	超过	,	冷冻	,	雕像	-	喜欢	.

穆尔瓦尼仍然弯着腰，一动不动，像尊雕像一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] [haɪˈeɪtəs] , [ˈpɔɪnjənt] , [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv] [həʊps]

There	was	an	odd	hiatus	,	poignant	,	holding	a	realization	of	hopes
那里	曾是	一个	奇怪的	间歇期	,	令人心酸的	,	保持	一个	实现	的	希望

[lɒst] [fərˈevə(r)] .

lost	forever	.
丢失的	永远	.

中间出现了一段奇怪的、令人伤感的停顿，让人意识到一些希望永远破灭了。

[ðen] [ə; eɪ] [slɪm] [peɪl] [ˈfɪgə(r)] [muːvd] [ˈɪntuː] [ˈbraɪənz] [laɪn] [ɒv; əv] [saɪt] — [ˈliːtə] .

Then	a	slim	pale	figure	moved	into	Bryan's	line	of	sight	—	Leeta	.
然后	一个	苗条的	苍白	数字	已搬	进入	布莱恩的	线	的	视线	—	莉塔	.

然后，一个纤细苍白的身影出现在布莱恩的视线中——莉塔。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [tuː; tə] [stænd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [gləʊb] , [ə; eɪ] [vɑːst] [ˈwʌndə(r)] [ɪn]

She	approached	to	stand	before	him	,	holding	the	crystal	globe	,	a	vast	wonder	in
她	接近	到	站立	前	他	,	保持	这	水晶	地球	,	一个	广阔的	想知道	在

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [feɪs] .

her	small	face	.
她	小的	脸	.

她走上前去站在他面前，手里拿着水晶球，小脸上满是惊奇。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pʌls] [ɒv; əv] [θɔːt] , [sɒft] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)]

He	felt	a	pulse	of	thought	,	soft	and	clear	,	holding	a	ring	of	silver
他	毛毡	一个	脉冲	的	想法	,	柔软的	和	清除	,	保持	一个	戒指	的	银

[tʃaɪmz] .

chimes	.
编钟	.

他感到一股轻柔而清晰的思绪涌动，仿佛握着一圈银色的铃铛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] — [hiː; hi] [huːz] [wɪl] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] .

"	It	is	you	—	he	whose	will	cannot	be	overcome	.
"	它	是	你	—	他	谁	将要	不能	是	克服	.

“是你——意志不可战胜的人。”

[streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] . . . ['streɪndʒə(r)] [stɪl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

Strange	that	we	should	meet	again	.	.	.	stranger	still	that	you	should	save	my	life	.
奇怪的	那	我们	应该	见面	再次	.	.	.	陌生人	仍然	那	你	应该	节省	我的	生活	.

真奇怪我们竟然再次相遇……更奇怪的是你竟然救了我的命。

[aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . . .

I	do	not	understand	.	.	.
我	做	不是	理解	.	.	.

我不明白 ...

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] .

But	I	am	grateful	.
但	我	是	感激的	.

但我很感激。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] —

And	I	wish	—
和	我	希望	—

我希望——

" [ðə; ðiː]['sɪlvə(r)] ['melədi] [brəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'genst] [sʌm; səm][kəʊld] [ʌn'jiːldɪŋ] [wɔːl] .

"	The	silver	melody	broke	as	though	against	some	cold	unyielding	wall	.
"	这	银	旋律	打破	作为	尽管	反对	一些	寒冷的	不屈	墙	.

“银铃般的旋律仿佛撞上了一道冰冷坚硬的墙壁，戛然而止。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] , [sæd] , [dɪ'speərɪŋ] .

Then	it	came	again	,	sad	,	despairing	.
然后	它	来了	再次	,	伤心	,	绝望	.

然后，悲伤和绝望再次袭来。

" [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] ['kænɒt] [biː; bi] , [mæn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['maɪti] [wɪl] .

"	But	what	I	wish	cannot	be	,	man	of	the	mighty	will	.
"	但	什么	我	希望	不能	是	,	男人	的	这	强大的	将要	.

“但我所希望的，是无法实现的，强者之意志。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ðiː][veɪl] .

For	you	would	not	willingly	journey	through	the	veil	.
为了	你	会	不是	心甘情愿	旅行	通过	这	面纱	.

因为你不会心甘情愿地穿越帷幕。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðiː]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]

You	are	bound	to	this	aspect	of	existence	,	as	all	the	others	were
你	是	边界	到	这	方面	的	存在	,	作为	全部	这	其他的	是

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

你和其他所有人一样，都受制于存在的这一方面。

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt] . . . .

But	somewhere	must	be	one	who	is	not	.	.	.	.
但	某处	必须	是	一	WHO	是	不是	.	.	.	.

但肯定有人并非如此……

[ænd; ənd][səʊ][maɪ][kwest][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] .

And	so	my	quest	must	go	on	.
和	所以	我的	寻求	必须	去	在	.

因此，我的探索之旅必须继续下去。

[ə'gen] — [ˌfeə'wel] . . . .
Again — farewell . . . .
再次 — 告别 . . . .

再次告别.....

" [wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" Once more she was slipping from him .
" 一次 更多的 她 曾是 滑倒 从 他 .

她又一次从他身边溜走了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] .
And once more he could do nothing .
和 一次 更多的 他 可以 做 没有什么 .

他再一次无能为力。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['fræntɪk] , ['vaɪələnt] ['ɪnə(r)] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] [ɔː(r)] ['muːvmənt]
Despite his frantic , violent inner struggle , he could make no sound or movement
尽管 他的 疯狂的 , 暴力 内 斗争 , 他 可以 制作 不 声音 或者 移动
,
,
,

尽管他内心剧烈挣扎，却发不出声音，也动弹不得。

[kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ðæt] [draʊv] [hɪm] .
could give no slightest indication of the purpose that drove him .
可以 给 不 丝毫 指示 的 这 目的 那 驾驶 他 .

他丝毫没有透露出驱使他行动的目的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [ɒv; əv] [fleʃ] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl]
He was imprisoned within a cage of flesh as unresponsive and immovable
他 曾是 被监禁 之内 一个 笼 的 肉 作为 无反应 和 不可移动的
[æz; əz] [stəʊn] .
as stone .
作为 石头 .

他被囚禁在一个如同石头般毫无反应、无法动弹的血肉之躯的牢笼里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mʌlˌveɪniː] . . . [held] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [gləʊb] [tuː; tə] [hɪm] .
She turned to Mulvaney . . . held the crystal globe to him .
她 转向 到 穆尔瓦尼 . . . 握住 这 水晶 地球 到 他 .

她转向穆尔瓦尼.....把水晶球递给他。

[ɪts] ['pʌlsɪŋ] ['kwikən] , [ˌaɪ 'tiː] ['braitən] .
Its pulsing quickened , it brightened .
它是 脉动 加速 , 它 明亮 .

它的脉动加快了，亮度也提高了。

[ænd; ənd] ['mʌlˌveɪniː] [fel] , [lɪmp] — ['empti] .
And Mulvaney fell , limp — empty .
和 穆尔瓦尼 跌倒 , 跛行 — 空的 .

穆尔瓦尼瘫倒在地，四肢无力，精疲力竭。

['wɒtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'speə(r)] , ['braɪən] [sɔː] ['liːtə] [stænd] ['hezɪteɪtɪŋ] .
Watching through his despair , Bryan saw Leeta stand hesitating .
观看 通过 他的 绝望 , 布莱恩 锯 莉塔 站立 犹豫不决 .

布莱恩绝望地看着莉塔犹豫地站在那里。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɪəd] [prə'siːdɪŋz]
Slowly she glanced at him , as if somehow , throughout the weird proceedings
缓慢地 她 瞥了一眼 在 他 , 作为 如果 不知何故 , 自始至终 这 诡异的 诉讼程序
,
,
,

她缓缓地瞥了他一眼，仿佛在这一切怪异的过程中，她始终没有忘记他。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

he	had	been	at	the	back	of	her	mind	.
他	有	到过	在	这	后退	的	她	头脑	.

她一直都惦记着他。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] , [ə; eɪ] [rɪ'gret] .

Her	small	face	seemed	to	hold	a	reluctance	,	a	regret	.
她	小的	脸	似乎	到	抓住	一个	不情愿	,	一个	后悔	.

她那张小脸上似乎带着一丝不情愿和遗憾。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [muːvd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

Then	she	turned	and	moved	beyond	his	sight	.
然后	她	转向	和	已搬	超过	他的	视线	.

然后她转身，消失在他的视线之外。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] , ['feɪdɪŋ] .

And	presently	he	heard	the	flapping	of	wings	,	drawing	away	,	fading	.
和	目前	他	听到	这	扑	的	翅膀	,	绘画	离开	,	褪色	.

随后，他听到了翅膀拍打的声音，渐渐远去，消失不见。

['stɪlnəs] [kləʊzd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːk] [ə'gen] .

Stillness	closed	over	the	park	again	.
寂静	关闭	超过	这	公园	再次	.

公园再次陷入一片寂静。

['braɪən][felt][ðə; ði][pə'ræləsɪs] ['dreɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [mɔː(r)] ['swɪftli] [ðɪs] [taɪm] .

Bryan	felt	the	paralysis	draining	from	him	,	more	swiftly	this	time	.
布莱恩	毛毡	这	麻痹	排水	从	他	,	更多的	迅速地	这	时间	.

布莱恩感觉麻痹感正在从他身上消退，这次消退得更快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['bɒdi][hæd; həd][ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [ə'tæk] .

It	was	as	though	his	body	had	adjusted	to	it	since	the	first	attack	.
它	曾是	作为	尽管	他的	身体	有	调整	到	它	自从	这	第一的	攻击	.

仿佛从第一次袭击之后，他的身体就已经适应了这种状况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪtnɪŋ] ['ɔːkwədli] , ['peɪnfəli] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [feɪnt]

He	was	straightening	awkwardly	,	painfully	,	when	he	heard	a	sudden	faint
他	曾是	拉直	尴尬地	,	痛苦地	,	什么时候	他	听到	一个	突然	头晕的

['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] ,

rustling	of	branches	,
沙沙声	的	分支	,

他笨拙而痛苦地直起身子，这时突然听到树枝轻微的沙沙声。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [laɪt] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

followed	by	the	sound	of	light	running	feet	.
随后	经过	这	声音	的	光	跑步	脚	.

随后传来轻快的脚步声。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pə'vɪliən] , ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

A	figure	appeared	in	the	open	space	before	the	pavilion	,	hurrying	toward	him	.
一个	数字	出现	在	这	打开	空间	前	这	亭	,	匆忙	朝向	他	.

亭子前的空地上出现了一个人影，正匆匆向他走来。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .

The	figure	of	a	girl	.
这	数字	的	一个	女孩	.

一个女孩的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['rekəg'naɪzd][hɜː(r); hə(r)] .

And	then	he	recognized	her	.
和	然后	他	认可	她	.

然后他认出了她。

[dʒɔɪs] !
Joyce !
乔伊斯 !

乔伊斯!

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [sə'praɪz] . . . [æn; ən] [ʌn'iːz] .
He felt a sharp surprise . . . an unease .
他 毛毡 一个 锋利的 惊喜 . . . 一个 不安 .

他感到一阵强烈的惊讶……一种不安。

[wɒt] [wɒz; wəz] [dʒɔɪs] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːk] ?
What was Joyce doing in the park ?
什么 曾是 乔伊斯 正在做 在 这 公园 ?

乔伊斯在公园里做什么?

" [aɪ] [sɔː] [wɒt] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['breθləsli] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
" I saw what happened , " she gasped breathlessly as he came up .
" 我 锯 什么 发生 , " 她 倒吸一口气 气喘吁吁 作为 他 来了 向上 .

"我看到了发生了什么事,"他走过来时，她气喘吁吁地说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [streɪnd] .
Her face looked pale and strained .
她 脸 看起来 苍白 和 紧张 .

她脸色苍白，神情紧张。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?
" Are you all right ?
" 是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [dʒʌst] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] .
" Just getting back to normal .
" 只是 获得 后退 到 普通的 .

"只是恢复正常而已。"

" [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] , [rɪ'peld] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌl,veɪniː] .
" She bent to make a brief , repelled examination of Mulvaney .
" 她 弯曲 到 制作 一个 简短的 , 排斥 考试 的 穆尔瓦尼 .

她弯下腰，对穆尔瓦尼进行了一番简短而厌恶的打量。

" [kænt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] ? "
" Can't something be done for this man ? "
" 不能 某物 是 完毕 为了 这 男人 ? "

难道就不能帮帮这个人吗?

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " ['braɪən] [rɪ'tɜːnd] .
" There isn't any hope for him , " Bryan returned .
" 那里 不是 任何 希望 为了 他 , " 布莱恩 返回 .

"他没救了,"布莱恩回答道。

" [hiːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .
" He's in the same condition as the others .
" 他是 在 这 相同的 状况 作为 这 其他的 .

"他的情况和其他人一样。"

" [hiː; hi] ['stʌdid] [dʒɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒdli]

"	He	studied	Joyce	for	a	moment	,	realizing	that	she	was	oddly
"	他	研究	乔伊斯	为了	一个	片刻	,	意识到	那	她	曾是	奇怪

[tʃeɪndʒd] — ['sʌmhaʊ] [dɪ'lɪbərət] , ['hɒstaɪl] .

changed	—	somehow	deliberate	,	hostile	.
已更改	—	不知何故	商榷	,	敌对的	.

他仔细打量了乔伊斯一会儿，意识到她有些反常——似乎有些刻意，充满敌意。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	What	are	you	doing	here	?	"
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl] - [frend] [lʊkt] [laɪk] , ['teri] .

"	I	wanted	to	see	what	your	girl	-	friend	looked	like	,	Terry	.
"	我	通缉	到	看	什么	你的	女孩	-	朋友	看起来	喜欢	,	特里	.

"我想看看你女朋友长什么样，特里。"

[ai] [sniːkt] [pɑːst][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

I	sneaked	past	the	police	in	front	of	the	park	.
我	偷偷摸摸	过去的	这	警察	在	正面	的	这	公园	.

我偷偷溜过了公园前的警察。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'kjuːzɪŋ] [edʒ] .

"	Her	voice	took	on	a	sudden	accusing	edge	.
"	她	嗓音	采取	在	一个	突然	指控	边缘	.

她的声音突然带上了指责的意味。

" [ai] [sɔː] [wɒt] [ðæt] [hɑːf] - ['neɪkɪd] [wɪtʃ] [dɪd][tuː; tə] [ðɪs] [pə'liːsmən] .

"	I	saw	what	that	half	-	naked	witch	did	to	this	policeman	.
"	我	锯	什么	那	一半	-	裸	巫婆	做过	到	这	警察	.

"我亲眼目睹了那个半裸的女巫对这个警察做了什么。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] , ['teri] .

And	you	helped	her	,	Terry	.
和	你	帮助	她	,	特里	.

你帮了她，特里。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [nɒk] [hɪm] [daʊn] [səʊ][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	saw	you	knock	him	down	so	he	couldn't	shoot	her	.
我	锯	你	敲	他	向下	所以	他	不能	射击	她	.

我看到你把他打倒在地，这样他就没法开枪打她了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] , ['teri] — ['mɜːdə(r)] !

It	was	murder	,	Terry	—	murder	!
它	曾是	谋杀	,	特里	—	谋杀	!

那是谋杀，特里——是谋杀!

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [ded] [jet] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] . "

He	isn't	dead	yet	,	but	you	know	he's	going	to	be	.	"
他	不是	死的	然而	,	但	你	知道	他是	去	到	是	.	"

他还没死，但你知道他迟早会死的。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , " ['braɪən]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	I	had	to	stop	him	,	"	Bryan	protested	.
"	我	有	到	停止	他	,	"	布莱恩	抗议	.

"我不得不阻止他，"布莱恩抗议道。

" [ðə; ði][gɜːl] [dɪ'zɜːvd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] .

"	The	girl	deserved	more	of	a	chance	than	she	was	getting	.
"	这	女孩	应得的	更多的	的	一个	机会	比	她	曾是	获得	.

"这个女孩值得拥有比现在更多的机会。"

[ai][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [rɒŋ] .

I	told	you	she	really	didn't	know	she	was	doing	wrong	.
我	讲述	你	她	真的	没有	知道	她	曾是	正在做	错误的	.

我跟你说过，她真的不知道自己做错了。

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	thought	I	could	reason	with	her	,
我	想法	我	可以	原因	和	她	,

我以为我可以和她讲道理，

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [hɑːm] — [bʌt; bət] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː] [fɑːst] .

keep	her	from	doing	any	more	harm	—	but	things	happened	too	fast	.
保持	她	从	正在做	任何	更多的	伤害	—	但	事物	发生	也	快速地	.

阻止她造成更多伤害——但事情发生得太快了。

" [dʒɔɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kəʊldli] .

"	Joyce	shook	her	head	coldly	.
"	乔伊斯	摇晃	她	头	冷冷地	.

乔伊斯冷冷地摇了摇头。

" [ɪts] [stɪl] ['mɜːdə(r)] .

"	It's	still	murder	.
"	它是	仍然	谋杀	.

“这仍然是谋杀。”

[ænd; ənd][jʊr; jər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] , ['teri] .

And	you're	in	it	up	to	your	eyebrows	,	Terry	.
和	你是	在	它	向上	到	你的	眉毛	,	特里	.

特里，你已经深陷其中了。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['hæpənd] [hɪə(r)] , [ðel] [lɒk] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ]

If	the	police	find	out	what	happened	here	,	they'll	lock	you	up	and	throw	away
如果	这	警察	寻找	出去	什么	发生	这里	,	他们会	锁	你	向上	和	扔	离开

[ðə; ði] [kiː] .

the	key	.
这	钥匙	.

如果警察查明这里发生的事情，他们会把你关起来，永不释放。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['sɔfənd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['pliːdɪŋ] .

"	In	another	moment	her	features	softened	,	her	voice	grew	pleading	.
"	在	其他	片刻	她	特征	软化	,	她	嗓音	生长	恳求	.

“片刻之后，她的表情柔和下来，声音变得恳求起来。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] , ['teri] .

"	It	isn't	too	late	,	Terry	.
"	它	不是	也	晚的	,	特里	.

“现在还不晚，特里。”

[fə'get] [ðæt] [gɜːl] .

Forget	that	girl	.
忘记	那	女孩	.

忘了那个女孩吧。

[tɪp] [ɒf] [ðə; ði] [pə'liːs] [səʊ] [ðel] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst][taɪm][ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ʌp] .

Tip	off	the	police	so	they'll	be	ready	for	her	the	next	time	she	shows	up	.
提示	离开	这	警察	所以	他们会	是	准备好	为了	她	这	下一个	时间	她	演出	向上	.

提前通知警方，以便他们下次她出现时能有所准备。

[ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] — [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] .

They	don't	have	to	know	exactly	what	you	saw	—	or	what	you	did	.
他们	不	有	到	知道	确切地	什么	你	锯	—	或者	什么	你	做过	.

他们不必确切地知道你看到了什么，或者你做了什么。

[wiːl; wil] [kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] , ['teri] .

We'll	keep	that	to	ourselves	,	Terry	.
出色地	保持	那	到	我们自己	,	特里	.

我们会替你保密的，特里。

[wiːl; wil] [stɑːt] ['əʊvə(r)] [əˈgen] . . .

We'll	start	over	again	.	.	.
出色地	开始	超过	再次	.	.	.

我们将重新开始.....

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] .

you	and	I	.
你	和	我	.

你和我。

" ['braɪən] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːgən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈdʒestɪŋ] .

"	Bryan	stared	at	her	,	shocked	by	the	bargain	she	was	suggesting	.
"	布莱恩	凝视	在	她	,	震惊	经过	这	便宜货	她	曾是	建议	.

布莱恩盯着她，对她提出的交易感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [duːm] ['liːtə] ,

She	was	asking	him	to	doom	Leeta	,
她	曾是	问	他	到	厄运	莉塔	,

她是在请求他毁灭莉塔。

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊps][ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] .

to	sacrifice	his	pride	and	his	hopes	in	return	for	her	silence	.
到	牺牲	他的	自豪	和	他的	希望	在	返回	为了	她	沉默	.

为了换取她的沉默，他甘愿牺牲自己的尊严和希望。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['blækmeɪl] ,

It	was	a	kind	of	blackmail	,
它	曾是	一个	种类	的	勒索	,

这是一种敲诈勒索。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] ['mʌlˌveɪniː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

in	which	she	was	seeking	to	use	the	tragedy	of	Mulvaney	for	her
在	哪个	她	曾是	寻求	到	使用	这	悲剧	的	穆尔瓦尼	为了	她

[əʊn] [pˈɜːpəsɪz] .

own	purposes	.
自己的	目的	.

她试图利用穆尔瓦尼的悲剧达到自己的目的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['sʌmhaʊ] ['vɑːstli]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [wɒt] ['liːtə] [hæd; həd] [dʌn]

He	found	in	this	a	wrong	somehow	vastly	greater	than	in	what	Leeta	had	done
他	成立	在	这	一个	错误的	不知何故	非常	更大的	比	在	什么	莉塔	有	完毕

— [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nəʊɪŋ] ,

—	for	this	was	knowing	,
—	为了	这	曾是	会心	,

他认为这件事的错误程度远远大于莉塔所做的事——因为这是明知故犯。

['kælkjuleɪtɪŋ] .

calculating	.
计算	.

正在计算。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪˈgɑːdɪd] [dʒɔɪs][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .

He	had	always	regarded	Joyce	as	a	friend	,	understanding	and	sympathetic	.
他	有	总是	认为	乔伊斯	作为	一个	朋友	,	理解	和	交感神经	.

他一直把乔伊斯视为朋友，一个善解人意、富有同情心的人。

[naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][və'nɪə(r)] ,

Now	he	realized	these	qualities	were	only	a	veneer	,
现在	他	已实现	这些	品质	是	仅有的	一个	单板	,

现在他意识到这些品质只不过是伪装而已。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði][və'nɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [strɪpt]

and	in	the	stress	of	what	had	happened	the	veneer	had	been	stripped
和	在	这	压力	的	什么	有	发生	这	单板	有	到过	脱衣舞

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

在所发生事件带来的压力下，表面的伪装被剥去了。

[æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['ʌglɪnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] — [æn; ən] ['ʌglɪnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

An	underlying	ugliness	was	revealed	—	an	ugliness	that	seemed	to	be	the
一个	潜在的	丑陋	曾是	揭晓	—	一个	丑陋	那	似乎	到	是	这

['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

very	foundation	of	a	world	he	had	come	to	despise	.
非常	基础	的	一个	世界	他	有	来	到	鄙视	.

一种潜在的丑陋被揭露出来——这种丑陋似乎是他所憎恶的世界的根基。

['sləʊli] , ['grɪmli] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Slowly	,	grimly	,	he	shook	his	head	.
缓慢地	,	阴沉地	,	他	摇晃	他的	头	.

他缓缓地、神情凝重地摇了摇头。

" [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [sel] , [dʒɔɪs] .

"	You're	asking	too	much	for	what	you	have	to	sell	,	Joyce	.
"	你是	问	也	很多	为了	什么	你	有	到	卖	,	乔伊斯	.

“乔伊斯，你卖的东西要价太高了。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['liːtə] , [ðen] . . . .

If	I	have	to	pick	between	you	and	Leeta	,	then	.	.	.
如果	我	有	到	挑选	之间	你	和	莉塔	,	然后	.	.	.

如果我必须在你和莉塔之间做出选择，那么.....

" [ʃiː; ʃi] ['stɪfənd] [æz; əz] [ðəʊ] [strʌk] .

"	She	stiffened	as	though	struck	.
"	她	僵硬	作为	尽管	击	.

她身体僵硬，仿佛受到了打击。

" ['liːtə] !

"	Leeta	!
"	莉塔	!

“莉塔！”

" [ʃiː; ʃi][spæt] .

"	she	spat	.
"	她	争吵	.

她啐了一口。

" [səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	So	you	know	her	name	,	do	you	?
"	所以	你	知道	她	姓名	,	做	你	?

所以你知道她的名字，是吗?

[naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kəʊzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] — [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ]

Now	I	see	you	must	have	been	cozy	with	her	all	along	—	that's	why	you
现在	我	看	你	必须	有	到过	舒适	和	她	全部	沿着	—	那就是	为什么	你

[helpt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪt] ['mɜːdə(r)] !

helped	her	commit	murder	!
帮助	她	犯罪	谋杀	!

现在我明白了，你一定一直和她关系很密切——这就是你帮助她杀人的原因!

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð] ['fjʊəri] .
" Her 她 | voice 嗓音 | grew 生长 | shrill 尖锐 | and 和 | breathless 喘不过气 | with 和 | fury 愤怒 | . .

她的声音因愤怒而变得尖锐而急促。

" [ɔːl] [raɪt] , ['teri] !
" All 全部 | right 正确的 | , , | Terry 特里 | ! !

"好的，特里！"

[jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
You're 你是 | asking 问 | for 为了 | it 它 | . .

这是你自找的。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['evriwʌn] , ['tʃeɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , ['θrəʊɪŋ]
I've 我已经 | made 制成 | a 一个 | fool 傻子 | of 的 | myself 我 | in 在 | front 正面 | of 的 | everyone 每个人 | , , | chasing 追逐 | after 后 | you 你 | , , | throwing 投掷
[maɪ'self][æt; ət][juː; jʊ] .
myself 我 | at 在 | you 你 | . .

我在众人面前出丑了，追着你，向你投怀送抱。

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ai]['iːv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][skɔː(r)] . . . .
This 这 | is 是 | where 在哪里 | I 我 | even 甚至 | up 向上 | the 这 | score 分数 | . . . .

现在我扳回一城了.....

[ðə; ði] [pə'liːs] [mait] [nɒt] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai][dʒʌst] [sɔː] ,
The 这 | police 警察 | might 可能 | not 不是 | believe 相信 | what 什么 | I 我 | just 只是 | saw 锯 | , ,

警察可能不会相信我刚才看到的一切。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔːri] [ðel] ['swɒləʊ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] .
but 但 | I'll 患病的 | tell 告诉 | them 他们 | a 一个 | story 故事 | they'll 他们会 | swallow 吞 | without 没有 | tasting 品尝 | . .

但我会给他们讲一个他们不经品尝就会接受的故事。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʌv] ['piːp(ə)l] [huː] [help] [kɪl] [kɒps] .
They 他们 | just 只是 | love 爱 | people 人们 | who WHO | help 帮助 | kill 杀 | cops 警察 | . .

他们就是喜欢那些帮助杀害警察的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn][juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][rʌn] - [ə'raʊnd][juː; jʊ] [geɪv]
And 和 | they 他们 | already 已经 | have 有 | a 一个 | crush 压碎 | on 在 | you 你 | over 超过 | the 这 | run 跑步 | - - | around 大约 | you 你 | gave 给予
[ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['kɪlɪŋ] .
them 他们 | after 后 | the 这 | last 最后的 | killing 杀 | . .

而且，上次杀人事件后你耍了他们一把，他们现在已经对你有点好感了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
If 如果 | you 你 | aren't 不是 | sent 发送 | to 到 | the 这 | chair 椅子 | , ,

如果你没被送上电椅，

[jʊr; jər] [ded] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɒb] ['krækɪŋ] [ʃelz] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌthaʊs] .
you're 你是 | dead 死的 | certain 肯定 | to 到 | get 得到 | a 一个 | job 工作 | cracking 裂纹 | shells 贝壳 | in 在 | a 一个 | nuthouse 疯人院 | . .

你肯定会在精神病院找到一份敲贝壳的工作。

['evribɒdi] [nəʊz] [juːv] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

Everybody	**knows**	**you've**	**been**	**going**	**to**	**pieces**	**,**
大家	知道	你已经	到过	去	到	件	,

大家都知道你精神状态很差，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [juːv] ['faɪnəli] [bləʊn] [jɔː(r); jə(r)][tɒp] .

and	**they**	**won't**	**be**	**surprised**	**to**	**hear**	**you've**	**finally**	**blown**	**your**	**top**	**.**
和	他们	惯于	是	惊讶	到	听到	你已经	最后	吹	你的	顶部	.

他们听到你终于爆发了，也不会感到惊讶。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['dedli] ['prɒmɪs] .

"	**She**	**stood**	**facing**	**him**	**a**	**moment**	**longer**	**,**	**her**	**eyes**	**blazing**	**with**	**deadly**	**promise**	**.**
"	她	站立	面向	他	一个	片刻	更长	,	她	眼睛	炽烈	和	致命	承诺	.

她面对着他站了一会儿，眼中闪烁着致命的诱惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [led]

Then	**she**	**whirled**	**and**	**was**	**running**	**swiftly**	**toward**	**one**	**of**	**the**	**paths**	**that**	**led**
然后	她	旋转	和	曾是	跑步	迅速地	朝向	一	的	这	路径	那	引领

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

away	**from**	**the**	**pavilion**	**.**
离开	从	这	亭	.

然后她猛地转身，迅速地朝通往凉亭外的其中一条小路跑去。

['braɪən] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs]

Bryan	**gazed**	**after**	**her**	**,**	**realizing**	**that**	**he**	**might**	**have**	**made**	**a**	**serious**
布莱恩	凝视	后	她	,	意识到	那	他	可能	有	制成	一个	严肃的

[mis'teik] .

mistake	**.**
错误	.

布莱恩望着她的背影，意识到自己可能犯了一个严重的错误。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][keə(r)] .

But	**he**	**was**	**somehow**	**unable**	**to**	**care**	**.**
但	他	曾是	不知何故	无法	到	关心	.

但他却似乎毫不在意。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sens] [ɒv; əv][fjuː'tɪləti] , [dɪ'fiːt] .

He	**had**	**an**	**enormous**	**sense**	**of**	**futility**	**,**	**defeat**	**.**
他	有	一个	巨大的	感觉	的	无用	,	击败	.

他感到无比的无力感和挫败感。

[ɔːl][hɪz; ɪz][həʊps] , [ðə; ði] ['veri] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

All	**his**	**hopes**	**,**	**the**	**very**	**course**	**of**	**his**	**life**	**,**
全部	他的	希望	,	这	非常	课程	的	他的	生活	,

他所有的希望，他的人生轨迹，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['sentə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['liːtə] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

had	**come**	**to**	**center**	**about**	**this**	**evening's**	**meeting**	**with**	**Leeta**	**—**	**and**	**she**
有	来	到	中心	关于	这	晚上	会议	和	莉塔	—	和	她

[hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪm] .

had	**slipped**	**from**	**him**	**.**
有	滑倒了	从	他	.

今晚与莉塔的会面成了他关注的焦点——而她却从他身边溜走了。

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

There	**would**	**not**	**be**	**another**	**chance**	**.**
那里	会	不是	是	其他	机会	.

没有第二次机会了。

[dʒɔɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

Joyce	had	made	it	clear	that	the	sands	of	time	were	running	out	for
乔伊斯	有	制成	它	清除	那	这	沙子	的	时间	是	跑步	出去	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

乔伊斯已经明确表示，他的时间不多了。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [prəʊn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['mʌlˌveɪniː] , ['hezɪteɪtɪd] .

He	glanced	down	at	the	prone	figure	of	Mulvaney	,	hesitated	.
他	瞥了一眼	向下	在	这	易于	数字	的	穆尔瓦尼	,	犹豫了一下	.

他低头看了一眼倒在地上的穆尔瓦尼，犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kæləs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pə'trəʊlmən] [laɪk] [ðɪs] .

It	seemed	callous	to	leave	the	patrolman	like	this	.
它	似乎	冷酷	到	离开	这	巡警	喜欢	这	.

这样离开巡警似乎太冷酷无情了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌlˌveɪniː] [naʊ] .

But	there	was	nothing	that	could	be	done	for	Mulvaney	now	.
但	那里	曾是	没有什么	那	可以	是	完毕	为了	穆尔瓦尼	现在	.

但现在对穆尔瓦尼来说已经无能为力了。

[ɪk'sept] , [pə'hæps] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd]

Except	,	perhaps	,	to	answer	the	questions	of	the	police	about	what	had
除了	,	也许	,	到	回答	这	问题	的	这	警察	关于	什么	有

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

happened	to	him	.
发生	到	他	.

或许，除了回答警方关于他身上发生了什么事的问题之外。

[ænd; ənd]['braɪən]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz] .

And	Bryan	didn't	feel	like	answering	questions	.
和	布莱恩	没有	感觉	喜欢	回答	问题	.

布莱恩不想回答问题。

[id] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ledn] .

He'd	had	little	sleep	that	morning	,	and	exhaustion	made	his	body	leaden	.
他会	有	小的	睡觉	那	早晨	,	和	疲惫	制成	他的	身体	铅灰色	.

他那天早上几乎没睡，疲惫不堪，身体像灌了铅一样沉重。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] , [laɪt] - ['hedɪd] ['fiːlɪŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv]

And	he	had	the	feverish	,	light	-	headed	feeling	again	,	the	aftermath	of
和	他	有	这	发烧	,	光	-	标题	感觉	再次	,	这	后果	的

[hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] .

his	paralysis	.
他的	麻痹	.

他又一次感到发烧、头晕目眩，这是他瘫痪后的后遗症。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['eɪmləsli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːðz] ,

He	turned	aimlessly	and	walked	down	one	of	the	paths	,
他	转向	漫无目的地	和	步行	向下	一	的	这	路径	,

他漫无目的地转身，沿着其中一条小路走去。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋli] [dɑːk] ['grɑːsi] [ɪk'spæns] .

until	he	found	himself	at	the	edge	of	an	invitingly	dark	grassy	expanse	.
直到	他	成立	他自己	在	这	边缘	的	一个	热情地	黑暗的	草丛	广阔	.

直到他发现自己站在一片诱人的幽暗草地边缘。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm][tɔːl] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	dropped	to	the	ground	behind	some	tall	bushes	and	closed	his	eyes	.
他	掉落	到	这	地面	在后面	一些	高的	灌木丛	和	关闭	他的	眼睛	.

他躲到几丛高大的灌木后面，趴在地上，闭上了眼睛。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtləs] , ['depθlɪs] [siː] .

He	seemed	to	be	floating	in	a	lightless	,	depthless	sea	.
他	似乎	到	是	漂浮的	在	一个	无光	,	无深度	海	.

他仿佛漂浮在一片没有光线、没有深度的大海中。

['suːðɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] .

Soothing	waves	of	sensation	washed	over	him	.
舒缓	波浪	的	感觉	洗过	超过	他	.

一股股舒缓的感觉涌上心头。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ɒn] [wɔːm] [taɪdz] [ðæt] [held] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] .

He	drifted	away	on	warm	tides	that	held	nothing	of	sound	or	feeling	.
他	漂移	离开	在	温暖的	潮汐	那	握住	没有什么	的	声音	或者	感觉	.

他随温暖的潮水漂走了，那潮水没有声音，也没有感觉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

And	then	the	nothingness	was	gone	.
和	然后	这	虚无	曾是	已消失	.

然后，虚无消失了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['flægstəʊn] [pɑːθ] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [leɪn] [ɒv; əv] [triːz] .

He	stood	on	a	flagstone	path	that	ran	between	a	lane	of	trees	.
他	站立	在	一个	石板	小路	那	跑	之间	一个	车道	的	树木	.

他站在一条石板路上，这条小路蜿蜒在两排树木之间。

[æt; ət][wʌn][end][ðə; ði][pɑːθ][led][tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] ['steəweɪ] [ðæt] [wuːnd] [ʌp][ə; eɪ] ['rɒki] [sləʊp]

At	one	end	the	path	led	to	a	curving	stairway	that	wound	up	a	rocky	slope
在	一	结尾	这	小路	引领	到	一个	弯曲	楼梯	那	伤口	向上	一个	岩石	坡

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][pɪŋk] [stəʊn] .

to	a	building	of	pink	stone	.
到	一个	建筑	的	粉色的	石头	.

小路的一端通向一条蜿蜒的阶梯，沿着岩石斜坡向上延伸，通往一座粉红色石头建筑。

[piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] , [laɪk][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['blæŋkit] [ɒv; əv][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-]

Peace	and	quiet	lay	over	the	scene	,	like	a	crystal	blanket	of	supernal
和平	和	安静的	躺	超过	这	场景	,	喜欢	一个	水晶	毯子	的	超凡

['klærəti] .

clarity	.
明晰	.

眼前一片宁静祥和，宛如一层晶莹剔透的水晶毯。

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

Realization	came	to	him	,	bringing	with	it	an	electrifying	amazement	.
实现	来了	到	他	,	带来	和	它	一个	令人振奋	惊愕	.

他恍然大悟，心中充满了激动和惊奇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] — [bæk] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ɪg'zɒtɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌðə(r)] - [pleɪs] [wɪtʃ]

He	was	back	—	back	in	that	strange	and	exotically	beautiful	other	-	place	which
他	曾是	后退	—	后退	在	那	奇怪的	和	异国情调	美丽的	其他	-	地方	哪个

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] - [həʊm] !

seemed	to	be	Leeta's	home	!
似乎	到	是	-	家	!

他回来了——回到了那个奇特而又充满异域风情的美丽地方，那里似乎是莉塔的家！

['liːtə] !

Leeta	!
莉塔	!

莉塔！

['iːgənəs] [ænd; ənd][waɪld][dʒɔɪ] [fleɪmd] [ɪn][hɪm] , [ðen] .

Eagerness	and	wild	joy	flamed	in	him	,	then	.
渴望	和	荒野	喜悦	火焰	在	他	,	然后	.

那时，他心中燃起了渴望和狂喜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

There	was	still	a	chance	.
那里	曾是	仍然	一个	机会	.

还有机会。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈhəʊpləs] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] — [nɒt] [tuː] [leɪt] . . . .

It	was	not	hopeless	after	all	—	not	too	late	.	.	.	.
它	曾是	不是	绝望	后	全部	—	不是	也	晚的	.	.	.	.

一切并非毫无希望——还不算太晚……

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [rʌʃt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd]

His	senses	rushed	toward	the	other	end	of	the	path	,	and	now	he	detected
他的	感官	匆忙	朝向	这	其他	结尾	的	这	小路	,	和	现在	他	检测到

[ə; eɪ] [ˈmjuːtɪd] [ˈpaɪpɪŋ] ,

a	muted	piping	,
一个	静音	管道	,

他的感官迅速转向小路的另一端，这时他听到了一阵低沉的笛声。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈwɪspərz] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈtʃɪldrən] .

like	the	shrill	whispers	of	excited	children	.
喜欢	这	尖锐	低语	的	兴奋的	孩子们	.

就像兴奋的孩子发出的尖锐的窃窃私语。

[hiː; hi] [sent] [hɪmˈself] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	sent	himself	toward	it	.
他	发送	他自己	朝向	它	.

他朝着它走去。

[ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈʃɪftɪŋ] [əˈgen] .

The	familiar	shifting	again	.
这	熟悉的	转变	再次	.

熟悉的转变再次发生。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈʃæləʊ] [dɪˈpreʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔː(r)]

He	stood	at	the	edge	of	the	broad	shallow	depression	he	had	seen	before
他	站立	在	这	边缘	的	这	广阔	浅的	沮丧	他	有	已见	前

,

,

,

他站在之前见过的那片宽阔浅洼地的边缘，

[wɪð] [ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [fɔːs] [æt; ət] [ɪts] [ˈsentə(r)] .

with	the	pool	of	inexplicable	force	at	its	center	.
和	这	水池	的	无法解释的	力量	在	它是	中心	.

其中心是一股无法解释的力量。

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ɪnˈkredəbli] [lʌgˈʒʊəriənt] [ænd; ənd] [ˈgɔːdʒəs]

The	flowers	that	crowded	here	were	as	incredibly	luxuriant	and	gorgeous
这	花朵	那	挤	这里	是	作为	难以置信	茂盛的	和	华丽的

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðem; ðəm] ,

as	he	remembered	them	,
作为	他	记得	他们	,

这里盛开的鲜花和他记忆中一样，无比繁茂绚丽。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [θɪk] [ˈpɜːfjuːm] .

filling	the	air	with	their	thick	perfume	.
填充	这	空气	和	他们的	厚的	香水	.

空气中弥漫着他们浓郁的香水味。

[ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)][hi:; hi][felt][ðə; ði]['ɔ:rə][ɒv; əv]['vaɪt(ə)l]['paʊə(r)][ðæt]['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

And	once	more	he	felt	the	aura	of	vital	power	that	radiated	from	the
和	一次	更多的	他	毛毡	这	灵气	的	必不可少的	力量	那	辐射	从	这

[pu:l] ,

pool	,
水池	,

他再次感受到了从泳池中散发出的生命力气息。

['baʊndləs] , ['ɔ:səm] , [gɒd] - [laɪk] .

boundless	,	awesome	,	god	-	like	.
无边无际	,	惊人的	,	上帝	-	喜欢	.

无边无际，令人敬畏，如同神明。

[ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði][pu:l][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['slendə(r)]['fɪgə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]

And	kneeling	beside	the	pool	as	before	was	the	slender	figure	he	was
和	跪着	旁	这	水池	作为	前	曾是	这	苗条	数字	他	曾是

[si:kɪŋ] — ['li:tə] .

seeking	—	Leeta	.
寻求	—	莉塔	.

而像之前一样跪在泳池边的，正是他一直在寻找的那个纤细身影——莉塔。

['əʊnli]['dɪmli][wɒz; wəz][hi:; hi]['weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃeɪps] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði]['dʒaɪənt]

Only	dimly	was	he	aware	of	the	other	shapes	around	her	,	the	giant
仅有的	依稀	曾是	他	意识到的	的	这	其他	形状	大约	她	,	这	巨大的

[bɜ:d] , [ðə; ði][mə'ski:təʊ] - [men] .

bird	,	the	mosquito	-	men	.
鸟	,	这	蚊子	-	男人	.

他隐约感觉到她周围的其他形状，那只巨鸟，那些蚊子人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ðə; ði] ['mɪstɪkli] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l][gləʊb] ,

She	was	holding	the	mystically	shining	crystal	globe	,
她	曾是	保持	这	神秘地	灼灼	水晶	地球	,

她手中拿着一个闪着神秘光芒的水晶球，

['i:v(ə)n][naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [tu:; tə]['ləʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pu:l] .

even	now	she	was	bending	to	lower	it	to	the	surface	of	the	pool	.
甚至	现在	她	曾是	弯曲	到	降低	它	到	这	表面	的	这	水池	.

即使现在，她仍然弯着腰，把它放到泳池水面上。

['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mʌlˌveɪni:] , ['hɒrəbli] [sprɔ:ld] ,

Into	his	mind	flashed	the	chilling	picture	of	Mulvaney	,	horribly	sprawled	,
进入	他的	头脑	闪光灯	这	令人不寒而栗	图片	的	穆尔瓦尼	,	糟糕透了	蔓延	,

['məʊʃnləs] - ['empti] .

motionless	-	empty	.
静止不动	-	空的	.

他的脑海中闪过穆尔瓦尼那令人不寒而栗的画面：他可怕地瘫倒在地，一动不动，空洞无物。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [prɪ'vent] [wɒt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .

He	knew	he	had	to	prevent	what	was	about	to	take	place	.
他	知道	他	有	到	防止	什么	曾是	关于	到	拿	地方	.

他知道自己必须阻止即将发生的事情。

['ɜ:dʒənsi] ['li:pɪŋ] [ɪn][hɪm] , [hi:; hi][sent][hɪm'self] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pu:l] .

Urgency	leaping	in	him	,	he	sent	himself	toward	the	pool	.
紧迫性	跳跃	在	他	,	他	发送	他自己	朝向	这	水池	.

他心中涌起一股紧迫感，径直朝泳池走去。

['li:tə] [hæd; həd][tu:; tə] [si:] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] !

Leeta	had	to	see	him	this	time	!
莉塔	有	到	看	他	这	时间	!

这次莉塔一定要见到他！

[hiː; hi] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɜːst] [ɒv; əv] ['efət] .

He	threw	all	his	will	into	the	thought	in	a	mighty	burst	of	effort	.
他	扔	全部	他的	将要	进入	这	想法	在	一个	强大的	爆裂	的	努力	.

他全神贯注于这个想法，奋力一搏。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] !

She	had	to	see	him	!
她	有	到	看	他	!

她必须见他!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

And	she	saw	him	.
和	她	锯	他	.

她看见了他。

[wɪð] [ðə; ði] [gləʊb] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ʃiː; ʃi] ['stɪfənd] .

With	the	globe	extended	in	her	hands	,	she	stiffened	.
和	这	地球	扩展	在	她	双手	,	她	僵硬	.

她双手捧着地球仪，身体僵硬起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['tɪltɪd] ['lɪkwɪd] [aɪz] [fleəd] [waɪd] .

Her	tilted	liquid	eyes	flared	wide	.
她	斜	液体	眼睛	喇叭口	宽的	.

她那双倾斜的、水汪汪的眼睛突然睁大了。

[ə; eɪ] [stɑːk] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ə'meɪzmənt] [siːmd] [tuː; tə] [grɪp] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['bɒdi] .

A	stark	unbelieving	amazement	seemed	to	grip	her	slim	body	.
一个	斯塔克	不信者	惊愕	似乎	到	紧握	她	苗条的	身体	.

她纤细的身躯似乎被一种难以置信的惊奇攫住了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hɪə(r)]

And	in	a	fashion	that	was	somehow	a	normal	function	of	his	senses	here
和	在	一个	时尚	那	曾是	不知何故	一个	普通的	功能	的	他的	感官	这里

,

,

,

而且，这一切似乎都符合他在这里正常的感官功能。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːk] ,

he	realized	that	she	saw	him	as	he	had	seen	her	back	at	the	park	,
他	已实现	那	她	锯	他	作为	他	有	已见	她	后退	在	这	公园	,

他意识到，她看待他的方式，就像他在公园里看待她一样。

['mɪstɪli] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , ['wɪədli] ['gləʊɪŋ] .

mistily	unsubstantial	,	weirdly	glowing	.
朦胧地	不实质性的	,	奇怪的	发光	.

朦胧不清，散发着奇异的光芒。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [held] [ðə; ði] ['kwɒlәti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɑːsp] .

The	silvery	chime	of	her	thought	held	the	quality	of	a	gasp	.
这	银色	钟声	的	她	想法	握住	这	质量	的	一个	喘气	.

她脑海中闪过一个银铃般的念头，其中夹杂着一声惊呼。

[hɜː(r); hə(r)] [stʌnd] [ˌɪnkrə'djuːləti][wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prezənsiz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [puːl] .

Her	stunned	incredulity	was	echoed	by	the	other	presences	before	the	pool	.
她	目瞪口呆	怀疑	曾是	回声	经过	这	其他	存在	前	这	水池	.

泳池边的其他人也和她一样，感到震惊和难以置信。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][streɪndʒ][wʌn] — [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ! "

"	He	is	the	strange	one	—	he	is	here	!	"
"	他	是	这	奇怪的	一	—	他	是	这里	!	"

“他才是那个奇怪的人——他竟然在这里！”

" [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪl] [hæz; həz] [kʌm] !

"	He	of	the	great	will	has	come	!
"	他	的	这	伟大的	将要	有	来	!

“拥有伟大意志的人来了！”

" [ðen] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['tʃaɪmɪŋ] [ə'gen] , [strɒŋgə(r)] [naʊ] .

"	Then	the	silvery	chiming	again	,	stronger	now	.
"	然后	这	银色	鸣响	再次	,	更强	现在	.

“然后，银铃般的钟声再次响起，这次更加响亮。”

" [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['æspekt] ?

"	You	followed	me	here	,	man	of	the	other	aspect	?
"	你	随后	我	这里	,	男人	的	这	其他	方面	?

“你跟着我来到这里了，另一个世界的人？”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][səʊ] ['iːzəli] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][veɪl] ? "

Were	you	able	so	easily	to	penetrate	the	veil	?	"
是	你	有能力的	所以	容易地	到	穿透	这	面纱	?	"

你能如此轻易地穿透那层帷幕吗?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ][gɒt][hɪə(r)] , " ['braɪən] [rɪ'tɜːnd] .

"	I	don't	know	just	how	I	got	here	,	"	Bryan	returned	.
"	我	不	知道	只是	如何	我	得到	这里	,	"	布莱恩	返回	.

“我也不知道我是怎么到这儿来的，”布莱恩回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

"	But	I	do	know	that	this	is	where	I	wanted	to	be	.
"	但	我	做	知道	那	这	是	在哪里	我	通缉	到	是	.

但我知道，这就是我想来的地方。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'laɪt] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

"	She	seemed	to	grasp	the	implications	of	the	thought	,	for	a	sudden	delight	stirred	in	her	.
"	她	似乎	到	抓牢	这	含义	的	这	想法	,	为了	一个	突然	喜	搅拌	在	她	.

“她似乎领悟了这个想法的含义，因为她心中突然涌起一股喜悦。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] [rɪ'meɪnd] ['dɒmɪnənt] .

Yet	for	the	moment	her	wonder	remained	dominant	.
然而	为了	这	片刻	她	想知道	剩余	主导的	.

然而，此刻她的惊奇之情仍然占据主导。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] .

"	I	do	not	understand	how	this	can	be	.
"	我	做	不是	理解	如何	这	能	是	.

我不明白怎么会这样。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][kʊd; kəd][nɒt] ['penətreɪt] [ðə; ði][veɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

The	others	could	not	penetrate	the	veil	without	the	aid	of	the	Vessel	.
这	其他的	可以	不是	穿透	这	面纱	没有	这	援助	的	这	血管	.

没有容器的帮助，其他人无法穿透帷幕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmhaʊ] [baʊnd] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈæspekt][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] —

It	is	as	though	they	were	somehow	bound	to	their	aspect	of	existence	—
它	是	作为	尽管	他们	是	不知何故	边界	到	他们的	方面	的	存在	—

[baʊnd] [æz; əz][juː; jʊ] ,

bound	as	you	,
边界	作为	你	,

仿佛他们以某种方式被束缚在他们存在的某个方面——就像你一样，

[mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [wɪl] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] . . . .

man	of	the	mighty	will	,	are	not	.	.	.	.
男人	的	这	强大的	将要	,	是	不是	.	.	.	.

意志坚强的人，并非.....

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?

But	why	have	you	come	?
但	为什么	有	你	来	?

但你为何而来?

" [hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [greɪv] , [dɪˈlɪbərət] .

"	His	answer	was	grave	,	deliberate	.
"	他的	回答	曾是	严重	,	商榷	.

他的回答严肃而深思熟虑。

" ['pɑːtli] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][stɒp][ðə; ði][hɑːm][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈkɔːzɪŋ] [ɪn][maɪ] [wɜːld] ,

"	Partly	to	ask	you	to	stop	the	harm	you	have	been	causing	in	my	world	,
"	部分	到	问	你	到	停止	这	伤害	你	有	到过	导致	在	我的	世界	,

['liːtə] . "

Leeta	.	"
莉塔	.	"

“部分原因是想请你停止在我这个世界里造成的伤害，莉塔。”

" [hɑːm] ?

"	Harm	?
"	伤害	?

“伤害?

" [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [piːl] [ɒv; əv] [ʃɒk] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	A	silvery	peal	of	shock	burst	from	her	.
"	一个	银色	皮尔	的	震惊	爆裂	从	她	.

她发出了一声银铃般的惊呼。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] . "

I	do	not	understand	.	"
我	做	不是	理解	.	"

我不明白。”

" [juː; jʊ] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [men][ɪn][maɪ] [wɜːld] , ['liːtə] — ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

"	You	took	something	from	those	men	in	my	world	,	Leeta	—	something	they	could
"	你	采取	某物	从	那些	男人	在	我的	世界	,	莉塔	—	某物	他们	可以

[nɒt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] .

not	live	without	.
不是	居住	没有	.

“莉塔，你从我世界里的那些男人身上夺走了一些东西——一些他们离不开的东西。”

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [daɪd] . "

And	because	of	this	,	they	died	.	"
和	因为	的	这	,	他们	死亡	.	"

正因如此，他们死了。

" [daɪd] !
" **Died** !
" 死亡 !

死了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [puːl] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'kɑːnət] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] ['æspekt] .
But **the** **pool** **could** **not** **incarnate** **them** **into** **this** **aspect** **.**
但 这 水池 可以 不是 体现 他们 进入 这 方面 .

但泳池无法将它们体现在这个方面。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [ɪ'skeɪpt] .
The **vital** **force** **escaped** **.**
这 必不可少的 力量 逃脱 .

那股生命力逸散了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɪts] [ʃel] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['æspekt] .
I **thought** **it** **returned** **to** **its** **shell** **in** **the** **other** **aspect** **.**
我 想法 它 返回 到 它是 壳 在 这 其他 方面 .

我认为从另一个角度来看，它又回到了原来的壳里。

" ['braɪən] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɜːmz] [ʃiː; ʃi] [juːst] .
" **Bryan** **clearly** **understood** **the** **meaning** **behind** **the** **terms** **she** **used** **.**
" 布莱恩 清楚地 理解 这 意义 在后面 这 条款 她 用过的 .

“布莱恩显然理解她所使用的词语背后的含义。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] — [nɒt][wʌns] , ['liːtə] .
" **The** **vital** **force** **did** **not** **return** **—** **not** **once** **,** **Leeta** **.**
" 这 必不可少的 力量 做过 不是 返回 — 不是 一次 , 莉塔 .

“生命力没有恢复——一次也没有，莉塔。”

[ðə; ði] [ʃelz] [daɪd] .
The **shells** **died** **.**
这 贝壳 死亡 .

贝壳死了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['strɪkən] .
" **She** **looked** **stricken** **.**
" 她 看起来 受打击的 .

她看起来很痛苦。

" [aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [ɪ'skeɪpt] .
" **I** **had** **not** **thought** **that** **happened** **when** **the** **vital** **force** **escaped** **.**
" 我 有 不是 想法 那 发生 什么时候 这 必不可少的 力量 逃脱 .

“我没想到生命力逸出时会发生这种情况。”

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [θruː] [ðə; ði][veɪl] ,
I **had** **been** **certain** **that** **it** **returned** **through** **the** **veil** **,**
我 有 到过 肯定 那 它 返回 通过 这 面纱 ,

我曾确信它会穿过帷幕返回。

[drɔːn] [bæk] [baɪ][ɪts] [bɒndz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃel] . . . .
drawn **back** **by** **its** **bonds** **with** **the** **shell** **.** **.** **.** **.**
绘制 后退 经过 它是 债券 和 这 壳 . . . .

被它与贝壳的束缚所牵引.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [hɪə(r)] .
If **it** **did** **not** **return** **,** **then** **it** **must** **have** **perished** **here** **.**
如果 它 做过 不是 返回 , 然后 它 必须 有 遇难 这里 .

如果它没有返回，那它一定死在这里了。

" [ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][wɒz; wəz][wʌn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['stɑːtlɪŋ] , [dɪs'meɪŋ] .

"	The	realization	was	one	she	found	startling	,	dismaying	.
"	这	实现	曾是	一	她	成立	令人震惊	,	令人沮丧	.

"她意识到这一点后，感到震惊和沮丧。"

['braɪən] [nˈɒdɪd] ['sləʊli] .

Bryan	nodded	slowly	.
布莱恩	点头	缓慢地	.

布莱恩缓缓点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['perɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['æspekt] ,

"	It	perished	in	this	aspect	,
"	它	遇难	在	这	方面	,

它在这方面彻底失败了，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['enədʒi] [prəˈdʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋd] ['kriːtʃəz] ['perɪʃt] [ɪn] [maɪn] .

just	as	the	energy	projection	of	one	of	your	winged	creatures	perished	in	mine	.
只是	作为	这	活力	投影	的	一	的	你的	有翅膀的	生物	遇难	在	矿	.

就像你其中一个有翼生物的能量投射在我的能量投射中消亡了一样。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [əˈsjuːm] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [dɪd] ['perɪʃ] , ['liːtə] . "

For	I	assume	that	the	creature	did	perish	,	Leeta	.	"
为了	我	认为	那	这	生物	做过	沦	,	莉塔	.	"

我猜想那生物确实已经死了，莉塔。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Yes	,	"	she	whispered	.
"	是的	,	"	她	低声说道	.

"是的，"她低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .

"	It	was	a	thing	I	did	not	understand	.
"	它	曾是	一个	事物	我	做过	不是	理解	.

"那是我不理解的事情。"

[bʌt; bət] [naʊ] . . . .

But	now	.	.	.	.
但	现在	.	.	.	.

但现在.....

" [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ['feɪdɪd] [ʌnˈhæpɪli] .

"	Her	thought	faded	unhappily	.
"	她	想法	褪色	不幸地	.

她的思绪黯然消散。

['sɒrəʊ] ['mɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Sorrow	misted	her	eyes	.
悲哀	雾蒙蒙的	她	眼睛	.

悲伤涌上她的眼眶。

[hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] .

He	dropped	down	beside	her	at	the	edge	of	the	pool	.
他	掉落	向下	旁	她	在	这	边缘	的	这	水池	.

他走到她身边，在泳池边坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['drɪvn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['pɜːpəs] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

For	the	moment	,	driven	by	his	intense	purpose	,	he	forgot	that	he	was
为了	这	片刻	,	驱动	经过	他的	激烈的	目的	,	他	忘了	那	他	曾是

['sʌmhaʊ] [ˌɪmə'tɪəriəl] , [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n] .

somehow	immaterial	,	a	projection	.
不知何故	无关紧要	,	一个	投影	.

此刻，他被强烈的目标所驱使，忘记了自己其实是虚无缥缈的，只是一个投影。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'zɑː(r)]['ʌðə(r)] - [wɜːld] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['tensli]

He	forgot	the	strangeness	of	that	bizarre	other	-	world	garden	and	the	tensely
他	忘了	这	奇怪	的	那	怪异	其他	-	世界	花园	和	这	紧张地

['wɒtʃɪŋ] [ʃeɪps] [ˌnɪə'baɪ] .

watching	shapes	nearby	.
观看	形状	附近	.

他忘记了那座奇异的、仿佛来自另一个世界的花园的怪诞之处，以及附近那些紧张地注视着他的身影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['liːtə] [ænd; ənd][hɪm'self] .

There	was	only	Leeta	and	himself	.
那里	曾是	仅有的	莉塔	和	他自己	.

只有莉塔和他自己。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['mætəd] .

That	was	all	that	mattered	.
那	曾是	全部	那	重要	.

这才是最重要的。

['ɜːnɪstnəs] ['hevɪli] [ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

Earnestness	heavily	underscored	his	thought	.
认真	重度	下划线	他的	想法	.

他的想法充满了认真。

" ['liːtə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] .

"	Leeta	,	you	must	stop	what	you	have	been	doing	.
"	莉塔	,	你	必须	停止	什么	你	有	到过	正在做	.

“莉塔，你必须停止你一直在做的事情。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men][ɪn][maɪ] [wɜːld] .

You	know	now	it	has	caused	the	deaths	of	those	men	in	my	world	.
你	知道	现在	它	有	导致	这	死亡人数	的	那些	男人	在	我的	世界	.

现在你知道，它导致了我所在世界那些人的死亡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , ['liːtə] — ['deɪndʒə(r)] .

And	there	is	another	reason	,	Leeta	—	danger	.
和	那里	是	其他	原因	,	莉塔	—	危险	.

还有一个原因，莉塔——危险。

[maɪ]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] .

My	people	will	be	watching	for	you	to	appear	again	.
我的	人们	将要	是	观看	为了	你	到	出现	再次	.

我的人民将翘首以盼你的再次出现。

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .

They	will	try	to	destroy	you	.
他们	将要	尝试	到	破坏	你	.

他们会想方设法摧毁你。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	She	shook	her	head	with	a	mournful	determination	.
"	她	摇晃	她	头	和	一个	悲哀	决心	.

她悲伤而坚定地摇了摇头。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [stɒp] .
" But I cannot stop .
" 但 我 不能 停止 .

但我无法停止。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['dju:ti][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [hɑ:m] [ai] [mait] [kɔ:z] — ['greɪtə(r)]
I have a duty to fulfill that is greater than any harm I might cause — greater
我 有 一个 责任 到 实现 那 是 更大的 比 任何 伤害 我 可能 原因 — 更大的
['i:v(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [laɪf] . "
even than my own life . "
甚至 比 我的 自己的 生活 . "

我肩负着一项比我可能造成的任何伤害都更重要的责任——甚至比我的生命更重要。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ['li:tə] ?
" What do you mean , Leeta ?
" 什么 做 你 意思是 , 莉塔 ?

“莉塔，你这话是什么意思？”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['dju:ti] ? "
What is this duty ? "
什么 是 这 责任 ? "

这项职责是什么?

" [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] .
" I shall tell you .
" 我 将 告诉 你 .

我会告诉你。

[bʌt; bət][fɜ:st] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['væli] ?
But first — you have seen something of this valley ?
但 第一的 — 你 有 已见 某物 的 这 谷 ?

但首先——你对这个山谷有所了解吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ? "
You have seen that it is beautiful ? "
你 有 已见 那 它 是 美丽的 ? "

你看到了吗？它很美。

" ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ['li:tə] . "
" Very beautiful , Leeta . "
" 非常 美丽的 , 莉塔 . "

“非常漂亮，莉塔。”

" [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['væli] [ɪz][laɪk] [ðæt] .
" But only the valley is like that .
" 但 仅有的 这 谷 是 喜欢 那 .

“但只有山谷是这样的。”

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] [wɜ:ld] [ɪz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['faɪə(r)] [ðæt] [di'strɔi] ['eni] [laɪf][ˌaɪ 'ti:]
All the rest of my world is bathed in a terrible fire that destroys any life it
全部 这 休息 的 我的 世界 是 洗澡 在 一个 糟糕的 火 那 摧毁 任何 生活 它
['tʌtʃɪz] . "
touches . "
触摸 . "

我的世界其他部分都被一场可怕的大火吞噬，任何被它触及的生命都会被摧毁。

" [ai][hæv; həv] [si:n] [ðæt] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I have seen that , too , " he said .
" 我 有 已见 那 , 也 , " 他 说 .

“我也见过这种情况，”他说。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ðɪs] [weɪ] ? "

"	Was	it	always	this	way	?	"
"	曾是	它	总是	这	方式	?	"

“一直都是这样吗？”

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] .

"	Not	always	.
"	不是	总是	.

不总是如此。

[wʌns] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['væli] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɪld] [wɪð] [laɪf] .

Once	the	entire	world	was	like	the	valley	,	beautiful	,	filled	with	life	.
一次	这	全部的	世界	曾是	喜欢	这	谷	,	美丽的	,	已填	和	生活	.

曾经整个世界都像这个山谷一样，美丽而充满生机。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] .

There	were	fully	as	many	people	as	on	your	own	world	.
那里	是	完全	作为	许多	人们	作为	在	你的	自己的	世界	.

那里的人口数量和你们世界里的人口数量一样多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] — [tuː] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] , [pə'hæps] .

And	they	had	great	knowledge	—	too	much	knowledge	,	perhaps	.
和	他们	有	伟大的	知识	—	也	很多	知识	,	也许	.

他们拥有渊博的知识——或许是太多的知识了。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][vɑːst] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] [sɜːv] [ðem; ðəm]

They	lived	in	vast	cities	and	had	many	wonderful	machines	to	serve	them
他们	居住地	在	广阔的	城市	和	有	许多	精彩的	机器	到	服务	他们

.

:

.

他们生活在广阔的城市里，拥有许多奇妙的机器为他们服务。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ['haɪts] —

They	could	have	been	happy	,	could	have	climbed	to	even	greater	heights	—
他们	可以	有	到过	快乐的	,	可以	有	攀登	到	甚至	更大的	高度	—

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wɔː(r)] .

but	there	was	war	.
但	那里	曾是	战争	.

他们本可以幸福，本可以攀登到更高的巅峰——但是战争爆发了。

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌl] [baɪ] ['sædnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv]

"	The	silver	chiming	was	dulled	by	sadness	,	and	a	kind	of	instinctive
"	这	银	鸣响	曾是	迟钝	经过	悲伤	,	和	一个	种类	的	本能

['hɒrə(r)] .

horror	.
恐怖	.

“银铃般的铃声被悲伤和一种本能的恐惧所掩盖。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)] [fɔːt] [wɪð] ['wepənz] [ɒv; əv] ['fraɪtf(ə)l] ,

"	It	was	a	war	fought	with	weapons	of	frightful	,
"	它	曾是	一个	战争	战斗	和	武器	的	可怕	,

这是一场使用可怕武器进行的战争，

['mædʒɪk]['paʊə(r)] — ['wepənz] [ðæt] [juːst] [ðə; ði] ['veri] ['siːkrəts][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] .

magic	power	—	weapons	that	used	the	very	secrets	of	existence	itself	.
魔法	力量	—	武器	那	用过的	这	非常	秘密	的	存在	本身	.

魔法力量——运用存在本身奥秘的武器。

[laɪf] [ɒv; əv][ɔːl] [fɔːmz] [wɒz; wəz] [waɪpt] [aʊt] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] ['væli] .

Life	of	all	forms	was	wiped	out	,	except	in	this	valley	.
生活	的	全部	表格	曾是	擦拭	出去	,	除了	在	这	谷	.

除了这个山谷之外，所有生命形式都已灭绝。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd] [gest] [wɒt] [ðə; ðiː][wɔː(r)] [wʊd] [duː; də]

For	a	small	group	of	people	had	guessed	what	the	war	would	do
为了	一个	小的	团体	的	人们	有	猜对了	什么	这	战争	会	做

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][hɪə(r)] .

and	had	taken	refuge	here	.
和	有	已采取	避难所	这里	.

因为有一小群人预料到了战争的后果，所以来到这里避难。

[ðə; ðiː] ['væliː] , [juː; jʊ] [siː] , [wɒz; wəz] [juː'niːk] , [nɒt]['əʊnli] [wel] ['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm]['eni] [ˌpɒsə'bɪləti]

The	valley	,	you	see	,	was	unique	,	not	only	well	isolated	from	any	possibility
这	谷	,	你	看	,	曾是	独特的	,	不是	仅有的	出色地	孤立	从	任何	可能性

[ɒv; əv] [ə'tæk] ,

of	attack	,
的	攻击	,

你看，这个山谷很独特，它不仅与世隔绝，免受任何攻击的可能性，

[bʌt; bət] ['ʃiːldɪd] [ɒn][ɔːl][saɪdz][baɪ] ['maʊntənz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən] ['elɪmənt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

but	shielded	on	all	sides	by	mountains	which	contained	an	element	capable	of
但	屏蔽	在	全部	侧面	经过	山脉	哪个	包含	一个	元素	有能力的	的

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðiː]['faɪə(r)] .

resisting	the	fire	.
抵抗	这	火	.

但四周有山脉遮蔽，山脉中含有能够抵抗火灾的元素。

[ðʌs] , [waɪl] [ðə; ðiː]['faɪə(r)] [spred] [laɪk][ə; eɪ] ['dedli] [blaɪt] ['ɪntuː]['ʌðə(r)]['refjuːdʒz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]

Thus	,	while	the	fire	spread	like	a	deadly	blight	into	other	refuges	,	it	did	not
因此	,	尽管	这	火	传播	喜欢	一个	致命	枯萎病	进入	其他	避难所	,	它	做过	不是

[riːtʃ] [hɪə(r)] .

reach	here	.
抵达	这里	.

因此，虽然大火像致命的瘟疫一样蔓延到其他避难所，但并没有蔓延到这里。

[nɒt] [ɪn'taɪəli] .

Not	entirely	.
不是	完全	.

不完全是。

" ['braɪən][felt][æn; ən] [ɔːd] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ðiː]['pɪktʃə(r)] ['liːtə] [hæd; həd] [drɔːn] .

"	Bryan	felt	an	awed	wonder	at	the	picture	Leeta	had	drawn	.
"	布莱恩	毛毡	一个	敬畏	想知道	在	这	图片	莉塔	有	绘制	.

布莱恩对莉塔画的画感到敬畏和惊叹。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [θɔːt] ['ɪmɪdʒɪz][hæd; həd] [muːvd] — ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

Behind	her	chiming	thought	images	had	moved	—	images	that	seemed	to
在后面	她	鸣响	想法	图片	有	已搬	—	图片	那	似乎	到

[həʊld][ə; eɪ]['tæntəlaɪzɪŋ][fəˌmɪli'ærəti] .

hold	a	tantalizing	familiarity	.
抓住	一个	诱人的	熟悉	.

在她思绪纷乱之际，一些画面浮现出来——这些画面似乎带着一种令人着迷的熟悉感。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː][ləʊ'keɪʃn][ɒv; əv] - [wɜːld] ,

He	had	been	puzzling	over	the	location	of	Leeta's	world	,
他	有	到过	令人费解	超过	这	地点	的	-	世界	,

他一直在琢磨莉塔的星球究竟位于何处。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['spekjuleit] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɜːθ] [ɪt'self] .

and	now	he	speculated	startledly	whether	it	wasn't	Earth	itself	.
和	现在	他	推测	惊愕地	无论	它	不是	地球	本身	.

现在他惊愕地猜测，那会不会就是地球本身。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːld] [æz; əz]['æspekts] ,

He	recalled	that	she	had	spoken	of	their	individual	worlds	as	aspects	,
他	召回	那	她	有	说	的	他们的	个人	世界	作为	方面	,

他回忆起她曾把他们各自的世界比作不同的方面。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

as	though	they	were	different	views	of	the	same	place	rather	than
作为	尽管	他们	是	不同的	浏览	的	这	相同的	地方	相当	比

[kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['pleɪsɪz] .

completely	different	and	unrelated	places	.
完全地	不同的	和	无关	地方	.

就好像它们是对同一个地方的不同看法，而不是完全不同且毫无关联的地方。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['liːtə] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hjuːmən] .

The	possibility	was	supported	by	the	fact	that	Leeta	was	undeniably	human	.
这	可能性	曾是	有	经过	这	事实	那	莉塔	曾是	无可否认	人类	.

莉塔无疑是人类这一事实也佐证了这种可能性。

['fɜːðə(r)] ,

Further	,
更远	,

更远，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [wɒz; wəz][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti] — [ænd; ənd][ðə; ði]

he	knew	that	the	consuming	fire	she	described	was	radioactivity	—	and	the
他	知道	那	这	消费	火	她	描述	曾是	放射性	—	和	这

['piːp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [wel] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə'tɒmɪk]

people	of	his	world	were	already	well	along	in	their	knowledge	of	atomic
人们	的	他的	世界	是	已经	出色地	沿着	在	他们的	知识	的	原子

['wepənz] .

weapons	.
武器	.

他知道她所描述的那种吞噬一切的火焰是放射性物质——而他所在世界的人们对原子武器的了解已经相当深入了。

[hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] ['ʃaːpənd] .

His	wonder	sharpened	.
他的	想知道	锋利	.

他的惊奇之情更加强烈了。

[wɒz; wəz] - [wɜːld] ['æktʃuəli] [ɜːθ] — [æn; ən] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt]['fjuːtʃə(r)] ?

Was	Leeta's	world	actually	Earth	—	an	Earth	of	the	distant	future	?
曾是	-	世界	实际上	地球	—	一个	地球	的	这	遥远	未来	?

莉塔的世界真的是地球吗——遥远未来的地球?

[wɒz; wəz][ðə; ði][veɪl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][taɪm] [ɪt'self] ?

Was	the	veil	that	separated	them	time	itself	?
曾是	这	面纱	那	分开	他们	时间	本身	?

分隔他们的面纱就是时间本身吗?

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['fliːtɪŋ] [θɔːts] .

She	appeared	not	to	have	noticed	his	fleeting	thoughts	.
她	出现	不是	到	有	注意到	他的	转瞬即逝	想法	.

她似乎没有注意到他转瞬即逝的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weənəs] [wɒz; wəz] [grɪpt] [baɪ][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]

It	was	as	though	her	awareness	was	gripped	by	the	tragedy	of
它	曾是	作为	尽管	她	意识	曾是	紧握	经过	这	悲剧	的

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

what	she	had	been	describing	.
什么	她	有	到过	描述	.

仿佛她被自己所描述的悲剧深深震撼了。

['sləʊli] [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , " [ðə; ði]['faɪərz]['terəb(ə)l] [breθ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['væli] ,

Slowly	she	went	on	,	"	The	fire's	terrible	breath	touched	the	valley	,
缓慢地	她	去	在	,	"	这	火灾的	糟糕的	气息	感动	这	谷	,

她缓缓地继续说道："大火可怕的气息席卷了山谷，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] [wɜ:(r); wə(r)][felt][baɪ][ðə; ði] ['kri:tʃəz] [hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] ['ʃeltə(r)] [hɪə(r)] —

and	its	effects	were	felt	by	the	creatures	who	had	sought	shelter	here	—
和	它是	效果	是	毛毡	经过	这	生物	WHO	有	寻求	庇护所	这里	—

[bəuθ]['hju:mən][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] .

both	human	and	animal	.
两个都	人类	和	动物	.

而在这里寻求庇护的生物——无论是人类还是动物——都感受到了它的影响。

[sʌm; səm][daɪd] , [sʌm; səm] . . . [tʃeɪndʒd] .

Some	died	,	some	.	.	.	changed	.
一些	死亡	,	一些	.	.	.	已更改	.

有些人死了，有些人……变了。

[ðə; ði] [wɪŋd] [wʌnz][ju:; jʊ] [si:] [ə'raʊnd][ju:; jʊ] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] .

The	winged	ones	you	see	around	you	now	are	the	results	of	that	change	.
这	有翅膀的	一个	你	看	大约	你	现在	是	这	结果	的	那	改变	.

你现在看到的这些长着翅膀的生物，就是这种变化的结果。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [tri:z] [bɪ'keɪm] ['dɪfrənt] .

Even	the	flowers	and	trees	became	different	.
甚至	这	花朵	和	树木	成为	不同的	.

就连花草树木都变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pu:l] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] .

And	the	pool	was	created	.
和	这	水池	曾是	创建	.

于是，游泳池就建好了。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][spɒt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pu:l] [keɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ]

The	fire	touched	something	in	this	particular	spot	—	and	the	pool	came	into	being
这	火	感动	某物	在	这	特别的	点	—	和	这	水池	来了	进入	存在

.

:

.

火苗触碰到了这个地方的某个东西——于是，水池就形成了。

[ðə; ði]['prəʊses][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ,

The	process	was	never	understood	,
这	过程	曾是	绝不	理解	,

这个过程始终没有被理解。

[bʌt; bət][aɪ][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pu:l] [hæz; həz] [streɪndʒ] [p'aʊəz] — [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'laɪv]

but	I	do	know	that	the	pool	has	strange	powers	—	that	somehow	it	is	alive
但	我	做	知道	那	这	水池	有	奇怪的	权力	—	那	不知何故	它	是	活

. . . [ɪn'telɪdʒənt] .

.	.	.	intelligent	.
.	.	.	聪明的	.

但我知道这个水池有种奇特的力量——它似乎有生命……有智慧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pu:l] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ,

It	is	the	pool	which	made	possible	what	I	have	done	,	supplying	the	knowledge	,
它	是	这	水池	哪个	制成	可能的	什么	我	有	完毕	,	供应	这	知识	,

正是这个知识库让我能够取得今天的成就，它提供了我所需的知识。

[tu:lz] [ænd; ənd] ['fɔ:sɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] . "

tools	and	forces	that	were	necessary	.	"
工具	和	力量	那	是	必要的	.	"

必要的工具和力量。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ?

"	But	how	does	it	happen	that	you're	the	only	person	left	in	the	valley	?
"	但	如何	做	它	发生	那	你是	这	仅有的	人	左边	在	这	谷	?

“但是，为什么山谷里只剩下你一个人呢？”

" ['braɪən] [ɑːskt] .

"	Bryan	asked	.
"	布莱恩	问	.

布莱恩问道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] , ['gliːmɪŋ] ['ʃəʊldəz] .

She	moved	her	slim	,	gleaming	shoulders	.
她	已搬	她	苗条的	,	闪闪发光	肩膀	.

她动了动纤细闪亮的肩膀。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [hɪə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl]

"	There	were	not	many	here	even	in	the	beginning	,	while	the	fire	was	still
"	那里	是	不是	许多	这里	甚至	在	这	开始	,	尽管	这	火	曾是	仍然

[æt; ət] [ɪts] [haɪt] .

at	its	height	.
在	它是	高度	.

“即使在火灾最猛烈的时候，这里的人也不多。”

['ɑːftə(r)] [ɪts] [di'strɔi] [breθ] [left] [ðə; ði] ['væli] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [left] — [ðəʊz] ,

After	its	destroying	breath	left	the	valley	,	only	a	very	few	were	left	—	those	,
后	它是	摧毁	气息	左边	这	谷	,	仅有的	一个	非常	很少	是	左边	—	那些	,

在它毁灭性的气息离开山谷之后，只剩下极少数人——那些人。

[ðæt] [ɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hjuːmən] .

that	is	,	who	were	still	human	.
那	是	,	WHO	是	仍然	人类	.

也就是说，他们仍然是人类。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

And	they	somehow	did	not	care	to	live	.
和	他们	不知何故	做过	不是	关心	到	居住	.

他们似乎对活着漠不关心。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [daɪ] ,

My	father	was	the	last	to	die	,
我的	父亲	曾是	这	最后的	到	死	,

我父亲是最后一个去世的，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪd] [hiː; hi] [sed] [ai] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [reɪs]

but	before	he	did	he	said	I	must	find	a	way	to	keep	our	race
但	前	他	做过	他	说	我	必须	寻找	一个	方式	到	保持	我们的	种族

[frɒm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

from	perishing	with	me	.
从	消亡	和	我	.

但他在此之前说，我必须找到一种方法，使我们的种族不至于与我一同灭亡。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['hjuːmən] ['truːli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd]

He	explained	that	I	was	the	first	human	truly	adjusted	to	the	changed
他	解释	那	我	曾是	这	第一的	人类	真的	调整	到	这	已更改

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,

conditions	of	the	valley	,
状况	的	这	谷	,

他解释说，我是第一个真正适应山谷变化环境的人类。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ɪn] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [həʊp] .

and	only	in	me	was	there	hope	.
和	仅有的	在	我	曾是	那里	希望	.

只有我心中才有希望。

" [ðæt] [wɒz; wəz] . . . [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] . . .
" **That** **was** **. . .** **and** **remains** **. . .**
" 那 曾是 . . . 和 遗迹 . . .

“过去是……现在依然是……”

[maɪ]['dju:ti] — [tu:; tə] [ki:p] ['hju:mənz][ə'laɪv][ɪn] [ðɪs] ['æspekt] .
my **duty** **—** **to** **keep** **humans** **alive** **in** **this** **aspect** **.**
我的 责任 — 到 保持 人类 活 在 这 方面 .

我的职责——就是在这个方面保护人类的生命。

[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][maɪ]['prɒbləm] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][veɪl] .
The **answer** **to** **my** **problem** **lay** **beyond** **the** **veil** **.**
这 回答 到 我的 问题 躺 超过 这 面纱 .

我的问题的答案就在帷幕之后。

['mætə(r)][wɒz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] [fi:ld] [ɒv; əv][ðə; ði]['æspekt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd]
Matter **was** **held** **by** **the** **energy** **field** **of** **the** **aspect** **in** **which** **it** **was** **situated**
事情 曾是 握住 经过 这 活力 场地 的 这 方面 在 哪个 它 曾是 位于
,
,
,

物质被其所在层面的能量场所束缚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [krɒs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ɪ'nɔ:məs] ['paʊə(r)] .
and **thus** **could** **not** **be** **made** **to** **cross** **without** **the** **use** **of** **enormous** **power** **.**
和 因此 可以 不是 是 制成 到 叉 没有 这 使用 的 巨大的 力量 .

因此，不用巨大的力量就无法使它过河。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:s] [kən'teɪnd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['mætə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [krɒs] ['i:zəli]
But **the** **vital** **force** **contained** **in** **living** **matter** **could** **be** **made** **to** **cross** **easily**
但 这 必不可少的 力量 包含 在 活的 事情 可以 是 制成 到 叉 容易地
[ɪ'nʌf] — [wɪð] ,
enough **—** **with** **,**
足够的 — 和 ,

但是，生命物质中所蕴含的生命力很容易就能跨越——通过，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tu:l] [laɪk][ðə; ði]['ves(ə)l] .
of **course** **,** **the** **means** **of** **a** **tool** **like** **the** **Vessel** **.**
的 课程 , 这 方法 的 一个 工具 喜欢 这 血管 .

当然，还有像“容器”这样的工具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pu:l] [kʊd; kəd] [ɪn'kɑ:nət] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:s] ,
And **the** **pool** **could** **incarnate** **the** **vital** **force** **,**
和 这 水池 可以 体现 这 必不可少的 力量 ,

而水池则可能体现了生命力。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)][ɪn] [ðɪs] ['æspekt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃel] .
give **it** **matter** **in** **this** **aspect** **according** **to** **the** **pattern** **of** **the** **original** **shell** **.**
给 它 事情 在 这 方面 根据 到 这 图案 的 这 原来的 壳 .

按照原壳的模式，赋予它这方面的质感。

[ɔ:l][ai][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz] [brɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [θru:] [ðə; ði]
All **I** **had** **to** **do** **was** **bring** **the** **vital** **force** **of** **a** **man** **through** **the**
全部 我 有 到 做 曾是 带来 这 必不可少的 力量 的 一个 男人 通过 这
[veɪl] — [ænd; ənd][maɪ] [reɪs] [kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] .
veil **—** **and** **my** **race** **could** **go** **on** **.**
面纱 — 和 我的 种族 可以 去 在 .

我只需要将一个人的生命力带过帷幕——我的种族就可以继续下去。

[stɪl] , [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˌʌnsək'sesfl] ,
Still **,** **I** **have** **been** **unsuccessful** **,**
仍然 , 我 有 到过 不成功 ,

然而，我仍然没有成功。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [ɪz]['ɔːlsəʊ][held][tuː; tə][ɪts]['æspekt] . "

for	it	seems	that	the	vital	force	is	also	held	to	its	aspect	.	"
为了	它	似乎	那	这	必不可少的	力量	是	还	握住	到	它是	方面	.	"

因为生命力似乎也与它的外观息息相关。

" [ai] [θɪŋk] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] ['saɪkɪk] [bɒndz] , " ['braɪən] [sed]

"	I	think	that's	because	of	what	might	be	called	psychic	bonds	,	"	Bryan	said
"	我	思考	那就是	因为	的	什么	可能	是	称为	精神	债券	,	"	布莱恩	说

['sləʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

“我想那是因为某种可以称之为心灵感应的东西，”布莱恩缓缓说道。

" [ðə; ði][men][juː; jʊ] [brɔːt] [hɪə(r)] , ['liːtə] — [ðeɪ] [dɪd][nɒt][wɒnt][tuː; tə] [kʌm] .

"	The	men	you	brought	here	,	Leeta	—	they	did	not	want	to	come	.
"	这	男人	你	带来	这里	,	莉塔	—	他们	做过	不是	想	到	来	.

“莉塔，你带来的那些人——他们并不想来。”

[ænd; ənd][wʌns][hɪə(r)] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [steɪ] .

And	once	here	they	did	not	want	to	stay	.
和	一次	这里	他们	做过	不是	想	到	停留	.

但他们来到这里后却不想留下来。

[ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz] [waɪ] [juːv] [feɪld] .

That	,	it	seems	,	is	why	you've	failed	.
那	,	它	似乎	,	是	为什么	你已经	失败的	.

看来，这就是你失败的原因。

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][gləʊb][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] .

"	He	indicated	the	globe	she	was	holding	.
"	他	表明的	这	地球	她	曾是	保持	.

他指了指她手里拿着的地球仪。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [jʊl] [feɪl] [ə'gen] .

"	And	that's	why	you'll	fail	again	.
"	和	那就是	为什么	你会	失败	再次	.

“这就是你还会再次失败的原因。”

[ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][laɪf] ['juːsləsli] , ['liːtə] .

It's	wrong	to	destroy	a	life	uselessly	,	Leeta	.
它是	错误的	到	破坏	一个	生活	无用	,	莉塔	.

莉塔，无谓地毁掉一条生命是错误的。

[rɒŋ] .

Wrong	.
错误的	.

错误的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] .

Surely	you	realize	that	.
一定	你	意识到	那	.

你肯定明白这一点。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'liːs] [ðɪs] [mæn] — [ɪf] [ɪts] [æt; ət][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] . "

You	must	release	this	man	—	if	it's	at	all	possible	.	"
你	必须	发布	这	男人	—	如果	它是	在	全部	可能的	.	"

你必须释放这个人——如果可能的话。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	can	be	done	,	"	she	said	.
"	它	能	是	完毕	,	"	她	说	.

“这是可以做到的，”她说。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [gruː] [prəʊˈtestɪŋ] , [rɪˈbeljəs] .
Then **her** **thought** **grew** **protesting** **,** **rebellious** **.**
然后 她 想法 生长 抗议 , 叛逆的 .

然后，她的思绪开始变得抗拒、反叛。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈliːs] [hɪm] .
" **But** **I** **cannot** **release** **him** **.**
" 但 我 不能 发布 他 .

但我不能释放他。

[aɪ] [ˈkænɒt] [gɪv] [ʌp][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [səʊ] [ˈiːzəli] .
I **cannot** **give** **up** **my** **mission** **so** **easily** **.**
我 不能 给 向上 我的 使命 所以 容易地 .

我不能轻易放弃我的使命。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˈtraɪɪŋ] [ʌnˈtɪl][aɪ] [səkˈsiːd] .
I **must** **keep** **trying** **until** **I** **succeed** **.**
我 必须 保持 尝试 直到 我 成功 .

我必须坚持不懈，直到成功为止。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ][ɪn] [tɜːn] [mʌst; məst][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [greɪt] [maɪ][ˈdjuːti][ɪz] . "
Surely **you** **in** **turn** **must** **realize** **how** **great** **my** **duty** **is** **.** **"**
一定 你 在 转动 必须 意识到 如何 伟大的 我的 责任 是 . "

你肯定也明白我的职责有多么重大。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pəˈsɪst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [rɒŋ] ,
" **Will** **you** **persist** **in** **it** **even** **if** **you** **know** **you** **are** **doing** **wrong** **,**
" 将要 你 坚持 在 它 甚至 如果 你 知道 你 是 正在做 错误的 ,

"即使明知自己做错了，你还会坚持吗？"

[ˈbrɪŋɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][ˈpiːp(ə)l][ɪn][maɪ][ˈæspekt] ?
bringing **pain** **and** **grief** **to** **people** **in** **my** **aspect** **?**
带来 疼痛 和 悲伤 到 人们 在 我的 方面 ?

我这一面是否给人们带来了痛苦和悲伤?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [griːf] [ɪz] , [ˈliːtə] ?
Don't **you** **know** **what** **grief** **is** **,** **Leeta** **?**
不 你 知道 什么 悲伤 是 , 莉塔 ?

莉塔，你难道不知道什么是悲伤吗?

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [fiːl] [griːf] [wen] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][daɪd] — [wen] [ðæt] [wɪŋd] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz]
Didn't **you** **feel** **grief** **when** **your** **father** **died** **—** **when** **that** **winged** **creature** **of** **yours**
没有 你 感觉 悲伤 什么时候 你的 父亲 死亡 — 什么时候 那 有翅膀的 生物 的 你的
[daɪd] ? "
died **?** **"**
死亡 ? "

你父亲去世时，你难道没有感到悲伤吗？你那只长着翅膀的宠物去世时，你难道没有感到悲伤吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈlʌktəntli] .
" **Yes** **,** **"** **she** **said** **reluctantly** **.**
" 是的 , " 她 说 勉强 .

"是的，"她不情愿地说。

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [ɪz] ?
" **And** **don't** **you** **know** **what** **love** **is** **?**
" 和 不 你 知道 什么 爱 是 ?

难道你不知道什么是爱吗?

['hævnt] [juː; jʊ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [ðəʊz] [men] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [p'ɜːsənz] [ðeɪ]

Haven't	**you**	**realized**	**that**	**you**	**were**	**tearing**	**those**	**men**	**away**	**from**	**persons**	**they**
还没有	你	已实现	那	你	是	撕裂	那些	男人	离开	从	人	他们

[lʌvd] ['diːpli] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] ?

loved	**deeply**	**and**	**didn't**	**want**	**to**	**leave**	**?**
喜爱	深	和	没有	想	到	离开	?

难道你没有意识到，你正在把那些男人从他们深爱的人身边强行带走，而他们根本不想离开这些人吗?

[aɪ][doʊnt] [miːn] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [juː; jʊ][felt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['liːtə] ,

I	**don't**	**mean**	**the**	**kind**	**of**	**love**	**you**	**felt**	**for**	**your**	**father**	**,**	**Leeta**	**,**
我	不	意思是	这	种类	的	爱	你	毛毡	为了	你的	父亲	,	莉塔	,

莉塔，我指的不是你对你父亲的那种爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['meɪtɪd] .

but	**the**	**love**	**that**	**exists**	**between**	**a**	**man**	**and**	**a**	**woman**	**who**	**are**	**mated**	**.**
但	这	爱	那	存在	之间	一个	男人	和	一个	女士	WHO	是	已交配	.

但那是存在于已婚男女之间的爱。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][laɪk] ?

Don't	**you**	**know**	**what**	**that**	**kind**	**of**	**love**	**is**	**like**	**?**
不	你	知道	什么	那	种类	的	爱	是	喜欢	?

你难道不知道那种爱是什么感觉吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , ['stɑːtld] , ['wʌndərɪŋ] .

"	**She**	**hesitated**	**,**	**startled**	**,**	**wondering**	**.**
"	她	犹豫了一下	,	惊慌	,	好奇	.

她犹豫了一下，吓了一跳，心想。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [æt; ət][lɑːst] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**breathed**	**at**	**last**	**.**
"	不	,	"	她	呼吸	在	最后的	.

“不，”她终于喘息着说道。

" [ðen] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Then**	**I'll**	**show**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	然后	患病的	展示	你	,	"	他	说	.

“那我就给你演示一下，”他说。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Though	**he**	**was**	**somehow**	**unsubstantial**	**,**	**a**	**projection**	**,**	**he**	**knew**	**he**	**could**
尽管	他	曾是	不知何故	不实质性的	,	一个	投影	,	他	知道	他	可以

[stɪl] [trænz'mɪt] ['fiːlɪŋ] ,

still	**transmit**	**feeling**	**,**
仍然	发送	感觉	,

虽然他某种程度上并不真实，只是一个投射体，但他知道自己仍然可以传递情感。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mə'skiːtəʊ] - [men][hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [ðeə(r)][pə'ræləsɪs][tuː; tə][hɪm] .

just	**as**	**the**	**mosquito**	**-**	**men**	**had**	**transmitted**	**their**	**paralysis**	**to**	**him**	**.**
只是	作为	这	蚊子	-	男人	有	传输	他们的	麻痹	到	他	.

就像蚊子人把他们的麻痹症传染给了他一样。

[hiː; hi] [bent] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] .

He	**bent**	**toward**	**her**	**,**	**pressed**	**his**	**lips**	**to**	**hers**	**.**
他	弯曲	朝向	她	,	按下	他的	嘴唇	到	她的	.

他俯身靠近她，吻上了她的嘴唇。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [rɪ'spɒns] .

He	**felt**	**her**	**surprise**	**—**	**and**	**then**	**her**	**pleasure**	**,**	**her**	**shy**	**response**	**.**
他	毛毡	她	惊喜	—	和	然后	她	乐趣	,	她	害羞的	回复	.

他感受到了她的惊讶——然后是她的愉悦，以及她羞涩的回应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðæt] [kɪs] , [æn; ən] [ɪn'tensəti] ,
There **was** **somehow** **a** **sweetness** **in** **that** **kiss** **,** **an** **intensity** **,**
那里 曾是 不知何故 一个 甜味 在 那 吻 , 一个 强度 ,

那个吻不知为何带着一丝甜蜜和浓烈。

[ðæt] [muːvd] [hɪm][æz; əz][nəʊ] [kɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .
that **moved** **him** **as** **no** **kiss** **had** **ever** **done** **.**
那 已搬 他 作为 不 吻 有 曾经 完毕 .

那是一个令他感动不已的吻，没有之一。

['faɪnəli] [hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] .
Finally **he** **drew** **away** **.**
最后 他 画 离开 .

最后他退缩了。

" [ðæt] [ɪz] [lʌv] , ['liːtə] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" **That** **is** **love** **,** **Leeta** **—** **something** **that** **would** **bring** **a** **man** **willingly** **to** **your**
" 那 是 爱 , 莉塔 — 某物 那 会 带来 一个 男人 心甘情愿 到 你的
['æspekt] .
aspect **.**
方面 .

"这就是爱，莉塔——一种能让男人心甘情愿地臣服于你的东西。"

" [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪkwɪd] [aɪz] [ʃɒn] .
" **Her** **small** **face** **was** **flushed** **,** **her** **liquid** **eyes** **shone** **.**
" 她 小的 脸 曾是 酡 , 她 液体 眼睛 闪耀 .

她小脸通红，水汪汪的眼睛闪闪发光。

[ðen] [dɪ'speə(r)] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Then **despair** **washed** **over** **her** **.**
然后 绝望 洗过 超过 她 .

然后，绝望如潮水般涌来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] — " [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] ['helpləsli] .
" **But** **if** **you** **don't** **—** **"** **She** **gestured** **helplessly** **.**
" 但 如果 你 不 — " 她 做手势 无助地 .

"但如果你不——"她无奈地做了个手势。

" [weə(r)] [wʊd] [ai][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ?
" **Where** **would** **I** **find** **a** **man** **in** **whom** **there** **would** **be** **such** **a** **love** **?**
" 在哪里 会 我 寻找 一个 男人 在 谁 那里 会 是 这样的 一个 爱 ?

"我去哪里才能找到一个如此深爱我的男人呢？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] , ['sɜːtʃɪŋli] , [ðen] ['dʒestʃə] [æt; ət][ðə; ði][gləʊb] .
" **He** **looked** **at** **her** **intently** **,** **searchingly** **,** **then** **gestured** **at** **the** **globe** **.**
" 他 看起来 在 她 专注地 , 仔细地 , 然后 做手势 在 这 地球 .

他专注而审视地看着她，然后指了指地球仪。

" ['liːtə] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [ðɪs] [mæn] ?
" **Leeta** **,** **if** **I** **were** **willing** **to** **stay** **here** **with** **you** **,** **would** **you** **release** **this** **man** **?**
" 莉塔 , 如果 我 是 愿意的 到 停留 这里 和 你 , 会 你 发布 这 男人 ?
"
"
"

"莉塔，如果我愿意留下来陪你，你会放了这个人吗？"

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [jes] .
" **For** **you** **—** **yes** **.**
" 为了 你 — 是的 .

"对你来说——是的。"

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gaɪl] , ['əʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

"	In	her	was	no	guile	,	only	an	innocent	directness	.
"	在	她	曾是	不	诡计	,	仅有的	一个	清白的	直接	.

"她身上没有丝毫诡计，只有纯真坦率。"

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst]['məʊmənt][wiː; wɪ][met] , " [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	I	have	thought	of	you	from	the	first	moment	we	met	,	"	she	admitted	.
"	我	有	想法	的	你	从	这	第一的	片刻	我们	遇见	,	"	她	承认	.

"从我们第一次见面起，我就一直想着你，"她坦白道。

" [aɪ] [faʊnd] ['kwɒlətiz] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]['prez(ə)nt][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] — [ə; eɪ]

"	I	found	qualities	in	you	that	were	not	present	in	any	of	the	others	—	a
"	我	成立	品质	在	你	那	是	不是	展示	在	任何	的	这	其他的	—	一个

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

"我发现你身上有一些其他人所不具备的品质——坚强，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] , [ə; eɪ] ['sædnəs] .

and	yet	a	gentleness	,	a	sadness	.
和	然而	一个	温柔	,	一个	悲伤	.

然而，其中又蕴含着一丝温柔和淡淡的忧伤。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] . . .

I	could	not	forget	.	.	.
我	可以	不是	忘记	.	.	.

我始终无法忘记.....

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lʌv] .

and	I	know	now	that	this	was	love	.
和	我	知道	现在	那	这	曾是	爱	.

我现在明白，这就是爱。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['truːli] [steɪ] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['iːgəli] .

And	if	you	will	truly	stay	—	"	She	broke	off	eagerly	.
和	如果	你	将要	真的	停留	—	"	她	打破	离开	急切地	.

"如果你真的要留下来——"她急切地打断了她的话。

" [wɒtʃ] !

"	Watch	!
"	手表	!

"手表！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ðɪ] [gləʊb] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [puːl] .

"	She	extended	the	globe	toward	the	pool	.
"	她	扩展	这	地球	朝向	这	水池	.

她把地球仪伸向泳池。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ləʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][held][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] .

She	did	not	lower	it	,	but	held	it	over	the	surface	.
她	做过	不是	降低	它	,	但	握住	它	超过	这	表面	.

她没有把它放低，而是把它举在水面上。

[hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['bɒdi] [gruː] ['veri] [stɪl] .

Her	slim	body	grew	very	still	.
她	苗条的	身体	生长	非常	仍然	.

她纤细的身体变得一动不动。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnsntreɪtɪŋ] . . . [kə'mjuːnɪŋ] .

She	seemed	to	be	concentrating	.	.	.	communing	.
她	似乎	到	是	集中	.	.	.	沟通	.

她似乎在全神贯注.....与人交流。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , ['braɪən] [sɔː] [ðə; ði] [mɪsts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl] ['θɪkən] [ə'raʊnd]

And	as	he	watched	,	Bryan	saw	the	mists	from	the	pool	thicken	around
和	作为	他	观看	,	布莱恩	锯	这	薄雾	从	这	水池	加厚	大约

[ðə; ði] [gləʊb] .

the	globe	.
这	地球	.

布莱恩看着，只见泳池中的雾气在全球周围越来越浓。

[ðə; ði][suːˈpɜːn(ə)l; sjuː-]['paʊə(r)] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɒn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

The	supernal	power	that	radiated	from	it	took	on	an	atmosphere	of
这	超凡	力量	那	辐射	从	它	采取	在	一个	气氛	的

['tenʃ(ə)n] , [streɪn] .

tension	,	strain	.
紧张	,	拉紧	.

它所散发出的超凡力量，带上了一种紧张、压抑的气氛。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

For	an	instant	,	even	though	he	still	saw	her	,
为了	一个	立即的	,	甚至	尽管	他	仍然	锯	她	,

那一瞬间，即使他仍然能看到她，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'kæni] [jet] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gləʊb] [wɒz; wəz] — [gɒn] .

he	had	the	uncanny	yet	definite	impression	that	the	globe	was	—	gone	.
他	有	这	不可思议	然而	定	印象	那	这	地球	曾是	—	已消失	.

他有一种既怪异又确定的感觉，那就是地球已经——消失了。

[ə'brʌptli] , [ðen] , [dɪs'meɪɪŋlɪ] , [ðə; ði] [siːn] [dɪmd] , [bɪ'gæn] ['feɪdɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Abruptly	,	then	,	dismayingly	,	the	scene	dimmed	,	began	fading	,	as	it	had
突然	,	然后	,	令人沮丧地	,	这	场景	调暗	,	开始	褪色	,	作为	它	有

[dʌn] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt] .

done	on	his	first	visit	.
完毕	在	他的	第一的	访问	.

突然间，令人沮丧的是，景象变得昏暗，开始消逝，就像他第一次来时那样。

['pænɪk] [swept] [hɪm] .

Panic	swept	him	.
恐慌	扫荡	他	.

他顿时陷入恐慌。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [naʊ] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] !

He	couldn't	leave	now	—	he	didn't	want	to	leave	!
他	不能	离开	现在	—	他	没有	想	到	离开	!

他现在不能走——他也不想走!

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

He	fought	to	keep	the	garden	around	him	,
他	战斗	到	保持	这	花园	大约	他	,

他竭力保护他周围的花园。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

summoning	all	the	force	of	will	of	which	he	was	capable	.
召唤	全部	这	力量	的	将要	的	哪个	他	曾是	有能力的	.

他调动了自己所能发挥的所有意志力。

[ðə; ði] [siːn] ['stedi] — [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['ɒdli] [blɜːd] .

The	scene	steadied	—	but	remained	oddly	blurred	.
这	场景	稳定	—	但	剩余	奇怪	模糊	.

画面逐渐稳定下来——但仍然有些模糊。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] ['liːtə] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [aʊt]

He	saw	now	that	Leeta	had	turned	from	the	pool	and	was	holding	out
他	锯	现在	那	莉塔	有	转向	从	这	水池	和	曾是	保持	出去

[ðə; ði][gləʊb][tuː; tə][hɪm] ,

the	globe	to	him	,
这	地球	到	他	,

他这才看到莉塔已经转过身，离开泳池，正把地球仪递给他。

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

微笑。

[ðə; ði] [gloʊbz] ['mɪstɪk] ['braɪtnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	globe's	mystic	brightness	was	gone	.
这	地球的	神秘	亮度	曾是	已消失	.

地球那神秘的光辉消失了。

[wʌns] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [greɪ] , [ɪts][kɔː(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [rəʊz] , ['sləʊli] ['pʌlsɪŋ] .

Once	more	it	was	a	cloudy	gray	,	its	core	a	faint	rose	,	slowly	pulsing	.
一次	更多的	它	曾是	一个	多云	灰色的	,	它是	核	一个	头晕的	玫瑰	,	缓慢地	脉动	.

天色又变得阴沉灰暗，中心是淡淡的玫瑰色，缓缓地跳动着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , " ['liːtə] [sed] .

"	It	is	done	,	"	Leeta	said	.
"	它	是	完毕	,	"	莉塔	说	.

“完成了，”莉塔说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [rɪ'tɜːnd] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['æspekt] .

"	He	has	been	returned	safely	to	the	other	aspect	.
"	他	有	到过	返回	安全	到	这	其他	方面	.

“他已安全返回彼岸。”

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['vænɪʃd] .

"	Then	her	smile	vanished	.
"	然后	她	微笑	消失了	.

然后她的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət]['braɪən][ɪn] [swɪft] [kən'sɜːn] .

She	stared	at	Bryan	in	swift	concern	.
她	凝视	在	布莱恩	在	迅速	忧虑	.

她迅速而担忧地盯着布莱恩。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	Why	,	what	is	the	matter	?
"	为什么	,	什么	是	这	事情	?

“怎么了？”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	has	happened	to	you	?
什么	有	发生	到	你	?

你怎么了？

" [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

"	Her	questions	seemed	to	come	from	a	great	distance	.
"	她	问题	似乎	到	来	从	一个	伟大的	距离	.

“她的问题似乎来自很远的地方。”

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː]

The	scene	was	dissolving	again	—	and	this	time	he	could	not	hold	it
这	场景	曾是	溶解	再次	—	和	这	时间	他	可以	不是	抓住	它

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

眼前的景象再次开始崩塌——这一次，他再也无法控制自己了。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [hiː; hi] [njuː] , ['sɪəriəsli] [rɒŋ] .

Something	was	wrong	,	he	knew	,	seriously	wrong	.
某物	曾是	错误的	,	他	知道	,	严重地	错误的	.

他知道，出事了，而且是大事。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [lɑːst] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['liːtə] . . . [feɪld] .

He	tried	to	send	a	last	message	to	Leeta	.	.	.	failed	.
他	尝试	到	发送	一个	最后的	信息	到	莉塔	.	.	.	失败的	.

他试图给莉塔发送最后一条信息……失败了。

['dɑːknəs] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Darkness	closed	around	him	.
黑暗	关闭	大约	他	.

黑暗将他包围。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [senst] [æn; ən]

And	from	a	distance	even	greater	than	before	,	he	sensed	an
和	从	一个	距离	甚至	更大的	比	前	,	他	感觉到的	一个

['æŋgwɪʃt] ['tʃaɪmɪŋ] , [stʌnd] , ['brəʊkən] .

anguished	chiming	,	stunned	,	broken	.
痛苦的	鸣响	,	目瞪口呆	,	破碎的	.

从比之前更远的距离，他感觉到一阵痛苦的钟声，震惊，破碎。

" [ə; eɪ] [trɪk] !

"	A	trick	!
"	一个	诡计	!

"一个骗局！"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [trɪk] !

It	was	just	a	trick	!
它	曾是	只是	一个	诡计	!

原来是个骗局！

" ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['rʌfli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] .

"	Someone	was	shaking	his	shoulder	roughly	and	insistently	.
"	某人	曾是	摇晃	他的	肩膀	大致	和	坚持不懈	.

有人用力地、不停地摇晃他的肩膀。

[hiː; hi] [streɪnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dʌl] ['prəʊtest] ,

He	strained	away	in	dull	protest	,
他	紧张	离开	在	乏味的	反对	,

他用力地发出沉闷的抗议声，

['grəʊpɪŋ] ['blaɪndli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] [ɪ'θɪəriəl] [θred] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪm] .

groping	blindly	for	the	fragile	ethereal	thread	that	had	slipped	from	him	.
摸索	盲目地	为了	这	脆弱的	空灵的	线	那	有	滑倒了	从	他	.

他盲目地摸索着从他身上滑落的脆弱而飘渺的丝线。

" [kʌm] [ɒn] , [snæp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Come	on	,	snap	out	of	it	!
"	来	在	,	折断	出去	的	它	!

"醒醒吧！"

" [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [graul] .

"	an	impatient	voice	growled	.
"	一个	不耐烦	嗓音	咆哮	.

一个不耐烦的声音低吼道。

[hiː; hi] [fɔːst] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	forced	open	his	eyes	,
他	强制	打开	他的	眼睛	,

他强迫自己睁开眼睛，

[ðen] [skwiːzd] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [strʌk] [ðem; ðəm] .

then	squeezed	them	shut	again	as	the	beam	of	a	flashlight	struck	them	.
然后	挤压	他们	关闭	再次	作为	这	光束	的	一个	手电筒	击	他们	.

然后，当手电筒的光束照射到它们时，它们又紧紧地闭上了。

[hɪz; ɪz] [ə'weənəs] ['ʃaːpənd] .

His	awareness	sharpened	.
他的	意识	锋利	.

他的感知能力增强了。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][sɪt][ʌp] , [felt] [grɑːs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

He	struggled	to	sit	up	,	felt	grass	under	his	fingers	,
他	挣扎	到	坐	向上	,	毛毡	草	在下面	他的	手指	,

他挣扎着坐起来，手指下感觉到了草地。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

and	realized	abruptly	that	he	was	back	in	the	park	.
和	已实现	突然	那	他	曾是	后退	在	这	公园	.

他突然意识到自己又回到了公园里。

[hændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['dʒent(ə)l] [kɔːt] [hɪm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːmpɪts][ænd; ənd] [helpt] [reɪz]

Hands	that	were	not	gentle	caught	him	under	his	armpits	and	helped	raise
手	那	是	不是	温和的	捕捉	他	在下面	他的	腋窝	和	帮助	增加

[hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

him	to	his	feet	.
他	到	他的	脚	.

一双并不温柔的手托住了他的腋下，把他扶了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [tuː] [men] [naʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pə'liːs] ['juːnɪfɔːm] .

He	saw	the	figures	of	two	men	now	,	one	of	them	in	police	uniform	.
他	锯	这	数据	的	二	男人	现在	,	一	的	他们	在	警察	制服	.

他现在看到了两个男人的身影，其中一个穿着警服。

[ðɪs] [mæn][held][ə; eɪ][gʌn] , [ɪts] ['mʌzl] ['pɔɪntɪd] [ɪn]['saɪlənt] [θret] .

This	man	held	a	gun	,	its	muzzle	pointed	in	silent	threat	.
这	男人	握住	一个	枪	,	它是	枪口	尖	在	沉默的	威胁	.

这名男子手持枪支，枪口指向前方，发出无声的威胁。

" [ɔːl] [raɪt] , [kɒp] - ['kɪlə(r)] , " [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][suːt] [sed] .

"	All	right	,	cop	-	killer	,	"	the	man	in	the	suit	said	.
"	全部	正确的	,	警察	-	杀手	,	"	这	男人	在	这	套装	说	.

“好吧，杀警犯，”穿西装的男人说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tɛktɪvz] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [feɪs] [ænd; ənd][flæt] [hɑːd] [aɪz] .

He	had	a	detective's	unemotional	face	and	flat	hard	eyes	.
他	有	一个	侦探的	不带感情的	脸	和	平坦的	难的	眼睛	.

他长着一张侦探般面无表情的脸，眼神冷峻而僵硬。

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [glint] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [kləʊz] — [ænd; ənd]['braɪən][felt][ðə; ði]
Something bright glinted in his hands as he leaned close — and Bryan felt the
某物 明亮的 闪闪发光 在 他的 双手 作为 他 倾斜 关闭 — 和 布莱恩 毛毡 这
[kəʊld] [sti:l] [ɒv; əv] ['hændkʌfs] [kləʊz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
cold steel of handcuffs close around his wrists .
寒冷的 钢 的 手铐 关闭 大约 他的 手腕 .

他俯身靠近时，手中闪过一道明亮的光芒——布莱恩感到冰冷的钢手铐铐住了他的手腕。

" [lets] [gəʊ] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] , [ðen] .
" Let's go , " the detective said , then .
" 我们来吧 去 , " 这 侦探 说 , 然后 .

“走吧，”侦探说道。

" [wɪv] [gɒt] [ə'baʊt] [tu:] - ['dʌz(ə)n][men] ['kəʊmɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [frend] .
" We've got about two - dozen men combing the park for you , friend .
" 我们已经 得到 关于 二 - 打 男人 梳理 这 公园 为了 你 , 朋友 .

“朋友，我们已经派了大约二十几个人在公园里为你搜寻了。”

[ðeɪ] [woʊnt][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][kept][ɒn][ðə; ði][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
They won't like to be kept on the job for nothing .
他们 惯于 喜欢 到 是 保留 在 这 工作 为了 没有什么 .

他们不会喜欢白白浪费工作时间。

[ˌpi:t] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][tu:; tə][ju:; jʊ][fɜ:st] .
Pete and I were just lucky enough to get to you first .
皮特 和 我 是 只是 幸运的 足够的 到 得到 到 你 第一的 .

我和皮特真是幸运，抢先一步找到了你。

" [rʌf] [hændz] [grɪpt] ['braɪənz][ɑ:mz] , ['pʊld] [hɪm]['ɪntu:] ['məʊʃn] .
" Rough hands gripped Bryan's arms , pulled him into motion .
" 粗糙的 双手 紧握 布莱恩的 武器 , 拉 他 进入 运动 .

粗糙的手抓住布莱恩的胳膊，把他拉了起来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['lɛdnli] , [ʌn'stedəli] , [ðə; ði] [tu:] [men] ['flæŋkɪŋ] [hɪm] .
He walked leadenly , unsteadily , the two men flanking him .
他 步行 铅灰色 , 不稳定地 , 这 二 男人 侧翼 他 .

他步履沉重，步履蹒跚，两个人分别站在他两侧。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['klæmi] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [beɪðd] [hɪm][ɪn] [sli:p] .
His body was clammy with the perspiration that had bathed him in sleep .
他的 身体 曾是 湿冷的 和 这 汗 那 有 洗澡 他 在 睡觉 .

他浑身湿冷，睡梦中汗水浸透了他。

[hi:; hi][felt] [ɪg'zɔ:stɪd] , [wi:k] , [sɪk] , [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [trə'mendəs] ['leɪbə(r)] .
He felt exhausted , weak , sick , as though from some tremendous labor .
他 毛毡 筋疲力尽的 , 虚弱的 , 生病的 , 作为 尽管 从 一些 巨大的 劳动 .

他感到精疲力竭、虚弱无力、恶心想吐，仿佛做了什么极其繁重的体力劳动。

[ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
The energy of his body , it seemed ,
这 活力 的 他的 身体 , 它 似乎 ,

他的身体似乎充满了活力。

[hæd; həd] [bi:n] ['hevɪli] [drɔ:n] [ə'pɒn][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm'self][ɪn]
had been heavily drawn upon in order to sustain the projection of himself in
有 到过 重度 绘制 之上 在 命令 到 维持 这 投影 的 他自己 在
- ['æspekt] .
Leeta's aspect .
- 方面 .

他曾大量运用这种力量来维持自己在莉塔身上的形象。

['li:tə] . . . .
Leeta . . . .
莉塔 . . . .

莉塔.....

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['trædʒədi] .
He **thought** **of** **her** **with** **a** **crushing** **sense** **of** **tragedy** **.**
他 想法 的 她 和 一个 压碎 感觉 的 悲剧 .

想到她，他感到无比悲痛。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] — [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪəd] [æz; əz] [ðæt] [lʌv] [meɪ] [hæv; həv]
He **knew** **he** **loved** **her** **—** **incredible** **and** **weird** **as** **that** **love** **may** **have**
他 知道 他 喜爱 她 — 极好的 和 诡异的 作为 那 爱 可能 有
[si:md] .
seemed **.**
似乎 .

他知道自己爱她——尽管这种爱看起来可能既不可思议又奇怪。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kɪs] ,
He **remembered** **the** **shyness** **of** **her** **kiss** **,**
他 记得 这 害羞 的 她 吻 ,

他记得她吻时的羞涩，

[ðə; ði] [nʌm] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'treɪd] ,
the **numbed** **horror** **of** **her** **belief** **that** **she** **had** **been** **betrayed** **,**
这 麻木 恐怖 的 她 信仰 那 她 有 到过 背叛 ,

她麻木地感到恐惧，因为她相信自己遭到了背叛。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [lʌv] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ru:z] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['mʌlˌveɪni:z] ['fri:dəm] .
that **he** **had** **pretended** **love** **only** **as** **a** **ruse** **to** **obtain** **Mulvaney's** **freedom** **.**
那 他 有 假装 爱 仅有的 作为 一个 诡计 到 获得 穆尔瓦尼的 自由 .

他假装恋爱只是为了骗取穆尔瓦尼的自由。

[ɪf] ['əʊnli][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] —
If **only** **he** **were** **able** **to** **reassure** **her** **—**
如果 仅有的 他 是 有能力的 到 保证 她 —

如果他能让她安心就好了——

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɪl] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
But **he** **had** **the** **chill** **certainty** **that** **he** **would** **never** **see** **her** **again** **.**
但 他 有 这 寒意 肯定 那 他 会 绝不 看 她 再次 .

但他心中却无比确信，他再也见不到她了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][peɪn] .
For **she** **had** **learned** **the** **meaning** **of** **pain** **.**
为了 她 有 学习 这 意义 的 疼痛 .

因为她已经体会到了痛苦的滋味。

[dɪ'speə(r)][rəʊz][ɪn][hɪm] ,
Despair **rose** **in** **him** **,**
绝望 玫瑰 在 他 ,

他心中升起了绝望。

[ə; eɪ][dɪ'speə(r)] [ðæt] [səb'mɜ:dʒd] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sɜ:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ]
a **despair** **that** **submerged** **even** **his** **concern** **over** **the** **situation** **in** **which** **he** **now**
一个 绝望 那 湮 甚至 他的 忧虑 超过 这 情况 在 哪个 他 现在
[faʊnd] [hɪm'self] .
found **himself** **.**
成立 他自己 .

绝望甚至掩盖了他对自身处境的担忧。

[kɒp] - ['kɪlə(r)] . . . .

Cop	-	**killer**	.	.	.	.
警察	-	杀手	.	.	.	.

杀警凶手.....

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [brɔ:t] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'məʊt] ['wʌndə(r)] .

The	**implications**	**brought**	**a**	**kind**	**of**	**remote**	**wonder**	**.**
这	含义	带来	一个	种类	的	偏僻的	想知道	.

这些影响带来了一种遥远的惊奇感。

[dʒɔɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [θret] [gʊd] .

Joyce	**,**	**it**	**appeared**	**,**	**had**	**made**	**her**	**threat**	**good**	**.**
乔伊斯	,	它	出现	,	有	制成	她	威胁	好的	.

看来，乔伊斯的威胁已经成真了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [pə'li:s] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] .

She	**had**	**told**	**the**	**police**	**a**	**story**	**that**	**they**	**had**	**swallowed**	**without**	**tasting**	**.**
她	有	讲述	这	警察	一个	故事	那	他们	有	吞咽	没有	品尝	.

她告诉警方，他们没有尝味道就全盘接受了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['θʌrə] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]

It	**was**	**a**	**story**	**that**	**had**	**resulted**	**in**	**a**	**swift**	**and**	**thorough**	**search**	**of**
它	曾是	一个	故事	那	有	结果	在	一个	迅速	和	彻底	搜索	的

[ðə; ði] [pɑ:k] ,

the	**park**	**,**
这	公园	,

这件事导致警方迅速对公园进行了彻底搜查。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] [drɔ:n] [gʌnz] .

a	**story**	**that**	**had**	**required**	**handcuffs**	**and**	**drawn**	**guns**	**.**
一个	故事	那	有	必需的	手铐	和	绘制	枪支	.

一个需要手铐和拔枪才能解决的故事。

['braɪən][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Bryan	**glanced**	**at**	**the**	**detective**	**beside**	**him**	**.**
布莱恩	瞥了一眼	在	这	侦探	旁	他	.

布莱恩瞥了一眼身旁的侦探。

" [ju:; jʊ] [bɔɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['mʌlˌveɪni:] ? "

"	**You**	**boys**	**taking**	**me**	**in**	**because**	**of**	**what**	**happened**	**to**	**Mulvaney**	**?**	**"**
"	你	男孩们	采取	我	在	因为	的	什么	发生	到	穆尔瓦尼	?	"

“你们收留我是因为穆尔瓦尼的事吗？”

" ['məʊstli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['mʌlˌveɪni:] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [grʌnt] .

"	**Mostly**	**because**	**of**	**Mulvaney**	**,**	**"**	**the**	**other**	**grunted**	**.**
"	大多	因为	的	穆尔瓦尼	,	"	这	其他	哼哼	.

“主要是因为穆尔瓦尼，”另一个人咕哝道。

" [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd][tu:; tə][hɪm] , [frend] — [bʌt; bət][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][tel] [ˌju: 'es]

"	**We**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**did**	**to**	**him**	**,**	**friend**	**—**	**but**	**you're**	**going**	**to**	**tell**	**us**
"	我们	不	知道	什么	你	做过	到	他	,	朋友	—	但	你是	去	到	告诉	我们

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

“朋友，我们不知道你对他做了什么——但你要告诉我们。”

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [æt; ət] [ˌhed'kwɔ:təz] .

In	**the**	**back**	**room**	**at**	**Headquarters**	**.**
在	这	后退	房间	在	总部	.

在总部后面的房间里。

[jʊr; jər] [dæmd] [wel] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
You're damned well going to tell us all about it . "
你是 该死的 出色地 去 到 告诉 我们 全部 关于 它 . "

你最好把事情的来龙去脉都告诉我们。

" ['mʌlˌveɪniː] ['ɪz(ə)nt] [ded] , " ['braɪən] [ɪn'sɪstɪd] .
" Mulvaney isn't dead , " Bryan insisted .
" 穆尔瓦尼 不是 死的 , " 布莱恩 坚持 .

“穆尔瓦尼没死，”布莱恩坚持说。

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[bʌt; bət] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪk] [ɒf] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] — [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
But he's going to kick off sooner or later — just like the others .
但 他是 去 到 踢 离开 很快 或者 之后 — 只是 喜欢 这 其他的 .

但他迟早会像其他人一样开始反抗。

[aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [frend] .
I know about that , friend .
我 知道 关于 那 , 朋友 .

我知道这件事，朋友。

" ['braɪən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bryan shook his head .
" 布莱恩 摇晃 他的 头 .

布莱恩摇了摇头。

" ['mʌlˌveɪniː] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . "
" Mulvaney isn't going to die . "
" 穆尔瓦尼 不是 去 到 死 . "

“穆尔瓦尼不会死的。”

" [ðæt] [səʊ] ?
" That so ?
" 那 所以 ?

真是这样吗?

" [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [flæt] [geɪz] ['stʌdid] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] .
" The detective's flat gaze studied him without surprise or interest .
" 这 侦探的 平坦的 目光 研究 他 没有 惊喜 或者 兴趣 .

侦探目光平淡地打量着他，既没有惊讶也没有兴趣。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gaɪz] [dɪd] — [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" But the other guys did — four of them .
" 但 这 其他 伙计们 做过 — 四 的 他们 .

但其他四个人做到了。

[doʊnt] [fə'get] [ðæt] .
Don't forget that .
不 忘记 那 .

别忘了这一点。

" ['braɪən] [fel] ['saɪlənt] .
" Bryan fell silent .
" 布莱恩 跌倒 沉默的 .

布莱恩沉默了。

['mʌlˌveɪniː] [ˌwʊdnt] [daɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ɒv; əv]['braɪən] ['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] ,
Mulvaney wouldn't die — but he would tell of Bryan knocking him down ,
穆尔瓦尼 不会 死 — 但 他 会 告诉 的 布莱恩 敲门 他 向下 ,

穆尔瓦尼不会死——但他会讲述布莱恩把他击倒的经过。

[ɒv; əv]['braɪənz][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

of	Bryan's	co	-	operation	with	strange	creatures	that	had	taken	the	lives
的	布莱恩的	合作	-	手术	和	奇怪的	生物	那	有	已采取	这	生活

[ɒv; əv][fɔː(r)][men] .

of	four	men	.
的	四	男人	.

布莱恩与夺走四名男子性命的奇怪生物合作。

['mʌlˌveɪniː] , [haʊ'evə(r)] , ['wʌznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

Mulvaney	,	however	,	wasn't	likely	to	tell	exactly	what	he	had	seen	.
穆尔瓦尼	,	然而	,	不是	可能	到	告诉	确切地	什么	他	有	已见	.

然而，穆尔瓦尼不太可能说出他究竟看到了什么。

[hɪz; ɪz]['stɔːri] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [swˈbləʊd] [wɪˈðaʊt] ['teɪstɪŋ] . . . .

His	story	,	too	,	would	be	something	that	could	be	swallowed	without	tasting	.	.	.	.
他的	故事	,	也	,	会	是	某物	那	可以	是	吞咽	没有	品尝	.	.	.	.

他的故事，也像是那种无需品尝就能吞咽的东西……

[ðen] ['braɪən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [wʌn] [edʒ] [ɒv; əv][æn; ən]

Then	Bryan	saw	that	he	and	the	others	were	crossing	one	edge	of	an
然后	布莱恩	锯	那	他	和	这	其他的	是	过境	一	边缘	的	一个

['əʊpən] [speɪs] .

open	space	.
打开	空间	.

然后布莱恩发现他和同伴们正在穿越一片空地的边缘。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [rəʊz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [peɪl] ['gəʊstli] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði]

The	pavilion	rose	in	the	middle	of	it	,	a	pale	ghostly	shape	against	the
这	亭	玫瑰	在	这	中间	的	它	,	一个	苍白	幽灵般的	形状	反对	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

亭子耸立在黑暗中央，在黑暗中呈现出苍白而幽灵般的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	would	remain	a	symbol	for	him	.
它	会	保持	一个	象征	为了	他	.

对他而言，这将是一个象征。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [ænd; ənd] [endid] .

For	within	sight	of	it	his	life	had	begun	—	and	ended	.
为了	之内	视线	的	它	他的	生活	有	开始	—	和	结束	.

因为在他的视线范围内，他的人生开始，也结束。

[ə; eɪ] [pɑːθ] [swˈbləʊd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptəz] .

A	path	swallowed	him	and	his	captors	.
一个	小路	吞咽	他	和	他的	俘虏者	.

一条路吞噬了他和他的俘虏们。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] ['feɪdɪd][frɒm; frəm] [vjuː] .

The	pavilion	faded	from	view	.
这	亭	褪色	从	看法	.

亭子渐渐消失在视线中。

[ə'hed] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['dɒtɪd] [ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð] [laɪt] .

Ahead	was	the	sprawling	bulk	of	the	city	,	dotted	and	splashed	with	light	.
前方	曾是	这	蔓延	大部分	的	这	城市	,	虚线	和	溅起	和	光	.

前方是绵延的城市主体，点缀着点点灯光，波光粼粼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðɪs] ['bækdrɒp] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪnˌɔːdə'bɪləti] .

It	was	against	this	backdrop	that	the	sound	came	,	rising	out	of	inaudibility	.
它	曾是	反对	这	背景	那	这	声音	来了	,	上升	出去	的	听不见	.

正是在这样的背景下，声音传来，从原本的无声状态逐渐增强。

[ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [wɪŋz] .
The flapping of great wings .
这 扑 的 伟大的 翅膀 .

巨大的翅膀扑扇着。

[wɪŋz] !
Wings !
翅膀 !

翅膀!

[ə; eɪ][vɑːst][wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [bləʊ] [θruː] ['braɪən] .
A vast wind seemed to blow through Bryan .
一个 广阔的 风 似乎 到 吹 通过 布莱恩 .

一股强劲的风仿佛吹过布莱恩。

[hiː; hi] [stɒpt] [ded] , ['steərɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
He stopped dead , staring up into the sky .
他 停止 死的 , 凝视 向上 进入 这 天空 .

他突然停住脚步，抬头望着天空。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] ['ɔːlsəʊ] .
The detective and his companion seemed to hear the sound also .
这 侦探 和 他的 伴侣 似乎 到 听到 这 声音 还 .

侦探和他的同伴似乎也听到了这个声音。

[ðeɪ] , [tuː] , [piə] ['ʌpwəd] , ['pʌz(ə)ld] .
They , too , peered upward , puzzled .
他们 , 也 , 窥视 向上 , 困惑 .

他们也抬头望去，一脸疑惑。

['braɪən] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] .
Bryan thought he knew where to look .
布莱恩 想法 他 知道 在哪里 到 看 .

布莱恩觉得他知道该去哪里找。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
And glancing back in the direction of the pavilion ,
和 瞥了一眼 后退 在 这 方向 的 这 亭 ,

回头望向凉亭的方向，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [veɪg] [dɑːk] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] .
he saw a vague dark shape against the stars .
他 锯 一个 模糊的 黑暗的 形状 反对 这 明星 .

他看到星空中有一个模糊的黑色身影。

['sʌd(ə)n] ['ɜːdʒənsi] [rɔːd] [ɪn][hɪm] [laɪk] ['θʌndə(r)] .
Sudden urgency roared in him like thunder .
突然 紧迫性 咆哮 在 他 喜欢 雷 .

他心中突然涌起一股雷鸣般的紧迫感。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] !
The pavilion !
这 亭 !

凉亭!

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] !
He had to go back !
他 有 到 去 后退 !

他必须回去!

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [klʌb] - [laɪk] [bləʊ]

He	lifted	his	imprisoned	arms	and	swung	them	in	a	sweeping	club	-	like	blow
他	抬起	他的	被监禁	武器	和	摇摆	他们	在	一个	扫荡	俱乐部	-	喜欢	吹

.

:

.

他举起被囚禁的双臂，像挥舞棍棒一样猛击。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [drɒpt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bæk] ['ɪntuː][laɪn] .

The	policeman	dropped	before	he	could	move	his	gun	back	into	line	.
这	警察	掉落	前	他	可以	移动	他的	枪	后退	进入	线	.

警察还没来得及把枪重新摆正位置就倒下了。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [swɔː(r)][ɪn] [dɪs'meɪ] ,

The	detective	swore	in	dismay	,
这	侦探	发誓	在	沮丧	,

侦探沮丧地咒骂了一声。

[sent][ə; eɪ][hænd] [dɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt] — [bʌt; bət]['braɪən][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hwɜːrl] [tə'wɔːd]

sent	a	hand	darting	under	his	coat	—	but	Bryan	was	already	whirling	toward
发送	一个	手	飞镖	在下面	他的	外套	—	但	布莱恩	曾是	已经	旋转	朝向

[hɪm] .

him	.
他	.

他伸手探入外套下——但布莱恩已经转身朝他扑了过来。

[hiː; hi] [niːd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ,

He	kneed	the	man	in	the	stomach	,
他	膝盖	这	男人	在	这	胃	,

他用膝盖顶了一下那人的腹部。

[ðen] [feld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɒpɪŋ] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

then	felled	him	with	a	chopping	blow	to	the	back	of	the	head	.
然后	倒下	他	和	一个	切碎	吹	到	这	后退	的	这	头	.

然后一记重击砍中他的后脑勺，将他击倒在地。

[bɪ'jɒnd] ['hɪndrəns] [naʊ] , ['braɪən][ræn] .

Beyond	hindrance	now	,	Bryan	ran	.
超过	障碍	现在	,	布莱恩	跑	.

现在已无任何阻碍，布莱恩跑了起来。

[hiː; hi][ræn] ['rekləsli] , ['waɪldli] , ['iːgənəs] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] , ['sendɪŋ] [æn; ən]

He	ran	recklessly	,	wildly	,	eagerness	driving	away	his	exhaustion	,	sending	an
他	跑	鲁莽地	,	疯狂地	,	渴望	驾驶	离开	他的	疲惫	,	发送	一个

[ɪk'spləʊsɪv]['paʊə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][legz] .

explosive	power	into	his	legs	.
爆炸物	力量	进入	他的	腿	.

他鲁莽地、疯狂地奔跑着，急切的心情驱散了疲惫，一股爆发性的力量涌入他的双腿。

[bɪ'haɪnd][hɪm] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʃrɪl] .

Behind	him	voices	shouted	,	a	whistle	shrilled	.
在后面	他	声音	喊叫	,	一个	哨	尖锐的	.

他身后传来喊叫声，一声尖锐的哨声响起。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɑːp] [blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn] [splɪt][ðə; ði][eə(r)] .

Then	the	sharp	blast	of	a	gun	split	the	air	.
然后	这	锋利的	爆炸	的	一个	枪	分裂	这	空气	.

随后一声尖锐的枪声划破空气。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [grɑːs] .

He	left	the	path	and	cut	across	a	stretch	of	grass	.
他	左边	这	小路	和	切	穿过	一个	拉紧	的	草	.

他离开小路，穿过一片草地。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

A	wall	of	shrubbery	rose	before	him	,	and	he	plunged	into	it	without
一个	墙	的	灌木	玫瑰	前	他	,	和	他	暴跌	进入	它	没有

['tʃekɪŋ] [spiːd] .

checking	speed	.
检查	速度	.

一堵灌木丛在他面前拔地而起，他没有减速就冲了进去。

['brɑːntʃɪz] [læʃt] [æt; ət] [hɪm] , [tɔː(r)] [æt; ət] [hɪm] .

Branches	lashed	at	him	,	tore	at	him	.
分支	鞭打	在	他	,	撕裂	在	他	.

树枝抽打着他，撕扯着他。

[hiː; hi] [fel] , [hiːv] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [klɪə(r)] .

He	fell	,	heaved	himself	erect	,	fought	his	way	clear	.
他	跌倒	,	喘息	他自己	直立	,	战斗	他的	方式	清除	.

他摔倒了，挣扎着站起来，奋力杀出一条血路。

[mɔː(r)] [grɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [pɑːθ] , ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled]

More	grass	,	and	then	another	path	,	running	parallel	to	the	one	he	had	fled
更多的	草	,	和	然后	其他	小路	,	跑步	平行线	到	这	一	他	有	逃亡

.

:

.

更多的草地，然后是另一条小路，与他逃跑的小路平行。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [tʊk] [fɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

He	followed	this	,	and	presently	the	pavilion	took	form	in	the	gloom	.
他	随后	这	,	和	目前	这	亭	采取	形式	在	这	愁云	.

他照做了，不一会儿，凉亭在昏暗中显现出来。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪp] ['sɜːkld] [ɒn] [hjuːdʒ] [wɪŋz] .

Above	it	a	dark	shape	circled	on	huge	wings	.
多于	它	一个	黑暗的	形状	圈起来	在	巨大的	翅膀	.

在它上方，一个黑色的身影盘旋着，长着巨大的翅膀。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [bɜːd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

The	giant	bird	—	and	it	was	alone	.
这	巨大的	鸟	—	和	它	曾是	独自的	.

那只巨鸟——孤零零的。

['braɪən] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ʃeɪps] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Bryan	could	see	no	other	shapes	accompanying	it	.
布莱恩	可以	看	不	其他	形状	随同	它	.

布莱恩看不到周围有其他形状。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

He	was	puzzling	over	the	discovery	,
他	曾是	令人费解	超过	这	发现	,

他一直在琢磨这个发现，

[wen] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [biːm] [spiə] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪntə'sektɪŋ] [pɑːθ] .

when	a	flashlight	beam	speared	at	him	out	of	an	intersecting	path	.
什么时候	一个	手电筒	光束	被长矛刺穿	在	他	出去	的	一个	相交	小路	.

这时，一道手电筒光束从交叉的路径中射向他。

[ʃaʊts] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪk'saɪtmənt] .

Shouts	followed	it	,	filled	with	a	swift	excitement	.
喊叫	随后	它	,	已填	和	一个	迅速	激动	.

随后响起一阵欢呼声，充满了激动之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灵魂窃取者(The Soul Stealers)
第4/4页

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ! "

"	There	he	is	!	"
"	那里	他	是	!	"

“他在那儿！”

" [stɒp] , [juː; jʊ] !

"	Stop	,	you	!
"	停止	,	你	!

“住手，你！”

" ['braɪən] [plʌndʒd] [ɒn] .

"	Bryan	plunged	on	.
"	布莱恩	暴跌	在	.

布莱恩继续前进。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʃril] .

Again	a	whistle	shrilled	.
再次	一个	哨	尖锐的	.

又一声尖锐的哨声响起。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [keɪm] [ɪn] [pə'sjuːt] .

Then	the	running	sounds	of	a	group	of	men	came	in	pursuit	.
然后	这	跑步	声音	的	一个	团体	的	男人	来了	在	追逐	.

随后传来一群男人追赶的奔跑声。

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	pavilion	rose	before	him	.
这	亭	玫瑰	前	他	.

亭子在他面前拔地而起。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɔːltɪd] ,

He	reached	the	open	space	around	it	,	halted	,
他	达到	这	打开	空间	大约	它	,	停止	,

他走到周围的空地上，停了下来，

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [hændz] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] ['dʒestʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

swung	his	bound	hands	in	an	urgent	gesture	at	the	sky	.
摇摆	他的	边界	双手	在	一个	紧迫的	手势	在	这	天空	.

他被绑住的双手向天空做出急切的挥舞动作。

" [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] !

"	Here	I	am	!
"	这里	我	是	!

“我在这里！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] .

"	he	called	,	not	knowing	if	his	call	would	be	heard	.
"	他	称为	,	不是	会心	如果	他的	称呼	会	是	听到	.

他打电话过去，不知道会不会有人接听。

" [hɪə(r)] — [kwɪk] !

"	Here	—	quick	!
"	这里	—	快的	!

“快——过来！”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['æktʃuəli][hɪə(r)][hɪm] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][bɜːd] [sɔː] [hɪm] .

"	If	it	did	not	actually	hear	him	,	the	giant	bird	saw	him	.
"	如果	它	做过	不是	实际上	听到	他	,	这	巨大的	鸟	锯	他	.

“即使它没有真的听到他的声音，那只巨鸟也看到了他。”

['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] .

Swiftly	it	descended	.
迅速地	它	下降	.

它迅速下降。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][held][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ɪts]

And	as	it	dropped	toward	him	,	he	saw	it	held	an	object	in	its
和	作为	它	掉落	朝向	他	,	他	锯	它	握住	一个	目的	在	它是

[biːk] — [ðə; ði]['krɪst(ə)l][gləʊb] .

beak	—	the	crystal	globe	.
喙	—	这	水晶	地球	.

当它向他俯冲下来时，他看到它的喙里叼着一个物体——水晶球。

[hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] ['maʊntɪd] .

His	perplexity	mounted	.
他的	困惑	安装	.

他越来越困惑。

[fɔː(r); fə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

For	added	to	all	the	other	strangeness	of	this	event	,
为了	额外	到	全部	这	其他	奇怪	的	这	事件	,

除了这起事件的其他种种怪异之处之外，

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ə'baʊt][ðə; ði][bɜːd] , [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

he	now	detected	a	desperation	about	the	bird	,	a	consuming	anxiety	.
他	现在	检测到	一个	绝望	关于	这	鸟	,	一个	消费	焦虑	.

他现在察觉到这只鸟身上有一种绝望，一种令人窒息的焦虑。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [pʌls] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

He	sent	his	thought	to	meet	the	pulse	that	was	reaching	toward	him	.
他	发送	他的	想法	到	见面	这	脉冲	那	曾是	到达	朝向	他	.

他将自己的意念传递给那向他袭来的脉搏。

" [weə(r)] [ɪz] ['liːtə] ?

"	Where	is	Leeta	?
"	在哪里	是	莉塔	?

莉塔在哪里?

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ?

Has	something	happened	?
有	某物	发生	?

发生什么事了吗?

" [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [swiːp] [ɒv; əv][ɪts] [wɪŋz] , [ðə; ði][bɜːd]['set(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	With	a	final	sweep	of	its	wings	,	the	bird	settled	to	the	ground	.
"	和	一个	最终的	扫	的	它是	翅膀	,	这	鸟	定居	到	这	地面	.

“鸟儿最后扇动了一下翅膀，便落到了地上。”

[ɪts]['ɑːnsə(r)] [keɪm] , [ðen] , ['həʊldɪŋ][æn; ən] [ɒd] [diːp] ['twɪtərɪŋ] ['kwɒləti] .

Its	answer	came	,	then	,	holding	an	odd	deep	twittering	quality	.
它是	回答	来了	,	然后	,	保持	一个	奇怪的	深的	推特	质量	.

于是，它的回答出现了，带着一种奇特的、深沉的、类似推特的特质。

" [ðə; ði]['faɪə(r)] !

"	The	fire	!
"	这	火	!

“着火了！”

['li:tə] [ɪz] ['sendɪŋ] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] !

Leeta	is	sending	herself	into	the	fire	!
莉塔	是	发送	她自己	进入	这	火	!

莉塔要把自己送进火海!

['əʊnli][ju:; jʊ][kæn; kən][stɒp][hɜ:(r); hə(r)] .

Only	you	can	stop	her	.
仅有的	你	能	停止	她	.

只有你能阻止她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [wɪŋd] [wʌnz][nɒt][tu:; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] — [ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] [wi:; wi]

She	has	commanded	the	winged	ones	not	to	interfere	—	a	command	we
她	有	命令	这	有翅膀的	一个	不是	到	干扰	—	一个	命令	我们

['kænɒt] [ˌdɪsə'beɪ] . "

cannot	disobey	.	"
不能	违	.	"

她命令那些长着翅膀的生物不得干涉——我们不能违抗这一命令。

" ['li:tə] — ['plænɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:'self] ?

"	Leeta	—	planning	to	destroy	herself	?
"	莉塔	—	规划	到	破坏	她自己	?

“莉塔——打算自我毁灭吗?”

[bʌt; bət] [waɪ] ? "

But	why	?	"
但	为什么	?	"

但为什么?”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [kɔ:ld] [lʌv] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'wəʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

"	It	is	because	of	this	thing	called	love	that	you	awoke	in	her	.
"	它	是	因为	的	这	事物	称为	爱	那	你	醒来	在	她	.

“正是因为爱，你才唤醒了她。”

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][lɪv; laɪv] .

She	felt	that	without	you	there	was	no	longer	any	reason	to	live	.
她	毛毡	那	没有	你	那里	曾是	不	更长	任何	原因	到	居住	.

她觉得没有你，她就没有活下去的理由了。

" [æŋ'zaɪəti] ['ʃa:pənd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [θɔ:t] .

"	Anxiety	sharpened	in	the	twittering	thought	.
"	焦虑	锋利	在	这	推特	想法	.

“焦虑在喋喋不休的思绪中愈发强烈。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][help][tu:; tə] [seɪv] ['li:tə] , [mæn][ɒv; əv] [ðɪs] ['æspekt] ?

"	Will	you	help	to	save	Leeta	,	man	of	this	aspect	?
"	将要	你	帮助	到	节省	莉塔	,	男人	的	这	方面	?

“你愿意帮忙救救莉塔吗，这方面的人?”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði][veɪl] ? "

Will	you	come	with	me	through	the	veil	?	"
将要	你	来	和	我	通过	这	面纱	?	"

你愿意和我一起穿过帷幕吗?

" [jes] , " ['braɪən] [sed] .

"	Yes	,	"	Bryan	said	.
"	是的	,	"	布莱恩	说	.

“是的,”布莱恩说。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

" ['i:gəli] [hi:; hi] [li:nd] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sləʊli] ['pʌlsɪŋ] [gləʊb] [ðæt][ðə; ði][bɜ:d][held][aʊt][tu:; tə]
" **Eagerly** **he** **leaned** **close** **to** **the** **slowly** **pulsing** **globe** **that** **the** **bird** **held** **out** **to**
" 急切地 他 倾斜 关闭 到 这 缓慢地 脉动 地球 那 这 鸟 握住 出去 到
[hɪm][ɪn][ɪts] [bi:k] . . . [felt] [hɪm'self] [drɔ:n] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [ˌɪmə'tɪərɪəl] [hændz][ðæt] [ri:tʃt]
him **in** **its** **beak** **.** **.** **.** **felt** **himself** **drawn** **as** **though** **by** **immaterial** **hands** **that** **reached**
他 在 它是 喙 . . . 毛毡 他自己 绘制 作为 尽管 经过 无关紧要 双手 那 达到
[di:p] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
deep **within** **him** **.**
深的 之内 他 .

他急切地靠近那只鸟用喙叼着的、缓缓跳动的球体……感觉自己仿佛被一双无形的手拉扯着，这双手伸向他的内心深处。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɪstəns] [saʊndz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [fi:t] ,
From **an** **increasing** **distance** **sounds** **came** **to** **him** **,** **the** **pounding** **of** **feet** **,**
从 一个 增加 距离 声音 来了 到 他 , 这 猛击 的 脚 ,
[ʃaʊts] ,
shouts **,**
喊叫 ,

他渐渐听到远处传来各种声音，有脚步声，有喊叫声。

[ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn] .
the **roar** **of** **a** **gun** **.**
这 吼 的 一个 枪 .

枪声。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['dɪmli] [wɒz; wəz][hi:; hi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Something **struck** **his** **shoulder** **,** **but** **only** **dimly** **was** **he** **aware** **of** **it** **.**
某物 击 他的 肩膀 , 但 仅有的 依稀 曾是 他 意识到的 的 它 .

有什么东西撞到了他的肩膀，但他只是隐约感觉到。

[ðə; ði][lɑ:st] ['fɪzɪk(ə)l] [bɒndz][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪŋ] .
The **last** **physical** **bonds** **were** **parting** **.**
这 最后的 身体的 债券 是 离别 .

最后一段肉体上的联系也结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['dɑ:knəs] [ɪn'kləʊzd] [hɪm] .
And **then** **a** **pulsing** **darkness** **enclosed** **him** **.**
和 然后 一个 脉动 黑暗 内 他 .

然后，一阵脉动的黑暗将他包围。

[θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [keɪm] [laɪt] , [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)]
Through **the** **darkness** **came** **light** **,** **a** **flicker** **of** **motion** **and** **a** **flash** **of** **color**
通过 这 黑暗 来了 光 , 一个 闪烁 的 运动 和 一个 闪光 的 颜色
,
,
,

黑暗中透出光明，闪过一丝光亮和一抹色彩。

[laɪk][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .
like **the** **beating** **wings** **of** **a** **butterfly** **.**
喜欢 这 殴打 翅膀 的 一个 蝴蝶 .

就像蝴蝶振翅一样。

[ðə; ði] [laɪt] [gru:] , [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['vænɪʃd] .
The **light** **grew** **,** **the** **darkness** **vanished** **.**
这 光 生长 , 这 黑暗 消失了 .

光明渐强，黑暗消散。

[hiː; hi] ['fləʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['reɪnbəʊ] - [hjuːd] ['brɪlɪəns] [ðæt] ['ʃimə] [ænd; ənd] [swəːl] [wɪð]

He	floated	in	a	gorgeous	rainbow	-	hued	brilliance	that	shimmered	and	swirled	with
他	漂浮	在	一个	华丽的	彩虹	-	有色	辉煌	那	闪闪发光	和	旋转	和

[ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ['leɪbərɪŋ] .

the	throb	of	a	supernal	laboring	.
这	搏动	的	一个	超凡	劳动	.

他漂浮在绚丽多彩的光辉中，那光辉闪烁旋转，伴随着超凡脱俗的劳动脉动。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['brɪlɪəns] ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [fɔːm] .

Beyond	the	brilliance	outlines	were	taking	form	.
超过	这	辉煌	概述	是	采取	形式	.

在耀眼的光芒之外，轮廓逐渐成形。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [swɪft] ['muːvmənt] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [æt; ət]

He	had	a	sensation	of	swift	movement	—	and	found	himself	standing	at
他	有	一个	感觉	的	迅速	移动	—	和	成立	他自己	常设	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪn] [ðæt] [bɪ'zɑːli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌðə(r)] - [wɜːld] ['gɑːd(ə)n][hiː; hi]

the	edge	of	the	pool	in	that	bizarrely	beautiful	other	-	world	garden	he
这	边缘	的	这	水池	在	那	奇怪的是	美丽的	其他	-	世界	花园	他

[rɪ'membəd] [səʊ] [wel] .

remembered	so	well	.
记得	所以	出色地	.

他感到一阵快速移动——然后发现自己站在泳池边，置身于他记忆犹新的那座奇异而美丽的异世界花园中。

" [heɪst] ! [heɪst] ! "

"	Haste	!	Haste	!	"
"	匆忙	!	匆忙	!	"

"快！快！"

" ['liːtə] [ɪz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] !

"	Leeta	is	going	into	the	fire	!
"	莉塔	是	去	进入	这	火	!

"莉塔要冲进火里了！"

" [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][ðə; ði] [θɔːts] [rəʊz] , ['biːtɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	All	around	him	the	thoughts	rose	,	beating	at	him	.
"	全部	大约	他	这	想法	玫瑰	,	殴打	在	他	.

"各种念头在他周围涌动，冲击着他。"

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒaɪənt][bɜːd] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)] [wɪŋd] [ʃeɪps] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-]

He	saw	the	giant	bird	,	then	,	and	the	smaller	winged	shapes	that	hovered
他	锯	这	巨大的	鸟	,	然后	,	和	这	较小的	有翅膀的	形状	那	悬停

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

然后，他看到了那只巨鸟，以及在它远处盘旋的较小的带翅膀的物体。

" [heɪst] ! [heɪst] !

"	Haste	!	Haste	!
"	匆忙	!	匆忙	!

"快！快！"

" [ðə; ði] [dred] [æŋ'zaɪəti] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm] , ['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ] [swɪft] ['pɜːpəs] .

"	The	dread	anxiety	communicated	itself	to	him	,	kindled	a	swift	purpose	.
"	这	恐惧	焦虑	沟通	本身	到	他	,	点燃	一个	迅速	目的	.

"恐惧的焦虑感传递给了他，并迅速激发了他一个决心。"

['sensɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] , [hi:; hi] ['hʌrid] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bɜ:d] , [li:pt]

Sensing	**what**	**was**	**required**	**of**	**him**	**,**	**he**	**hurried**	**toward**	**the**	**waiting**	**bird**	**,**	**leaped**
传感	什么	曾是	必需的	的	他	,	他	慌忙	朝向	这	等待	鸟	,	跳跃

[tu:; tə] [ɪts] [bæk] .

to	**its**	**back**	**.**
到	它是	后退	.

他意识到自己应该做什么，便赶紧走向那只等待着的鸟，跳到它的背上。

[ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] ['skaɪwədz] , [ɪts] [hju:dʒ] [wɪŋz] ['bi:tɪŋ] .

It	**sprang**	**skyward**	**,**	**its**	**huge**	**wings**	**beating**	**.**
它	弹簧	向天空	,	它是	巨大的	翅膀	殴打	.

它腾空而起，巨大的翅膀拍打着。

[ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [drɒpt] [ə'weɪ] ,

The	**garden**	**dropped**	**away**	**,**
这	花园	掉落	离开	,

花园渐渐低了下去，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [pætʃ] [ɒv; əv] [braɪt] ['kʌlə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɒt(ə)ld] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli]

became	**a**	**mere**	**patch**	**of**	**bright**	**color**	**against**	**the**	**mottled**	**pattern**	**of**	**the**	**valley**
成为	一个	仅仅	修补	的	明亮的	颜色	反对	这	斑驳	图案	的	这	谷

[flɔ:(r)] .

floor	**.**
地面	.

在斑驳的谷底背景下，它变成了一块鲜艳的色块。

" [heɪst] ! [heɪst] !

"	**Haste**	**!**	**Haste**	**!**
"	匆忙	!	匆忙	!

“快！快！”

" ['swɪftə(r)] [ænd; ənd] ['swɪftə(r)] [ðə; ði] [hju:dʒ] [wɪŋz] [bi:t] .

"	**Swifter**	**and**	**swifter**	**the**	**huge**	**wings**	**beat**	**.**
"	更迅捷	和	更迅捷	这	巨大的	翅膀	打	.

巨大的翅膀拍打得越来越快。

['braɪən] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['feðər] ['ʌndə(r)] [hɪm] , [rɔkt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒiz] [ɒv; əv] ['dʒaɪənt]

Bryan	**clutched**	**at**	**the**	**feathers**	**under**	**him**	**,**	**rocked**	**by**	**the**	**surges**	**of**	**giant**
布莱恩	紧握	在	这	羽毛	在下面	他	,	摇滚	经过	这	涌动	的	巨大的

['mʌs(ə)lz] ,

muscles	**,**
肌肉	,

布莱恩紧紧抓住身下的羽毛，被巨大的肌肉力量冲击着摇晃不已。

['bʌfɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [eə(r)] [ðæt] [rʌʃt] [pɑ:st] .

buffeted	**by**	**the**	**torrent**	**of**	**air**	**that**	**rushed**	**past**	**.**
颠簸	经过	这	激流	的	空气	那	匆忙	过去的	.

被呼啸而过的气流冲击着。

[ðə; ði] ['væli] [wɔ:l] [rəʊz] [ə'hed] ,

The	**valley**	**wall**	**rose**	**ahead**	**,**
这	谷	墙	玫瑰	前方	,

前方山谷的峭壁耸立起来，

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [di:p] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['dedli]

and	**through**	**a**	**deep**	**cleft**	**in**	**the**	**towering**	**masses**	**of**	**rock**	**he**	**saw**	**a**	**deadly**
和	通过	一个	深的	裂	在	这	参天	群众	的	岩石	他	锯	一个	致命

[blu:] ['ʃɪmə(r)] .

blue	**shimmer**	**.**
蓝色的	闪烁	.

透过高耸岩体上的一道深裂缝，他看到了致命的蓝色光芒。

[ðə; ði][bɜːd] [dɪ'sendɪd] [tə'wɔːd][ðə; ði][kleft] — [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hiː; hi][felt][ɪts] [stʌnd] [dɪs'meɪ] .

The	bird	descended	toward	the	cleft	—	and	abruptly	he	felt	its	stunned	dismay	.
这	鸟	下降	朝向	这	裂	一	和	突然	他	毛毡	它是	目瞪口呆	沮丧	.

那只鸟向裂缝俯冲而下——他突然感受到了它惊愕的沮丧。

" ['liːtə] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] !

"	Leeta	has	gone	through	the	portal	!
"	莉塔	有	已消失	通过	这	门户网站	!

“莉塔已经穿过传送门了！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] !

She	has	reached	the	fire	!
她	有	达到	这	火	!

她已经到达火边了!

" ['æŋgwɪʃ] [fleɪmd] [ɪn]['braɪən] .

"	Anguish	flamed	in	Bryan	.
"	痛苦	火焰	在	布莱恩	.

“布莱恩的内心充满了痛苦。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .

He	had	done	this	.
他	有	完毕	这	.

是他干的。

[ɪf] ['liːtə] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

If	Leeta	died	,	it	would	be	as	though	he	had	killed	her	with	his	own	hands	.
如果	莉塔	死亡	,	它	会	是	作为	尽管	他	有	被杀	她	和	他的	自己的	双手	.

如果莉塔死了，那就相当于他亲手杀了她。

" ['hʌri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙!

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

"	It	may	not	be	too	late	.
"	它	可能	不是	是	也	晚的	.

“或许还不算太晚。”

" [ðə; ði][bɜːd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][kleft] .

"	The	bird	dropped	to	the	rocky	ground	at	the	entrance	to	the	cleft	.
"	这	鸟	掉落	到	这	岩石	地面	在	这	入口	到	这	裂	.

“那只鸟掉落在裂缝入口处的岩石地面上。”

['slaɪdɪŋ][frɒm; frəm][ɪts] [bæk] , ['braɪən][ræn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ,

Sliding	from	its	back	,	Bryan	ran	through	the	opening	,
滑动	从	它是	后退	,	布莱恩	跑	通过	这	开幕	,

布莱恩从它背上滑下来，穿过了缺口。

[tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ðæt] ['gɑːstli] [ˌdesə'leɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌns][bɪ'fɔː(r)] .

to	the	brink	of	that	ghastly	desolation	he	had	seen	once	before	.
到	这	边缘	的	那	阴森	荒凉	他	有	已见	一次	前	.

濒临他曾见过的那片可怕的荒凉之地。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][əˈraʊnd][ɪn][ˈfræntɪk] [sɜːtʃ] — [ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈləʊ] [hɪm] ,

He	glanced	around	in	frantic	search	—	and	then	,	below	him	,
他	瞥了一眼	大约	在	疯狂的	搜索	—	和	然后	,	以下	他	,

他慌乱地环顾四周——然后，在他下方，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['slendə(r)] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [bluː]

he	caught	sight	of	a	slender	white	figure	moving	through	the	shimmering	blue
他	捕捉	视线	的	一个	苗条	白色的	数字	移动	通过	这	闪闪发光	蓝色的

['reɪdiəns] [ðæt] ['blæŋkɪtɪd] [ðə; ði] ['desələt] ['lændskeɪp] .

radiance	that	blanketed	the	desolate	landscape	.
辐射	那	毯子	这	荒凉	景观	.

他瞥见一个纤细的白色身影在笼罩着荒凉大地的闪烁蓝色光芒中移动。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚!

['liːtə] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

Leeta	had	entered	the	fire	.
莉塔	有	进入	这	火	.

莉塔冲进了火海。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][held][hɪm]['rɪdʒɪd] , [deɪzd] , [nʌm]

For	a	moment	the	horrible	realization	held	him	rigid	,	dazed	,	numbed
为了	一个	片刻	这	可怕	实现	握住	他	死板的	,	茫然	,	麻木

[bɪˈjɒnd] [θɔːt] .

beyond	thought	.
超过	想法	.

那一瞬间，可怕的认知让他僵住了，茫然不知所措，麻木到无法思考。

[ðen] , [ə; eɪ] [bliːk] ['pɜːpəs] ['fɪlɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ]

Then	,	a	bleak	purpose	filling	him	,	he	hurried	after	her	down	a	twisting
然后	,	一个	苍凉	目的	填充	他	,	他	慌忙	后	她	向下	一个	扭曲

['rɒki] [dɪˈsent] .

rocky	descent	.
岩石	下降	.

然后，他心中涌起一股不祥的预感，匆匆追着她沿着蜿蜒崎岖的小路向下走去。

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['liːtə] [naʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

He	might	not	be	able	to	save	Leeta	now	—	but	he	could	die	with	her
他	可能	不是	是	有能力的	到	节省	莉塔	现在	—	但	他	可以	死	和	她

.

:

.

他现在或许救不了莉塔，但他可以和她一起死。

[ðə; ði] [bluː] ['reɪdiəns] [rəʊz] [əˈraʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ɪts]['liːθ(ə)l] [tʌtʃ] .

The	blue	radiance	rose	around	him	,	and	he	felt	its	lethal	touch	.
这	蓝色的	辐射	玫瑰	大约	他	,	和	他	毛毡	它是	致命	触碰	.

蓝色的光芒在他周围升腾，他感觉到了它致命的威力。

['liːtə] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] , ['mɪstɪli] [ˌʌnˈrɪəl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ]

Leeta	was	some	distance	ahead	of	him	,	mistily	unreal	behind	the	shimmering
莉塔	曾是	一些	距离	前方	的	他	,	朦胧地	虚幻	在后面	这	闪闪发光

['kɜːt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

莉塔在他前面一段距离，在闪烁的帷幔后，她的身影朦胧而虚幻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][faʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['stʌmb(ə)l] , [fɔːl] .

And	**even**	**as**	**he**	**found**	**her**	**,**	**he**	**saw**	**her**	**stumble**	**,**	**fall**	**.**
和	甚至	作为	他	成立	她	,	他	锯	她	绊倒	,	落下	.

即便他找到了她，也看到她踉跄了一下，摔倒了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] [ə'gen] .

She	**did**	**not**	**move**	**again**	**.**
她	做过	不是	移动	再次	.

她再也没有动过。

[wɪð] [æn; ən]['ɪnə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [ɪt'self] ,

With	**an**	**inner**	**desolation**	**even**	**greater**	**than**	**that**	**of**	**the**	**scene**	**itself**	**,**
和	一个	内	荒凉	甚至	更大的	比	那	的	这	场景	本身	,

内心的荒凉感甚至超过了眼前的景象。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [tʃɑːd] , ['tʌmbld] [flɔː(r)] .

he	**made**	**his**	**way**	**over**	**to**	**the**	**girl**	**across**	**the**	**charred**	**,**	**tumbled**	**floor**	**.**
他	制成	他的	方式	超过	到	这	女孩	穿过	这	烧焦的	,	翻滚	地面	.

他穿过烧焦的、翻倒的地板，走到女孩身边。

['dʒentli][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kleft] .

Gently	**he**	**lifted**	**her**	**,**	**carried**	**her**	**back**	**to**	**the**	**cleft**	**.**
轻轻地	他	抬起	她	,	携带	她	后退	到	这	裂	.

他轻轻地抱起她，把她带回了裂缝处。

[hɪz; ɪz][steps][wɜː(r); wə(r)] ['ledn] , ['fɔːltərɪŋ] .

His	**steps**	**were**	**leaden**	**,**	**faltering**	**.**
他的	步骤	是	铅灰色	,	摇摇欲坠	.

他步履沉重，步履蹒跚。

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɒdi] .

A	**burning**	**sensation**	**was**	**spreading**	**through**	**his**	**body**	**.**
一个	燃烧	感觉	曾是	传播	通过	他的	身体	.

一股灼烧感蔓延至他的全身。

['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['blɜːrɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['dɑːkənɪŋ] .

Outlines	**were**	**blurring**	**before**	**his**	**eyes**	**,**	**darkening**	**.**
概述	是	模糊	前	他的	眼睛	,	变暗	.

眼前的轮廓开始模糊，颜色也越来越深。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][ɒn] .

He	**forced**	**himself**	**on**	**.**
他	强制	他自己	在	.

他强迫自己继续。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [θruː] [ðə; ðɪ][kleft] , [nɒt][ʌn'tɪl][hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd] ['liːtə]

It	**was**	**not**	**until**	**he**	**emerged**	**through**	**the**	**cleft**	**,**	**not**	**until**	**he**	**lowered**	**Leeta**
它	曾是	不是	直到	他	出现	通过	这	裂	,	不是	直到	他	降低	莉塔

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

to	**the**	**ground**	**,**
到	这	地面	,

直到他从裂缝中出现，直到他把莉塔放到地上，

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['rævɪdʒ] ['bɒdi][ðə; ðɪ][ə'blɪviən] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'mɑːndɪŋ] .

that	**he**	**gave**	**his**	**ravaged**	**body**	**the**	**oblivion**	**it**	**had**	**been**	**demanding**	**.**
那	他	给予	他的	饱受蹂躏	身体	这	遗忘	它	有	到过	要求	.

他让饱受摧残的身躯得到了它一直渴望的遗忘。

[ə'blɪviən] — [ænd; ənd] [jet] . . . .

Oblivion	**—**	**and**	**yet**	**.**	**.**	**.**	**.**
遗忘	—	和	然而	.	.	.	.

遗忘——然而……

[ɪn][sʌm; səm][dɪm] , [rɪ'məʊt] ['fæʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɜ:d] ,

In	some	dim	,	remote	fashion	he	had	a	picture	of	the	great	bird	,
在	一些	暗淡	,	偏僻的	时尚	他	有	一个	图片	的	这	伟大的	鸟	,

他隐约记得那只大鸟的模样。

['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['li:tə] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɒn] ['bi:tɪŋ] [wɪŋz] , ['grɑ:spɪŋ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ɪn][ɪts] [klɔ:z] ,

hovering	over	Leeta	and	himself	on	beating	wings	,	grasping	them	carefully	in	its	claws	,
悬停	超过	莉塔	和	他自己	在	殴打	翅膀	,	抓握	他们	小心	在	它是	爪子	,

它扇动着翅膀盘旋在利塔和它自己上方，用爪子小心翼翼地抓住他们。

['kærɪɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pu:l] .

carrying	them	through	the	air	over	the	valley	,	and	then	descending	with	them	toward	the	pool	.
携带	他们	通过	这	空气	超过	这	谷	,	和	然后	下降	和	他们	朝向	这	水池	.

带着它们飞越山谷，然后带着它们降落到水池边。

[daʊn] . . . [daʊn] . . . .

Down	.	.	.	down	.	.	.	.
向下	.	.	.	向下	.	.	.	.

向下.....向下.....

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['swɜ:rlɪŋ] ['brɪliəns] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['ku:lnəs] , [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [streŋθ] .

And	then	a	swirling	brilliance	,	a	sense	of	delicious	coolness	,	of	returning	strength	.
和	然后	一个	旋转	辉煌	,	一个	感觉	的	可口的	凉爽	,	的	返回	力量	.

然后，一阵旋涡般的光芒，一种令人愉悦的清凉感，一种力量回归的感觉。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] .

He	found	himself	floating	in	the	pool	.
他	成立	他自己	漂浮的	在	这	水池	.

他发现自己漂浮在泳池里。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)]['lɪkwɪd] [aɪz] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['waɪdnɪŋ] [wɪð] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ə'weənəs] , [wɒz; wəz] ['li:tə] .

And	beside	him	,	her	liquid	eyes	even	now	widening	with	returning	awareness	,	was	Leeta	.
和	旁	他	,	她	液体	眼睛	甚至	现在	扩大	和	返回	意识	,	曾是	莉塔	.

而站在他身旁的，是莉塔，她那双水汪汪的眼睛随着意识的恢复而睁得大大的。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][gɒd] - [laɪk]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pu:l] [θrɒbɪŋ] [θru:] [hɪm] ,

He	felt	the	god	-	like	power	of	the	pool	throbbing	through	him	,
他	毛毡	这	上帝	-	喜欢	力量	的	这	水池	悸动	通过	他	,

他感到泳池中那股如同神明般的力量在他体内涌动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['li:tə] [hæd; həd] [bi:n] [klenzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] [ˌreɪdi'eɪʃn] ,

and	he	knew	that	he	and	Leeta	had	been	cleansed	of	the	deadly	radiation	,
和	他	知道	那	他	和	莉塔	有	到过	已清洗	的	这	致命	辐射	,

他知道他和莉塔已经摆脱了致命的辐射。

[ðæt] [laɪf][ænd; ənd][nɒt] [deθ] [naʊ] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] .

that	life	and	not	death	now	lay	before	them	.
那	生活	和	不是	死亡	现在	躺	前	他们	.

现在摆在他们面前的是生命，而不是死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] [wɪˈðɪn] [hɪm] [ðæt] [sweld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmaɪti]

And	the	knowledge	was	a	music	within	him	that	swelled	into	a	mighty
和	这	知识	曾是	一个	音乐	之内	他	那	肿胀	进入	一个	强大的

[ˈpiːən] [ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

paean	of	exultation	.
颂歌	的	大喜	.

而这种知识在他心中化作一曲乐章，最终汇成一首雄浑壮丽的赞歌。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ˈliːtə] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

Then	he	stood	with	Leeta	at	the	edge	of	the	pool	,
然后	他	站立	和	莉塔	在	这	边缘	的	这	水池	,

然后他和莉塔站在泳池边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsteərɪŋ][æt; ət][hɪm][ɪn][waɪld] [ˌdɪsbɪˈliːf] .

and	she	was	staring	at	him	in	wild	disbelief	.
和	她	曾是	凝视	在	他	在	荒野	怀疑	.

她目瞪口呆地看着他，一脸难以置信。

[ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈtʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [held][ə; eɪ][vɑːst][ˈwʌndə(r)] .

The	silvery	chiming	of	her	thought	held	a	vast	wonder	.
这	银色	鸣响	的	她	想法	握住	一个	广阔的	想知道	.

她思绪中如银铃般清脆的响声蕴含着巨大的惊奇。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [juː; jʊ] ?

"	Is	it	really	you	?
"	是	它	真的	你	?

真的是你吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪˈtɜːnd] — [θruː] [ðə; ði][veɪl] ?

Have	you	returned	—	through	the	veil	?
有	你	返回	—	通过	这	面纱	?

你是否已经穿过帷幕归来?

[ɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ˈsʌmhaʊ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [driːm] ?

Or	is	this	somehow	only	a	dream	?
或者	是	这	不知何故	仅有的	一个	梦	?

或者，这仅仅是一场梦?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdʒentli] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	He	shook	his	head	gently	,	smiling	.
"	他	摇晃	他的	头	轻轻地	,	微笑	.

他轻轻摇了摇头，微笑着。

" [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] , [ˈliːtə] .

"	Not	a	dream	,	Leeta	.
"	不是	一个	梦	,	莉塔	.

“这不是梦，莉塔。”

[aɪv] [kʌm] [bæk] — [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][veɪl] .

I've	come	back	—	and	through	the	veil	.
我已经	来	后退	—	和	通过	这	面纱	.

我回来了——穿过了帷幕。

[bæk] [tuː; tə] [steɪ] .

Back	to	stay	.
后退	到	停留	.

回来继续住。

" [dʒɔɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['brɪmɪŋ] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Joy	was	a	sudden	brimming	brightness	in	her	eyes	.
"	喜悦	曾是	一个	突然	充满	亮度	在	她	眼睛	.

“喜悦之情瞬间在她眼中绽放出灿烂的光芒。”

" [ðen] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][ə; eɪ] [trɪk] ? "

"	Then	the	love	of	which	you	told	me	—	it	was	not	just	a	trick	?	"
"	然后	这	爱	的	哪个	你	讲述	我	—	它	曾是	不是	只是	一个	诡计	?	"

那么，你告诉我的那份爱——并非只是一场骗局?

" [nəʊ] — [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːtə] .

"	No	—	and	I'm	going	to	prove	it	,	Leeta	.
"	不	—	和	我是	去	到	证明	它	,	莉塔	.

“不——我会证明这一点，莉塔。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] . . . [ænd; ənd] [njuː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]

"	He	drew	her	to	him	.	.	.	and	knew	,	in	the	answering	pressure	of
"	他	画	她	到	他	.	.	.	和	知道	,	在	这	回答	压力	的

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

他将她拉向自己……从她嘴唇回应的压力中，他明白了

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	had	convinced	her	.
那	他	有	确信	她	.

他已经说服了她。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [diːp] ['kɒntent] .

He	felt	a	deep	content	.
他	毛毡	一个	深的	内容	.

他感到内心无比满足。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] , [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd]

Here	was	the	world	of	his	own	that	he	had	sought	,	and	life	had
这里	曾是	这	世界	的	他的	自己的	那	他	有	寻求	,	和	生活	有

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ,

a	meaning	,
一个	意义	,

这就是他一直追寻的属于自己的世界，生命也因此有了意义。

[ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lækt] .

a	purpose	it	had	lacked	.
一个	目的	它	有	缺乏	.

它终于找到了之前所缺乏的目标。

[tə'geðə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd] ['liːtə] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [njuː] [reɪs] , [æz; əz] [tuː] ['ʌðə(r)z] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

Together	he	and	Leeta	would	create	a	new	race	,	as	two	others	long	before
一起	他	和	莉塔	会	创造	一个	新的	种族	,	作为	二	其他的	长的	前

[ðem; ðəm][hæd; həd] [dʌn] ,

them	had	done	,
他们	有	完毕	,

他和莉塔将共同创造一个新的种族，就像很久以前另外两个人所做的那样。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['iːdn] . . . .

who	had	come	from	a	place	called	Eden	.	.	.	.
WHO	有	来	从	一个	地方	称为	伊甸园	.	.	.	.

他们来自一个叫做伊甸园的地方……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神